

* L. As. *

12

m

L. As. 12 m

Hirschfeld

Xerokopieren aus konservato-
rischen Gründen nicht erlaubt.
Nur im Lesesaal benutzbar.

14. JUNI 2016

Bayerische Staatsbibliothek



<36645212640018



CHRESTOMATHY.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

ARABIC CHRESTOMATHY

IN

HEBREW CHARACTERS

WITH A GLOSSARY

EDITED BY

HARTWIG HIRSCHFELD PH. D.



LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LIMITED.

1892.

ARABIC CHRISTIANITY

HERBES CHARENTAIS

THESE DE

DE

DE



DE

DE

DE

TO MY FRIEND

THE REV. DR. M. GASTER

CHIEF RABBI

OF THE SPANISH AND PORTUGUESE JEWS OF ENGLAND.

TO MY FRIEND

THE REV. DR. M. C. LESTER

NEW YORK

IN THE CITY AND COUNTY OF NEW YORK

PREFACE.

The idea of compiling a work such as the present is not new, as on several occasions S. Munk expressed the intention of editing a *Chrestomathie arabe-rabbinique*. Since that time many Arabic chrestomathies have been published which can hardly be improved upon and are fully sufficient to introduce the student to the prose and poetic literature of the Arabs. The compilation of this chrestomathy, however, was undertaken from quite a different point of view. The vast Jewish Arabic literature, written almost entirely in Hebrew characters, is but little known to the general student of Arabic, and having assumed a certain degree of independence, is worthy of being studied not only for the treasures it contains, but also for the linguistic peculiarities of its dialects. Although many of these writings have already been printed, the greater part lies scattered in various libraries in MSS. without much hope of reaching the printer's hand for a long time to come.

Different opinions exist as to the advisability of printing these writings in Hebrew or Arabic characters. I have elsewhere referred to the probability of Jewish Arabic authors having written their books in square characters (ZDMG. XLV, 331 sqq.), and the majority of the MSS. in our possession is so written. It is not necessary to assume that this was merely done in re-adoption of an old custom, as it may have developed independently from the state in which it existed before the invention of the Arabic alphabet which owes its genesis to characters similar in appearance to the Hebrew Square. It is beyond question that Arabic was written in Square characters long before Cufic or Neskhi

were known (Levy in ZDMG. XIV, 377 Anm. 3, Euting, Nabatäische Inschr. aus Arabien, Berlin 1885), and Zeid b. Thābit, Mohammed's secretary was obliged to learn the Nabataean or Hebrew square letters (Sprenger's Leben und Lehre M.'s. I, 131). It is probable that the Jews in Arab countries did not trouble to acquire a knowledge of the Arabic alphabet of later date, but continued their writings in the Square.

The little volume thus represents to a certain extent the early stage of Arabic writing. It is not intended to compete with similar books for classical Arabic, nor to interfere with the editing of any of the complete MSS. from which it gives extracts. Moreover it is not meant for beginners, and no one should read it without having first acquired a thorough grounding in Arabic grammar.

As to the glossary, I thought it essential to abandon the arrangement of the Arabic alphabet in favour of that of the Hebrew as follows א ב ג (ג) ד (ד) ה (ה) ו (ו) ז (ז) ח (ח) ט (ט) י (י) כ (כ) ל (ל) מ (מ) נ (נ) ס (ס) ע (ע) פ (פ) צ (צ) ק (ק) ר (ר) ש (ש) ת (ת). The dictionaries to which I referred are Lisān alArab, Ṣaḥāḥ, Lane, Muḥit alMuḥit, Freytag and Dozy.

A list of *Notes and Corrections* will be found at the end of the volume which I beg the reader to study before he enters upon the perusal of the book. To two *errata*, I should like to refer at once, namely instead of *alLayn* read *alLīn* (p. 37), and *alLuma'* (p. 51).

Finally I have to fulfil the pleasant duty of thanking the librarians of the Berlin, Bodleian, British Museum and India Office libraries for their kindness in allowing me the use of their MSS. and books.

H. Hirschfeld.

TABLE OF CONTENTS.

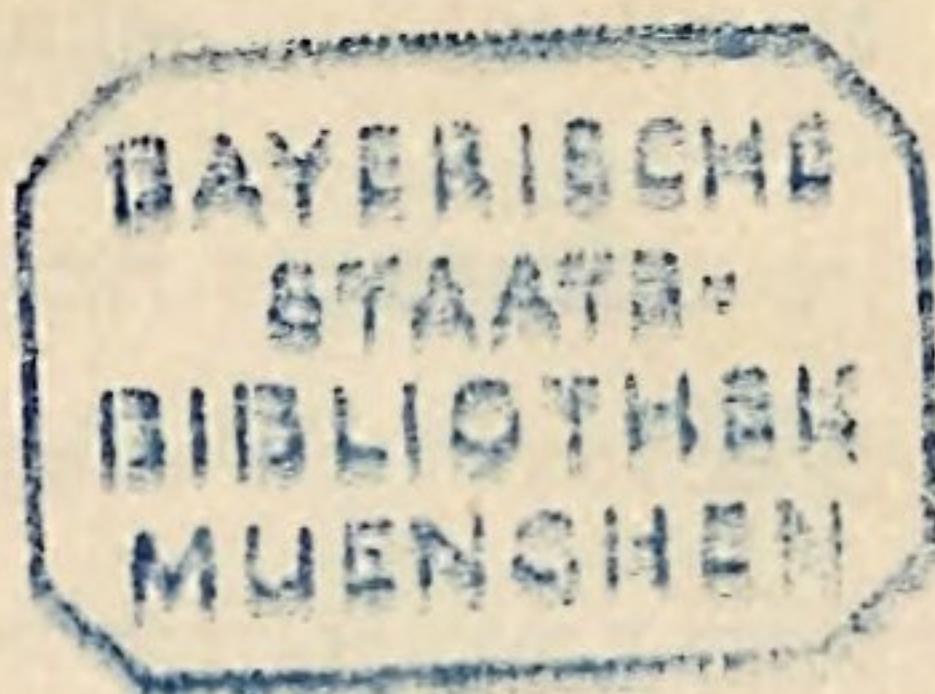
PART I.	Page
1. Megillath Antiochus (codd. Berol. Or. fol. 627, Brit. Mus. 2212, 2377, 2673)	1— 6
2. Extracts from the Yemen Prayerbook (codd. Berol. 576, Brit. Mus. Or. 1480, Add. 2227)	6—10
3. Extracts from a collection of Homilies entitled “Nūr alZulm” (codd. Berol. Or. fol. 628, Brit. Mus. 2356)	11—14
4. Extracts from a Midrash on Leviticus (collection of MSS. of late Dr. L. Loewe of London)	14—19
5. Extracts from Jehudah b. Nissim b. Malkah’s Arabic Commentary on the “Sēfer Yezīrah” (the same collection)	19—31
6. Extracts from a “Dictionary of Difficult words of Bible and Midrash” (cod. Brit. Mus. Or. 2593)	31—34
PART II.	
1. Specimen of Sa’adyah’s “Kitāb alImānāt wall’tīqādāt” ed. Landauer	35—37
2. Extracts of Jehūdāh Ḥayyūḡ’s grammatical work “Ḥurūf alLīn walMadd” (codd. Bodl. Poc. 99, 134; Brit. Mus. 2594) p. 37 ⁴ —39 ¹³ ed. M. Jastrow .	37—50
3. Specimen of Ibn Ḡanāḥ grammatical work “Kitāb alLuma” (Sēfer Hariqmāh), ed. J. Derenbourg .	51—53
4. “Chapter on Biblical Chaldee” cod. Brit. Mus. Or. 2592	54—60
5. Specimen of Mose b. Ezra’s Treatise on Poetry “Kitāb alMuḥāḍarah walMudzākarah” (cod. Bodl. Hunt. 599)	61—63

— VIII —

	Page
6. Specimen of Jehuda Hallewi's "Kitāb alKhazari" ed. Hirschfeld	63— 65
7. Specimen of Maimonides "Dalālat alHāirīn" ed. Munk	65— 68

PART III.

1. Treatise on the differences between the Rabbanites and Karaites attributed to Sa'd b. Manṣūr (cod. Berol. Oct. 256 ² Unicum)	69—103
2. Extracts from Salmōn b. Jerōḥam's Commentary on Kōhēleth cod. Brit. Mus. Or. 2517	103—109
3. Extracts from Yēfet's Commentary on the Penta- teuch (cod. Brit. Mus. Or. 2399)	109—116
4. Extracts from Ja'qub Qiriqisānī's "Sēfer Hammiz- vōth" (cod. Brit. Mus. Or. 2524)	116—121
Glossary	123—172
Notes and Corrections	173—174



FIRST PART.

1. Megillath Antiochus.

נפשי ליי מחכה ואודה לו בנס חנכה

וכאן פי איאם אנטויכס מלך אליונאניה וכוּן מלכא עצימא
ותיקא פי ממלכתה וסאיר אלממאלך טאיעין לה והו פתח מוֹן כחירה
ואסר מלוך ותאק ואכרֵב קצורהם ואחרק היאכלהם באלנאר וקויד
גבאברתהם באלקויד הו בנא מדינה כבירה עלי סאחל אלבחר
5 לתכוּן לה דאר אלמלך וסמאהא אנטוכיא באסמה ואיצא בגרס וזירה
בנא לה מדינה אכרי באזאיהא וסמאהא מדינה בגרס וכדאלך
אסמאיהם אלי אלאן פלמא כאן פי אלסנה אלתאלתה ועשרין מן מלכה
הי סנה מאיתין ותלתה עשר לבנא בית אלרב געל קצדה אן
יצעד אלי מדינה אלסלאם פאבתדא וקאל לרייסאה אמא תעלמוּן
10 אן אלקום אלמוגודין אליהוד אלדי פי מא ביננא לאלאהנא
לא יעבדון ונואמיסנא לא יצנעון וסנן אלמלך תארכין ליצנעון
בסננהם ואיצא הם מרתגין אלי יום אנכסאר אלמלוך ואלסלאטין
וקאילין מתא ימלך עלינא מלכנא ונתסלט עלי אלבחר ואליבאס
וסאיר אלעאלם יסלם פי אידינא וליס מן שרף אלממלכה תרכהם
15 עלי אלארץ אלאן תעאלו נצעד עליהם ונבטל מנהם אלעהד
אלמקטוע עליהם דאלך אלסבת ואלעיד ואלכתאנה פחסן כלאמה
ענד רייסאה וסאיר גיושה פי דאלך אלוקת קאם אנטויכס אלמלך
וארסל בניקנור וזירה בגיש עצים וקום כתיר וואפא מדינה אלסלאם

קָתַל פִּיהָא מִקְתִּלָּה עֲצִימָה וְנִצֵּב צִנְמָא פִּי בֵּית אֱלֹהָ אֱלִמְקִדָּס פִּי
 אֱלִמְוִצֵּעַ אֱלֹדִי קֹאֵל אֱלֹהָ אֱלֹהָ אֱלִסְמָא אֱלִי עֲבִידָה אֱלֹאֲנִבִּיא
 תָּם אַחֲלָ סְכִינְתִּי אֱלִי אֱלֹאֲבָד פִּי דְאֵלְךָ אֱלֹקֶת דְּבַחוּ כְּנִזִּירָא וְאֲדַכְלוּ
 מִן דְּמָה אֱלִי אֱלִמְוִצֵּעַ אֱלִמְקִדָּס פִּעְנֵד דְּאֵלְךָ כִּמָּא סְמִיעַ יוֹחָנָן בֶּן
 מִתְתִּיָּה צֹאק בֵּה אֱלֹאֲמֵר גְּדָא וְאִמְתִּלָּא רִגְזָא וְחִמְוִיָּה וְסִחְנָה וְגִהָה 5
 תְּגִירָתָא וְכִטְרָא פִּי קִלְבָּה אִישׁ יִצְנֵעַ חִינִידָא אֲצִלָּה יוֹחָנָן חֲרִבָּה טוֹלָהָא
 שְׁבִרִין וְעֲרִצָּהָא שְׁבִרָא וְגַעֲלָהָא תַּחַת תִּיאָבָה וְגֵאָא אֱלִי מִדִּינָהָ אֱלִסְלָאִם
 וְוֹאקָה בְּבֹאֲב אֱלִמְדִּינָהָ וְנֹאדָא בְּאֱלִבְרָאִבִּין וְאֱלִחְפָּאֵץ וְקֹאֵל לֵהֶם
 אֲנָא יוֹחָנָן בֶּן מִתְתִּיָּה אֲמָאִם אֱלִיהוּד אֱלִכְבִּיר גִּיתָא לְאֲדַכְלָא אֱלִי נִיקְנֹר
 חִינִידָא דְכָלוּ אֱלִבְרָאִבִּין וְאֱלִחְפָּאֵץ וְקֹאֵלוּ לְנִיקְנֹר אֲמָאִם אֱלִיהוּד 10
 אֱלִכְבִּיר וְוֹאקָה בְּאֱלִבְרָאִב קֹאֵל לֵהֶם יִדְכָל חִינִידָא אֲדַכְלָא יוֹחָנָן בֶּן
 יִדִּי נִיקְנֹר פִּאֲבִתְדָא נִיקְנֹר וְקֹאֵל אֲנִתָּהּ הוּא אֶחָד אֱלִעֲצָאָה אֱלֹדִי
 תְּמִרְדּוּ עֲלִי אֱלִמְלָךְ וְלִם יִרִידוּ סִלָּאִם מִלְכָּה אֲגָאֲבָה יוֹחָנָן וְקֹאֵל
 לֵה אֱלֹאֲן קֵד גִּיתָא אֱלִי חֲצִרְתָּךְ לְאֲצִנֵּעַ מָא תִרִיד אֲגָאֲבָה נִיקְנֹר
 וְקֹאֵל אֵן כִּנְתָא תִצְנֵעַ מִרְאֲדִי כֹדָא כְּנִזִּירָא וְאֲדַבְחָה לְלִצְנָם וְאֲבִדֹל 15
 מִן דְּמָה אֱלִי אֱלִמְוִצֵּעַ אֱלִמְקִדָּס חֲתִי אֱלִבְסָךְ תִּיאָב אֱלִמְלָךְ וְאֲרִכְכְּ
 עֲלִי פִרְס אֱלִמְלָךְ וְתַכּוֹן כּוֹאֲחַד מִן מְחַבִּי אֱלִמְלָךְ וְכִמָּא סְמִיעַ יוֹחָנָן
 רִדֹּ אֱלִגּוֹאֲב וְקֹאֵל יָא סִיִּדִּי אֲנָא אֲכֹאֵף מִן בְּנֵי אֱסִרְאִיל לֹלָא
 יִסְמִיעוֹן אֲנִי קֵד צִנְעָתָא דְאֵלְךָ פִּירְגְּמוֹנִי בְּאֱלִחְגָּאֲרָהָ וְאֱסֹאֲלָךְ אֵן יִכְרֵג
 כָּל אֱלִנָּאִם מִן בֶּין יִדִּיךְ לֹלָא יִכְבֵּרוֹן אֲחִידָא בְּדֹאֲלָךְ חִינִידָא אֲכֵרֵג 20
 נִיקְנֹר כָּל אֱלִנָּאִם מִן בֶּין יִדִּיהָ פִּעְנֵד דְּאֵלְךָ שֹׂאֵל יוֹחָנָן עֵינִיָּה אֱלִי
 אֱלִסְמָא וְנִצֵּדָא צִלְאֲתָהָ בֶּין יִדִּי סִיִּיד אֱלִעֲאִלָּם וְקֹאֵל יָא אֱלֹאֲהִי וְאֱלֹאֲהָ
 אֲבֹאִי אֲבִרְהִים יִצְחָק וְאֱסִרְאִיל וְכֹדִי קֹאֵל לֹא תִסְלִמְנִי פִּי יִדִּי הֲדִי
 אֱלֹאֲקִלָּף לֹלָא יִקְתִּלְנִי וְיִמְצִי וְיִמְתִּדַּח פִּי בֵּית דְּגוֹן מְעִבּוּדָה וְיִקּוּל
 מְעִבּוּדִי אֱסִלְמָה פִּי יִדִּי פִּמֵּן סֹאֲעֲתָה וְחָבֹאֲ אֱלֹא גִכְטִי וְזִגְּ אֱלִחְרִבָּהָ 25
 פִּי קִלְבָּה וְטִרְחָהָ קִתִּילָא פִּי אֱלִמְוִצֵּעַ אֱלִמְקִדָּס תָּם אֲבִתְדָא יוֹחָנָן
 בֶּין יִדִּי רַבִּי אֱלִסְמָא וְקֹאֵל יָא רַב לֹא תִגְעַל עֲלִיָּיא דְּנִבָּא בְּקִתְלִי
 לֵהֲדִי אֱלֹאֲקִלָּף פִּי אֱלִמְקִדָּס אֱלֹאֲן אֱסֹלָךְ אֵן תִּסְלִם גְּמִיעַ אֱלִשְׁעוּב

אֱלֹדִין גָּאוֹ לִיטְגוֹ אֱלִיהוּד אֱלֹדִי פִי מְדִינָה אֱלִסְלָאם חִינִיד כָּרָג יוֹחֲנָן
 בֶּן מַתְתִּיָּה פִי דְאֵלֶךְ אֱלִיוֹם וַחֲאָרַב אוֹלֵאִיד אֱלִשְׁעוּב וְקָתַל מִנְהֶם
 מִקְתָּלָה עֲצִימָה וְהָרַב אֱלִקוּם אֱלֹדִי תַכְלָצוּ מִן אֱלִסִּיף פִי אֱלִמְרָאֲכַב
 אֱלִי אֲנִטְוִיכֶם אֱלִמְלֶךְ וְכַאן עֲדוּ אֱלִקְתָּלָא אֱלֹדִי קָתְלוּ פִי דְאֵלֶךְ אֱלִיוֹם
 5 סִבַּע מֵאִיָּה וְאַתְנִין וְסִבְעִין אֱלִפָּא לֵאנְהֶם כֹּאנֹו יִקְתְּלוּ בַעֲצָהֶם בַּעֲצָא
 וּפִי רְגוּעָה בְּנָא אֱסִטוֹנָה עֲלִי אֱסִמָּה וְסִמָּאָהָא מִקְבִּי קָתַל אֱלוֹאֲתָקִין
 פִּלְמָא סִמֵּעַ אֲנִטְוִיכֶם אֱלִמְלֶךְ אֵן קִד קָתַל וְזִירָה צַעֲבַ עֲלִיהָ גִדָּא
 וְבַעַתָּ וְדַעָא בִּבְגָרִס אֱלִכְאֲטִי מִצֵּל קוּמָה אֲבַתְדָא אֲנִטְוִיכֶם אֱלִמְלֶךְ
 וְקָאֵל לְבִגְרִס אֱמָא עֲלִמָּה אֱוִמָּה סִמְעָתָּ מָא צִנְעוּ לִי בְנֵי אֱסִרָאִיל
 10 קָתְלוּ גִיוֹשִׁי וְנִהְבּוּ עֲסִאכְרִי וְרִיִּיאֲסִי אֱלֵאן עֲלִי אֱמוּאֲלֶכֶם אֲנַתֶּם
 מִתּוֹכְלֹון אוֹ תִקְדְּרוֹן אֵן בִּיוֹתְכֶם הִי לֶכֶם אֱלֵאן תִּעֲאֵלוּ נִצְעֵד עֲלִיהֶם
 וְנִבְטֵל מִנְהֶם אֱלַעְהֵד אֱלִמְקִטוּעַ עֲלִיהֶם אֱלִסְבַּת וְאַלְעִיד וְאַלְכְּתָאנָה
 חִינִיד קָאֵם בִּגְרִס אֱלִכְאֲטִי וְסִאִיר עֲסִאכְרָה וְוֹאֲפָא מְדִינָה אֱלִסְלָאם
 קָתַל פִּיהָא מִקְתָּלָה עֲצִימָה וְקִטְעַ פִּיהָא אֲנִקְטָאע אֱלִפְנָא עֲלִי מִן
 15 יַחֲפֵן אֱלִסְבַּת וְאַלְעִיד וְאַלְכְּתָאנָה פִּעְנֵד דְּאֵלֶךְ לִמָּא כַּאן אֱמֹר אֱלִמְלֶךְ
 חֲאֲתָא פִּאִי רִגְלָה כְּתָן וְלִדָּה גָּאוֹ בִּאֲלִרְגֵל וְזוּגְתָה וְצִלְבוּהָמָא גְּמִיעַ
 בְּחִדָּא אֱלִטְפֵל וְאַיְצָא בַּעֲלָן אֱלִנְסָא וְלִדָּתָּ אֲבִנָּא בַּעַד מוֹת אֲבִיהָ
 וְכִתְנָתָה לְתִמְאִיָּה אִיאֵם וְצַעֲדָתָּ עֲלִי סוּר אֱלִמְדִּינָה וְאַבְנָהָא אֱלִמְכְּתוֹן
 מַעְהָא אֲגֵאֲבָתָּ וְקִאֲלַת לֶךְ יָא בִּגְרִס אֱלִכְאֲטִי אֵן עֵהֵד אֲבִאינָא לָא
 20 יְזוּל מִנָּא וְלָא מִן בְּנִינָא וְאַלְקָתָּ וְלִדָּהָא תַּחַת אֱלִסוּר וְרִמָּת בִּנְפִסְהָא
 וְרָאָה וּמֵאֲתָא גְּמִיעָא וְכִתִּירִין מִן בְּנֵי אֱסִרָאִיל כֹּאנֹו יִצְנַעוֹן כְּדֵאֵלֶךְ
 וְלָא יִגִּירוֹן סִנָּן אֲבִאִיהֶם פִי דְּאֵלֶךְ אֱלִיוֹם קָאֵלוּ קוּם בְּנֵי אֱסִרָאִיל
 תִּעֲאֵלוּ נִסְבַּת פִי בַּעֲלָן אֱלִמְגֵּאִיר לִלָּא נְבִדֵל יוֹם אֱלִסְבַּת פִּסְעוּ בְּהֶם
 אֱלִי בִּגְרִס חִינִיד בַּעַתָּ בְּרִגְאֵל דוֹ סִלָּאָה פִּגְאוֹ וּוְקִפּוֹ פִי בֵּאֵב אֱלִמְגֵּאִירָה
 25 וְקָאֵלוּ יָא יְהוּד אֲכִרְגוֹ אֱלִינָא כְּלוּ מִן טַעֲמִנָא וְאַשְׁרִבּוּ מִן שְׂרָאֲבִנָא
 וְאַצְנַעוּ מָא נַחֲן צִאֲנַעִין אֲגֵאֲבוּ בְּנֵי אֱסִרָאִיל וְקָאֵל בַּעֲצָהֶם לְבַעֲלָן
 אֵנָּא דְּאַכְרִין מָא וְצִינָא בְּהָ עֲלִי גִבֵּל סִינִי סִתָּה אִיאֵם תִּצְנַע אֱלִצְנִאִיעַ
 וּפִי אֱלִיוֹם אֱלִסְאֲבַע תִּסְתְּרִיחַ פִּאֲלָאן אֲגִוֹד לִנָּא אֵן נִמּוּת מִן אֵן נְבִדֵל

יום אלסבת פענר דאלך כמא לם יקבלו מנהם גאבו חטבא רטבא
ואשעלו פי פם אלמגארה פמאת מנהם שביה באלף רגל ואמראה
ובעד דאלך כרגו כמסה בני מתתיה יוחנן וד אכותה וחארבו
אולאיד אלשעוב קתלו פיהם מקתלה עטימה והרב מן בקי מנהם
אלי גזאיר אלבחר אז אתכלו עלי רב אלסמא חנינך גלס בגרס
אלכאטי פי ספינה והרב אלי אנטויכס אלמלך ומעה רגאל הרבו
מן אלסיף פאבתדא בגרס וקאל לאנטויכס אלמלך אנת יא אייהא אלמלך
אמרת אן ימנעו מן אליהוד אלסבת ואלעיד ואלכתאנה פאעלם אן
חכאליטהם עטימה וכלף כתיר פי מא בינהם ולו חתי ימצי אליהם
גמיע אלשעוב ואלאמם ואהל אללגאת לם יטיקו לכמסה בני מתתיה
לאן פיהם אשד מן אלסוד קווה ואכף מן אלנסור סרעה ואעטם
מן אלדיאב תבאתה ווקאחה אלאן יא אייהא אלמלך תחסן משורתי
ענדך ולא תחארבהם בהדה אלעסאכר פאנך אן תחארבהם בהדה
אלעסאכר תכגל בחצרה גמיע אלמלוך אלאן אבעת ברסל אלי
גמיע מודן מלכך ויאתי רוסא אלכלפא ומעהם גמיע אלשעוב ולא
יתאכר מנהם אחדא ואיצא פילה מלבסה תגאפיה חנינך חסן קולה
ענד אנטויכס אלמלך פבעת אלי רוסא מודן מלכה פגאו רוסא ומעהם
מן גמיע אלשעוב ומן גמיע אלממאליך ופילה מלבסה תגאפיה מעהם
תם קאם בגרס אלכאטי תאנייה וואפא מדינה אלסלאם פנקץ פי
סוראה יג פרצה פי סור אלקדס וקטע אנהארהא ואחרק בעצה חתי
צאר כאלתראב קדר פי קלבה וקאל פי הדה אלמדה לא יטיקון לי אז
גישי עצים וידי צאריה ורב אלסמא לא יקדר כדאלך וכמא סמעו
כמסה בני מתתיה קאמו ומצו אלי מטלע גלעד והו אלמוצע אלדי
כאן להם נצרה עלי עהר שמואל אלנבי קדמו וגלסו עלי אלרמאד
ליטלבו אלרחמה מן בין ידי רב אלסמא חנינך וקע פי קלובהם
ראיא גיידא וכאנת אסמאיהם יהודה אלבכר שמעון אלתאני יוחנן
אלתאלת יונתן אלד אלעזר אלה פקבל אן ינפדהם אביהם ללחרב
דעא להם וקאל להם יא יהודה אבני אשכר פעאלך כיהודה בן

יַעֲקֹב אֱלֹדֵי כֹאן מִשְׁבָּהָא בַּלְאָסֹד וְאַנְת יֹא שְׁמַעוֹן אַבְנֵי אֲשַׁכְר פֻּעַאֲלֵךְ
 כְּשִׁמְעוֹן בֶּן יַעֲקֹב אֱלֹדֵי קָתֹל אַהֲל שְׁכָם לְמֹא אֲכֹטוּ עָלֵי דִינָה
 אֲכַתָּה וְאַנְת יֹא יוֹחָנָן אַבְנֵי אֲשַׁכְר פֻּעַאֲלֵךְ כַּאֲבִנֵר בֶּן נֹר רִיִּים
 גִּיש בְּנֵי אֲסֵרַאִיל וְאַנְת יֹא יוֹנָתָן אַבְנֵי אֲשַׁכְר פֻּעַאֲלֵךְ כִּיּוֹנָתָן בֶּן
 שְׁאוּל אֱלֹדֵי קָתֹל אֲלִפְלִסְטִינִיָּין וְאַנְת יֹא אֲלַעְזֹר אַבְנֵי אֲשַׁכְר פֻּעַאֲלֵךְ
 כַּפְנָחַס בֶּן אֲלַעְזֹר אֱלֹדֵי גֹאֲר לִרְבָּה וְכֻלָּץ בְּנֵי אֲסֵרַאִיל מִן אֲלִסְכָּט
 עָלֵי הָדִי אֲלַדְעָא כְּרָגוּ בְּנֵי מִתְתִּיָּה פִי דְאֲלֵךְ אֲלִיוִם וַחֲאֲרֵבוּ אוּלְאִיךְ
 אֲלִשְׁעוּב וּקְתִלוּ מִנְהֶם מִקְתִּלָּה עֲצִימָה וְקָתֹל מִנְהֶם יְהוּדָה מִן דְּאֲלֵךְ
 אֲלוֹקֶת לְמֹא רֹאוּ אֵן קִד קָתֹל יְהוּדָה רָגְעוּ וְגֹאוּ אֲלֵי אַבִּיהֶם פֻּקֹּאל
 10 לְהֶם לֹם רָגַעְתֶּם אֲגָאֲבוּה וּקֹאֲלוּ יְהוּדָה אֲכִינָא קָתֹל אֱלֹדֵי כֹאן יְחֹסֵב
 מִתְלָנָא אֲגַמְעִין פֹּאֲגָאֲב מִתְתִּיָּה וּקֹאֲל אֲנָא אֲכָרֵג מִעַכְס וַאֲחֲאֲרֵב
 הוּלָאִי אֲלִשְׁעוּב כֻּלָּא יִבִּידוֹן בְּנֵי אֲסֵרַאִיל וְאַנְתֶּם אַתְרֹכוּ אֲגַתְמַאֲמַכֶּם
 עָלֵי אֲכִיכֶם וְכָרָג מִתְתִּיָּה פִי דְאֲלֵךְ אֲלִיוִם מַע בְּנִיה וַחֲאֲרֵבוּ אוּלְאִיךְ
 אֲלִשְׁעוּב וְרַב אֲלִסְמָא אֲסֹלֵם גְּבַאֲבֵרָה הוּלָאִי אֲלִשְׁעוּב פִי אִידִיָּהֶם וּקְתִלוּ
 15 מִנְהֶם מִקְתִּלָּה עֲצִימָה כֹּל מַאֲסָךְ סִיף וְכֹל מַאֲד אֲלִקוּס וְרִיִּיסָא אֲלִכְלָפָא
 וְלֹם יִבֵּק מִנְהֶם פִּלִּיתָא וְהָרַב מִן בְּקֵי מִנְהֶם אֲלֵי גְזַאִיר וַאֲלַעְזֹר כֹּאן
 מִשְׁתַּגֵּל בְּקִתֹּל אֲלִפִּילָה פִּגְרָק פִי פִרְת פִּילָה פִּלְמָא טִלְבוּה אֲכוּתָה
 בֵּין אֲלִמּוּתָא וַאֲלֹאֲחִיָּא וְלֹם יִגְדוּה וּבַעַד דְּאֲלֵךְ וְגִדּוּה קִד גִּרְק פִי
 פִּרְת פִּילָה וּפִרְחוּ בְּנֵי אֲסֵרַאִיל אִד אֲסִלְמוּ אַעֲדִאִיהֶם פִי אִידִיָּהֶם
 20 מִנְהֶם אַחֲרָקוּ בַּאֲלִנָּאֲר וּמִנְהֶם צִלְבוּ עָלֵי אֲלִכְשֵׁב וּבְגֵרִס אֲלִכְאֲטִי
 מִצֵּל קוּמָה אַחֲרָקוּה בַּאֲלִנָּאֲר שַׁעֲב אֲלֹאֲסֵרַאִיל וְאַנְטוּיִכֶס אֲלִמְלֵךְ לְמֹא
 סִמַּע אֵן קִד קָתֹל בְּגֵרִס וּזִירָה וְסֹאִיר מִן מַעַה פִּגְלָס פִי סְפִינָה
 וְהָרַב אֲלֵי גְזַאִיר אֲלִבְחָר פִּכָאן אִי מוֹצֵעַ וְצֵל אֲלִיָּה עֲצוּה וְסִמּוּה
 אֲלִהֲאֲרֵב פֹּאֲגֵרֵק נִפְסָה פִי אֲלִבְחָר פֻּעַנֵד דְּאֲלֵךְ דְּכִלוּ בְּנֵי אֲסֵרַאִיל
 25 אֲלֵי בֵית אֲלִמְקֹדֶס וּבְנוּ אֲלִתְלָם אֲלִמְפִּתּוּחָה וְטֹהֲרוּ אֲלִקְדֶּס מִן
 אֲלִקְתָּלָא וּמִן תֵּלֵךְ אֲלִנְגָאֲסָאֲת וְטִלְבוּ דִּהֵן זִית טֹאֲהֵר לֹאֲשַׁעֲאֵל
 אֲלִסְרֵג פִּלִּם יִגְדוּ אֲלֹא בְּרִנִּיָּה וְאַחַדָּא מִכְתּוּמָה בְּכֹאֲתֶם אֲלֹאֲמָאֵם
 אֲלִכְבִּיר מִן עַהֲד שְׁמוּאֵל אֲלִנְבִיָּא פֻּעַלְמוּ אֲנָהָא טֹאֲהֲרָה פִּכָאן פִּיִּהָא

קד מא יִשְׁעֵלוּ מִנָּה יוֹמָא וְאַחַדָּא לִכְן אֲלִרְבִּי אֱלֹדִי אֶסְכֵּן אֶסְמָה
הַנָּאךְ גִּעַל פִּיהָא אֲלִבְרַכָּה פִּאשְׁעֵלוּ מִנָּהָּ הִי אִיאָם פִּלְדֵּאֲלֵךְ תִּבְתּוּ
בְּנֵי חֲשִׁמְנָאִי הִדִּי אֲלִתְחַבִּית וְאִידִדּוּ הִדִּי אֲלִתְאִידּוּ וְרִסְמוּ הִדִּי אֲלִרְסֵם
הֵם וּבְנֵי אֶסְרָאִיל אֲגִמְעִין מִנָּהָּ לִיעֲרֵפוּ בְּנֵי אֶסְרָאִיל אֵן יַעֲמִלוּ
הִדִּה אֱלֹהִי אֱלֹאִיאָם סְרוּר וְכִרְאֲמָהּ מִתֵּל אִיאָם אֱלֹאֲעִיָּאֵד אֲלִמְכַתּוּבָהּ 5
פִּי אֲלִתּוּרִיָּהּ לִישְׁעֵלוּ צִיָּאָא לִיעֲרֵפוּ מִן יְגִי מִן בַּעֲדָהָּ אֵן אֱלֹאֲהֵהֶם
צִנַּע לָהֶם מִגּוֹתָתָא מִן אֲלִסְמָא פִּיהָא לֹא יִנְדֵּב וְלֹא יִנְדֵּר צוֹמָא
וְאִי רִגֵּל כֹּאן עֲלִיהָ נִזְרָא פִּלְיוּדִיהָ

2. Yemen Prayerbook.

סדר העשייה בלילי הפסח כך הוא

בַּעַד מָא יִצְלָו תַּפְלַת עֲרַבִּית אֲגִתְמַעֲזוּ אֱהֵל אֲלִבִּית וּמִן אֲרֹאדּוּא
מִעֵהֶם וּגְסֵלוּ כּוֹס בְּרַכָּה כְּאִלּוּאֲגָב וּמִלּוּהָא גִפֵּן וִיתְנַאֲוִל כֹּל וְאַחַד 10
מִנָּהֶם כְּאִלּוּאֲגָב וַיִּבְתְּדִי אֲכֹבֵר מִן פִּיהֶם וַיִּבְאָרֵךְ בֹּא"י אֱל"ם בּוֹרָא
פִּרִי הַגִּפֵּן וַיִּגִּיבוּ אִמֵּן וַיִּבְאָרֵךְ בֹּא"י אֱל"ם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מִכֹּל עֵם
וְרוֹמְמָנוּ מִכֹּל לְשׁוֹן בַּחַר בְּנוֹ וַיַּגְדִּלֵנוּ רִצָּה בְּנוֹ וַיַּפְאֲרֵנוּ וְתַתֵּן
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בִּאֲהָבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן אֵת
יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה אֵת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה זִמֵּן חִירוּתֵינוּ 15
בִּאֲהָבָה זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם כִּי בְּנוֹ בַּחֲרַת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁת מִכֹּל
הָעַמִּים וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ בֹּא"י מִקְדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל
וְהַזִּמְנִים וַיִּגִּיבוּן אִמֵּן וַיִּבְאָרֵךְ בֹּא"י אֱל"ם שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִימָהּ וְהַגִּיעָה
לְזִמֵּן הַזֶּה תָּם יִגִּיבוּן אִמֵּן וְכֹל וְאַחַד יִתְּכִי עָלִי יִסְאָרָה וַיִּשְׁרַב
לֶאֱנֹךְ וְאַגָּב אֵן יִתְּכִי לִילָהּ אֲלִפְסָח צִפָּה אֲלִחֲרִיָּהּ וְדִלְךָ פִּי וְקַת שֹׁרֵב 20
אֲלִאֲרַבְעָה כּוֹסוֹת וּפִי וְקַת אֶכֹּל אֲלִמְצָה אֲמָא בִּאֲקִי אֲכִלָּה וּשְׂרַבָּה
אֵן אֲתִכָּא פִּהּוּ מִמִּדּוּחַ וְאֲלֹא פִלָּא גִנָּאחַ וְלֹא יִכּוֹן אֲתִכָּא אֱלֹא עָלִי
אֲלִיִּסְאָר וְאֲלִאֲמִרָאֵהּ לִיסָתָהּ תַּחְתָּאֵךְ אֲתִכָּא אֱלֹא אֵן כֹּאֲנַת גְּלִילָהּ
אֲלִקְדֵּר מִתְחַרְיָיָהּ בִּאֲלִמְצוֹת פִּהּוּ תַּחְתָּאֵךְ אֲתִכָּא וְלֹא עֲדָר לְכֹל וְאַחַד

אן ישרב לילה אלפסח ארבעה כוסות גפן ולו אלנסא אלאל^ל
יגיב עליה אלקידוש אלתאני יקרא עליה אלהגדה אלג יבארך עליה
ברכת המזון ואלד יתם עליה אלהלל וכל כוס מנהם לא בד מן
מא יבארך עליה בא"י אל"ם בורא פרי הגפן ובעד דלך ישרבה
5 אמא על הגפן ועל פרי הג' פלא תגאב אללא ענד פרוגה מן אלשראב
גמלה וקד ביינא פוק אן אדא אתפק אלעיד אלסבת אלל מא
יקרא פצל ויכלו ובעד דלך יבארך בורא פרי הגפן ובעד דלך
אשר קדשנו מכל עם וידכל זכר אלסבת מע אלעיד כמא ביינא
ויכתם מקדש השבת וישראל והזמנים ובעד דלך יבארך שהחינו
10 ואיצא קד ביינא צפה אלקדוש אדא יתפק אלעיד לילה אלאחד
ואן אלסימן יקנה"ז יין קדוש נר הבדלה זמן פלילתמס מן מוצעה
פאדא פרגו מן שרב קדח אלקידוש גאבו אלמא וגסלו אידיהם תם
יקדמו מאידה ועליהא מצה משומרת וכצר מן אלבקול ונחיהא
ומרור ודוכה ולונין לחם ואחד משוי וואחד מטבוך תם יתנאולוא
15 מן אלכצר לא אקל מן כזית לכל ואחד ויבארך בא"י אל"ם בורא
פרי האדמה ויגיבון אמן ויגמסו אלכצר באלדוכה ויאכלון תם יגטון
אלמאידה ויזילוהא קליל מן קבאלה אלדי יקרא אלאגדה וימלו
אלקדח אלתאני ויקרוא עליה מה נשתנה ובאקי אלאגדה
ואמא צפה אלמצה אלמשומרת אן יתחפץ פיהא אן לא יקע
20 עלי אלבר מן דו חצד מא לאן כל בר רקע עליה מא חראם אכלה
באלפסח לאן קד חצל פיה בעץ תכמיר ולא יחרם אלבר אלא אן
עלם אן קד וקע עליה מא או אן באן פיה אמא אן נקול איאך
וקע עליה מא פלא עלינא שי מן דלך לאן אלאצל ענדנא אחזוקי
איסורא לא מחזקינן וואגב אן יטחן אלבר פי אלפסח לשם מצה
25 וכדלך יעגן ויכבו לשם מצה אלגרץ אן יקצד פיה אכלה מצה
ואנה לאקאמה אלמצוה פקט פהדא הו אלדי יסמא מצה משומרת
ולא יחל יעגן באלפסח באלמא אלתאר ולו באלנזיע ביומה אלא
במא באית ואן תעדא ועגן חרם אכל אלכבו ולא צלח אן תגלס

אלאמראִהּ תחת אלגים תעִגֵן אוּ פִי אלשמס ולא תִתְּרֵךְ אלעִגְנֶהּ
 ותשתגל בגִּירָהּ ותחתאֵגִ אֲנֵאִיִן ללמָאֹ ואחד תִּעֲגֵן פִּיהּ וואחד
 תִּכְבֹּז פִּיהּ ולא צלח אֵן תעמל עִגְנֶהּ כבִּירָהּ אלא מקדאר מא יכרֵג
 מנה חלָה כמא בִּינָא שיעור חלָה ואֵן תעֲדֹת ועמלת שי מֵן הִזָּה
 אלוֹגֶה אלכבז חלאל ולא צלח אֵן יעִגֵן אלמצה אלתי תוכל 5
 באליום אלאול מֵן אלפסח לא בחליב ולא בעסל ולא בכמר ולא
 בדהן ואֵן עִגֵן ואכל לם יכרֵג עֵן ואֵגֵב אכל אלמצה ואמָא
 צפָה אלהרוסת והי אלוֹכָה או יוכֹד תִּין או זביב או תמר וימרס
 בכל וירמי פִּיהּ אתאביל וקד ירמו פִּיהּ גִּלְגֵל מטחון וואֵגֵב אֵן ירמא
 פִּיהּ לילה אלפסח אתאביל גִּיר מטחונה עדקין תלתָה סנבלָה או 10
 צעתר או חאשא ומא ישבהה חתי יבאֵן פִּיהּ שבה אלחבן פי
 אלטִין דִּכֵר למא אסתעבדו בה אבאינא במצר אֵד הוּ באללבן
 ואלחבן ואסם אלמרור יקע עלי אלכֶס ואלמראר ואלהנדבא ואלתמכה
 ואלחרחבינה יקאל אנה אלהנדקוק ואלקרצעִינָה כל ואחד מֵן
 האולי אלכמסה יסמָא מרור וכזית מֵן ואחד מנהם יגני ואלכֶס 15
 אבדא מֵן אלגמיע ויחתאֵגִ אֵן יעמל נכרָה לילה אלפסח לחתי ינצֵר
 אלצגאר ויסאלוא מה נשתנה הלילה הזה וצפָה דלך אֵן יקסם
 ללצגאר קלאִיא וגִּזֹז ויכטפון אלמצה מֵן יד בעצהם בעץ ויזילו
 אלמאידָה קבל אֵן יאכלו ומא ישבה דלך לחתי יסתנכרו אלצגאר
 ויקולון מא סבב דלך ואעלם אֵן קראִהּ אלאגדה ואֵגֵב לילה אלפסח 20
 לקוֹ תִּעֲזֹכֹר את היום הזה אשר יצא' וקאל והגדת לבנך ביום
 ההוא לאמר

ברכת המזון

אעלם אֵן אלברכות תנקסם קסמָה אֲוִלִיָּהּ אלי תלתָה אקסאם
 ברכות ההנייה וברכות המצוות וברכות היראה שהן דרך שבה
 ובקשה והודייה לשם ב"ה פִּנְבִּתְדִי באלקסם אלאול והו ברכות 25
 ההנייה והו פי אלמאכולאת ואלמשרובאת ואלמשוממאת אעלם

אן אלברכות גמיעהם לזומהם מדברי סופרים מא כלא ברכת המזון
 פקט אנהא מן אלתורה לקר תע ואכלת ושבעת וברכת ולא הו חייב
 מן אלתורה אלא אן אכל ושבע ולא הו חייב מן אלתורה אן יבארך
 קבל אלטעאם אמא מן כלאם אלחכמים פחראם אן ידוק שי מן
 5 מתאע אלדניא אלא אן יברך קבלה כאן מאכול או משרוב או
 משמום לא יסתנפע בשי חתי יבארך קבלה ולו אכל קדר אלסמסמיה
 לא בד אן יברך קבלהא וכל מן אכל בלא ברכה פקד מעל וכדאך
 מן כלאם אלחכמים אן יבארך בעד כל מאכול וכל משרוב ובשרט אן
 יכון אכל כזית וטאלע או שרב רביעית וטאלע אמא אקל מן
 10 הו אלמקדאר פלא יבארך בעדה ומן אלאצל ענדנא פי אלברכות
 גמיעהא אן תגאב בכל לגה באלעבראני או באלעגמי או באלערב
 וכדאך בסאיר אללגאת בשרט אן לא יגייר מעני אלברכה וכל
 אלברכות יחתאג אן ירפע צותה פיהא חתי יסמע לאדנה אללפץ
 אלדי הו יגיבה ואן בארך בקלבה ועלי אנה תעדא פקדי כרג
 15 אן ואגבה וכל אלברכות לא יקטע בין אלברכה ובין אלשי אלדי
 בארך עליה בחדית אכר ואן קטע ירגע ויבארך תאניה אלא אן
 כאן תחדת מן גרץ אלשי אלדי בארך עליה פליס פי דלך גנאח
 מתאל דלך אדא בארך עלי אלכבז המוציא וקבל אן יאכל תחדת
 בחדית כארג ען גרץ אלברכה בטלת אלברכה אלאולי ויחתאג
 20 אן יבארך תאניה המוציא ובעד דלך יאכל ואן תחדת בגרץ
 אלטעאם כמתל אדא קאל האתו מלח האתו צבג קדמו לפלאן יאכל
 ומא ישאבה הו פלא יחתאג אן ירגע ויבארך וכל אלברכות
 חלאל ללטמא אן יבארך מתל אלטהור סוי ולא יבארך ברכה
 והו עריאן אלא אן יגטי ערותו וכל אלברכות גמיעהם חלאל אן
 25 יבארכהם למן הו מסתיגב בהם ועלי אן אלמבארך בזאתה קד
 כרג ען ואגבה ולא יחתאג לתלך אלברכה בל יבארכהא לאכרין
 ליכרגהם ען ואגבהם מתל דלך בארך הו עלי אלציצית ונתעטף בה
 וגא צאחבה שא יתעטף באלציצית ומא יערף יברך פיבארך לה

הָיָא בָּא"י אֱלֹמִי"ה אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצוּנֵנוּ עַל עֲטִיפַת צִיּוּת
 וַיִּקּוּל צִאחֲבָה אֱמֵן וְצִאֵר מֵא בִּאֲרֻכָּהּ אֵלֹא לְצִאחֲבָה וְכֹדֶלְךָ יִבְאָרְךָ
 לָהּ עָלֵי נֹר שִׁבְתָּ וְעָלֵי נֹר חֲנֻכָּה וְעַל קִרְיָאֵת מִגְלָהּ וּמֵא יִשְׁאֲבֵהֶם
 וְעָלֵי אֲנָה קֹד בִּאֲרֻךְ לִנְפִסָּה יִכְרֵג עֵן וְאַגְבָּה פִּיבִאֲרֻךְ לְצִאחֲבָה וַיִּכְרֵגָהּ
 עֵן וְאַגְבָּה אֱמֵא בִּרְכוּת אֱלֹמֵאכֻלָּאֵת וְאַלְמִשְׁרֻבָּאֵת וְאַלְמִשְׁמוּמָּאֵת פִּלֵּא 5
 יִבְאָרְךָ לְצִאחֲבָה אֵלֹא אֵן כֵּאֵן אִסְתַּנְפַּעַ מִנָּה וְאַכָּל אוֹ שִׁרְב אוֹ שִׁפְּ
 וְאַלֵּא פִּלֵּא יִבְאָרְךָ לָהּ אֵלֹא אֵן כֵּאֵן פִּי הָיָא אֱלֹמֵאכֻל וְאַלְמִשְׁרֻב
 מִצְוָה פַּחֲלָאֵל לָהּ אֵן יִבְאָרְךָ לְצִאחֲבָה וְלֹא יִסְתַּנְפַּע מִעַה מִתָּאֵל
 דִּלְךָ יִקְדֹּשׁ לָהּ לִיֻּלָּהּ אִלְסַבְתָּ וְלֹא יִדּוּק לָהּ שִׁי וְכֹדֶאֶךָ יִבְאָרְךָ
 לָהּ עַל אֲכִילַת מִצָּה וְעַל אֲכִילַת מִרְוֹר וְלֹא יֹאכֵל מִעַה וְכֹדֶאֶךָ כֹּל 10
 מֵא יִשְׁבָּה הָיָא וְאַעֲלֵם אֵן כֹּל מֵן סִמַּע בִּרְכָּה מִמֶּן הוּא מִסְחֻגָּב
 בִּהֵא יִגָּב עָלֵי אִלְסִאמַע אֵן יִגִּיב אֱמֵן וְלֹא כֵּאֵן אִלְסִאמַע לִיס הוּא
 אִסְתַּוְּגָב בִּהֵא וְכֹל מֵא אֲגָאֵב אֱמֵן בַּעַד בִּרְכָּה כֵּאֲנָה בִּאֲרֻכָּהּ הוּא
 בְּנִפְסָה בִּשְׂרֵט אֵן יִסְמַעַה מִמֶּן הוּא מִסְתַּוְּגָב בִּהֵא מִתָּלָה וְלֹא צִלָּה
 לְלִמְבִּאֲרֻךְ אֵן יִגִּיב אֱמֵן בַּעַד אֱלִבְרֻכָּה וְאֵן אֲגָאֵב פִּהוּ מִזְמוּם אֵלֹא 15
 אֵן בִּאֲרֻךְ שְׁתֵּי בִּרְכוּת אוֹ תִּלְאֵת וְקֹאֵל בַּעַד אֱלִאכִירָהּ אֱמֵן פִּהוּ
 מִמִּדּוּחַ פִּלְדֶּלְךָ יִגִּיב אֱמֵן בַּעַד אֱלִבְרֻכָּה אֱלִתִּי בַּעַד קִרְיָת שִׁמַּע
 עִרְבִית לְכוֹנָהֶם שְׁתֵּי בִּרְכוּת יִקּוּל פִּי אֱלִאכִירָהּ אֱמֵן וְכֹדֶלְךָ בַּעַד
 בִּרְכַּת הַמְּזוֹן יִקּוּל אֱמֵן בַּעַד רִיחָם לְכוֹנָהּ הִי אֲכִרָּה בִּרְכַּת הַמְּזוֹן
 אֱמֵא הַטּוֹב וְהַמְּטִיב פִּהוּ זֵאִירָהּ עָלֵי בִּרְכַּת הַמְּזוֹן וְכֹדֶלְךָ יִקּוּל 20
 בַּעַד בִּרְכוּת אֱלֹהֵפִטְרָה אֱמֵן לְכוֹנָהֶם אַרְבַּע בִּרְכוּת וּמֵא שְׁאֲבָהּ דִּלְךָ
 וְכֹל מֵן גָּאֵב אֱמֵן לֹא יִגִּיב אֱמֵן קִצְרָהּ בִּאֲלִגְאִיָּהּ וְלֹא אֱמֵן טוִילָהּ זֵאִיר
 וְלֹא יִקּוּל אֱמֵן קִבֵּל אֵן יִתֵּם אֱלִמְבִּרְךָ אֱלִבְרֻכָּה וְלֹא בַּעַד מֵא תֵּם
 וְצִבְרִי סֵאעִהּ אֵלֹא מִסְנֵד לְתִמְאָם אֱלִבְרֻכָּה וַיִּכּוֹן צוּת אֱלִמְגִּיב מִתָּל
 צוּת אֱלִמְבִּאֲרֻךְ סוּא לֹא אֲכָפֵא מִנָּה וְלֹא אֲקוּא מִנָּה וְכֹל מֵאכֻל 25
 אוֹ מִשְׁרֻב אוֹ מִשְׁמוּם חֲרָאֵם מִתָּל אֱלֹדִי יִקְרַב לַע"ז אוֹ שֶׁעַל הָעֵרֻוָּה
 אוֹ לְבֵית הַכֶּסֶּא אוֹ שֶׁעָשׂוּי לְהַעֲבִיר אֵת הַזְּוִהֲמָה פִּלֵּא יִבְאָרְךָ עָלֶיהָ
 לֹא קִבֵּל וְלֹא בַּעַד

3. Nūr alZulm.

נבתדי פי פרשת וארא

Exod. 6, 2 וידבר ה' אל משה באל שדי ושמי יו"י לא נודעתי
 להם גמיע אלסמא אלמנסובה ללה הי אצאפיה וליס הי דאטייה ולא
 מנהא שי יתגוהר בה אלאלאה וינפצל מן סאיר מא דונה אלא פיהא
 שרפה בינה ובין מא דונה בל אַא נטן אַנהא כמאלאת פתלך
 5 אלפצאיל ואלכמאלאת באלנסבה אלינא פקט פינבגי אן לא תך
 תלך אלסמא גזא מן כמאלה לאַנהא לא תדל עלי שי מן דאתה
 ולא תזיר פי גוהרייתה ולא תחקק שי מן מאהייתה והי אלסמא
 אלדי יכנא בהא אלאלאה מתל אלהים ושדי וצבאות ויה ואהיה
 ואלוה ואדני והדי הו אלסם אלמשתרך אלדי כאן פיה אלכטאב
 10 לאברהם יצחק ויעקב אמא כטאב משה רבינו לם יך בהזה
 אלסמא אלאצאפיה אלא באסם אלו אחד אלמרתגל אלדי הו ידל עלי
 מאהייה אלדאת וחקיקתהא ווגובהא וידל עלי גוהרייה אלדאת
 וכמאלהא וכוון כל מוגוד מצאף אלי תלך אלדאת ומחתאג אלי
 אן יסתמד אלפיץ מנהא פי כונה וקואמה והו אלסם אלדי לא יקרא
 15 בחסב הגאה והו יהוה והו אלדי כאנו אלחכמים מלמדין אותו
 לבניהם ולתלמידיהם ההגונים פעם אחת בשבוע יעני לשבע שנים
 והדי אלתעלים הו כיף ינטק בה וכיף יחרך חרופה וקת אלקראה
 או ישדד מא ישדד מן אחרוף ויעלמונהם איצא מענאה והו אלשי
 אלדי מן אגלה אסתחק הדי אלסם אן ינסב ללדאת והו אלדי
 20 יסמא שם המפורש מענאה אלמרתגל יעני אלמנפצל בדאתה
 ואלמסתגני מן בקייה אלמוגודאת והו סר אלאהי מן אכץ אלסראר
 אלאלאהייה והו אלדי קאל פיה ביום ההוא יהיה יי' אחד ושמו אחד
 וקאלו פיה פי אלמדרש עד שלא נברא העולם לא היה אלא הק"ה
 ושמו בלבד פקד תביין אן הוה שי לא יפארק אלדאת אלא הו
 25 אלדאת ואלדאת הו אד הו מלאזם מן קבל אלכליקה והדי אלשם

הוּ אֱלֹדִי כִּאֲנוּ יִבְאָרְכוּ פִּיהַ אֱלֹכְהָנִים פִּי אֱלִמְקֹדֶשׁ מִן וְקַת מֹשֶׁה
 אֵלֵי מוֹת שְׁמִעוֹן הַצְדִּיק וּרְפָעוּ הָדָא אֱלֶשֶׁם וְהוּ קוֹל אֱלֹחִכֶּמִּים
 ז"ל מִשְׁמַת שְׁמִעוֹן הַצְדִּיק בִּטְלוּ אַחִיו הַכֹּהֲנִים מִלְּבָרֶךְ בְּשֵׁם הַמְּפֹרֶשׁ
 פִּקְאֵל לִמְשֶׁה אֵן אֲבִרְהָם יִצְחָק וִיעֶקֶב לֹם יִדְרְכוּ אֱלֹשִׁי עָלֵי חִקִּיקְתָּהּ
 וְקִלְתָּ לָהֶם אֲנִי אַתָּן לָכֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וְלֹא הִרְהָרוּ אַחֵר מִדּוֹתַי 5
 אֲלֹא לִקְחוּ אֶרֶץ בְּכֶסֶף אֲבִרְהָם לִקַּח הַמַּעֲרָה וִיצְחָק עָשׂוּ עִמּוֹ מְרִיבָה
 עַל בָּאֵר הַמַּיִם וִיעֶקֶב לִקַּח מִקּוֹם לֹאֲהֵלוּ וְאַתָּה יָדַעְתָּ מֵאֲמַתִּי דְּבַר שְׁלֹא
 יָדָעוּ בּוֹ וְהִרְהָרְתָּ אַחֵר מִדּוֹתַי וְאָמַרְתָּ וְהִצַּל לֹא הִצַּלְתָּ אֶת עַמְּךָ וְנִתְחִי
 אֹתָהּ לָכֶם מִוִּרְשָׁה וְלֹא יִרְשָׁה לָאֵן אֱלִירוּשָׁה לְאִשְׁכָּאֵץ דּוֹן אִשְׁכָּאֵץ
 וּמִוִּרְשָׁה לְגִמְיַע יוֹצְאֵי מִצְרַיִם וִיִּצְוֹם אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל צוּם שִׁישְׁלָחוּ 10
 אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת שְׁפָחָתוֹ חֲפָשִׁי אֱלֹהֵי רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם
 יִרִיד בְּדֹאֲלֶךְ יִכְבָּרְנָא בְּנִסְבֵּיֶיךָ אֲהֵל אֱלִמְסוֹרֶת וְכֹם תַּעֲמָרוּ פִּקְאֵל
 וּשְׁנֵי חַיִּי לִוִּי וּשְׁנֵי חַיִּי קֹהֵת וּשְׁנֵי חַיִּי עֲמֶרֶם אֲלִישִׁבֵּעַ בֵּת עַמִּינָדָב
 מִהַ תִּלְמִ' אַחֲרֵת נַחֲשׁוֹן לְלַמְדֶּךָ שְׂרׁוֹב הַבָּנִים כֹּאֲחֵי הָאֵם מִבְּנוֹת
 פּוֹטִיָּאל אֵלֹו בְּנוֹת יִתְרוֹ הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה פִּי אֱלֹוִלְאֲדָהּ וְכִבְרֵי אֱלֹסֶן 15
 הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן פִּי רַחֲבֵיֶיךָ אֱלִנְבֻיֶיךָ

Exod. 20, 2 אֲנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ גָּאֹת הָיָה אֱלִמְצוּהָ וְהִי אֲתִבָּאֵת
 וְגִיד אֱלֹאֲלָהָ בְּלִפְטֵי יְחִיד לָאֵן הָיָה אֱלֹאֲמֹור אֱלִבְרָה־אֲנִיִּיֶיךָ לֹא יִתְבַּת
 פִּיהָ אֱלֹתִקְלִיד וְלֹא אֱלֹאֲגִמָּאֵעַ אֱלֹא יִבְרָהֵן כָּל שְׁכֵץ לְדֹאֲתָהּ וְאֱלֹא פִלִּים
 תָּם אֲדִרְאֵךְ וְאֱלִבְרָהֵאֵן עָלֵי וְגִיד אֱלֹאֲלָהָ הוּ מִן חֲרֻכָּהּ אֱלִפְלֶךְ 20
 אֱלֹדֵאִימָהּ אֱלִסְרִמְדִּיִיֶיךָ וְתִלְךְ לֹא תֵךְ מִן גֶּסֶם אֲכֹר יִחְרָכָה אִיִּצְ[א] וְהָדִי
 יִמַּרְ אֵלֵי לֹא נִהְיִיֶיךָ וְהָדִי מִתְחַל וְאֵן כֹּאֵן מִחֲרָךְ אֱלִפְלֶךְ קוּוֹהּ שְׁאִיעֵהּ
 פִּיהָ פֹּהִי מִתְנַאֲחִיֶיךָ בְּתִנְאָהִי אֱלִגֶּסֶם אֱלֹדִי הִי שְׁאִיעֵהּ פִּיהָ לֹאֵן
 כָּל גֶּסֶם מִתְנַאֲהָ וְלֹדֵאֲלֶךְ תִּנְקֶסֶם בְּאַנְקִסְאָמָה וּמִן מִתֵּל הָיָה אֱלִקוּוֹהּ
 לֹא תֵךְ תִּלְךְ אֱלִחֲרֻכָּהּ אֱלִסְרִמְדִּיִיֶיךָ וְאֵן כֹּאֵן מִחֲרָךְ אֱלִפְלֶךְ קוּוֹהּ פִּיהָ 25
 גִּיר מִנְקִסְמָהּ מִתֵּל אֱלִנְפֶס פִּי אֱלֹאֲנִסְאֵן פֹּאֲנָהָ תִּחֲרָךְ הָדִי אֱלִגֶּסֶם
 בְּאַלְעֲרִץ וְאַלְגֶּסֶם הוּ אֱלֹדִי תִּחֲרָךְ בְּאַלְדֹּאֵת וּבִסְכוֹן אֱלִחֲרֻכָּהּ אֱלִעֲרִצִּיֶיךָ
 יִבְטֵלָא אֱלִחֲרֻכְתִּין כִּלְאֵה־מָא לֹאֵן אֱלִגֶּסֶם מִחֲרָכָה גִּירָה וְגִירָה מִרְתַּבֵּט

פיה פאן סכן תַּחֲרֹךְ אַלְנַפֶּס לַלְגָסִם סכן אַלְגָּסִם וּבִסְכוּן אַלְגָּסִם
 תַּבְטֵל אַלְחֶרְכָּהּ אַלְעֶרְצִייהּ פִּילֹזֶם אַן יכוֹן לִדְאֹלֶךְ אַלְמַחֲרֹךְ וְאַלְמַתַּחֲרֹךְ
 סַבֵּב אֹכֵר כְּאַרְגֵּי עֵן אַלְגְּמִלָּהּ אַלְמֶרְכָּבָהּ מִן מַחֲרֹךְ וּמַתַּחֲרֹךְ וְכֹל
 מַתַּחֲרֹךְ בַּאֲלַעֲרֵץ לֹא בִדִּי לֵה מִן אַלְסְכוּן אֹדִי סכן אֹדִי הוּא מֶרְתַּבֵּט
 5 פִּיה מִתֵּל חֶרְכָּהּ אַלְמַסְמָאֵר אֹדִי פִי אַלְבָּאֵב אֹדִי תַּחֲרֹךְ אַלְבָּאֵב
 תַּחֲרֹךְ אַלְמַסְמָאֵר פִּאן כֹּאן חֶרְכָּהּ אַלְפִּלֶךְ עֲלֵי הִדָּה אַלְצוּרָהּ פִּלֹא
 יתֵּם לֵה הִדָּה אַלְחֶרְכָּהּ אֹדִימָהּ וְאֵן כֹּאן מַחֲרֹךְ אַלְפִּלֶךְ מִפֶּאֲרָקָא
 לַלְפִלֶךְ יִלְזֶם אַן יֵךְ לֹא גָסִם וְלֹא קוּהּ פִי גָסִם וְדֹאֲלֶךְ לֹא יתַּחֲרֹךְ
 לֹא בַאֲלֹדָאֵת וְלֹא בַּאֲלַעֲרֵץ וְהוּא לֹא יִנְקֶסֶם וְלֹא יתַּגִּיר פִּתְחָתָהּ
 10 הִדָּה אַלְחֶרְכָּהּ אַלְסֶרְמִדִּייהּ פִּלֹדְאֹלֶךְ עֲלֵי הִדָּה אַלְקֶסְמָהּ מַחֲרֹךְ אַלְפִּלֶךְ
 אַלְמַחֲיִיט הוּא אַלְמַבְדָּא וְהוּא אַלְאֵלָאָה גֵּל תִּנְאָה וְאַלְמַפֶּאֲרָק אֹדִי
 לִיִּם בְּגָסִם לֹא יתַּעֲדֵד וְלֹא יקַע תַּחַת אַלְזִמָּאן פִּלֹדְאֹלֶךְ לֹא יֵךְ אֵלָא
 וְאַחַד מִן גְּמִיעַ אַנְחָא אַלְוַחַדָּאִנִּייהּ פִּקֵּד תַּבִּיין בַּאֲלַבְרָהָאן אַן אַלְאֵלָאָה
 מוּגֹדֵד וְהוּא קוּ' אַנְכִי יִי אֵל' יַעֲנִי אַן הִדִּי אַלְמוּגֹדֵד הוּא אֹדִי יִגֵּב
 15 אַן יַעֲתַקֵּד פִּיה אַנְהָ אַלְאָה אַלְעֶאֱלִם לֹא יִהְיֶה לֶךְ אֱלֹהִים
 אַחֲרִים הִדִּי אַלְדְּבוּר אַלְתַּאֲנִי הוּא אַלְנָהִי אַן לֹא יַעֲתַקֵּד אַלְאָהוּת
 וְלֹא רַבּוּבִייהּ מִטְּלָקָא אֵלָא לַהֲדִי אַלְמוּגֹדֵד אֹדִי קֵד צַחֵ בַּאֲלַבְרָהָאן
 וְיִדְכֹל פִי הִדִּי אַלְדְּבוּר אַלְתַּאֲנִי נַפִּי אַלְתַּגְּסִים וְאַתְּבָאֵת אַלְוַחַדָּאִנִּייהּ
 וְדֹאֲלֶךְ לוֹ כֹּאן תֵּם אַתְּנִינִייהּ מֵא לַכְּנָהָא אַלְאָהִין פִּילֹזֶם אַן לַהֲמָא
 20 מַעֲנִי וְאַחַד יִשְׁתַּרְכָּאן פִּיה וְהוּא אַלְמַעֲנִי אֹדִי אַסְתַּחֲקֵ כֹל וְאַחַד
 מִנְהֵמָא אַן יֵךְ בַּהּ אַלְאָה וְלַהֲמָא מַעֲנִי אֹכֵר אִיצָא יתַּבְּאִינָאן פִּיה
 חֲתִי צַחֵ אַנְהֵמָא אַתְּנִין פֶּאֲדָא תַּבְּאִינָא פִּקֵּד צַחֵ אֵן כֹּל וְאַחַד
 מִנְהֵמָא לֵה מַעֲנִי גִיר אַלְמַעֲנִי אֹדִי פִי אַלְאֹכֵר פֶּצֶאֵר כֹּל וְאַחַד
 מִנְהֵמָא מֶרְכָּב מִן מַעֲנֵאִיין וְכֹל מֶרְכָּב פֶּהוּ גָסִם דוֹ חֲדוּד וְאַעֲרָאֵן
 25 וְיִנְקֶסֶם וְכֹל מֵא כֹּאן מֶרְכָּב פִּלֹה פֶּאֲעֵל כְּאַרְגֵּי עֵנָה וְלִדְאֹלֶךְ לֹא יֵךְ
 הִדִּי אַלְוּגֹדֵד אֵלָא מַעֲלֹל וְאַלְעֵלָּהּ לַהֲדִי אַלְמַעֲלֹל אֹדִי לֹא יִמְכֹן
 אַן יֵךְ פִּיהָא לֹא כוֹן וְלֹא פֶּאֲסֵד בֵּל וְאַגְבָּהּ בַּאֲעֵתְבָאֵר דַּאֲתַהָא הִי
 גִיר גָסִם לֹאֵן כֹּל גָסִם מִמְכֹן לֹא וְאַגֵּב וְאֵן כֹּאן הוּלָאִי אַלְאֲתַנִּין

ואחד מנהמא מנפצל מן אלאכר במענא אלוגוב פאדן הו אלמטלוב
ויבטל אלאכר פקד צה אן לא אתנינייה פי אלאלאה ולא תגסים
ואלוחדה אלברהאנייה נביינהא פי פצל שמע ישר' בעזרת שדי
פקד גאת הדא אלמצוה תנהי באן לא נכטר באלבאל אן תם
אלאה מן דון ואגב אלוגוד והו קו' לא יהיה לך אלהים אחרים 5

4. Extracts from a Midrash on Leviticus.

פרשת שמירי

	אלחמד ללה לואחד אלקדים	אלואחד אלאחאדא
	אלואחד אלפרדא	אלאמין אלגוראדא
	אלאלאה אלמווגודא	אלחי אלקיום אלצמדא
	אלעזיז אלגבאר	אלסיידא
10	אלמלך אלדאיים	מלכה לדהר וללאבדא
	אלצלטאן	אלחאכם צרמדא
	אלדי ואחד אחאד	ומנפרדא
	ליס להו שריך	ולא נדא
	לא להו וזיר	ולא צצא
15	ולא לה שריך	ולא מעאנדא
	ולא להו ואלדה	ולא ואלדא
	ולא צאחב להו	ולא אולאדא
	ולא להו שביה	ולא עדדא
	לה אלשוכר מאבדא	ולה אלתסביח מכלדא
20	עאלי עלא כול אלתמגידא	ואלמעבודא
	לה נסבא ונחמדא	ולה נצלוי ונטיע ונעבדא
	עלא פצלה ואחסאנה	אלדי לא להם עדדא
	אלדי אכתאר הרון אלתמידא ושרפה בלאמאמה וכלדא לה תכלידא	

צֵל ז' אִיָּאם מַעֲדוּדָא

וַיֵּאִידָה תֵּאִידָא

אֵלִיָּהָ וְלָהּ נֵאֲדָא

וּמוֹסָא עֵלָה אֵס

יַעֲלֵמָה אֵלֵאמָאמָה

וַיּוֹם אֵלָה עֵבְרָה

כ"ק ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן ולבניו וגו' כתיב

5 לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה וערפנא פי הלא

אלפסוק אן אלוקת ואלזמאן מא ידומי לחדא ולם יצל אלאנסאן

מתל מא כאן אלכול יתגייר עלה מן אלחוזן ללפרח ומן אלפרח

ללחוזן ומן אלהם ללראחה ומן אלראחה ללהם כק פי קהלת עת

ועת לאן אלדוניא מא דאמת לחדא ואן כאן בתריד תערף אנצר

10 מן אוול אלזמאן ואקשע אן מא חדא דאמת לה פרחתה לאן

למן כלק אללה צו אלעאלם כאנת ענדה פרחא עצימה כק ישמה יי

במעשיו וקאל וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב מאד גא

עלמנא אן הב"ה אפתכר פי פעאלה קוי ואווצא לאדם הראשון

וצייר כפיפה ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כאלף ומא

15 סמע בעד אלדי כאן סאכן פי גן עדן אנטרד מנהא ולענה לענאת

אן כתירה וגזר עלה אלמות ולנסלה מעה ופרחתה מא דאמת

אלדי אלרב צו מא דאמת אלפרחא אלדי ראד יפרח בהא לאדם

קל וחומר לבאקי אלנאס

איצא אברהם אבינו ע"ה כאם פרחא פרח אל א ברכה אללה

20 ועצם אסמהו פי גמיע אלעאלם ונצרה עלא גמיע אלמלוך וסלמהם

אללה פי ידה וקתלהם ורזקה אבן ענד שכוכייתה וכחנה ופרח

ופראח אלנאס ורבא אבנה בדלאל ופלאיכר קאל לה קרב לי

הוא קורבאן וצל מאשי ג איאם פי רצא כאלקה ולמא רגע מן

הר המוריה רגע פרחאן אלדי קבלה אללה ובארכה גא קשע שרה

25 קד מאתת ומא ענדה מוצע תא ידפנהא תא קאם אשתרא מוצע

בארבע מית מותקאל פוצא וקויית עלה אלשכוכייר ואתוופא

בנאקץ ען עומרה ה סנין תא לא יקשע עשו ן אבנו טלע לתרבות

רעה והאדא אלדי אברהים הוא מחב אללה אלדי קאל ענה
 אלפסוק זרע אברהם אוהבי ומא דאמת לה פרחתה אש יכון גירה
 איצא יצחק אבינו ע"ה כלצו אללה מן אלדבח ומן אלחריק
 וגעלה עולה תמימה וכלצה מן אהל גרר ועצם אסמה בין אלמלוך
 וגו אלה אבימלך וצחאבה ועאהדרו מעה עהר וקאלו לה ראה ראינו 5
 כי היה יי עמך ולמא שאך ודמסאת עינה מן אלנצר ומא דאמת
 פרחתה ואש יכון גירה

איצא יעקב סמא אללה יסראיל וסמא בכורי וכאם פרחא
 פרח וקשע אלסולם ומלאייכת אללה טאלעין ונאזלין פיה ואתגלא
 עלה אללה ואוועדה ועאדת אן כתירה ללכיר ולמא ראה לענד 10
 לבן אעטא אללה חן וחסד ואכל נסואן ואוולאד וגנם ובקר ומאל
 ופי רגועו לענד אביה צאדפו אכיה עשו פלטרק ואללה כלצה
 מנה וגא אלמלך וצאדעה וגלבא ובארכה כק וישר אל מלאך ויוכל
 בכה ויתחנן לו ופלאכר למן גא אלא נאבלס גאת צרת דינה וגא
 כבר אמא וחוזנהא ומות רחל וענד מא גא לענד אביה גא עלה 15
 חוזן בינו יוסף וצל חזין כב סנה ומא דאמת לה פרחתה ואש
 יכון גירה

איצא מרע"ה אעטא אללה דרגה ומנזלה עאלייא עלא כול
 אלאנביא ואעלא מן אלמלאייכה ובעתה לפרעון מלך מצר וקווא
 הבח עלה וגאב עלה ועלא קומה ר צרבאת ואכרג יסראיל עלא 20
 ידה מן מצר ואנזל להם אלמן ואכרג להם אלמא מן אלצכר ושק
 להם אלבחר ואעטאהם אלתורה עלא ידה ועמל אחכאם ואיאת
 ובראהין עלא ידו כמא מעלום וסמא אללה עבדה נאמן ביתו כק
 לא כן עבדי משה בכל ביתי נאמן הוא ופלאכר ראד אן אוולאדה
 יאכדו מנזלתה ואללה מא ראד ולם נוולה מקצודה וצלל צלאוואת 25
 אן כתירה ותחנן ותברע אנה יעברה לארץ ישראל ומא נאל גרצו
 ולם כמלאת פרחתה האדא מרע"ה אש יכון גירה
 איצא יהושע כאם פרחא פרח קעד מוצע משה עלא חייאתה

ובער מותה וכאפו מנה יסראיל כקֹּ וייראו אותו כאשר יראו
את משה ושקֹּ אללה אלירדן עלא ידה ואוקף לה אלשמס ואלקמר
וקתל לאֹ צולטאן ואנחל בלאדהם לישראל וקאל אללה לה כאשר
הייתי עם משה אהיה עמך לא ארפך ולא אעזבך ושי אלדי לם
זכי משה זכי הוא משה אסתאדה לם דכל לארץ ישראל והוא

דכל אליהא ואיכר אלכול מאת בלא בנין ומא דאמת פרחתה
איצא עלי כהן גדול פרח פרחת אן עצימהֹ וחכם עלא ישראל
כהן גדול ואב בית דין וקשע ולאדה פי חיאתה כהנים ומא דאמת
פרחתה ומאתו פי חיאתה ולמן סמע אן סבו אלפלשתים אלארון
10 ואכלו וקאע מן עלא אלכורסי לורא ואנכסראתֹ רקבתה ואש

יכון גירה

איצא פי האדי אלפרשה אלישבע בת עמינדב זוגת הרון
ומא חדא פלדונייא קשע ופרח מתלהא קשעאת הרון זוגהא כהן
גדול ועמֶהא משה מלך ואולאדהא סגני כהונה ואכיהא נחשון
15 בן עמינדב ראס ושריף לסבט יהודה והוא ראס לכול יסראיל
ופלאכר מא דאמת פרחתהא דכלו אוולאדהא יקרבו אלבכור כרגו

מייתין לדלך קאל לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה
מעשה גרא לואחד מן אכאבר ארץ ישראל וכאן סאכן פי
בלד אסמהא כאבול זוג אבנה ועמל לה פרחא עצימהֹ ועזם
20 לכול יסראיל וכאן לה ציאפהֹ אן עצימהֹ לאן כאן וחייד ומא

חילתה גירה קאל לאבנה אלחתן אטלע יא ולדי וגִיב לנא נביד
מן אלעולייא מן כאבייא אלפלאנייא טלע תא יגִיב לסעהֹ תועבאן
מן בין אלכואבי ומאת פבטי אלחתן מא נזל טלע אבוה לענדה
קשעו מיית ומלקח בין אלכואבי פצלֹ אביה סאכת ומא שאל ולא
25 חטֹ תא אכלו אלנאס ושרבו פקאלו לאבו אלערוס האת אבנך תא

נבארכו זֹ ברכות פבכי אביה וחכא להם במא גרא פקאל להם
גִיתו תקולו אקואל קולו עלה קינות גִיתו תא תעברו ללחופה
עברו ללקבר ומוצֵע זֹ ברכות בארכו ברכת אבליים בכיו אלנאס

עלה בכא אן עצים ואנקלב אלפרח בלעזא כרג ר' זכאי ודרש
לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זו עושה
מעשה פי אנסאן ואחד כאן אמלך עלא מרא פבעאת לבית
אחמא הדייא ק עגלה מחמלה צרוף נביד וגוראר זית וכולאע
אואני פוצא ודהב וחריר והוא רכב והוא גאייה פרחאן אלקלב 5
בלהדייא אלדי קודאמה ולמא וצל לבית אחמא טלעו לאקו בפנגאן
אלקהווה פשרבה והוא סוכן והוא ראכב פטלעת רוחה ומאת ומא
אתכמלאת פרחתה עלא האדא קול לשחוק אמרתי מהולל וגו'
מעשה פי ר' יוחנן כאן ניזל תא יתגסל עלא חפת אלירדן
ולמן שלח תיאבה נצרה ריש לקיש והדא כאן ראס מנסאר 10
אלחראמיא ור' יוחנן כאן קרי מליח וכאן למן ידכל לדהליז
עתם כאן יכשף זנדה יצי אלבית פלמא נזל תא יתגסל כאן באלליל
וכאן ריש לקיש עלא חפה ור' יוחנן עלא חפה ולמן שלח תיאבה
חסבה ריש לקיש אנה מרא גאת תא תנטבל שך רמחה ריש לקיש
פלארץ ונט וצל לענד ר' יוחנן קאל לו ריש לקיש חיק עלא האדי 15
אלקווא כונת ברידהא תכון פלתורה גאובה ריש לקיש לר' יוחנן
וקאל לו בן נפחא חיק עלא חוסנאך כונת ברידה יכון ללנסא
גאובה ר' יוחנן וקאל לי ארגאע מן אלדי פיה וענדי אוכת אחסאן מני
בעטיך אייאהא פקבל עלה אנה ירגע ויקרא פלתורה וירגע בתשובה
וחט פי קלבה עול אלתורה וראד אן ירגע וינוט מתל עאדתה 20
לחפת אלירדן ומא קדר לאן אלתורה אסמהא תושיה מתשת כוחו
של אדם ודיך אלסאעה ערף ר' יוחנן אן בתתבאת פי אלתורה
וקאם יעלמה מקרא ומשנה ותלמוד וצאר חכם אן עצים יום מן
אלאייאם כאן ר' יוחנן וריש לקיש פלמדרש אתצאצצו פלהלכה
וקאלו אלסיף ואלסכין ואלרמח ואלמנגל אליד ומנגל אלחוצאר 25
מן אימתה ביקבלו אלטומאה קאלו חין בתתכמל צנעתהם ואימתה
תכמילתהם קאל ר' יוחנן למן ביחמו פלנאר קאל לריש לקיש לא
אל מן סאעת אלדי ביטפורהון נפלמא ויסקוהם קאל לה ר' יוחנן

אלהראמי הוא ביערוף פי צנעתה ור' יוחנן בילעב מעה פצעב
 עלה ריש לקיש קאל לו אש זידת ענדך מן אוול כאנו ביסמוני
 רבי קבל מא אגי אליך ואליום ביסמוני רבי קאל לו לכן אנא
 מעלמתאך שי אנכסאר כאטר ר' יוחנן וכאן יענשה פקאם מרץ
 5 ריש לקיש והוא כאן זוג אוכתה אליה פעבראת זוגת ריש לקיש
 לענד אכודה וקאלת לו יא אחי מן שאן כאטרי סאמחה ומא קאלת
 ילתפת אליהא קאלת לה לאגל ולאדי לא יבקו יתומים קאל להא
 עזבה יתומיך אני אחיה קאלת לו אעמאל לאגלי לא אבקא יתומה
 קאל להא אלמנותיך עלי תבטחו פתוופא ריש לקיש בקו חכמים
 10 חאירין מן יקף קודאם ר' יוחנן פלמדרש עברו לה ר' אלעזר
 בן פדת לאנה כאן שאטר פלהלכה ומא קאל יעגוב ר' ינחנן בקא
 כול מא יקול שי יקול לה תניא דמסייעא לך יצעאב עלה ר' יוחנן
 יקול לו אנא מא בערף אן תניא דמסייע לי ואנא בחתאג להא
 למן כאן בר לקיש קודאמי כול קושיא אלדי כונת אקשיהא כאן
 15 יעטיני כ"ד גואב ואנתה כול מא קולת לך שי בתקול לי תניא מסייע
 לי מא בערף אן כלאמי מליח פכף עקל ר' ינחנן מן חוזנה עלא ריש
 לקיש ובקא כול מא ינצור חדא יקול חיה עליך יא ריש לקיש וטלע
 מן עקלה ר' יוחנן פקאמו אלחכמים כיה ביסיר פי ר' יוחנן לאנה
 מרק מן עקלה קאמו טלבו עלא ר' יוחנן רחמים תא תוופא

5. Jehuda b. Nissim b. Malkah's Commentary on Sefer Yezirah.

קומי אורי כי בא אורך וכבוד ה' עליך זרח מגדל עוז שם ה' בו
 ירוץ צדיק ונשגב

20 פרק א' בשלשים ושתיים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה'
 צבאות אלהים חיים ומלך עולם ברא עולמו אעלם איהא אלשאיך
 לבלוג אלמבולג אלעטים אלדי לים בעדה שי והו אלעלם אלאלהי
 אן הדא אלכתאב אלפה מן שפק עלי ועליך ועלי אלשאיכון

ללבארי תעאלי ונסב לאברהם אבי' עה לא לשאן אלכתאב ולכן
 לילא יבאן ללטאלב אנה אסתכשף סביל קראתה כון אסתאד ודלך
 אלנקץ פהם אלקארי ואן לא ינסב פהמה לפהם אברהם אבינו עה
 לאן מן ילגז כלאם עלי מעני מא פמבינה אפהם מנה פיה פלדלך
 נסב הדא אלכתאב אליה לכי לא יכון סביל לאחד אן יתעלק בה 5
 ואן פהם פיה אדני אמר אן ישכך פהמה אן לא ימכנה אן יפהם
 מא לגזה אברהם אבי' עה וקר אעתארו אחבארנא תעלימה לאחד
 תלאמדתהם אלדי הו ענדהם פיה אולא מן סאירהם וכתמו דלך
 אללגז בינהם בחית לא יפהם אחד תפסירה והדא אלכפא אלעטים
 מומא בקי ענדהם מן מנטם אלשרע בשלשים ושתיים נתיבות פליאות 10
 חכמה בדא הדא אלמואלף בהאתין אללפטתין והמא עלי לגזה
 גמלה מעאני כתאבה לאנה בדא בעדה וראי אצול מסאלכה
 גאריה עלי אתנין ותלאתין אצל פקאל אן בהא כלק אלבארי תע
 עאלמה ואראד בה אנהא סבב אלוגוד תפצילהא עשר ספירות
 עשרים ושתיים אותיות יסוד דלך שלשים ושתיים נתיבות פליאות 15
 חכמה והו ידכרהא הנא הכדא ולמא כאנת אסבאב וגוד אלעאלם
 עלי הזה אלעדה געלהא הכדא פי לגזה ופיהם מן יפסר אנה
 ענא בהא ען לב האדם ויצלו פי דלך ויגעלוה מסתקימא ומקלובא
 בקולהם לב ובל דכר דוד עה לפטה בל תלת מראר ויתבין לי
 אנה אשאר בהא ען תלת עואלם והדא נצה בחנת לבי פקדת לילה 20
 צרפתני בל תמצא זמותי בל יעבר פי תמוך אשורי במעגלותיך
 בל נמוטו פעמי ותגד אן אחבארנא יקולון חרף אלבית אלתי אבתדאת
 בהא אלתורה וחרף אללמד אלדי פי גאיתהא אשאר להדין אלתרפין
 ומן הדא אלתפסיר תגד ענדהם עדה ולים לנא חאגה פי דלך אד
 מסלכנא הדא אלסלוך עלי אלעלם אלתקיקי והי אלטריקה אלוכטי 25
 ליסת באלפרוע וסא נפסר הזה אלעדאד פי מוצעהא אן שא אללה
 בשלשה ספרים ספר וכפר וספור הדא מעני אראד בה תלתא אשיא
 וינבגי אן יפהם מעני אלפאטה עלי אלתסלסל אללהי לאנה בדא

מן פוק ודכר אֹלָא שלשים ושתיים תִּם דְּכַר שלשה ספרים אראד
 בה אן אטְהאר פעל אלחכמָה אללהיָהּ אלתי ענהא וגִיד אתנין
 ותלאתין סבבא הי טְהרהּ פי שלשה ספרים אלתי אראד בהא
 תִּלת עואלם לאן הכדא אתפֿקו עליה אלפלאספָה אנהא תלתָהּ
 5 ואחבארנא עלי הדא אלראי ולדִלךּ פי צלאתנא נקדִם אלבארי תֵּעַ
 תִּלת מראר פי קולנא חקק ה' צבאות והדא נִץ ישעיה עֵה בוצפה
 הדא אלמעני נִצֵּת אלתורהּ הדא אלמסלךּ בראשית ברא אלהים
 אראדו בה אשארָהּ עלי אלעאלם אלאֹל אלאֵלי אלגיר מדרךּ
 אלדי אלחכמָה אללהיָהּ צאדרָהּ מנה פצארת אלגרץּ באלאלפאט
 10 בחית אן לא תדכר אלכאלק תֵּעַ פקאל אֹל מא כלק אלהים
 ואלנִץ אלעבראני פי דלךּ בראשית ברא אלהים פגַעלת אלהים
 מכלוק ולם תדכר אלכאלק תֵּעַ אד לא ימכן דלךּ ספר הבהיר
 בראשית ברא אלהים ומאי ברא צרם הכל ואחר כך אלהים ופי
 מא יאתי בעד דלךּ ינפֿהם לךּ גְּמיע מא דכרנא פי מא תקדִם
 15 אגראץּ מטאבקהּ להדא אלגרץּ קול אלעזיז ותגִד לרז"ל אגראץּ
 פי הדא אללפטהּ פקאלו תנא דבי ר' ישמעאל בראשית אל תקרי
 בראשית אלא ברא שית אלדי ינפֿהם מנה אן אלכאלק סתָהּ אסבאב
 וגרץּ הדא אלקאיל ען סתָהּ אסבאב אלתלת עואלם והי רום ותחת
 ופנים ואחור ימין ושמאל והי סבבין לכל עאלם וסא תסמע ביאן
 20 דלךּ פי מא יאתי אן שא אללהּ פי תפסיר עשר ספירות את השמים
 אראדו בה אלאגראם ואלאפלאךּ אלעלויהּ והי אלעאלם אלתאני
 ואת הארץּ אראדו בה ען אלעאלם אלאֵדני והי אלתאלת ביאן
 אלתלת עואלם ברא פי דלךּ מן אלאדני אלדי הו עאלם אלכוון
 ואלפסאד והי כל מא דון פלךּ אלקמר תם אלעאלם אלתאני אלדי
 25 הו עאלם אלאגראם אלעלויהּ ואלנפס אלאֵדנימהּ ואלעקול אלמפארקהּ
 תם אלעאלם אלתאלת אלאֹל אלדי לם יקף עלי חקיקָהּ וגִידהּ
 אחד ולא מאהיתהּ ואן כאלף איִהא אלנאטִר אחד הדא אלמעני
 אסמע גרצהּ ותרי קולי צחיה כִּיף הו גיר מדרךּ ואן אראד

יִסְפֹּסֶט עֲלֶיךָ פֶּכֶן פְּהִים וּאִפְהֵם אֲגִרְאֲצָה וְלֹא תִכְאֲלֶפֶה אֹדָא לִם
 יַחַתְגָּ מֵעַךְ אִנְה מִדְרֵךְ פֹּאעֲתֵבֵר צַחֲהָ קִלְהָ פִכְרָה וְעֲלִי הוּא
 אֲלֹאֲשִׁתִּיאֵק אֲלֵעֲטִים וְאֲלֵטִלֵב אֲלֵעֲזִיז כֹּאן מִשֶּׁה רִבִּינֹו עֵה עֲנֹד
 קוֹלָה הִרְאִינִי נֹא אֵת כְּבוֹדֶךָ פֹּאגָאֲבָה וְרֹאִית אֵת אַחֲוֵרִי וּפְנִי לֹא
 יִרְאוּ אֲלֹדִי אֲרֹאֵד עֵן גְּמִיעַ אֲלֹאֲפֵעֵאל אֲלֵצֹאֲדֹרָה מִן חֲכֻמָּה אֲלִבְאֲרִי 5
 תֵּעַ וְאֲשֹׁאֵר פִּיה אִנְה אֲדֹרֶךְ גְּמִיעַ דְּלֶךְ וְעֵלִם אֲסִבְאֲבָהָ בִּקְוֹלָה וְיֹאמֵר
 אֲנִי אֲעִבִּיר כָּל טוֹבִי עַל פְּנִיךָ וְתִבֵּת פִּיה אִנְה תֵּעַ גִּיר מִדְרֵךְ לְגְמִיעַ
 מֹא לֹה נֶפֶס חַיָּה בִּקְוֹלָה כִּי לֹא יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי הָאָדָם אֲרֹאֵד
 בֵּה עֵן אֲלֵנוֹעַ אֲלֹאֲנִסְאֵנִי וְחִי אֲרֹאֵד בֵּה עֵן אֲלֹאֲשִׁכְאֵן אֲלֵעֲלוּיָהּ
 וְאֲלֵנְפֹוס אֲלֹחִיָּה אֲלֹדֹאֲיִמָּה כִּמֵּן קֹאל לֹא יִמְכֵּן הוּא אֲלֶפֶת וְאֲלֶפֶת 10
 וְכִפָּא הֵנָּה בִּיאֵנָה לְדוּרִי אֲלֹאֲלִבְאֵב אֲלֵצֹאֲפִיָּה וְתִגְדִּי פִי תִפְאֲסִיר
 אֲלֹאֲחִבְאֵר אֵן הוּא אֲלֵשִׁלְשָׁה סְפָרִים הִי אֲלִמְחִשְׁבָּה וְאֲלִחֲכֻמָּה
 וְאֲלִבִּינָה וְאֲבִין לֶךְ גִּרְאֲבָה לְגִזָּהֵם מִחִשְׁבָּה הוּא אֲלֵשִׁי אֲלִגִּיר מִדְרֵךְ
 וְהִי תִדְרֵךְ גְּמִיעַ אֲלֹאֲמֹור וְגְמִיעָהָ מִחֲתֹאגָה אֲלִיָּהָ פִלְגִּזוּ בֵּהָ
 אֲלֵעֲאֵלִם אֲלֹאֲוֹל אֲלִגִּיר מִדְרֵךְ וְאִנְה יֵעֵלִם כֻּלָּמָּה תַּחֲתָהּ וְהוּא סִבֵּב 15
 וְגִיד אֲלִכָּל כִּמָּא אֵן אֲלִפְכִּרָה סִבֵּב כָּל עֲמֹל קֹאל אִיּוֹב עֵה וְהַחֲכֻמָּה
 מֵאִין תִּמְצֹא אֲנִטֹר כִּיף לִם יִזְכֹּר הֵנָּה אֲלִמְחִשְׁבָּה וְקֹאל עֵן חֲכֻמָּה
 מִעֲתֹרְפָא מֵאִין תִּמְצֹא וְגִעֲלָהָ מוּגֹדָהּ וְגִעַל אֲלִמְחִשְׁבָּה אִין יַעֲנִי
 בֵּה גִיר מִדְרֵךְ וְגִידָה חֲכֻמָּה אֲרֹאֵדוּ בֵּה אֲלֵעֲאֵלִם אֲלִתְאֵנִי לֹאֲנָה
 מוּגִיד וּמִדְרֵךְ כִּמָּא אֵן אֲלֵעֲאֵלִם חֲאֲצֵל מוּגִיד וְהוּא לְגִזֵּ בִינָה הוּא 20
 אֲלִלְפִטָּה מִלְּגִזָּה עֵן עֲאֲלִמְנָא הוּא אֲלֹדִי הוּא אֲלִתְאֲלֵת וְהוּא מִפְּהֵם
 וְגִידָה וְלִדְלֶךְ קֹאל בִּינָה אֲלֹדִי הוּא פִּהֵם אֲלֵשִׁי וְאֲלִפְהֵם דוּן אֲלֵעֵלִם
 לֹאֵן אֲלֵעֵלִם מִתְקִדִּם עֵן אֲלִפְהֵם בֹּאֲלַחֲסֹ וְלֹולֹא וְגִיד אֲלֵעֵלִם לִם
 יִכֵּן וְגִיד אֲלִפְהֵם וְלִדְלֶךְ וְגִיד אֲלֵעֲאֵלִם אֲלִתְאֵנִי סִבֵּב וְגִיד הוּא
 אֲלֵעֲאֵלִם אֲלֹאֲדֵנִי וְעֵן סִבְבָּה אִיצָא וְגִיד אֲלֵעֵלִם פֹּאדָא רֹאִית אֲגִרְאֲעֵן 25
 אֲלֹאֲחִבְאֵר וְכִלְאִמְהֵם תִּגְדִּי קוֹלִי צַחִיחַ עֲלִי סְלוּכְהֵם וְתִגְדִּי תִפְאֲסִירָהֵם
 בֹּאֲלִלְגִז כְּתִירָה וְיִפְסְרוּ אִנְהָ עֵקֶל וְעֹאקֶל וּמִעֵקוֹל אוֹ עֵשֶׁק וְעֹאשֶׁק
 וּמִעֵשׂוֹק וְאֹדָא אֲעִתְּבֵרֶת הוּא אֲלִלְגִז וְגִדֶת קוֹלִי עֲלִי צַחֲהָ כִּבֵּר

• וכולך תגד ענדהם אנה אראד בה עלי אלבארי גל גלאלה וען
 אלעקל ואלנפס אלדי מנהמא יצדר כלמא פי אלעאלמין פהדא
 תפסיר שלשה ספרים ותגד מן יגעלהא עלי הדא אלנטאם ספור
 וספר וספר פהולאי יבדאו מן אלדני עשר ספירות בלימה עשרים
 5 ושתים אותיות שלש אמות שבע כפולות ושתים עשרה פשוטות
 ובין פי הדא אלמעני אלשלשים ושתים נתיבות אלדי דכר אולא
 והי כמא דכרת לך עשר ספירות עשרים ושתים אותיות אלתי
 גמלתהא אתנין ותלאתין תם אכל פי ביאן אלעשרים ושתים אותיות
 ויפסרהא עלי חסב אעדאדהא לוגוד אלסבאב פקאל שלש אמות
 10 ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות וסא נביין גרצה פיה עלי
 קולה פי מא יאתי בלימה אמא הדא אללפטא פלגז עטים אסמעה
 ודלך אנה אראד בהא מא קדמנא ביאנה פי אלפצל אלעאשר ועלי
 אלספר הראשון מן שלשה ספרים ודלך אנה ענא בבלימה ען
 ספר והו אלדי פסרנא ענה מחשבה והו אלדי לא יצל אחד
 15 לחקיקה חכמתה ודלך דכר בלימה והי לפטתין ודלך בלי מה
 יעני דון שי מדרך והדא גרצה לא גיר וקד דכרנא הדא אלגרין
 עלי והחכמה מאין חמצא ועלי הדא אלגרין סלכו רז'ל בעד
 אלתקדים בוצעהם מלא כל הארץ כבודו אראדו בה ען
 אלסבב אלאל והו אלדי דכר ענה ר' יהושע בן לוי הב'ה והו
 20 פלך אלעקל כמא דכרנא הב'ה הדא אללפטא אכתרעוהא רז'ל
 ללמוגוד אלאל ולא יכטר בבאלך אן ינטקו רז'ל לפטא אלא
 ופיהא מעני עטים לאן ברוך לא ינסב אלא לסבב אלמוגוד יכן
 קאבל אלברכה ממן יבארכה לאן לפטא ברוך מפעול וחאשא רז'ל
 מן אלנטק אללא למעני עטים חתי פי אלאגדות אלדי יטנו אלגהאל
 25 אנהא וצף חדית או מא אשבה דלך פיהא פלספה עטימה ועלם
 פאיק לאללביב אלפהים לכנה בלגז עלי עואירהם באלתמסך
 במנע כשף אלסראר ולמא ביננא הנא קאלו אלקדוס אלמבארך
 מלא כל הארץ כבודו אראדו בה אן אלסבב אלאל ימלא

אלעאלם כמן קאל מלא כל הארץ מכבודו ואנטר כיה הרובהם מן
 אלעאלם לה סבאנה פעל טאהר בחופהם אלמם מן אלכבוד
 ונסבו אלפעל ללכבוד תם קאל ברוך כבוד ה' ממקומו ממקומו
 אראדו בה לפטתין כמא קאל מן מקומו והו מוצע וגודה פאפהם
 גראבה לגזהם וכיה יעתרפו באן לא סביל לאדראך מוצע וגיד 5
 אלסבב אלאל והו אלבארי גל תנאה וקאלו רז'ל הוא מקום עולמו
 ואין עולמו מקומו אראד בה תע גיר מדרך לאן אלמדרך אעטם
 מנה אלגיר מדרך לאנה יחית בה פלדלך לא ימכן אדראכה תע
 פהדא סר בלימה וקד סיל ארסטו ען אללה אן כאן מוגודא פכיה
 הו פקאל אללה עז וגל מוגודא חקא פאמא אלנאס פלא יעלמון 10
 כיפיתה קיל פהל פי אלמרי שי ידל עליה ועלי אלעאלם אלעקלי ואן
 הדא פי אלעאלם פכיה הו קאל נעם הו כאלנפס פי אלבדן פאן אלבדן
 לא יקום שיא אלא בתדביר אלנפס ולא ימכן אן תעלם אלא פי אלבדן
 במא יטהר מן אתאר תדבירה פיה והדא אלעאלם אלמרי לא ימכן אן
 תעלם כיה תדבירה אלא בעאלם לא ירא ואלעאלם אלדי לא ירא לא 15
 ימכן עלמה אלא במא יוגד פי הדא אלעאלם מן אלתדביר ואלאתאר
 אלדאלה עליה נץ ר' אליעזר פי אלראבע מפרקיו אתא במא דכר
 שנים שרפים עומדים אחד מימינו של הקב'ה ואחד משמאלו שש
 כנפים לאחד ולכר אלתקדים קאל והחיות עומדות אצל כבודו
 ואינן יודעות מקום כבודו עונות ואומרות בכל מקום שכבודו שם 20
 ברוך כבוד יי ממקומו והדא אלגרץ מטאבק למא קדמנא דכרה באן
 לא סביל לאדראך ואגד אלמוגוד אלאל ואפהם מן כלאמה אן
 אלשנים שרפים אראד בהם ען אלהיולא ואלצורה ותגד פי כתב
 ארסטו טלבה ובחתה כיה ימכן וגוד מוגודא מן גיר מוגוד ואתי
 כדלך בראי אפלטון והדא נצה וקד זעם אפלטון אן מא לים 25
 במוגוד לא יקאל פיה אנה לים שי בל אנה לים וגודה מתל וגוד
 אלמוגוד בל מתל מא לים במוגוד פכאן יזעם אן אלמוגוד ביקין
 הו אלצורה והו אלגוהר אלחקיקי ואמא אלענאצר אלעאליה

אלמקדמא אלמעארה פאן לא וגורא להם בל והם פי קוה גמיע אלאשיא
 ולים שיא באלפעל ואלשי אלמרכב מן אלענאצר ואלצורה פלה
 בינונה וגור מן קבל אלצורה ותגייר ותבדיל אלי הנא נצה
 ואחר הדא יברהן הדא אלמעני מתצלא בה פי דלך אלמוצע יגב
 5 חסב קולה ואלשי אלמרכב מן אלענאצר ואלצורה פלה בינונה
 ותגייר ותבדיל אן תכן אלאגראם אלעלויה פאניה ותבדלהא ען
 גירהא מתלהא פי חינה כמא תרא פי אלאנסאן אנה אדא פני לם
 יעדם אלעאלם גירה והדא ממא תלזמה אלחכמה אלעזיזה ובלא שך
 הדא ראי אפלאטון וכולך תגדה פי בעץ אלתואליף מנסוב לה הדא
 10 אלגרץ קאל ישעיה עה כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה
 ויושביה כמו כן ימותון וישועתי לעולם תהיה ועלי הדא אלראי
 כאנת אלהנוד וקאלו פי אואל אלוואיר תכן אלנפוס צאפיה
 דכיה ואלאשכאץ אלספליה כבאר באקיה מדה טוילה וכולך
 ילזמה חסב הדא אלראי אן פי אבתדא אלתרכאת אלאסבאב עלי
 15 וצעהא לם ישארכהא אכתלאט ואמתזאג פאדא מאזג בעצהא
 בבעץ לא בד ללמוגוד מן פסאד ותגייר ממא יכתסב מן אמתזאגה
 מע אלאדני ויקבל אלתגייר ופסאד ונקצאן מן דאתה חתי הציר
 אלאעמאר קצירה ואלמוזאג כתיף ואלנפוס גיר דארכה ויתבין
 לי צחה אלכבר מן נץ אלתורה באלאעמאר אלטוילה ובלא שך
 20 הו אשורה להדא אלראי ופי אלפרק אלסאדס מן פרקי ר' אליעזר
 ז'ל נאתי בעון אללה באכמאל בעץ הדא אלגרץ מן אגראץ אלעלמא
 אלקדמא וכולך זכרת אלתורה ארבע ענאצר קבל אבתדא טהור
 אלפעל וכולך וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני
 המים פזכרת חשך לגז ען אלנאר ותהום ען אלארץ ורוח ען
 25 אלהוא ומים ען אלמא הדה אלארבעה ענאצר הי אלתו דכר אפלטון
 ענאצר עאליה מתקדמה מעארה ויתבין דלך ממא זכרתהא אלתורה
 פי או' אלאמר ואשורה אן בהא כאן וגור אלעאלם אלתאני אעני
 עאלם אלאגראם אלעלויה קאל ר' אליעזר פי פרק אלנא וחכמים

אומרים שמים וארץ עתידין ליעבר ולהתחדש מה כתיב עליהם
ונגולו כספר השמים כאדם שהוא קורא בספר תורה וגולל אותו
כן עתיד הב'ה לגול את השמים כספר שנ' ונגולו כספר השמים
וארץ כבגד תבלה כאדם שהוא פושט את טליתו ומקפל אותה
וחוזר ופותח ולובש ומחדש אותה במקומה כטלית שנ' והארץ⁵
כבגד תבלה וכל יושבי הארץ יטעמו טעם מיתה שני ימים שאין
נפש אדם ובהמה על הארץ שנ' ויושביה כמו כן ימותון ולעתיד
לבא הב'ה מחדש אותן ומקיים אותן לפניו שנ' יחיינו מיומים
ביום השלשי יקימנו ונחיה לפניו ר' אליעזר אומר כל צבא
השמים עתידין להתחדש מה כתיב עליהם וכל צבא השמים יבל¹⁰
כנבל העלה מגפן מה התאנה הזאת נובלות העלה שלהם והם
עומדין כעץ יבש וחוזרות ופורחות ונוצצות וצומחות ומוציאין
עלים חדשים כך כל צבא השמים יבולו וחוזרין ופורחין ונוצצין
וצומחין ומתחדשין במקומן להודיע שהוא מכלה הכל ואין עוד
לא רעב ולא מגפה ואין עוד צרות שנ' כי הנני בורא שמים חדשים¹⁵
וארץ חדשה אפיהם איהא אלנאטר מקאלתנא הדה וגראבהּ הדיא
אלקול וכיף אקאווילה בינהּ גיר כתירהּ אללגז ומבינהּ אלפסוק
אלדי דכרה ישעיה עהּ וכיף הו מטאבק למא דכרנא עלי ראי
אפלטון עשר ספירות הדיא קול אראד בה ען עשרהּ אסבאב אלדי
הי סבב וגוד אלעאלם וסא נדכרהא פי מואצעהא אן שא אללה²⁰
וקד אתפקו רז'ל אנהא עשרהּ ולדלך יפרצו אן נגעל פי כתאבנא
עוץ יהוה תלת יודין אלדי ערד כל ואחד מנהא עשרהּ לאשאריתהם
אנהא תלתין לתלת עואלם ואנת תגד ענדהם תפסיר בלימה עלי
פנון כתירהּ לאנהם אכדו פי דלך אלעדד אלאחרף אלדי ערדהא
עלי אבגד סבעהּ ותמאנין ודלך פז וילגזו פי דלך כתיר ויטלבון²⁵
פי דלך אסאמי ואלפאט יקומו בהדה אלעדד וילגזו פיה כתירא
ויכרגהא למעני כתיר אלדי לים גרצנא פיה לכלפהּ אלתטויל
ולקלהּ מעאניהא ואדא אטלעת עלי אלפאטהם תפהם אגראצהם

כמא בינא לך עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד
 חמש וברית יחיד מכוונת באמצע במלת הלשון ובמלת המעור
 הוא אלקול תפסיר למא קדמה מן אלקול לכנה בלגז ודלך קולה
 אן אלעשר ספירות כערד אלאצאבע חמש כנגד חמש ומהמא אן
 5 קוי בלגז לא יבלא מן מתאל ואשארף פי מתלה אנהא פאעלה
 ומנפעלה בקולה כנגד ונצת אלתורה פי דלך באדם אלדי אראדת
 בה ען אלהיולא בנצחה לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו
 עזר כנגדו נגדו אראדת בה ען אלאנתי אלתי הי מנפעלה מנה
 וצרה אנטר פי פרקי ר' אליעזר ותגד גמיע הוא אלאגראץ טאהרה
 10 לכן בלגז מא ינץ פי פרק כא כתי' ומפרי העץ אשר בתוך הגן
 תאני ר' זעירא מפרי העץ ולא העץ ואין עץ זה אלא אדם
 שנמשל כעץ שנ' כי האדם עץ השדה וגו' אשר בתוך הגן אין
 גן אלא לשון נקבה ואין גן אלא אשה שנמשלת כגן עדן שנ' גן
 נעול אחותי כלה ופי מא בעד דלך פי הוא אלפרק תרא גראבה
 15 הוה אלאסראר בלגז ובלא שך אנהם אראדו ז'ל באדם ען היולא
 ואלאשה ען אלאנתי אלמדכורה וען אלגן אלעאלם תם תגד פי
 הוא אלפצל כיק יצדר מנהמא אלצורה ואלמאדה ואשאר ענהמא
 בקין והבל והכדא נצת אלתורה ענהמא ואכדו אלפאט קין והבל
 ען אלכון ואלפסאד אלדין המא צאדרין ען אלצורה ואלמאדה
 20 פהוא סרה אפהמה פמהל הוא אלפאצל ען אלפאעל ואלמנפעל
 בהא אלידין אלדי אלימני פאעלה ואליד אליסרי מנפעלה
 תם קאל וברית יחיד מכוונת באמצא אראדו בה ען פעל חכמה
 אלבארי תע אנהא צאדרה מנהא ולא יוגד מוגדא אלא וחי סבבה
 וארא גראבה כלאמה אנה לם ידכר פעל צאדר מן אלבארי תע אלא
 25 מן אלסבב אלאול אלדי הו בריתו כקולנא פי כבודו אנה אמר צדר
 ענה לים דלך דאתה וגראבה אלקול איצא בדכרה לפטה מעתה
 עלי אלברית ודלך למא כאן גרצה אשארף ען אלחכמה אלאלהיה
 פאפהם גראבה אקואלה במלת הלשון ובמלת המעור האתאן

אללפֿטתאן אשאר בהמא אמרין עטימין אחדהמא אלפיץ אללהי
 פי אלגואהר אלעקליה ותאניהמא פי דואם אלצורה עלי חפֿט
 אלגנאס פאשאר ען אלגואהר אלעקליה במלת הלשון לאן באללסאן
 יבין אלמר־ מא אראד ביאנה מן אלעלום וגירהם מן אלמור
 אלמפהומה והוא הו כבודו לאן שרף אלשי תכון מא יצדר ענה מן 5
 אלפצאיל ואלעלום פהוא מא אראד פי מלת הלשון אמא מלת
 המעור פאשאר בהא מא יטהר מן דואם פעל אלחכמה אללהיה
 פי אלעואלם מן גהה אלמאדה והוא הו בריתו לאן עהד אלשי
 בקא דלך אלמר אלמעהוד ולמא הו טהור הוא אלמר כקאבל
 ומקבול ופאעל ומנפעל אשאר בה בלפֿטה מעור פהוא גרצה פי 10
 האתאן אללפֿטתאן וקד דכרנא קול מטאבק להוא אלגרץ פי אלפצל
 אלראבע עלי ועתה כן ישלח ידו פאפהם נורך אללה הוה אלגראץ
 עשר ספירות אפסר הנא גרצה פי הוה אלעדה אלמוצופה הנא
 מהמא אנה פסרה פי מא יאתי לגרצה לכן אבין מא אנא אפהמה
 עלי חסב וצולי אקול ען אלעשר ספירות אראד בהא ען אלעקל 15
 ואלנפס אלדי המא סבב כל מוגוד והיולא ואנתתה וצורה ומאדה
 ואלארבעה ארכאן פהוה עשרה והי כמסה דכור וכמסה אנאת
 והי פאעל ומנפעל וחכמה אלבארי פעל בין בל אתנין ובה צאר
 כל אתנין תלתה והי ואחדה בין גמיעהא לאן לא יוגד מחרך
 ומתחרך דון חרכה אלמחרך חרכה ואלמתחרך מדרך ואלחרכה 20
 גיר מדרכה והי פעל אלחכמה אלעזיזה והוא מא תקדם דכרה
 פי אלשלשה ספרים וכדלך ברהן ארסטו אלמבאדי תלתה ופיה
 מא יפסר אלעשר ספירות הי אלעקול אלמפארקה ללאפלאך אלעשרה
 לאן לכל פלך עקל ומפארק לה ופיה מן יפסר אנהא פי אלעאלם
 אלאול ומנהא יצדר כל פעל פי אלעאלמין ותגד הוה אלגראץ 25
 ענדהם פי לגזהם ואסרארהם עשר ספירות בלימה עשר ולא
 תשע עשר ולא אחת עשרה הבן בחכמה וחכם בבינה בחון
 בהם וחקור מהן והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו

אראד הנא ביאנא אנה עשרה לא זיאה ולא נקצאן והו קולה
 ולא תשע ולא אחת עשרה ואלקוה אלברהאניה פי דלך מן עלם
 אלחסאב אלדי הו אול דרג אלעלום ואכד פי דלך הדה אלטריקה
 באן יקולון אצחאב עלם אלחסאב אן ואחד הו אול אלעדאד
 5 והו לים בערד ומן ואחד אלי עשרה הו ערד אלפראד ועשרה
 הו ואחד למרתבה אלעשראת ואן קלת אחדי עשר פהו מרכב מן
 ואחד ועשרה אלדי הו ואחד מן אלפראד וואחד מן אלעשראת
 אלדי הו גיר גנסה וליס בינהמא מנאסבה ואן קלת אתני עשר
 פפיה תלת תראכב תרכיב אלפראד ואלעשראת ואלאתנין אלדי
 10 הו מרכב מן ואחד מרתין פלדלך לא יסתטיע אן יכן אלעדד
 אלכאמל אלגיר מרכב אכתר מן עשרה וכל מא תרק אלעדאד
 תגד פיהא תראכב מכתלפה ואן קלת תסעה פהו גיר כאמל ערד
 אלפראד אן אלואחד כאמל פי דאתה פלדלך לזם צרורה אן תכן
 אלספירות עשרה לא זיאה ולא נקצאן וגעלו פי דלך מן אלפא
 15 ביתא לגז והו איק איק גרצהם פי הדה אלאחרת אשארה לשלשה
 ספרים ודלך מא אבינה א אשאר בהא ען אלבארי תע לאן
 אלואחד אול כל חסאב ואבתדא אלפראד א אשאר בהא ען
 עאלם אלפלאך אלדי הו אלעאלם אלתאני והו עאלם מרכב מן
 אפראד כאלעשרה ק אשאר בה ען עאלם אלכון ואלפסאד אלדי
 20 הו מרכב מן מרכב כמא אן אלמאיה מרכבה מן עשרה עשרה והו
 אלכארג מאיה והו מרכב מן מרכב כמא אתינא בה הו גרצה
 פי קולה לא תשע ולא אחת עשרה הבין בחכמה אשאר הנא
 בגמיע אלעלום אלפלספיה וגעל אלפאטה אמר ואוצא באלאשתגאל
 בהא פקאל אפהם אלעלם יעני אלעאלם אלתי אשאר ענה חכמה
 25 והו אלעאלם אלתאני פאוצא אן יפהם אפעאלה ואלאסבאב
 אלצאדרה מנה חכם בבינה אראד בה וציה תעלים אסבאב וגור
 אלעאלם אלדני אלדי אשאר בה ען בינה ופיה וגה אכר הו אנה
 אראר בה אמתזאג אלעאלמין ואטהאר פעל אלעלי פי אלדני

ופיצה עליה ואפארתה מנה וחאגה אלעלי ללאדני לאטהאר
 פעלה ולדלך אוצא בפהם דלך ועלמה בחון בהם וחקור מהם
 אתא הנא הוא אלפאצל בוציה ותאכיד באלטלב ואלבחת עלי הזה
 אלמור אלעטאם וגעל תגריבה פיהא ואלטלב מנהא אלדי אראד
 5 בה תגריב אלכאטר פיהא ואלטלב ואלברהאן מנהא ופיה וגה
 תאני אנה אראד בהזה אלאלפאט ען אלעלמין אלדי המא עלם
 אלהיאה אלפלכיה ואטהאר חרכה אלאגראם אלעלויה עלי אלספלי
 ואלתאני הו עלם אלטביעה בחון בהם אראד בהא ען אלעאלפ
 אללהי וגעלה תגריבא ודלך באן לים ללמשתגליון פי אלקצא
 10 אלנגומי אלא אלתגרבא לים בינהם ברהאן פלדלך קאל בחון בהם
 אלדי הו תאכיד אלוציה באלתגריב פי אלקצא אלנגומי ואלתמסך
 בה חקור מהם אראד בהא ען עאלם אלטביעה אלדי יגרי עליה
 אלברהאן פקאל אטלב מנהא אלברהאן לאנה מנה ופיה לא ירא
 אהלה באלתגרבא פהוא גרצה פי בחון בהם וחקור מהם ואלתאכיד
 15 פי אלשתגאל בהא והעמד דבר על בוריו אוצא בהוא אלקול
 מערפה חקיקה אלאצל וחוקף באלחכמה פי מא הי מסתחכמה
 עליה ואן תכן פי צחה דלך השב יוצר על מכונו אפהם יא הוא
 גריב קולה ואשארחה וכיף הו מתצל קולה ותפסירנא עלי אלמעאני
 לאנה דכר הנא תלתא אשיא והי אלשלשה ספרים אלדי דכר פי
 20 אבתדא כתאבה והי אלמחשבה ואלחכמה ואלבינה אלדי ענא בהא
 עלי אלעלמין ואלתאלת והו אלדי דכרנא ענה באנה גיר מדרך
 פאעתבר כלאמה הנא וכיף הו תפסיר למא קבלה באנה אוצא
 באלבחת ואלטלב עלי חקיקה אלעלמין בקר הבין בחכמה וחכם
 בבינה ופי אלתאלת אלדי הו אלאלל לם יאמר באלבחת בל קאל
 25 השב אראד בה אדא שככת אלמור וגעלת טלבך פי אלבארי עז
 וגל אלדי הו יוצר אצרך סברתך פי מא כנת עליה ולא תכלף
 אלסבאב פי גיר מוצעהא ודלך כמן קאל אתכלא מן אלבחת
 עליה והוא דליל למא קדמנאה עלי בלימה אנה גיר מדרך וקד

זכרנא פי דלך כפאיה פי אלפצל אלעאשר פאיהא אלנאטר פי
 מקאלתנא הדה נורך אללה ואצאך אפהם גראבה כלאמה וחסן
 תאוילנא פי תכסירה וכן בה סעידא וכאתם לסרך ולא תסמח
 בהדה אלמור לאחד חתי תכן עלי אמן מנה אנה אהל לה ואסלך
 5 פיה מסלך כבוד אלהים הסתר דבר ודבש וחלב תחת לשונך
 והדה אחסן אלמסאלך לאן מן יכתר אלכלאם פי הדה אלגראץ
 לא יכלו אן יסתכף בהא ענד אלגמהור ואלסבב פי בעדה ען
 מדאהב אלגמהור ורבמא כאלפהם פי בעץ אגראצהם ולקלה בלוג
 אלנאס הדה אלמבלג אלשריף אלא ואחד פי בעץ אלזמאן ורבמא
 10 כאן גיר כאמל ללוצול אלחקיקי פלאגל הדא ינבגי לאללביב אן
 יתוקר ויעז נפסה מן אלכלאם מע כל אחד פי הדה אלגראץ
 ולא תסלך פי דלך מסלך מן קאל לא מצאתי לגוף טוב אלא
 שתיקה מהמא אן גרצה פי דלך ען גמיע אלכלאם כוף מא פי
 הדה אלגראץ אלדי יצדף קלילא מן יפהם מנה ולו אלבעץ והדא
 15 מסלך אחבארנא פי אלכלאם עלי הדא אלכתאב קאל אפלטון ינבגי
 ללעאקל אן יסתחי מן דכר אלעלם בין אלגהאל כמא יסתחי
 אלגהאל מן בת אלגהאל בין אלעלמא

6. Dictionary of difficult words of Bible and Midrasch.

פרקדן לא יקרא את שמע אלנאים עלי קפאה יסמי כולך
 ולא יגוז אן יקרא קרית שמע אלא והו עלי נצבה מעתדלה לאן
 20 דלך מוגב אחרמה ואלעטמה פי אלנפס ואלאנפעאל אלמודי
 ללכשוע ואלכצוע ענד מא ימר פכרה לבסאטה אלוחדאניה אלדי
 לא ישובהא שי מן אלאחואל אלגסמאניה ולא מן אלצפאת
 אלמתעדרה אלואתיה חסב מא אמר ענד תלאוה הדא אלמעני
 בפמה אן יכון סבק פהמה אלי כאטרה ותלאלי מענאה פי פכרה

לים כמא יעתקד מן לא בצירה לה אנה יכתפי באן יקולה בפמה
 וקד צאר בדלך מוחד מע כונה לא יתצור לדלך מעני ולעלה
 יעתקדה ואחד כאלשכץ אלואחד אלמתנתר באלתרביב ואלאעצא
 ואן בעד ען הדה אלמרתבה קליל פי תכילה ואחד כאלנוע אלואחד
 או כאלגנס אלואחד אלעאם לאשכאץ כתירה אלמתקסם לאנואע 5
 גזירה ולעל חסיד אכר קד זאד פי רתבה אלחסידות אלי אלטרף
 אלואל פיציר חסיד פי קול אני לאכתפי מן הדה באן אסמעה
 מן גירי חסב או מן חזן הכנסת לאן אלנץ קד קאל שמע ישראל
 ואלדי ינבגי אן ננבה עליה הנא אן קולה שמע הו במעני אפהם
 מתל אשר לא תשמע לשונו וקד בין רבינו ז'ל פי אלדלאלה אן 10
 שמע יכון במעני אלסמע ובמעני אלקבול ובמעני אלפהם פאנטרה
 מן תם בדלאילה ואלאצל הנא אן תעלם אן מעני אלתוחד אלחקיקי
 לים באלקול ולא באלכבר ואלסמאע מן אלגיר בל באלפהם ואלאדראך
 ואלמערפה פלא גרם יכון עקיב דלך אלאהבה ויתבעהא אמתתאל
 אלואאמר ען חקיקה ואללה ג' בדכר אלמתבוב דאים מתצל פי 15
 גמיע אלחרכאת ואלסכנאת ולא ינטר ענד אלדכול ואלכרוג סוי
 אתאר ענאיתה פי אלוגוד ואעתבאר [ר] חכמתה וילוח לי פי תכריר
 אס שמוע תשמע מע כון אללגה תסתעמל דלך לאן אחדהמא מצדר
 ואלאכר פעל מתל נתן תתן תפתח אמר ואמר ראה תראה
 וכתיר מתלהא ומע דלך ינתג מנהא מעני רפיע כפי עטים אלשאן 20
 והו אן יכון אחדהא במעני אלקבול ואלאמתתאל ואלתאני במעני
 אלפהם ואלתבצר ואלמעני אנך לא תקנע בפעל מא תפעלה מן
 אלואאמר אמתתאל חסב ולא תתאמל בעקלך חקיקה דלך אלאמר
 בל יכון פעלך אלאמר מקרון באעתבאר בצירתך לדלך אלאמר
 ותדקיק אפכארך פי מנאפעיה אן כאן אמר או פי מצארה אן כאן 25
 נהי ולא יכון ענדך פעלי עבתי והוא יטרד פי גמיע אלמתכרראת
 מתל נתן תתן אעטי ואעתבר מחבה אלאמר ומא יוגבה אלעטא
 פי אלנפס מן אלכלק אלכרים אמר ואמר ענד קולה יעתבר ויפהם

אלדנוב אלתי אוגבת לה אן יבאע עבר לבשרי מתלה בער כונה
 עבר ו"י כי לי בני ישראל עבדים הענק תעניק לו אפעל ואעתבר
 מנפעה נפסך באמתתאל אלאמר ובתעוידהא כלק אלכודב ואלאחתקאר
 באחואל אלדניא לאן אלדי ארזקך איאהא קאדר עלי תצויעהא
 5 מנך אן לם תפעל מנהא אלמצאלה וכדלך גמיעהא לא תכרם
 ולעלך תקול תרי אלחק ען נפסה שמע אשמע צעקתו אלגואב
 אן. הדיא לם יכרג ען אלגמליה לאן לים כל מן ידעי עלי שכך
 יקבל דעאה עלי חק או עלי באטל חאשא עדלה תע ען דלך בל
 עלי חכם דברה תורה כלשון בני אדם אני עאלם צמאירכם
 10 ובואטנכם פאן צרך אלי אלצארך תאמלת צראכה אן כאן ען
 טלם פאגבתה ואלא פלא לאן כם ממן יקצד מן גירה מנפעה בוגה
 מן אלוגיה אמא קרצה או והבה או מעינה או גאה פלם יכן דלך
 קאדר עלי דלך אמא באלכליה או פי חאצר אלוקת לסבב מא
 וקתי [?] פלא יצדקה אלסאיל פי דלך לאנה לא יערף סוי קצא
 15 חאגתה פירות מן ענדה והו דאעי עליה טאלב אללה תע פיה
 באעתקאר מנה אנה בכל עליה בתלך אלחאגה או אנה אחתקרה
 ען קצאהא לה ואלחק תע פהו בוחן לב וכליות שופט צדיק לא
 יטלם הדיא לאגל טן הדיא ויכון שמע אשמע צעקתו מן הדיא
 אלוגיה עלי טריק אלמתל חסב אלכיאל אלגמהורי לא אנה תע
 20 יחתאג ארתאי ותפכר ואסתבצאר בל דלך פי חק אלבשר ואגב
 פי גמיע אפעאלהם ואקואלהם מן חית כונהם דוי עקל פלא יגב
 להם אלכרוג ען ראייה וען דלאלתה ולא יפעלו אלא מא יוגבו להם
 פעלה וינתהו עמא ימנעהם איאה ודלך הו צלאחנא ובה אסתקאמיה
 אחואלנא אלעקליה ואעמאלנא אלגסמאניה לטוב לנו בעולם שכלו
 25 טוב לחיותינו כהיום הזה אלוקת אלחאצר פמן כאן אלגרץ
 מנה אן יפהם חקיקה קרית שמע ואן יכטר הדיא אלמעאני עלי
 פכרה לתתבת פי נפסה עטמתה תע ווחדאניתה ומלכה עלי סאיר
 אלעואלם ועלי סאיר אלגהאא ואן תלמה נפסה חקיקה דלך באלתצור

פי מִדָּה יִמָּד פִּיהָ חֶרֶף אֶלְדָּאֵל מִן אֶחָד כִּיף יִמְכֵּן אֵן יִכּוֹן נָאִים
עֲלֵי קִפְאָה אִו עֲלֵי נִצְבָּה וְלֹא תִכּוֹן דָּאֵלָּה עֲלֵי אֶסְתַּעֲדָאֵד וְתַהֲיִי פִי
אֶלְבָּאֵטֵן אֶלְדִּי אֲוִגֵּב לָהּ אֶלְתַּהֲיִי אֶלְטָאֶהֱר בִּל יִלְזִם אֵן יִכּוֹן כִּמָּא
תִּקְדֵּם לִנָּא אֶלְקוֹל פִּי מִעֲנִי אֶלְתַּהֲיִי וְאֶלְאֶסְתַּעֲדָאֵד לִלְצִלוּהָ פִי בָאֵב
פּוּחַח וְאֶסְתַּדְלִלְנָא בְּקוֹל אֶלְנָבִי הַכּוֹן לִקְרֹאת אֶלְהִיךָ יִשְׂרָאֵל ⁵
בְּאֶלְאֶסְתַּעֲדָאֵד קְרִית שְׁמַע וְאֶלְתַּהֲיִי לָהּ יִנְבְּגִי אֵן יִכּוֹן בְּאֶכְתֵּר מִן
אֶלְאֶסְתַּעֲדָאֵד וְאֶלְתַּהֲיִי לִלְצִלוּהָ וְאֵן כֹּאֲנָת גְּמִיעָא מִתְּצִלִּין וְקִתָּא דָּא
אֶלְפִרְעֹן לִקְוִלָּהֶם סוּמְךָ גְּאוּלָּה לְתַפְלָה פִּנְעוּד לְחֶאֱלִנָּא לֹאֲנָא נַחְצֵר
תָּם נְגִיב וְהָדָא שְׁאֵן אֶלְמוּרָאֵד

SECOND PART.

1. Sa'adya AlFayyūmī's Kitāb alAmanāt walI'tiqādāt.

הם אבין האל אלכתב אלמקדסה ואקול אנה אכתצר לנא מן
גמלה מא כאן פו אלזמאן אלמאצי אכבארא ננצלה בהא לטאעתה
צמנהא פי כתאבה וצם אליהא שראיעה ואתבעהא במא יגאזר
ענהא פצאר דלך נפעא תאבתא עלי וגה אלדחר ודלך אן גמיע
5 כתב אלאנביא וכתב אלעלמא מן כל קום ואן כתרית פאנמא תחית
בתלאהא אצול אולהא פי אלתרתיב אמר ונהי והמא באב ואחד
ואלב תואב ועקאב והמא תמרתהמא ואלג כבר מן אצלה פי
אלבלאד פאנגח ומן אפסד פיהא פהלך לאן אלאסתצלחה אלתאם
לא יכון אלא באגתמאע הדה אלג מתלא אקול כמן דכל אלי עליל
10 מחמום פתבין אן סבב עלתה גלבה אלדם פאן קאל לה לא תאכל
לחמא ולא תשרב שראבא פקד אסתצלחה וליס אסתצלחהא תאמא
ואן זאדה וקאל לילא יציבך אלברסאם פקד זאד פי אסתצלחה
וליס הו בעד תאמא חתי יקול לה כמא אצאב פלאנא פאדא פעל
דלך פקד כמל אסתצלחהא פלדלך גמעת אלכתב הדה אלג אצול
15 ואכתצר דון אתבאת שי מנהא לכתרתהא הם אקול לאן אלחכים
גל ועז מן עלמה אן שראיעה ואכבאר אעלאמה תחחאג עלי טול
אלזמאן אלי נאקלין לתצה ללאכרין כמא צחת ללאולין געל פי

אלעקול מכאנא לקבול אלכבר אלצאדק ופי אלנפוס מחלא ללסכון
 אליה לתצלח בה כתבה ואכבארה וארי אן אזכר גזיאת מן צחא
 אלכבר לולא אן אלנפוס חסכן אלי אן פי אלדניא כברא צחיחא
 לם יכן אלאנסאן ירגו מא סבילה אן ירגוה ממא יבשר בה מן
 צלחה אלתגארה אלפלאניה ואלנפע פי אלצנאעה אלפלאניה אד 5
 קוה אלאנסאן וחאגתה מוצועה עלי אלתכסב ולם יכן איצא
 יכאף מא יחדר מנה מן פסאד אלטריק אלפלאני ומן אלנדא
 באלמנע מן אלעמל אלפלאני מא לם ירג ויכף פסדת עליה
 ולו לם יוצע פי אלדניא כבר צחיח כאן אלנאס לא יקבלון אמר
 סלטאנהם ולא נהיה אלא פי וקת מא ירונה בעיונהם ויסמעון 10
 כלאמה באדאנהם מתי גאב מנהם ארתפע מנהם קבול אמרה
 ונהיה ולו כאן כולך לבטל אלתדביר והלך כתיר מן אלנאס
 ולולא אן פי אלדניא כברא צחיחא לם יחצל ללאנסאן אן הוא
 מלך אביה ואן הוא ארת גדה בל לם יחצל ללאנסאן אנה אבן
 אמה פצלא ען אן יכון אבן אביה תם כאנת אמור אלנאס לא 15
 תזאל פי שכוך חתי לא יצדקו אלא במא וקע עליה חסהם פי
 וקת וקועה פקט והוא אלמדהב קריב מן קול אלמתגאהלין אלדי
 זכרנאה פי אלמקאלה אלואלי וקד קאלת אלכתב אן ללכבר
 אלצאדק צחא כצחא אלשי אלמדרך עיאנא דאך קולהא כי עברו
 איי כתים וראו וקדר שלחו והתבוננו מאד ולם זאד פי באב 20
 אלכבר והתבוננו מאד פאקול אן אלכבר קד יקע פיה פסאד מא
 לים יקע פי אלמחסוס מן גהתיך אחדאהמא מן טריק אלטן ואלאכרי
 מן טריק אלתעמד פלולך קאל והתבוננו מאד פענד אגתהאדנא
 פי הדין אלאמדין כיה נאמן אלכבר עליהמא וגדנא פי אלעקל אן
 אלטן ואלתעמד לא יקעאן פיכפיואן אלא מן אלפראד ואמא 25
 אלגמאעה אלתיריה פאן שנונהם לא תתפק לכנהם אן תעמדו
 ותואטו עלי אבדאע כבר לם יכף דלך עלי אלמלא מנהם בל
 יכון כברהם אלי חית מא כרג יכרג מעה כבר תואטיהם פאדא

סלם אלכבר מן הדין פלא וגה תאלת יוגב פסאדה פאדא ערץ
 כבר אבאינא עלי הדה אלצול וגדה אלעארץ סלימא מן הדה
 אלמטאען צחיחא תאבתא

2. Jehuda b. Dāwud Hayyūḡ's Hurūf alLayn walMadd.

אלקול פי אלמתחרך ואלסאכן וקבל אן אבתדי בדכר שי מן
 5 חרוף אללין אביין מא אלמתחרך ומא אלסאכן פנקול אן אחרף
 אלמתחרך מא נטק פיה באחדי הדה אלסבע חרכאת אלמסמא
 שבעה מלכים והי אא ואסמה פתח ואא ואסמה קמץ ואי ואסמה
 סגול ואי ואסמה צרי ואי ואסמה חרק ואו ואסמה חלם ואו
 ואסמה שרק ואלסאכן מא לם ינטק פיה באחדי הדה אלסבע
 10 חרכאת ולולא כראהה אלחטויל ואלכרוג ען גרץ אלכתאב לביינת
 הדה אלחרכאת אלמשתמלה עלי גמיע אללגה אלעבראנייה ביאנא
 כאפיא ואוצחת מואצע אלפתחין ואלקמציין איצאחא שאפיא ואקול
 אן אלעבראניין לא יבתדיון בסאכן ולא יקפון עלי מתחרך ולא
 יכון ענדהם סאכן או סאכנאן מלתקיאן אלא בעד מתחרך מתקדם
 15 לאן כל שבא תכון אול כלמה או אסם מבתדא בהא פהי מחרכה
 וכיפיה חרכאתהא עלי אנתא ודלך אן מנהא מא יחרך במתל חרכה
 מא בעדה אדא כאן מא בעדה אלפא או הא או חא או עינא אעני
 אן כאן אלדי בעד אלשבא מן הדה אלארבעה אחרף מחרכא
 באלפתח חרכת אלשבא קבלהא באלפתח ואן כאן מחרכא באלצם
 20 חרכת באלצם ואן כאן באלכסר חרכת באלכסר מתל יאפד הון
 פאן אליא מחרכה באלפתח לאן אלאלק בעדהא מפתוחה ומתל
 תאנה פאן אלתא ממאלה אלי אלצרי לאן אלאלק בעדהא צרי
 וכדלך קחי אלקאף מצמומה לאן אלתא מצמומה קחי אלקאף
 מכסורה לאן אלתא מכסורה וכדלך דעו דעי דעה חכמה סחי

ומאוס יהי אור שם יהוא חרכה אלשבא מתל חרכה מא בעדהא
 עלי הדי תגרי חרכה אלשבא אלמבתדא בהא אלתי בעדהא
 אחד הדי אלארבע אלאחרף חרכתהא אבדא מתל חרכה מא
 בעדהא אי חרכה כאנת מן אלסבע חרכאת סוא אלקמץ פאנהם
 יסתתקלון פי אכתר כלאמהם תחריך שבא קבלהא באלקמצות 5
 פחרכהא באלפתח פי מתל גערה קערה שערים נערים רהבים
 להבים נהרה דאגה דאבה שחקים פחדים פחתים למ יחרכו אלשבא
 באלקמץ אלדי בעדהא לכן באלפתח אסתכפאפא ומנהא מא יחרך
 באלכסר פקט אלא כאן מא בעדהא יא מחרכה ולא יסאל ען אי
 חרכה תחרכת בהא אליא פכיה מא כאנת פאלשבא קבלהא מכסורה 10
 אבדא ביד משה ונדעו ונדעו וירדו וירדו ויאמרו חרכה אלשבא
 באלכסר אבדא ומנהא מא יחרך באלפתח ודלך כתיר גדא אלא
 למ יכן מא בעדהא אחד הדי אלכמסה אלאחרף אלתי קדמת בל
 כאינא מא כאן מן סאיר אלתרוף מתל ברכה קללה רשעים שמונים
 נדודים נבוכים דשנים כבדים גלילים רביבים תחריך אלשבא אבדא 15
 באלפתח אלא אלגמע אלדי ואחדה מצמום אלאול באלחלם ואלאסם
 אלדי אלאצל פיה צם אולה באלחלם פאן אלשבא אלמבתדא בהא
 פיהמא מחרכה באלקמץ פי גל אלכלאם מתל קדשים אלדי ואחדהא
 קדש חדשים אלדי ואחדהא חדש גרנות אלדי ואחדהא גורן ומתל
 אניות אני חירם אלדי אצלה אני אל ראי אלדי אצלה רואי 20
 מלעל והו אלקיאס פי מה חרי אל דמי לך אצלהמא חורי
 דומי באלחלם ולים ילזם אחד הדי אלשרוט אלא כאנת אלשבא
 בעינהא תחת אלק או חא או הא או עין לאן לחרכתהא אנהא
 גיר הדי פאעלמה ובחרכה אלגעיה אלתי תכון מע אלשבא אלמבתדא
 בהא אלגאריה עלי הדי אלשרוט יסתדל עלי גמיע מא וצפת 25
 ואקול איצא אן אלעבראניין לא יגמעון בין סאכנין גיר ליינין
 אלי פי אלוקה ואנקטאע אלכלאם פאדא אלתקא שבא מע שבא וסט
 אלכלם או אכרהא פאלתאנייה מחרכה אלא פי אלוקה ואלקטע

וחרכתהא פי גל כלאמהם עלי תלך אלשרוט אלתי קדמת פי אלשבא
 אלמבתדא בהא מתל ישמרו ישמעו פאן אלשין סאכנה ואלמים
 מחרכה אמא חרכה אלמים פי ישמרו פבאלפתח וחרכתהא פי
 ישמעו באלצם לאנצמאם אלעין בעדהא וכדלך ירמיהו יחדיהו
 5 אלרא ואלחא סאכנתאן ואלמים ואלדאל מתחרכתאן באלכסר
 לליא אלתי תתלוהמא וכדלך ויבך עליהם ויבך על צואריו אל
 תוסף על דבריו יפת אלהים ויפת בסתר לבי וישב ישמעאל
 אל ישב על דרכיה לבך יולדת בן עד לא שמת אלה הוה כלהא
 מחרכה אלואכר לאנדראגהא מע מא בעדהא ואמא פי אלוקת
 10 ואלקטע פסאכנה מתל וישא את קולו ויבך וגירה וממא יגב אן
 תערף ותקף עליה איצא אן אלעבראניין לא יגמעון בין תלתה
 אחרף מחרכה פי אלכלמה אלסאלמה מן אההע ומן אלתקא
 אלמתלין

אבתדא חרוף אללין ואלמד

15 חרוף אללין ואלמד תלתה וחי אורי צורה הוה אלתלתה
 אחרף משתרכה פי אלעבראניה למעניין מתבאינין פי אלמנטק
 אלמעני אלואל חרכה טאהרה ביינה אלחס וסכון טאהר ביין
 אלחס מתל סאיר אלחרוף פי חרכאתהא וסכונהא ואלמעני
 אלתאני סכון כפי גיר מחסוס אלבתה פאדא צורה הוה אלתלתה
 20 אלאחרף כאצה דון סאיר אלחרוף משתרכה לנועין מן אלסכון
 מכתלפין אחדהמא טאהר ביין ואלאכר כפי ויאסר את רכבו פאן
 הוה אלאלף סאכנה ולכנהא טאהרה ומתל אלואו אלתי פי שלותי
 מקלקלני פאנהא טאהרה אלסכון גיר כפיה ומתל אליא אלתי פי
 ידבר וישבר טאהרה אלסכון ואלנוע אלאכר אלכפי מתל אלאלף
 25 גיר טאהרה וכדלך אלואו פי שופר ועולם ואליא פי דויד ושריד
 ורביד ולהדא אלנוע אלאכר סמית הוה אלאחרף חרוף אללין
 פאנהא תלין חתי תכפא פלן יכון להא פי אללפט טהור ולא חס
 ואנמא יודיהא אלי אלסמע תחרוך מא קבלהא באלצם או

באלפתח או באחד אלשבעה מלכים ואמא לם קיל להא חרוף אלמד
 פלאנהא תזאר פי אלפעאל ואלאסמא ומן אגל אלמד אלחאדה פיהא
 מתל אלואו אלתי פי שכור וגבור אלתי זידת ללמד פקט וליסת מן
 אלצל ומתל אליא אלתי פי שריד ופליט ומתל אלסואכן אלתי פי
 שמר ואמר ודבר וחכם אלתי הי ללמד פקט וליסת אצלא ואעלם 5
 אן אלהא כתירא מא תכתב פי מוצע חרף לין ובכאצה פי ואכר
 אלכלם ואלאסמא אמא כתאבתהא פי מוצע אלאלף אללינה פי
 ואכר אלכלם ואלאסמא פקד כתר דלך גדא חתי לים לאחד אן
 יקול אנהא אלף לינה פי אלצל ולאכר אן יקול אנהא הא
 ליינה פי אלצל אלא אנה לא יערץ להא לין ואעתלאל ואויל 10
 פי תצריף אלפעאל כמא יערץ דלך ללאלף ואלואו ואליא ואן
 קיל אן תצריף הלך קד גא בלין אלהא מתל הלוך אלך עמד
 ילכו הלוך או אן אלסואכן אללין אלדי פי אלך ילכו בעד אלאלף
 ואליא הו אלהא פי הלוך פנקול אנה קד ימכן אן יכון הלוך אלך
 ילכו הלוך אצלין אעני אן אצל הלוך ואלך ילכו ילך ואנמא 15
 נטק בהמא מעא לאשתבאה אלצלין מע אתפאק מענאהמא ואעלם
 אן אלעבראניין אגאזו אסקאט אלסואכן אללינה מן אלכט אסתכפאפא
 ואתכאלא עלי אנהא תאבתה פי אללפט מתל גבור ושופר ועולם
 אלתי אגאזו אן תכתב בואו ובלא ואו נשיאים נביאים ביוד ובלא
 יוד לאן דלך גאיז ואקול פי אלגמלה אנא מתי ראינאהם כתבו 20
 פעלא מא או אסמא מרה חסר ומרה מלא עלמנא עלמא יקינא
 אנה יגוז ענדהם אן יכתב דלך אלפעל או אלסמא חסר ומלא ואעלם
 איצא אן אמרת שמרת נתת עשית ראית בנית וכלמא אנצם
 אליהא מומא פי אכרה תא קמוצה או תא פאן אלצל פיה אן
 יכתב בהא בעד אלחא או אלחא ורבמא כתבוא בעצהא בהא עלי 25
 אלצל וכולך ידך ידיך עינד עינד רגלך רגליך ובאלגמלה
 כלמא כאן פי אכרה כא קמוצה או כאף פאן אלצל פיה אן
 יכתב בהא בעד אלכא או אלכאף ורבמא כתבוא בעצהא בהא

עלי אלאצל וכדלך אקול איצא פי אליה ועליה וידיה ועיניה
 וכלמא כאן פי אכרה הא קמוצה אן אצלה אן יכתב באלף בעד
 אלהא וקד גאתנא מנהא כלמה ואחדה מכתובה באלף עלי אלאצל
 אשר על אחריה ואתוקיהא ואנמא אסקטת הוה אלסואכן מן
 5 אלכט אסתכפאפא ופאידתנא מן כתאבהם אלבעץ מלא ואלבעץ
 חסר הי עלמנא בגואז דלך ענדהם

והוה אלאפעאל אלתי פאוהא אלף אלגיר סאלמה מן אללין
 ואלאנקלאב

אבד ומנוס אבד מנהם אבדת עם כמוש וקד תקלב אלאלף
 10 ואוא לינה פי אללפט ואבד יום אל נא נאבדה ויאבדו מתוך
 הקהל אלזואיד מוקופה ללסואכן אלדי בעדהא ופי הוה אלאצל
 פעל תקיל והאביד שריד מעיר מאביד מפניכם ותקלב פיה
 אלאלף איצא ואוא לינה אובדה עיר אלאלף ללמתכלם ואלואו
 בעדהא פא אלפעל ואנמא קלבת ואוא סאכנה אסתתקאלא לאגתמאע
 15 אלאלפין ואצלה אאבדה ופיה תקול אבד אבד ושבר ואבד הון
 אאבד וקד לאנת אלף אלמתכלם פי הוה אלצרב ענד דכול אלואו
 עליהא ואסקטת מן אלכט אתכאלא עלי אללפט ואחללך מהר אלהים
 ואבדך ואצלה ואאבדך באלתחריק מאבדים ומפיצים אבה
 לא אבה ו"י החשיתך אם תאבו ושמעתם לא תאבה לו קלבת
 20 אלאלף פי אללפט ואוא לינה ורבמא אסקטת מן אלכט אתכאלא
 עלי אללפט בני אם יפתוך חטאים אל תבא אלסואכן אלדי בין
 אלתא ואלבא הו פא אלפעל כתבה פי מוצע אלהא אללינה לאן
 כתירא מא תכתב פי מוצעהא כמא אעלמתך אהב אהב את
 יוסף לא יאהב לץ אוהבי ו"י וקד תלין אלאלף אוא אגתמעט
 25 מע אלף אלמתכלם לתקל אלנטק באלפין אני אוהבי אהב פא
 אלפעל בין אלאלף ואלהא וסקטת מן אלכט תקה באנהא פי אללפט
 ורבמא קלבת אלאלף אלאצליה ואוא לינה ענד אגתמאע אלאלפין

איצא וְאָהַב אֶת יַעֲקֹב אֶלְאֶצֶל פִּי אָהַב וְאָהַב אֶהֱבֵב וְאֶהֱבֵב
 תֵּאָהֱבֻּ פְתִי כֹאן אֶצְלָה תֵּאָהֱבֻּ בִּסְגוּל תַּחַת אֶלְתָּא וְשׁוּא תַּחַת
 אֶלְאֶלְף מִתֵּל יֵאֲשֹׁמוּ יִחַרְדּוּ וְלִכְּן צֻעֵב אֶלְנִטֵּק בֵּה הַכּוּדָא לֹאֲגַתְמַמַּע
 אֶלְאֶלְף מִעַ אֱלֹהָא פִּרְדָּת אֶלְתָּא שְׁבָא וְחִרְכַּת אֶלְאֶלְף בְּצִרִי
 חֲתִי יִכֶּף אֶלְנִטֵּק בֵּה וְפִי אֶלְאֶצֶל פִּעַל תִּקִּיל אֶהֱבֵב אֶהֱבֵבִי קִרְאֲתִי 5
 לְמֵאֶהֱבִי לֹולֹא מִכֹּאן אֱלֹהָא לְכֹאן מִשְׁדָּדָא פִּאֶעֱלִמָה אֶהֱל וְיֵאֶהֱל
 עַד סְדוּם וְפִי הָדָא אֶלְאֶצֶל פִּעַל תִּקִּיל הָאֶהֱיֵל הָאֶהֱלִתִּי הֵן עַד יִרַח
 לֹא יֵאֶהֱיֵל וְקִד תִּלִּין אֶלְאֶלְף וְתִסְקֵט מִן אֶלְכֵט אֶתְכֹאֵלָא עֲלִי אֶלְלִפְט
 לֹא יֵהֵל שֵׁם עֲרָבִי וְאֶלְאֶצֶל פִּיה יֵאֶהֱיֵל אֶזֶל כִּי הִלְחֵם אֶזֶל
 מִכְּלִינֹו אֶזֶלוּ מִיָּם מֵה תִּזְלִי מֵאֵד בֵּין אֶלְתָּא וְאֶלְזֹאִי פִי 10
 תִּזְלִי סֹאכֵן לִיִּין הֵו פֹא אֶלְפִעַל וְלֵהֲדָה אֶלְעֵלָה וְקִפַּת אֶלְתָּא
 בְּאֶלְצִרִי אֶזֶן וְלֹא הָאֶזִּין אֶלִּיכֵם מִי בְּכֵם יֵאֶזִּין זֹאת וְקִד
 אֶלְאֶנֹו אֶלְאֶלְף אִיצָא וְגַעֲלוּהָא לִינָהּ וְאֶסְקִטוּהָא מִן אֶלְכֵט תַּעֲוִילֹא
 עֲלִי אֶלְלִפְט פִּקֹּאֵלוּ אֶזִּין עַד תְּבוּנוּתִיכֵם שְׁקֵר מִזִּין וְיִמְכֵן אֵן
 יִכּוֹן אֶזִּין שְׁקֵר מִזִּין אֶצֶל אֶכֶר אַעֲנִי זִין וְפִי הָדָא אֶלְאֶצֶל נֹוע 15
 אֶכֶר מִן אֶלְפִעַל אֶלְתִּקִּיל וְאֶזֶן וְחִקֵּר יֵאֶזֶן אֶאֶזֶן מִתֵּל אֶמֶץ יֵאֶמֶץ
 אֶאֶמֶץ וְלֹא יִגְזֹז אֶלְלִין פִּי הָדָה אֶלְאֶלְף לֹאֲנָה פִּעַל מִבְּנִי עֲלִי
 תְּשִׁדִּיד אֶלְעִין פִּלוּ לֹאֲנַת אֶלְפָא תִּקֵּל אֶלְנִטֵּק בְּתִשְׁדִּיד אֶלְעִין וְאֶנְמָא
 גָּאֵז אֶלְלִין פִּי אֶזִּין וְאָהַב וְאֹבִידָה וְאֹסְפָה הַצּוֹלְעָה וְגִירָהָא
 לֹאן עִין אֶלְפִעַל מִנְהָא כְּפִיפָהּ פֹּאפֶּהֶם אֶזֶר אֶזֶרוּ חִיל וְאַתָּה 20
 תֵּאֶזֶר מִתְנִיד וְאֶלְתִּקִּיל וְתֵאֶזֶרְנִי שְׁמַחָה וְקִד אֶסְקִטָה הָדָה אֶלְאֶלְף
 מִן אֶלְלִפְט וְאֶלְכֵט מִעַ וְאֶלְקִית חִרְכַּתָּהָא עֲלִי מֵא קִבְלָהָא וְכִפְפַּת
 אֶלְזֹאִי אֶלְמִשְׁדָּדָהּ וְקִיל וְתִזְרְנִי חִיל לְמִלְחָמָה וְאַחֲסֵן מִן הָדָא אֵן
 אֶקוּל אֵן וְתִזְרְנִי חִיל מִשְׁתַּקִּי מִן אֶרְחִי וְרַבְעִי זִרִית נֹועִין מִן
 אֶלְפִעַל אֶלְתִּקִּיל כִּמָּא סִיתְבִּין דִּלְךָ פִּי מוֹצֵעָה אֶחָד אֶחָד 25
 הִיָּה אֶבְרָהִם הֵתֵאֶחָדִי הִימִינִי וְתִקְלָב הָדָה אֶלְאֶלְף יֵא יִחַד עַל
 עִפְרֵי יִשְׁכְּבוּ מִיד כִּלְבֵּי יִחִידָתִי וְרַק הִיא יִחִידָה כִּמְסַפֵּר עַל הִיחִיד
 וְתִלִּין הָדָה אֶלִּיא בְּקֵהֶלֶם אֵל תַּחַד כְּבוֹדִי אֵל יִחַד בִּימֵי שְׁנָה

אליא אללינהּ אלתִי בין אלתא ואלחא ובין אליא ואלחא הוּ פא
 אלפעל ווזנהּמא תפעל יפעל וימכן אן יכון אחד ויחד אצלִין
 אחז חיל אחז אחזת שמורות עיני וקד תקלב הזה אלאלף
 ואוּ סאכנהּ ואוחז בפילגשי ותוחז יד ימין יואב אלסאכן
 5 אלדי בין אלאלף ואלחא ובין אלתא ואלחא הוּ פא אלפעל ומתל
 יאחז בעקב פח ואלאנפעאל נאחז בסבך ויאחזו בה וקד נא
 אלאנפעאל מנהּ בלין אלאלף וקלבהּא ואוּ לינהּ פי אללפֻט
 ונאחזו בתוככם ווזנהּ נבחר נשבתו ואלפעל אלתקיל אאחזו
 מאחזו ואלמפעול מאחז ושש מעלות לכסא וראש עגול לכסא
 10 מאחזים ומתלהּ היה מעמד במרכבהּ טבעתי ביון מצולה
 אין מעמד אלדי הוּ מפעול העמיד ואצל מאחז מעמד מואחז
 מועמד מתל מושלך מושכב ולכן הזה נחו מן אנחא אהחע ודלך
 אן כל מפעל יכון אולהּ אחד הזה אלדִ אחרף ינקל פיה אלצם
 מן אלמים אליהּ ותחרך אלמים בקמץ גדול ותקיל אכר פי אלאצל
 15 אַחז יאַחז מאחז פני כסא אלאצל פיה אלתשדיד לולא אלחא אחר
 ולא אחר הנער מדוע אחרוּ כי בוא יבוא ולא יאחר אל תאחרו
 אתי פעל תקיל ולולא מכאן אלחא לכאן משדדא מתל גדל שבר
 גדלו שברו וגדל ושבר תגדלו תשברו ואלאמר אַחר מתל גדל
 שבר ופי אלאצל נוע אכר מן אלפעל אלתקיל קלבת פיה אלאלף
 20 ואוּ סאכנהּ הוחיר יוחיר וייוחר מן המועד אשר יערו מתל
 הוסיף תוסיף ויוסף הוריד תוריד יוריד ויורד ופי הזה אלאצל
 פעל כפִיף אחר אחרתי יאחר תאחר ואַחר עד עתה מתל בחר
 יבחר ואבחר אלאלף אלמכתובהּ פי ואחר עד עתה הי אלף
 אלמתכלם ואלסאכן אלדי בינהּא ובין אלתא הוּ פא אלפעל
 25 ואצלהּ ואאחר ולכנהּם אסתתקלו תחרִיך אלאלפִין וקד ימכן אן
 יכון וייוחר מן המועד פעלא כפיפא קלבת פיה אלף אחר ואוּ
 כמא קלבת אלף אמר ואוּ פי ויאמר ואלף אחז ואוּ פי ויאחז
 אכל אכלתי תקלב הזה אלאלף פי אלמסתקבל ואוּ לינהּ

מחרכא מא קבלהא באלחלם פיקאל יאכל תאכל ואלאצל יאכל
תאכל ורבמא כתבוהא ואוא עלי אללפט כי יוכלו אתיקים ורבמא
אסקטוהא מן אלכט ואוכל פתי לבדי ואכלה מציד בני ואכלה
ותהי בפי כדבש למתוק ומא לם יסם פאעלה אכלו כקש יבש
חרב תאכלו וקד כנת אטן אן והסנה איננו אכל פעל מאצי 5
וכנת אחסב קמצות אלכאף לאנקטאע אלכלאם אד אכתר אלאפעאל
ואלאסמא פי אלוקף ואנקטאע אלכלאם קמוצין חתי קראת אם
תראה אותי לקח מאתך וראיתה קמץ פי גיר וקף ולא אנקטאע
כלאם פצרת אלי אן אעתקדת אן איננו אכל ולקח מאתך פֿעול גא
עלי בניה פועל אד דלך פי אלמעני ואלתפסיר אקוא לאן לוקח 10
פי הדא אלמוצע לו כאן פעל[א] מאציא לכאן פתח מתל כי לקח
עמי חנם ולקח מהם קללה ושפך דמם כעפר וגירהא כתיר
פקד כאן ימכן אן יכון לקח מאתך לולא אלקמץ כאן פעלא
מאציא ואקעא עלי אתי מוכרא לאן את חרף תקע עליה אלאפעאל
מוכרה ומתקדמה פיציר אסמא מפעולא בה מתל ואותי צוה י"י 15
כי כן צוה אותי ומתל ותקח האשה את שני האנשים ותצפנו
אלדי יתגה אן יכון ותצפנו ואקעא עלי לפט את אלמתקדם לאן
את אסם מפרד ללואחד וללאתנין ואלגמאעה אד לא ימכן אן
יקע ותצפנו עלי שני האנשים לאנה לו וקע עליהמא לקאל
ותצפנם פלמא ראית לקח מאתך קמץ פי אדראג אלכלאם אעתקדתה 20
פֿעול גא עלי מתאל פֿעל תם וגדת להמא אעני איננו אכל ולקח
מאתך נטירין פי אלמקרא והמא שן דועה ורגל מועדת כהם
יוקשים בני האדם הוה איצא פעולים כרגת עלי מתאל
פועלים ולא אדכר לה כאמסא פי שי מן אלמקרא אמר אמר
אמרתי הדא אלאצל כתר אסתעמאלה פאלאנו פיה אלאלת פי 25
אלמסתקבל וקלבוהא ואוא פי אללפט עלי גיר אלאצל פקאלו
יאמר תאמר וקד כתבת אלאלת ואוא עלי מא פי אללפט אם ארעב
לא אומר לך ורבמא אסקטוהא מן אלכט אמר אל אלוה

ואמר אעלה אתכם ולעמשא תמרו אמר קהלת עלי אלמעני
 ותרך אללפט אמרה קהלת עלי אללפט ותרך אלמעני לאן קהלת
 מן אללפט אלמונת מתל יושבת שופכת פקיל אמרה עלי אללפט
 ותרך מענאה תקוה באלפהם פאפהם ופי אלאצל פעל תקיל מן
 5 מעני אכר ויי האמירך היום את יי האמרת היום אסף ואסף
 איש טהור לך ואספת אסוף אאסף יעקב כלך ולא נאסף את
 תבואתינו ורבמא קלבת אלאלק ואוא לינה מצמומא מא
 קבלהא באלחלם אוספה הצולעה ואלהא זאידה מתל אשמעה
 אזכרה ואלאצל פי אוספה אאספה ולכנהם אסתתקלו תחריך
 10 אלמתלין ואנמא קיל אאסוף ולם יקל אאספה לאן אאסוף אכף
 מן אאספה ואלאמר אסוף את העם ואיצא אספה לי שבעים איש
 והוא שאר לאן אלוהא אלמערופ פי מא כאן פי אלאמר פעול
 וזידת עליהא אלהא אלתי יגוז אלעבראניון זיאתהא פי אלאמר
 אן יכון פעלה מתל שמור שמרה זכור זכרה אכול אכלה ופי מא
 15 כאן פי אלאמר פעל אן יכון בזיאתה אלהא פיעלה מתל שמוע
 שמועה שלח לי שלחה אלא אן ואחדא שר איצא מן הוה כמא שר
 אספה לי מן תלך והו קרב אתה ושמע קרבה אל נפשי גאלה
 ואלאנפעאל מן אסף נאסף אל עמי קמץ לאנה מנפעל כאשר נאסף
 אהרן אחיך פתח לאנה אנפעאל ואעלם אן נפעל ינקסם קסמה
 20 אוליה עלי קסמין אמא אן יכון קמץ פיכון פי אנקטאע אלכלאם
 ואנפעאלה ואמא אן יכון פתח פיכון אדראג אלכלאם ואתצאלה
 ואמא נפעל אלדי מענאה מנפעל פהו קמץ פי כל מוצע אלא אן
 אצפנאה אלי שי כאצה פיצייר פתח פהו בהוא אלוהא ינקסם
 קסמין איצא מתל אלאול פאדא ארדנא אן נקול מן אסף אנפעל
 25 קלנא נאסף בלא קמצות פי אלאדראג ואלאתצאל או באלקמצות
 פי אלאנקטאע ואלאנפעאל פאדא אלחקנא הא אלתאנית באלמתצל
 קלנא נאספה באסכאן אלסין ואן אלחקנא באלמנפעל קלנא נאספה
 בקמצות אלסין כמא כאן דלך פיהא קבל דכול אלהא ואן ארדנא

אן נקול מן אסף מנפעל קלנא נאסף ממדודא באלקמצות פי כל
מוצע אלא פי אלמצאף כאצה כמא וצפת פאן אלקנא בה הא
אלתאניא קלנא נאספה באתבאת אלקמצות כמא כאן הדא אלשרט
לאזם לכל נפעל אלא אן אלסופרים אלדין אצלו אלקראה רבמא געלו
בין נפעלה אלדי מענאה מנפעל ובין נפעלה אלד[י] מענאה מנפעלה 5
פרקא באן געלו וקף אנפעלת פי אלעין ווקף מנפעלה פי אללאם
מתל שומר כל עצמותיו אחת מהנה לא נשברה אלדי הו
אנפעלת וקפה פי אלבא ומתל זבחי אלהים רוח נשברה אלדי
הו מנפעלה וקפה פי אלרא אסר ואסרה אסר ואסרונה
לענותו ויאסר את רכבו אשר אסורים בבית הסהר וקר אגאזו 10
אלעבראניון אסכאן אלף אסורים ולינהא ואסקאטתהא מן אלכט
תקה באללפט אדא דכלת עליהא הא אלמערפה מתל כי מבית
הסורים יצא למלוך אלדי הו מן אסורים לאנה לולם יכן מנה
לכאן אלסין משדדא עלי נטאם אמתאלה מן אלמעארף מתל הצורים
הטורים הפורים השומים הזוזים וכדלך פעלו פי אזיקים למא 15
דכלת עלי עין אלאלף אלהא ואלבא אסכנוהא באללין פקאלו
האזיקים באזיקים בלין אלאלף ואלאצל האזיקים באזיקים
באלתחריך ומתלה והאספסוף אלדי קיל בלין אלאלף ואלאצל
והאספסוף באלתחריך ומתלה וישב אבימלך בארומה באללין
ואלאצל אלתחריך האררי באסכאן אלאלף ואצלה האררי ויכו 20
הרמים את יורם ואצלה הארמים ברוך יי ואעשיר באסכאן
אלאלף ואלתקא חרכתהא עלי אלואו ואלאצל ואעשיר ואענה
את זרע דוד בלין אלאלף אסתכפאפא ואלוגה ואענה בתחריך
אלאלף ואחללך מהר אלהים ואבדך אלסאכן אללין אלדי
בין אלאלף ואלואו הו אלף אלמתכלם אסכנת אסתכפאפא ואלאצל 25
ואאבדך בתחריך אלאלפין באלהים כאלהים ואלהים לאלהים
באללין ואלאסכאן אסתכפאפא ואלאצל אלתחריך וקד יקאל אן
זובח לאלהים יחרם גא עלי אלאצל בתחריך אלאלף ואטנה

מערפּהּ ולדלך כאלף גירה בקמצות אללאם ואלאצל פיה להאלהים
 פלמא סקטת אלהא אלקמצות אלקית חרכתהא עלי אללאם כמא
 פעלו פי להמזבח להגדוד אדא אסקטו אלהא אלמפתוחהּ אלקו
 חרכתהא עלי אללאם פקאלו למזבח לגדוד והכדי פעלו איצא פי
 5 יי אדא דכלת עלי אלאלף אחד הדה אלארבעהּ אחרף והי
 בֹכֵל אֵלָאנוּ אלאלף אסתכפאפא ואלאצל פיהא אלתחריך וכולך
 כל מא קיל פי מעני אלסיאדהּ מתל [ו]אדוני האדנים אדא דכלת
 הדה אלד אחרף עלי אלאלף אלאנוהא וקד גאת אנהא ז באלעדד
 בתחריך אלאלף ועלי אלאצל לאדוניהם למלך מצרים ואדני
 10 האדונים ואדונינו דויד לא ידע האומרות לאדניהם ואדונינו
 מכל אלהים הודו לאדני האדונים כי קדוש היום לאדונינו
 אפה ומצות אפה אפיתי על גחליו ותופהו מצות אלאלף פי
 אפה אנקלבת ואוא לינהּ פי ותופו פאלואו אלתו בעד אלתא הי
 פא אלפעל אצל הלא אצלת לי ואצלתי מן הרוח ולם
 15 יסלם הדיא אלאצל מן אללין ויאצל מן הרוח ואצלה ויאצל והו
 פעל תקיל פאעל אשם תאשם שומרון למען יחרבו ויאשמו
 ולם יסלם הדיא אלאצל מן אללין פקד קלבת פיה אלאלף לינהּ
 והבמות תישמנה שביהה תכרענה תשלחנה אליא פא אלפעל
 וקד תסקט מן אלכט אתכאלא עלי אללפט והאדמה לא תשם
 20 ותשם ארץ ומלאה וקד ימכן אן יכון מן הדיא אלאצל ישום
 וישרוק לאן יפעול ויפעל רבמא אגתמעא פי אצל ואחד מתל
 ישובות ונשבת ויכון אחרף אללין מנדגמא פי אלשין אלשדידהּ
 לאן אלעבראניין יגיוון אדגאם אלסואכן אללינהּ פימא בעדהא
 מתל כי אצק מים אלדי הו מן ויצקת עליה בטרם אצרך
 25 בבטן אלדי הו מן יצר וימכן אן יכון איצא ונשים עד
 נפח אם לא ישים עליהם נוהם מן הדיא אלאצל עלי בניהּ
 אלפעל אלתקיל וחרף אללין מנדגם פי אלשין אלשדידהּ ואלאצל
 פיהמא ונאשים אם לא יאשים

באב פימא פאזה נון

ולאמה חרף לין כיואב נטה אחרי אדוניה ואחרי אבשלום
 לא נטה נטה ירך על ארץ מצרים הנני נוטה אליה אלנון פא
 אלפעל ואלהא לאמה וקד אסתעמלוהא איצא בנקצאן אלהא עלי
 עאדתהם פי סאיר אלאפעאל דואת אלהא פאנהם אדא אראדו 5
 תצריך נטה מע אלזואיד אדגמו אלנון פי אלטא פאשתרת פקאלו
 יטה תטה אטה נטה אלנון מנדגמוה פי אלטא ולדלך אשתרת
 ואלאצל ינטה תנטה אנטה ננטה מתל יראה תראה וכלך
 ויטו אחרי הבצע אצלה וינטו ואמא אללאם פסאקטה עלי מא
 אעלמתך ואלכאמל וינטו תם כתר אסתעמאלהם להדא אלפעל 10
 חתי דהבה אלנון כמה דהבת אלהא וחדת מכאנה סאכן לין
 פקיל אל תט ימין ושמאל ואצלה אל תנטה ימין ושמאל בלא
 אדגאם או תטה באלאדגאם ומתלה ויט משה את ידו ואלאצל
 וינטה בלא אדגאם או ויטה באלאדגאם כנחלים נטיו נפעלו מן
 נטה אלטא שדידה לאנדגאם פא אלפעל פיהא וחי אלנון ואלאצל 15
 ננטיו מתל נשמרו ואליא לאם אלפעל ואלפעל אלתקיל פי
 הדא אלאצל הטה ועלי הטה חסד הטיחי אלנון מנדגמוה
 פי אלטא אלשדידה ואלאצל הנטה ואלמסתקבל יטה תטה בפתח
 אלזואיד אלדאל עלי אלפעל אלתקיל ואלנון מנדגמוה אלאצל
 ינטה תנטה מתל ירבה תרבה וכלך ויטו משפט אלאצל וינטו 20
 מתל וירבו ואללאם סאקטה וקד דהבת אלנון איצא מע כתר
 אלאסתעמאל כמה דהבת אלהא פקיל אל תט לבי אלתא מפתוחה
 כמה כאנת קבל אלאסקאט ואצלה תנטה או תטה באלאדגאם
 ומתלה ויט עלינו חסד אלאצל וינטה או ויטה פאפהם ואלפאעל
 מן הדא אלפעל אלתקיל מטה ארור מטה משפט אלטא שדידה 25
 לאנדגאם אלנון פי טא ואצלה מנטה מתל מרבה ואלגמע מטים
 והמטים עקלקלותם אלמנה ויתום ומטי גר אלטא שדידה לאנדגאם
 אלנון ואצלה והמנטים עקלקלותם ומנטי גר ואמא ומטים להרג

פלים מן הוּא אלאצל ואנמא הוּ מן מוט ימוט אלמים פא אלפעל
 ולדלך כאנת אלטא כפיפה וקד מצוי דכרה פי אלאפעאל אללינה
 אלעין ומתל הוּה אלאפעאל הכה הכיתי יכה תכה האכה אכה
 הוּה איצא אפעאל תקילה ופי אלכאף אלשדירה נון מנדגמה
 5 ואלדליל עליהא והפשתה והשעורה נכתה והחטה והכסמת לא
 נכו ואלאצל הנכה הנכתי האנכה אנכה אלנון פא אלפעל
 ואלהא לאמה וכדלך הכו ויכו אלנון מנדגמה ולאם אלפעל
 סאקטה וקד דהב איצא כתרה אלאסתעמאל באלנון אלסאכנה
 וחדת מוצעהא סאכן לין פקיל יך ויחבשנו ואלאצל ינד עלי
 10 מדהב ישק יפת אלנאקצין ואמא עלי מדהב אלכמאל ואלסלאמה
 מן אלאעתלאל פאצלה ינכה או יכה באלאדגאם וכדלך ויך הברד
 ותך השמש וכדלך מכה מוכה מכות אלנון אלתי הי פא אלפעל
 מנדגמה פי אלכאף אלשדירה ואצלה מנכה מונכה מנכות ונכה
 ומת אלנון נון אלאנפעאל ואלנון אלתי הי פא אלפעל מנדגמה
 15 פי אלכאף אלשדירה ואצלה ננכה מתל נבנה נגלה ומתל הוּה
 אלאפעאל אלתקילה איצא הצה הציתי אשר הצו על משה ועל
 אהרן בהצותם על יי בהצותו את ארם נהרים אהב פשע אהב
 מצה אלנון מנדגמה פי אלצאר אלשדירה והי פא אלפעל
 ואלברהאן עליהא כי ינצו אנשים וינצו במחנה וינצו שניהם
 20 בשדה ואלאצל פיהא אשר הנצו בהנצותם בהנצותו מנצה
 מתלה ראו בהראותם בהראותו מראה ולאם אלפעל סאקטה מן
 תצו מצה ואצלהא הצו מצה שני אנשים עברים נצים הוּה
 אלנון אלמכתובה הי נון אלאנפעאל ואמא אלנון אלתי הי פא
 אלפעל פמנדגמה פי אלצאר אלשדירה ואלאצל ננצים מתל נרפים
 25 נראים ולאם אלפעל סאקטה ואלאצל עלי אלכמאל ואלסלאמה
 מן אלאעתלאל ננצים מתל נמצאים נשמרים פאפהם מסה
 ומריבה פי אלסין אלשדירה נון מנדגמה לאנה מן נסה את
 אברהם אשר נסוני אבותיכם לא תנסו ואלהא ללתאנית ואללאם

סאקטא קאל ואצע אלכתאב וכולך והזה מן השמן יזה שבע
 פעמים ומזה מי הנדה פעל תקיל ופי אלזאי אלשדידה חרף
 מנדגם הו פא אלפעל ואלאקרב אן יכון נונא קיאסא עלי הדה
 אלאפעאל אלתי שרחת ואלהא לאם אלפעל ואנמא קלת ואלאקרב
 אן יכון דלך אחרף נונא מן גיר קטע ולא חתם לאנה לם יתפק 5
 אן יאתי פי מא בין אידינא מן אוצאף אלמקרא כלמזה תדל עלי
 אול אצלה אן כאן נונא או גירא מן אחרוף או לם יכן אלגרץ פי
 חכאיות אלמקרא תתקיף אללגה ותחדידהא ואקרב אלקיאסאת
 פיהא אן יכון אצלהא והנזה תנזה מנזה וקד יסקטון אחרף
 אלמנדגם איצא אלדי הו פא אלפעל אסתכפאפא כמא אסקטו 10
 אלהא אלתי הו לאם אלפעל פקאלו ויז ממנו בפתח אליא אלדאל
 עלי אנה פעל תקיל כמא כאן קבל אלסקאט ואצלה וינזה בלא
 אדגאם או ויזה באלאדגאם ואמא ויזה ואשר יזה מדמה פאנה
 ואן כאן מן הדה אלאצל פליס הו פעל תקיל מאכוד מן הנזה
 לכנה פעל כפית מאכוד מן נזה וכסר אליא ידל עליה פאנדגמת 15
 אלנון פי אלזאי אלשדידה ורבמא אסקטוהא מע אלהא אסתכפאפא
 פקאלו ויז מדמה אל הקיר בכסר אליא אלדאל עלי אנה פעל
 כפית כמא כאן דלך קבל אלאסקאט ואצלה וינזה בלא אדגאם או ויזה
 באדגאם וקד ארי פצל אלכלאם ההנא וקטעה ואלאקבאל עלי
 אנגאז מא ועדת בה מן תאליף הדה אלאפעאל ותנטימהא אולא 20
 פאולא ודכר מא וגדת לבעצהא דון בעץ מן מדאהב וכואץ אד
 פי מא אחית בה להא וקדמתה בין ידיהא מן אלשרח ואלביאן מא
 ארגו פיה אלכפאיה פי פהם אנחאיהא ותצאריפהא אן שא אללה

3. Marwān b. Ḡanāh's Kitāb alLum'a.

באב מא אכתיר פיה אלאטהאר עלי אלאדגאם ואלתמאם
עלי אלנקצאן

קד בינא פי אלבאב אלמתקדם להדא אלבאב אן אלעבראניין
כתירא מא יסתתקלון אטהאר מתלין מתואליין פי כלמיה ואחדה
5 פהם ידגמון אחדהמא פי אלתאני אדא וגדו אלי דלך סבילא וקד
יחדפון אחד אלמתלין ויסתגנון באלתאני כקולהם ונבזה בהם
עד אור הבוקר אלא אנהם קד יכאלפון הדא פיטהרון אלמתלין
פי אלמוצע אלדי כאן ימכנהם פיה אלאדגאם וכדלך קד יכמלון
אלבנא פי אלמוצע אלדי גרת עאדתהם פיה באלחוף בקולהם
10 לגזז את צאנו וגירה פמן דלך קולהם כי אפפו עלי רעות לו
אמתלו פיה פעלהם פי גירה לכאן עלי מתאל רבו משערות ראשי
רכו דבריו משמן ומתלה איצא דללו וחרבו כאן אלוגה עלי אלאטראד
אן יכון מתל דלו עני למרום ומתלה סבבו את העיר בזזו איש
לאמר שממור וגללו את האבן אלאטראד עלי מתאל וחתו מנס שריו
15 ומתלה וזקנים לא חננו וקאלו כן שבתי זממתי וכאן אלוגה אן
יכון מתל זמתי בל יעבר פי וקיל והחתתי את עילם ואלאטראד
עלי מתאל והשמותי אני כמא קיל החתת כיום מדין וקיל
הרנינו גוים עמו ואלוגה אן יכון מתל הסבי עיניך וקיל ולכן יחכה
י' לחננכם כי עת לחננה ואלאטראד עלי אלאדגאם כמא תקול
20 חגה וחגכם וקיל אולי יחנן יי אלהי צבאות ואכתר אלאטראד
עלי אלנקצאן כמא קיל ונער לא יחן לכנהם אכתרו פיה
אלאתמאם וקיל לגזז את צאן לשדוד את כל פלשתים ועאדתהם
אלנקצאן כמא קיל לרס את הסלת ולחג את חג הסכות לעוז
במעוז פרעה וקאלו את גחלת לחמם ומן עאדתהם אלחוף מתל
25 לבוש ואין לחם לו או מתל ונתתיך לבז לגוים וקאלו ושדדו את

בני קדם פאטהרו ואלאסהעמאל הו אלדגאם פכאן אלוגה אן
 יכון ושורד בואו אלמד ואלאנדגאם עלי מתאל סובר ציון והקיפוח
 או שדו בקמץ ואדגאם על מתאל רנו שמים
 הלא באב אלגמע ואלתתניה

ונדכר אלגמע הנא באכתצאר או קד דכרנא בעצה פי באב 5
 אלצמאיר ונדכר איצא בעצה פי באב אלתדכיר ואלתאניה אעלם
 אן אלגמע ואלתתניה מן ואד ואחד ודלך אן אלגמע אנמא הו
 צם שי אלי שי ודלך אלתתניה צם שי אלי שי ואנמא אלכלאף
 בין אלצנפין פי אלכמיה פקט פאלגמע ואלתתניה אדא תחת גנס
 ואחד ולהדא אגאז אלעבראניון אן יאזו בבעץ אלגמוע עלי 10
 [מתאל] לפט אלתתניה ואגאז פי אכתר אלתתניה אן יכון עלי
 [מתאל] לפט אלגמיע ואדא כאן כדלך פלים יכלונה מן עלאמה תדל
 עלי אלתתניה כמא סיתצה דלך פי הלא אלבאב ואעלם אנחם
 אדא גמעו אלואחד אלמדכר אלדי יעקל פאן אכתר גמעם לה
 יכון באליא ואלמים כמא תקול גבר וגברים עבד ועבדים טבח 15
 וטבחים משקה ומשקים אופה ואופים ורבמא גמעוה באלואו
 ואלתא מתל אב ואבות ועל אבותם המולידים אותם ואמא אדא
 גמעו אלואחד אלמדכר אלדי לא יעקל פקד יגמעונה כתירא
 באליא ואלמים ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע את המאור
 הגדול יהי מארת וקיל מאורים כל מאורי אור בשמים וקיל פי 20
 גמע שבוע אחד שבועים שבעים ואיצא שבעה שבועות וקיל פי
 גמע שדה שדים על שדי חמד ואיצא ומן השדות ואמא אדא
 גמעו אלואחד אלמונת אלדי יעקל פאן אכתרה יכון באלואו
 ואלתא לאן פי ואחדתה אכתר שי עלאמה ללתאניה כמא קיל פי
 גמע שפחה שפחות ופי גמע מילדה מילדות ואלאטראד עליה ורבמא 25
 גמעוה באלעלאמתין גמיעא ואן לס תכן פיה עלאמה ללתאניה
 כמא קיל פי גמע נפש נפשים ונפשות ואן כאן דלך אלגמע למא לא
 יעקל ולם יכן פי ואחדה עלאמה ללתאניה פקד יגמע באליא ואלמים

עלי אללפֿט ובאלואו ואלתא עלי אלמעני כמא קיל פי גמע הצפור החיה
 שתי צפרים חיות טהורות וקיל פי גמע הצלע התיכונה צלעות
 וצלעים וקיל פי גמע חצר חצרות וחצרים וגאוז אן יכון מן הדא
 אלגנס ותור וגוזל לקולהם שתי תורים באלתאניה ואן כאן קד קיל
 5 באלואחד ועשה את האחד מן התורים באלתדכיר איצא ורבמא כאן
 קולה האחד באלתדכיר למא סיעקבה בקולה או מן בני היונה
 באלתדכיר ואן כאן פי ואחד מא לא יעקל עלאמה ללתאניה
 גמע באלעלאמתין גמיעא אעני באליא ואלמים עלי חדף אלעלאמה
 מן אלואחד ובאלואו ואלתא כמא קיל פי גמע שנה שנים ושנות
 10 דור ודור ורבמא גמעו בין עלאמתי אלגמע פי כלמה ואחדה אעני
 בין אלואו ואלתא ואליא ואלמים כמא צנעו פי את כל לוחותים
 אדא זיד אליא ואלמים עלי לוחות והו אלמדהב פי רבותים אלפי
 שנאן ואמא אלעלאמה אלתו תדל עלי אלתתניה אדא אחו בהא
 בלפֿט אלגמע פהי שני ושתי כמא קיל ושתי תורים או שני בני
 15 יונה ואמא אדא כאנת אלתתניה בגיר לפֿט אלגמע פאנהם יסתגנון
 פיהא ען אלעלאמה לאן בניה אללפֿט תדל עלי אלתתניה מתל
 והידים ידי עשו הואל וקה ככרים חמור חמורתים רחם רחמתים
 מאתים לחם שנתים אחר המבול וטמאה שבועים בין הערבים
 וכתיר מתלה ואמא אלגמע אלדי יכון עלי הדה אלבניה פמתל
 20 והמזלג שלוש השנים לקחנו לנו קרנים שביעה עינים
 שש כנפים ונעקש דרכים בעצלתים ימך המקרה נלאית ברב
 עצתיך וגיר הדה והדה אלעלאמה ללגמע הי אלתו פי כל לחתים
 ופי רבתים ואיצא בין החמתים וליסת אליא ואלמים פי החמתים
 ללתתניה פמן אלמחאל אן יתני מא קד גמע לאן החומות גמע
 25 ואליא ואלמים איצא עלאמה ללגמע ולו אראד בקולה בין החומותים
 אלתתניה אלמחצה לקאל בין שתי החומות ואמא גמע כקולה
 בין החומותים ואן כאן יריד סורין פקט לאן כל תתניה גמע כמא
 קד קלנא

4. Chapter on Biblical Chaldee.

אלכלאם פי לגה אלכסדאני ודכר מא מנהא יואפק טריקה

אלעבראני ומא מנהא יכאלף

אעלם אן לגה אלכסדאני לא סביל לנא אלי אדעא מערפה
טריקהא בלגה אלעבראני פימא טריקהא אלאמר ואלמסתקבל
ואלמאצי וגיר דלך מן תצריך אלפעל פיהא ופי מא ירגע אלי 5
גמיע אלסמא ותפרידהא ותמיז אלמצאף פיהא מן גיר אלמצאף
ואלמתצל מן אלמנפצל אלי גיר דלך מן אלוגוה אלתי אמכנא
צבטהא וחצרהא פי לגה אלעבראני מן חית אנהא ליסת לגתנא
ולא אלמוגור מנהא מענא מתסעא באתסאע לגתנא או קריבא
מנהא פכאן ימכן אלאנתהא פי דלך אלי קריב ממא אנתהינא 10
אלי תפצילה פי לגתנא ומע דלך פליס גמיע מא שפרנא במערפה
מנהאגהא גאריא עלי סנן ואחד כאלעבראני אלתי ישיע
אסתמראר אלאוזאן פיה רצחא אלמקאיסה וחמל אלבעץ עלו
נטירה וטרד אלשביה פי מתאלה ורד שאהדה אלי משהודה
ואלתאויל למא כרג ען דלך חסב מא ינבגי פיה בל הו מכתלף 15
אלסנן גיר מסתקר עלי חד לא יכרג ענה ואלדי אמכן אלתטרק
אלי מערפה כיפיה מגראה פי הדה אללגה פהו אשיא מנהא אן
אלפעל אלמאצי פי עדה מואצע מנהא במתאל אלאמר פי לגה
אלעבראני ודלך יכץ אלפעל אלתליתו אלא תרי אלי קולה לביתה
אזל אזל וכן אמר לה אלדאן המא פעלאן מאציאן ותפסירהמא 20
זהב מר במתל אלאמר מן הדה אללגה פי אלעבראני כק כי
הלחם אזל מכלינר אזלו מים מני ים אלדי אלאמר מנהמא
זל חסב מא יקתציה וזנהמא וכדלך קולה וקצף שגיא אלדי
הו פעל מאץ פי הדה אללגה עלי וזאן מא יגי פי לגה אלעבראני
אמרא אד כאן יגוז אן יגי אלאמר מן קצף יי קצף כמא יגי 25
אלאמר מן שׁכב שׁכב לולא מא וגד מן מסתקבלה אלדי הו ויקצף

משה וכולך קולה אלהי שלח מלאכה וסגר פם אריותא אלדין
 המא מאציין מתל אלמר מן האתין אללגתין פי אלעבראני כקולה
 שלח ירך ואחז וסגר דלתך אלגארי מגרי סגר מן סגר את פרץ
 עלי מא תקדם פי מתלה וכולך קולה חלמא כתב ראש מלין
 5 אמר אלדין המא מאציין ומא בוזנהמא פי אלעבראני אמר חסב
 מא מצי פי נטירהמא וכולך קולה עבר צלם די דהב הו מאץ
 במתאכח מא יגי אמרא פי אלעבראני פי מתל דלך וכולך קולה
 ודניאל כרי ידע אלדי הו מאץ במתל אלמר מן ידע שור קנהו
 אלי גיר דלך ממא יגרי אלמגרי אלמדכור ומנהא מא יגי אסם
 10 אלפאעל פיהא במתל אלפעל אלמאצי פי אלעבראני אדא כאן
 תלאחיא איצא כקולה מן יציב ידע אנא אלדי תפסירה עארף
 אנא מתל כי גם יודע אני והדא אלון פי אלעבראני משהודה
 מא יגי כקולה שמש ידע מבואר וגירה וכך וחלמא אמר אנא
 קדמיהון אלדי הו אסם פאעל האהנא במתל אמר שלמה אלדי הו
 15 מאצי פי אלעבראני וכך איצא ואמר אלדי תפסירה מגיב וקאיל
 אד יבעד כונהמא מאציין מן חיה אן משהוד מתאלהמא באלאסם
 אשבה נחו חזה הוית בעה ומתחנן הוא גלא עמיקתא
 ואשבאה דלך ומנהא מא יגי מן אלפעל אלמתצרף פיהא ופי לגה
 אלעבראני מסתאויא אלא תרי אלי קולה ותלתי במלכותא ישלט
 20 מתל מא יגי פי אלעבראני מן הזה אללגה מלך כקולה וישלט
 בכל עמלי וכולך די ישלח ידה מתל וישלח ירבעם את ידו
 פי אלעבראני וכולך קולה ויסבר להשניה אלדי ימכן יגי מתלה
 מסתקבלא מן ואהי שובר בחומה וכולך קולה שם בל פעל
 מאצי מתל אלעבראני כק מן שם פה וכולך קו ועל מרא שמיא
 25 התרוממת אלדי הו בוזן התבוננת עד רחבי ארץ ובמתלה יגי
 מאציא מן ויתרומם ויתגדל על כל אל וכולך קולה בעדנא די
 תשמעון אלמצאהי לקולה אליו תשמעון לכן אלפעל אלדי
 הזה צורתה(?) לא תפארקה אלנון פי הזה אללגה כקולה לא יפלחון

ולא יסגדון לה יפלחון וישתמעון למא די תעבדון ומא יגרי
 הדא אלמגרי וקד יעדי מן אלנון פי לגה אלעבראני עלי מא הו
 מערוף מן דלך ומנהא מא יגרי מן אסמא אלפאעלין פיהא ופי
 אלעבראני מתסאויא כקולה מהלך הוה במהל המהלך על כנפי
 רוח וכקולה משבח ומרומם ומהדר אלדי פי אלעבראני אסמא 5
 פאעלין במהל דלך מן דור לדור ישבח מעשיך מרוממי משערי
 מות וכקולה ומשרא קטרין אלדי יגרי במהל אסם מדכר מן
 משרת את המלך ובוזנה מזרה ישראל יקבצנו ומנהא מא יגרי מן
 אלסמא אלמאכודה מן אלאפעאל מכאלפא למא יגרי מנהא
 פי אלעבראני מן חיה אן דלך בנקטתין ואלדי האהנא מפתוחא כק 10
 בעא ומתחנן משתכל הויה הוה מתנצח הוה משתדר ואשבאה דלך
 ואלדי פי אלעבראני נחו והמשתכר משתכר הייתי מתאבל ולמה
 אתה מתנקש ונטאיר דלך ומנהא מא יגרי אלאמר ואלפעל אלמאצי
 פיהא במתאבה ואחדה כק אמר חלמא לעבדיך אלדי הו אמר
 ומתלה מאצי ראש מלין אמר וכקולה חלמא אמרו לי אלדי הו אמר 15
 לגמע ומתלה מאצי להם ודי אמרו למשבק עקר שרשורה ומנהא
 גמע אלסמא פיהא פאנה מע מכאלפתה לטריקה גמע אלסמא פי
 אלעבראני יגרי עלי וגהין אחדהמא באליא ואלנון עוצא מן אליא ואלמים
 פי אלעבראני כקולה מהעדה מלכין ומהקם מלכין יהב חכמתא לחכימין
 לא חכימין אשפין חרטמין גזרין יכלין ואשבאה דלך ואלב אן יגרי 20
 גמעה באליא ואלאלף פקד תכון אלאלף תאבתה פי אלסמא אלמפרד
 וקד לא תכון תאבתה מתאל אלאל כקולה מלכא אלדי הו אסם
 מפרד פי אכרה אלף וענד אלגמע זאד פיה יא לא גיר כק מלך
 מלכיא ומתלה עד עלמא אסם מפרד וענד אלגמע אנצאף אליה יא
 פקט כק ועד עלם עלמיא ומתלה וקרנא דכן וקרניא עשר אלכלאם 25
 פיהמא עלי מא מצא פי נטירהמא ומתלה אלהא חיה די ינדעון
 חייא אלי גיר דלך ממא יגרי הדא אלמגרי ומתאל אלב קר עד זמן
 ועדן פאנהמא אסמאן מפרדאן ולמא גמעה אנצאף אליהמא יא

ואלף כקולה מהשנא עדניא וזמניא ומתל דלך איצא שלטן עלם
וכל שלטניא עלם עלמניא ומתאל דלך איצא מתרדת הגזבר לכל
גזבריא ונטאיר דלך ומנהא אלפעל אלמאצי לגמע אלתאניא פאנה
פי אלעבראני לא פרק בינה ובין אלמאצי לגמע אלתדכיר כקו
5 פי אלתדכיר והאנשים אשר עלו עמו אמרו ופי אלתאניא שעלו מן
הרחצה שכלם מתאימות וגיר דלך ממא מצי דכרה פי אלתדכיר
ואלתאניא וגירה והאהנא אלפעל אלמאצי לגמע אלתאניא יכאלף
אלמאצי לגמע אלתדכיר כקולה פי אלתאניא סלקן מן ימא ופי
אלתדכיר די סלקו מן לותך ומתלה שנין דא מן דא וסרבליהון
10 לא שנו ומנהא מא טריקה אלצמאיר פאן אלקליל מנהא יתפק
פיה אללגתאן ואלאכתר לא יתפק פאלמתפק מן דלך אמראן
אחדהמא צמיר אלמכאטב פי פעל פאן חרף אלצמיר אלמתצל
בה יגי מקמוצא כמא יכון דלך פי אלעבראני כקולה ודי חזיתה
מתל חזית איש מהיר במלאכתו וכקולה חזה הויתה מתל והיית
15 לשמה וכקולה איצא לאלהיך לא פלחין ולצלם דהבא די הקימת
מתל והקמת את המשכן וכקולה ועל מרא שמיא התרוממת מתל מא
יגי כדלך פי אלעבראני וכקולה איצא ולא ידעין שבחת לא
הדרת ואשבאה דלך ממא יגי פיהא מן צמיר אלמכאטב מקמוצא
אלא אלשאד אלכארג ען הזה אלטריקה פאנה יגי גיר מקמוץ
20 כקולה די חכמתא וגבורתא יהבת לי וכאן ינבגי לו גא עלי משהוד
דלך יהבת בקמצה ואלתאני צמיר אלגמע אלגאיב פי אלפעל
עלי אלאכתר יתפק פי אללגתין צמיריהם זהד אלואו בקולה
קריבו גברין כשדאין ואכלו קרציהון הרגישו על מלכא די שליטו
בהון נפלו לגוא אתון נורא פאן אלואו אלתי הי צמיריהם מצמומה
25 בנקטה פיהא מתל מא הי כדלך פי אלעבראני כק כי כן קרבו
אלי אכלו וישתחוו למה רגשו גם נעריהם שלטו ונפלו חללים
ועלי אלאקל לא יתפק צמיריהם פי אללגתין כקולה ענו כשדאי
הור זאעין ורחלין פאן אלואו פיהא בנקטה פוקה כלאף אלעבראני

כֶּק וַעֲנוּ הַלְוִיִּים וְהָיוּ הַדְּבָרִים וְאֶלְגִּיר מִתֶּפֶק מִן דְּלֶךְ הוּא אֱלֹאכְתָּר
וַיְגִי פִי עֲדָהּ מוֹאצֵּעַ אַחְדָּהּ הוּא אֵן צְמִיר אֱלֹמְתִּכְלָם פִּי אֱלִפְעֵל פִּי
אַלְעִבְרָאֲנִי אֱלֹתָא וְאֱלִיא וּפִי אֱלִכְסְדָּאֲנִי אֱלֹתָא פִקֵּט כְּקוֹלָהּ פִּי
אַלְעִבְרָאֲנִי וְגַם אֲנִי שְׁמַעְתִּי וְהָאֵהֱנָא וְאֵנָּה שְׁמַעַת עֲלֶךְ וּפִיָּה אִיצָא
אֵח הָיִיתִי לְתַנִּים וְהָאֵהֱנָא שְׁלָה הָיִיתָ וּפִיָּה אִיצָא וְקִרְבַּתִּי אֱלִיכֶם 5
לְמִשְׁפֵּט וְהָאֵהֱנָא קִרְבַּת עַל חַד וּפִיָּה אִיצָא כְּרַמִּי שְׁלִי לֹא נִטְרַתִּי
וְהָאֵהֱנָא וּמִלְתָּא בִלְב נִטְרַת וּפִיָּה אִיצָא וְגַם הַקִּימוּתִי וְהָאֵהֱנָא
דִּי הַקִּימַת לֹא סִגְדִין וּפִיָּה אִיצָא גַם אֲנִי יָדַעְתִּי וְהָאֵהֱנָא דִּי
אֲנָא יָדַעְתָּ אֱלִי גִיר דְּלֶךְ מִן אֲמַתְּאֵלָה וְתַאֲנִיָּהּ אֵן צְמִיר אֱלִמְכַאטְבִּין
פִּי אַלְעִבְרָאֲנִי כַאֲף וּמִים כַּאֲן דְּלֶךְ פִּי אֲסֶם אוּ פִעַל מִתְּצֵל בַּהּ וְאִקַּע 10
בָּהֶם וְכוּן מַע דְּלֶךְ מִפְתּוּחָא וְצְמִירָהֶם הָאֵהֱנָא כַאֲף וְנוֹן בְּנִקְטָהּ מִן
פּוֹק כֶּקוּ פִּי אַלְעִבְרָאֲנִי אַתֶּם וּבְנִיכֶם וְהָאֵהֱנָא וּבְתִיכּוֹן כְּלִי יִתְשַׁמּוּן
וּפִיָּה אִיצָא כִּי יִי אֱלֹהֵיכֶם וְהָאֵהֱנָא בְּרִיךְ אֱלֹהֵכּוֹן וּפִיָּה אִיצָא הוּא
יְבוּא וַיּוֹשִׁיעֶכֶם וְהָאֵהֱנָא דִּי יִשְׁיֹזְבִנְכוֹן דִּי יִשְׁאֲלִנְכוֹן וּמַתִּי כַאֲנוּ
מְכַאטְבִּין וְאֱלִפְעֵל וְאִקַּע מִנְהֶם לֹאנְהֶם גָּא צְמִירָהֶם פִּי אַלְעִבְרָאֲנִי 15
אַלְתָּא וְאֱלִמִּים מִפְתּוּחָא וּפִי אֱלִכְסְדָּאֲנִי אֱלֹתָא וְאֱלִנּוֹן מְכַסּוּרָא כֶּקוּ
הֵן אַתֶּם כְּלַכֶּם חֲזִיתֶם כֹּל קִבֵּל דִּי חֲזִיתוֹן וּמַתִּי כַאֲנוּ מְכַאטְבִּין בְּפִעַל
מִסְתְּקִבֵּל כַּאֲן מִשְׁהוּדָא בּוֹאוּ וְנוֹן וַיּוֹאֲפֵק אַלְעִבְרָאֲנִי כֶּקוּ דִּי תִשְׁמַעַן
לֹא יִפְלַחוֹן וְלֹא יִסְגְּדוֹן וְאִשְׁבָּאֵה דְּלֶךְ וְאֱלֹאקֵל מִן דְּלֶךְ יְגִי כְּלֹאֲפָהֱמָא
כֶּקוּ בַּהֲשַׁעְתָּא תִּתְרַמּוֹן וְאֱלִקְרִיב אֵן הִדָּה אֱלִמְכַאטְלִפָּהּ חֲצֵלַת לֹאן 20
אַלְאֲמַתְלָהּ אֱלִמְתְּקִדְמָהּ אַעֲנִי תִשְׁמַעוֹן וְגִירָה אֲצִלְהָא גִּחְרוֹף וְתִתְרַמּוֹן
אַצִּלְהָא חֲרַפְאֵן פְּגִרַת עֲלִי טְרִיקָהּ תִּצְרִיף לְגַתְהָא נַחוּ וְרַמּוּ לֹאֲתוֹן
נוֹרָא אֱלֹא תִרִי אֵן תִּתְחַוּוֹן לְכוֹן אֲצִלְהָא חֲרַפִּין אִיצָא גָּא כְּלֹכְךָ
אַעֲנִי מִתֵּל תִּתְרַמּוֹן וְתַאֲלֹתְהָא אֵן צְמִיר אֱלִגְמַע אֱלִגְאִיב פִּי אַלְעִבְרָאֲנִי
אֵן אֲנִצְאָף אֱלִי בַעֲץ אֱלֹאסְמָא גָּא בֹאֲלֵהָא וְאֱלִמִּים מִפְתּוּחָא אִיצָא 25
וְהָאֵהֱנָא יְגִי צְמִירָהֶם אֱלֹהָא וְאֱלִנּוֹן מִתֵּל נִקֵּט מֵא תִקְדֶּם כֶּקוּ פִּי
אַלְעִבְרָאֲנִי לְכֵן אַתָּן אֶת בְּנִיָּהֶם לְרַעַב לְכֵן אַתָּן אֶת נְשִׁיָּהֶם לְאַחֲרִים
וְהָאֵהֱנָא אֲמֹן בְּנִיָּהֶן וְנְשִׁיָּהֶן וּפִיָּה אִיצָא וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם

והאהנא ושער ראשהון ואשבאה דלך פמא יתצל מן אלצמיר
 באלאסמא פאמא צמיר אלואחד אלגאיב פי אסמא אלגמע פיגי
 פי אלעבראני בואו מקמוץ מא קבלהא כקו הן כל חבריו והאהנא
 יגי אלצמיר לה הא ויא מכסורה כקו ודניאל וחברוהי ומתלה איצא
 5 שקור עמודי שש שקוהי די פרזל ומתלה איצא ועמודו רגליו רגלוהי
 מנהן מעיו עשת שן מעוהי וירכתה ומתלה איצא וישתחוו לאפיו
 נפל על אנפיה ומתלה איצא מתחת שרשיו ייבשו ברם עקר שרשוהי
 ואשבאה דלך ואמא צמירה פי אלאסם אלמפרד פיגי פי אלעבראני
 ואו והאהנא הא תחת אחרק אלדי קבלהא נקטתין כקו ראשו
 10 כתם פז ראשה די זהב טב ומתלה איצא יגלח את כל שערו
 עד די שעררה ומתלה איצא ויבוא אל ביתו על לביתה ומתלה איצא
 ויפול אחייה בעד הסבכה בעליתו וכיון פתיחן לה בעליתה
 ומתלה איצא לבלתי רום לבבו וכדי רים לבבה ומתלה איצא יי
 אלהים שלחני ורוחו ורוחה תקפת להזדה ומתלה איצא עם כל
 15 מלכותו הנחתמן כרסא מלכותה ומתלה איצא זו כחו לאלהו קדם
 אלהא אלי גיר דלך מומא יגרי הדא אלמגרי פאמא צמירה פי
 אלפעל אלואקע בה פיגי האהנא הא תחת אחרק אלדי קבלה
 נקטתין כלאף מא יגי פי אלעבראני כק ולא ישרטנו האלהים
 והשלטה על כל מדינות בבל עשבא כתורין ישעמונה אלק אלפין
 20 ישמשונה ואשבאה דלך פאמא צמיר אלגאיבה פיגי פי אלעבראני
 פי אלפעל אלואקע בהא אחרק אלאכיר ומא קבלה מקמוצא
 והאהנא יגי מא קבל אחרק אלאכיר מפתוחא כק ויתנה יהושע
 ולמן די יצבא יתננה די יחונה ותדושנה ותדקנה ונטאיר דלך
 פאמא אלצמאיר אלמתצללה באלחרות פתאבע[ה] פי אלמתאל למא
 25 יגי עליה אלצמאיר אלמתצללה באלאסמא ואלאפעאל כק טאב עלוהי
 ושפל אנשים יקים עליה וקרניא עשר מנה כלאף אלעבראני אלדי
 יגי עליו עליה ממנה ומנהא עלאמהא אלתאניה פאנהא פי
 אלכסדאני עלי וגהין אחרהמא תואפק פיה טריקה אלעבראני ואלאכר

תכאלף מתאל אלאול אכלה ומדקה ושאר אברגליה רפסה עבדא
 קרב עם קדישין ויכלה להון ואשבאה דלך ממא לא פרק פיה בין
 אללגתין כקולה מתלה פי אלעבראני אכלה ומחתה פיה ולא יכלה עוד
 ומהאל אלתאני כקולה ורתא נפקת די סלקת לבית משתויא עללת
 ענת מלכתא ואמרת הדה אלאלפא[ט] אפעאל מאציה ואלתאאת 5
 פי אואכרהא גאאת פצלא בין אלמדכר ואלמונא דלך האהנא
 מפתוחא ופי אלעבראני מקמוצא כק ועתה יבמתו וענתה ואמרה
 ומנהא מואפקה בעץ מא פיהא מן אחרוף אלכואדם למא פי
 אלעבראני מן דלך כקולה מן יציב מן קשט מן ידי עד די תנדע
 עד דיאתא עד דברת די ינדעון קרבת על חד על כל דנה על כל מדינת 10
 בבל על כל חכימי בבל כל קבל ואמתאל דלך פאמא חרף אלנפי
 פיהא ואן כאן במתל חרופה פי אלעבראני פאן נקטהמא מכתלף או
 יגי האהנא מקמוצא כקולה והן לא ידיע להוא לך לא חשחין אנחנא
 ומן די לא ידע ומא גרי הדיא אלמגרי
 אלי האהנא כאן אנתהא מא חצל מן אלתעליק פי אלכתאב 15
 אלמשתמל עלי אלאצול ואלפצול פי אללגה אלעבראניה תם ערץ מן
 עוארץ אלזמאן מע מרץ אלגסם ואלקלב מא קטע ען אצאפה שי אכר
 אלי מא קד חצל מן הדיא אלכתאב וצרף אלכאטר ען אעאדהא
 פי מא סלף מן הדיא אלשאן פאן אנעם תעאלי באצלחה אלאחואל
 וופק לשוי סוי מא תקדם פמן תפצלה ואחסאנה ואן כאן גיר דלך 20
 פאסלה עז וגל אללטף פימא כלף ואלמעונה עלי אלכרוג מן הדיא אלדאר
 מכלצא מן תבעאדהא סלימא מן מאתמהא אנה ולי דלך
 ואלמותפצל בה ואסל אלנאטר פיה מתו עלם כללא וקע או תצגיעא
 גרי פיה עדר ואחסן אלתאויל לי וצרף דלך אלי אחסנה או
 אלאחואל אלתו נחן עליהא מא יחצל מעהא מן אלצואב כאלמסתטרף 25
 והו סבחאנה ימן באלעצמה מן אלזלל ואלתופיק לצואב אלקול
 ואלעמל באלטאפה אלטאהרה ואלכפיה אן שא אללה וכאן אתמאם
 דלך פי רגב מן סנה סבע עשר וארבע מאיה

5. Mose b. Ezra's Kitāb alMuḥādhara
walMudākarah.

ואמא אלשער ואלשערא והו אלגואב ען אלמטלוב אלתאני
 5 פאקול אן צנעה אלשער והו אלמסמי באליונאניו ריטמיקא ותפסירה
 צנעה אלשער וליס מן אלעלום אלקאימה בדאתהא כאלחסאב
 ואלהנדסה ואלמוסיקי וגירהא ולא הו איצא מן אלעלום אלאצטלאחיה
 גמלה בל פיה מן אל[א]צטלאחיה עלם אלנחו ומקום אללסאן אלדי
 יתם קולה בה ומן אלעלמיה אלערוץ חסב מא יתביץ פי מוצעה
 10 אללאיק בה מן הדה אלמקאלה פהו אדא מגמוע מן אשיא מפתרקו
 אצטלאחיה ועלמיה ואסם אלשער פי לגה אלערב מקחטע מן אלשער
 ואלתקדיר עלי ראי בעצהם וקד גאנסתה לגתנא מאה שערים כמו שער
 בנפשו וקד אקחטע איצא ענד בעצהם מן אלשער ואלאנבא יקול
 אנבאני בגואב מא סאלתה ענה ואסם אלכבר נבא ומנה יסמי ענדהם
 15 אלנבי פאנבא ינבי ען אללה עז וגל במא יכברה אלמלך סרא וקד
 ישתק מן אלנבו ואלרפעו פי מוצע תאני וקד אוקעת אלעבראניה
 אסם נביא עלי אלנבי ואלמתנבי כמא גרי אסם אללה תע
 ואלאצנאם פי אללגתיין וגמיע אלגלאל יצחבהמא פפי אללה תע נגלו
 אליו האלהים כי אלהים קדושים הוא כאשר התעו אותו אלהים
 20 אך יש אלהים שפטים בארץ וזאדת לגתנא פי בעץ אלמואצע ללאמאזה
 אלהים אחרים ואכתצרתה פי מואצע תוכלא עלי טאהר אלמכאן
 וקד הגנתה באלאפראד זו כחו לאלהו וקד אעוצת איצא ענהא
 בכנאיאת מהגנה והו אשמת שומרון שקוץ מואב תועבת מצרים
 ואן כאן גמיעהא מהגנה והו פסילים ואילילים ושקוצים וגלולים ומנהא
 25 איצא גיר משתקו מהל אשרים וחמנים ועסי אן אשרים גמע אשרה
 מלכר לא חטע לך אשרה ומן פסר פי חמנים אלקרוד מן תסמיה
 אלערב אלקרוד חמנאן פהו תפסיר כמא תראה ואכתר מא יקע פסילים
 עלי אלמנחות מן אלחגארה ומנה פסל לך ואן כאן קד וקע הדה

אלאסם עלי פסל מויכה וכאן פצֶה רגענא אלכלאם ואלנבי יכון
 רסולא נחו משה וישעיהו וירמיהו וגיריהם ויכון נביא לא רסולא
 נחו אנרהם ויצחק ויעקב פכל רסול נבי ואן לם יכן כל נבי רסולא
 ואסם אלשאער ענדנא נביא קוסם ונביא מנגם ושאער ואלשאער
 חבל נביאים גמוע שיערא והתנבית עמם תרתגל אלשאער אמא תרי 5
 אנה למא טהרת פי שאול קוה לם תכן קבל בקולה ותצלח עליו
 רוח אלהים וקאל אלקאיל הגם שאול בנביאים פאגאבה אלמגיב
 ומי אביהם יעני אן הולאי אלשאער לים מן ורתא אלשאער ען
 אבאיהם הוא מעני קר ומי אביהם פלא תעגב מן שאול אן יכון
 שאערא הוא אלתפסיר לרבי סעדיה פי ספר יצירה ולא באס בה 10
 ואמא אלנטם פהו ענד אלערב צפה מסתעארה מן נטם אלגואהר
 ואצאפה כל חגר אלי מא ישאכלה חתי ינתטם אלסלך וכדלך אללפט
 יצאף בעצה אלי בעץ חתי יכמל אלבית תם אלבית אלי מא יליק
 בה חתי יסתוי אלכלאם ולא יקע אסם אלנטם אלא עלי מא יכון
 מן שיין פצאערא ינטם צנוף אלכלאם מן אלאסמא אלתו הי 15
 אלגואהר ואלאפעאל אלתו הי אלאעראץ ונטם בעצהא בתוסט
 אלרבואטאת ואלאדואת אלתו הי אחרוף אלנאטמה ואן אלאסם אלהד
 אלמוצווע ומא חמל עליה אלהד אלמחמול פי צדר כתאב אללמע
 ללחכים אבו אלוליד מרוואן אבן גנאח ר אללה ענה ופיה מנה גז
 צאלח פאלתמסה מן הנאך וקס עליה ואעלם אן אללגה אלפארסיה 20
 תקדם אלאסמא עלי אלאפעאל ואלעבראניה ואלערביה בעכס דלך
 פאמא חקיקה אסם אלמנטום ענדנא פי לגה אלעבראניה פהו
 מלואים ומלאת בו מלואת אבן הוא הו אלמהכם ואלמותשאבה
 מלאו השלטים אי אנטמו ורתבו אלסלאח ללקתאל כמא קאל
 ערכו מגן וצנה וגשו למלחמה ואצטלחת אלמלה עלי תסמיה 25
 אלקואפי חרוזים מן לגה צוארך בחרוזים וקיל אן וארוזים
 במרכולתך מנה בבדל אלחית באלף יעני אלנטום אלנפיסה וחו
 מנאז קריב ולקד אכתלפת טואיף מן פצחא אלערב פי אלכטב

ואלאשעאר איהמא אפצל פקאל גמהור גלהם ליס אלשמס כאלקמר
 אלשער ארשק פי אלאסמאע ואעלק באלטבאע ואגלב ללמעני
 אלרפיע ואגמיע לאפאנין אלבדיע וקאל בעצהם אלנחר יתטאיר
 תטאיר אלשרר ואלנטם יבקי בקא אלנקש פי אלהגר ובאלנטים
 5 תתכלד גלאיל אלכרים ותתאבד רדאיל אלליים ואלחפט אלי
 אלמנטום אסרע ואלאדאן אלי קבולה אנשט ואסמיע גיר אן מנד
 געלה אלנאס סבבא ללחכסב פסלמא ללאסתמנאח כלק סרבאל גמאלה
 ונצב מא חסנה פעדה אלכטב אכתר מנה

6. Jeh. Hallēvi's Kitāb alKhazarī.

ג קאל אלכזרי כיה תפעל פי אלצפאת אלתי הי אגסם מן
 הדה מתל ראה ושומע ומדבר וכותב את הלחות ויורד על הר סיני
 15 ושמח במעשיו ומתעצב אל לבו
 ד קאל אלחבר אלם אשבהה לך בקאץ עדל לא אנחראף פי
 אכלאקה פיצדר ען קצאיה אטהאר קום ואסעאדהם פיסמי מחבא
 פיהם פארהא בהם ויקצי עלי אכרין בהדס דיארהם ותעפיה אתארהם
 פיוצף בצד הדיא אנה מבגץ פיהם גאצב עליהם ואנה לא יכפי
 20 [עליה] שי ממא יפעל ולא ממא יקאל פהו רואה ושומע ואנה תנפעל
 לאראדתה אלהוא וסאיר אלאגסאם פתתשכל באמרה כמא תשכלת
 אלסמואת ואלארץ פיסמי מדבר וכותב וכדלך יתשכל מן אלגסם
 אללטיף אלווחאני אלדי יתסמי רוח הקדש אלצור אלווחאניה
 אלמסמאה כבוד ה' ויתסמי מגאזא בה' וינזל אלי הר סיני וסנוסעה
 25 ביאנא אדא תכלמנא פי אלעלום

ה קאלי אלכזרי הב אנך תתכלץ פי גמיע אלצפאת חתי לא
 תוגב כהרה פמא אלדי יכלצך מן צפה אלאראדה תנסבהא אליה תע
 ואלפילסוף ינפיהא ענה

ו קאל אלחבר קד קארבנא אלתכלץ אן לם יעארצנא באכתר
 מן אלארדה נקול לה יא איהא אלפילסוף מא אלומר אלדי ציר ענדך
 אלסמואת אברא דאירדה ואלפלך אלאעלי חאמל אלגמיע ולא מכאן לה
 ולא מיל פי חרכאתה וכרה אלארץ מרכוזה ואקפה פי וסטה דון מיל ולא
 סנד וציר נשאם אלכל עלי מא עליה מן אלכמיה ואלכיפיה ואלאשכאל 5
 ולא בד לך מן אלאקראר כולך אלומר אד לא תכלק אלאשיא
 אנפסהא ולא בעצהא בעצא כולך אלומר ציר אלהוא משתכלא
 פי אלסתמאע באלר כלמאת וציר אלכט מנקושה פי אלאלואח
 פסמה אראדה או אמרא או כיה שיה

ז קאל אלכזרי קד תבין סר אלצפאת ואנדרג לי פהם מעני 10
 כבוד ה' ומלאכות ה' ושכינה ואנהא אסמא ואקעה עלי אשיא
 מראיה ענד אלנביא כמא יקאל עמוד ענן ואש אוכלת ועב וערפל
 ואש ונוגה כמא יקאל ען אלצור פי אלגדואת ואלעשיאת ופי יום גים
 אן אלצור ואלשעאע מן קבל אלשמס ועלי אנהא מחגובה ויקאל אן
 אלנור ואלשעאע מן דאת אלשמס וליס כולך לכן אלגסאם הי 15
 אלמנפעלה במקבלתהא פתסתניר בהא

ח קאל אלחבר כולך אלכבוד שעאע נור אלהי ינפע ענד
 קומה פי ארצה

ט קאל אלכזרי קולך ענד קומה קד תבין לי ואמא קולך
 פי ארצה פישק עלי קבולה 20

י קאל אלחבר לא ישק קבול אכתצאץ ארץ מן גמלה
 אלארצין ואנת תרי מוצעא ינגב פיה נבאת דון נבאת ומעאדן
 דון מעאדן וחיואן דון חיואן ויכתץ אהלה בצור ואכלאק דון
 גירחם בתוסט אלמזאג פאן בחסב אלמזאג יכון כמאל אלנפס ונקצאנהא
 י"א קאל אלכזרי לכן לסת אסמע מן סאכני אלשאם פצילה עלי 25
 סאיר אלנאם

י"ב קאל אלחבר כולך גבלכם הוא תקולון אנה ינגב פיה
 אלכרם לולם תגרס פיה אלדואלי ותפלה אלפלאחה אלדי ינבגי

להא לם יתמר ענבא פאלכצוציה אלולר ללקום אלדרן הם
 אלצפיה ואללבאב כמא זכרת תם ללארץ פי דלך מעונה מע
 אלעמאל ואלשראיע אלמקתרנה בהא אלתי הי כאלפלחה
 ללכרם לאכן לא יצה להדה אלכאצה אלאתצאל באמר
 5 אלאהי פי גיר הוא אלמוצע כמא יצה ללכרם אלנאגבה פי
 [גיר] הוא אלגבל

יג קאל אלכזרי וכיף דלך וקד נבי מ אדם הראשון אלי
 משה פי גיר דלך אלמוצע אברהם פי אור כשדים ויחזקאל ודניאל
 פי בבל וירמיהו פי מצרים

7. Mūsa Maimūni's Dalālat alHāirīn.

פצל מ

קד בין גאיה אלביאן אן אלאנסאן מדני באלטבע ואן טביעתה
 15 אן יכון מגתמעא וליס הז כסאיר אלחיואן אלדי לים מן צרוריותה
 אלאתגמאע ולכתרה אלתרכיב פי הוא אלנוע לאנה אכר מרכב כמא
 עלמת כתר אלחבאין בין אשכאצה חתי יכאד אן לא תגד שכצין
 מתפקין פי נוע מן אנואע אלאללאק בוגה אלא מא תגד צורתהמא
 אלטאהרה מתפקה ועלה דלך אכתלאף אלמזאג פתכתלף אלמואד
 20 פתכתלף איצא אלעראץ אלתאבעה ללצורה לאן לכל צורה טביעה
 אעראצא מא כציעה תאבעה להא גיר אלעראץ אלתאבעה
 ללמאדה וליס מתל הוא אלאלכתלאף אלשכצי אלעטים מוגודא פי
 שי מן אנואע אלחיואן בל אלאלכתלאף בין אשכאץ כל נוע מתקארב
 אלא אלאנסאן פאנך תגד אלשכצין מנא כאנהמא מן נועין פי
 25 כל כלק וכלק חתי תגד קסאווה שכץ תצל לחיז אן ירבח צגיר
 בניה מן שדה אלגצב ואכר ישפק עלי קתל בקה או אחד אלחשראת
 ותרק נפסה לדלך והכדא פי אכתר אלעראץ פלמא כאנת טביעתה

תקחצי אן יכון פי אשכאצה הוא אלאכתלאף וטביעתה צרורי
 להא אלאגתמאע לם ימכן בוגה אן יתם אגתמאעה אלא במדבר
 צרורה יקדר אפעאלהם ויכמל אלמפרט ויקצר אלמפרט ויסן
 אפעאלא ואכלאקא יפעלונהא כלהם על סנן ואחד דאימא אלי
 אן יכפי אלאכתלאף אלטביעי פי כתררה אלאתפאק אלוצעי 5
 פינתטם אלגמע ולדלך אקול אן אלשריעה ואן לם תכן טביעה
 פלהא מדכל פי אלאמר אלטביעי פכאן מן חכמה אלאלאה פי
 בקא הוא אלנוע למא שא וגודה אן געל פי טביעתה אן יכון
 לאשכאצה קוה תדביר פמנהם מן יכון הו נפסה אלדי אנבי בדלך
 אלתדביר והו אלנבי או ואצע אלנאמוס ומנהם מן תכון לה קוה 10
 ללאזאם בעמל מא וצעאה דאנך ותבעה ואכראנה ללפעל והמא
 אלסלטאן אללאכד בדלך אלנאמוס ומדעי אלנבוה אללאכד בשריעה
 אלנבי אמא כלהא או בעצהא יכון אכזה אלבעץ ותרך אלבעץ
 אמא לאן דלך כאן אסהל עליה אן ליוהם אן הדה אלאמור
 אתתה באלוחי וליס הו תאבעא פיהא לגירה עלי גהה אלחסד 15
 לאן מן אלנאס מן יעגבה כמאל מא ויסתלדה ויהואה ויריד
 אן יתכיל פיה אלנאס אן ענדה דלך אלכמאל ואן כאן הו יעלם
 אן לא כמאל ענדה כמא תרי כתירין ידעון שער גיריהם וינתחלונה
 וכדלך פעל פי בעץ תואליף אהל אלעלם ופי גזאיאת עלום כתירה
 יסקט לשכץ חאסד מתואן שי אבתדעה גירה פידעי אנה אבתדעה 20
 כדלך אעתרי פי הוא אלכמאל אלנבוי איצא לאנא נגד אקואמא
 אדעוא אלנבוה וקאלוא מא לם יאת בה וחי מן קבל אללה יומא
 קט מתל צדקיה בן כנענה ונגד אקואמא אדעוא אלנבוה וקאלוא
 אשיא קאלהא אללה בלא שך אעני אנהא אתת בוחי לכן לגיריהם
 מתל חנניה בן עזור פאנתחלוהא ותחלוהא בהא ומערפה הוא 25
 כלה ותמייזה בין גדא ואנא אבין לך דלך חתי לא ישכל עליך
 אלאמר ותכון ענדך תפרקה תמיז בהא בין תדאביר אלנואמים
 אלמוצועה ובין תדאביר אלשריעה אלאלאהיה ובין תדאביר מן

אכד שיא מן אקואויל אלאנביא וידעיה וינתחלה אמה אלנראמים
אלתי צר״ח ואצעהא בהא אנהא נואמים וצעהא מן פכרתהם פלא
תחתאג עלי דלך אסתדלאלא מע אקראר אלכצם לא יחתאג לבינה
ואנמא אריד אן אערפך באלתדאביר אלתי ידעי פיהא אנהא נבוייה
5 ומנהא נבוייה חקיקיה אעני אלאהיה ומנהא נאמוסיה ומנהא
מנתחלה פאדא מא וגדת שריעה מא גאיתהא כלהא וקצד ראיסהא
כלה אלדי קדר אפעאלהא אנמא הו אנתטאם אלמדינה ואחואלהא
ורפע אלטלם ואלתגאלב מנהא ולא יכון פיהא תעריג בוגה עלי
אמור נטריה ולא אלתפאת לתכמיל אלקוה אלנאטקה ולא יבאלי
10 פיהא ען אלארא כאנת צחיחה אן סקימה בל אלקצד כלה
אנתטאם אחואל אלנאס בעצהם מע בעץ באי וגה כאן ואן ינאלוא
סעאדה מא מטנונה בחסב ראי דלך אלראיס פתעלם אן תלך
אלשריעה נאמוסיה וואצעהא כמא דכרנא מן אהל אלצנף אלתאלת
אעני אלכאמלין פי אלקוה אלמתכילה פקט ואדא וגדת שריעה גמיע
15 תדביראתהא תנטר פי מא תקדם מן צלאת אלאחואל אלבדניה
ופי צלאת אלאעתקאד איצא ותגעל וכדהא אעטא ארא צחיחה
פי אללה העאלי אולא ופי אלמלאיכה ותרום תחכים אלאנסאן
ותפהימה ותנביהה חתי יעלם אלוגוד כלה עלי צורה אלחק
פאעלם אן דלך אלתדביר מן קבלה תע ואן תלך אלשריעה אלאהיה
20 ובקי אן תעלם הל מדעי דלך הו אלכאמל אלדי אחי עליה בהא
או הו שכץ אדעי תלך אלאקאויל ואנתחלה ווגה אמתחאן דלך
הו אעתבאר כמאל דלך אלשכץ ותעקב אפעאלה ותאמל סירתה
ואכבר עלאמאתך אטראח אללדאת אלבדניה ואלתהאון בהא
פאן הודא אול דרגאת אהל אלעלם פנאהיך אלאנביא ובכאצה
25 אלתאסה אלתי הי עאר עלינא כמא דכר ארסטו ולא סימא קדארה
אלנכאח מנהא ולדלך פצה אללה בהא כל מדע ליתבין אלחק
ללמחקקין ולא יצלוא ולא יגלטוא אלא תרי צדקיה בן מעשיה ואחאב
בן קוליה כיה אדעיא אלנבוה ותבעוהמא אלנאס ואחיא באקאויל

וְחִי גַּאֲת לְגִירָהּמָא וְאַנְהִמְכָא פִּי כְסֵאסָהּ לְרָהּ אֶלְגִּמָּאעַ חֲתִי זִנְיָא
 בְּנִסָּא אֶצְחָאבְהָמָא וְתִבְאָעָהּמָא חֲתִי אֶשְׁהִרְהָמָא אֶלְלָה פְּמָא פְּצָח
 גִּירָהּמָא פֶּאֶחְרָקָהּמָא מֶלֶךְ בָּבֶל כְּמָא בֵּין יִרְמְיָה וְקָאֵל וּלְקַח מֵהֶם
 קֶלְלָה לְכָל גְּלוּת יִהוּדָה אֲשֶׁר בָּבֶל לֵאמֹר יִשִּׁימְךָ יְיָ כְּצִדְקִיהָ
 וְכִאֲחָאֵב אֲשֶׁר קָלַם מֶלֶךְ בָּבֶל בְּאֵשׁ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל 5
 וַיִּנְאֲפּוּ אֶת נְשֵׁי רַעֲיָהֶם וַיְדַבְּרוּ דְּבַר בְּשִׁמִּי שִׁקְרָא אֲשֶׁר לֹא צוּרְתִים
 וְאַנְכִּי הַיּוֹדֵעַ וְעַד נֹאֵם יְיָ פֶּאֶפְהֶם הִדָּא אֶלְמִקְצֵד

THIRD PART.

1. Treatise on the differences between the Rabbanites and Karaites.

בשרה

קאל אלסיד אלמולי אלעאלם אלפאצל סראג אלעלמא ותאג
אלפצלא אוחד עצרה ופריד דהרה עלאמה אלעראקין ומפתי
אלפריקין עז אלדולה ואלדין סעד אבן מנצור בן סעד אבן אלחסן אבן
הבר אללה אבן כמונה גפר אללה לה ועפא ענה ורחמה פי דניאה
5 ואכרה

קד זכרת פי הרה אלמקאלה בעד חמד אללה תעאלי ושכר
אליה מא אלתמסה מני בעץ אלסאדה אלפאצל אדאם אללה
מגדה ואסעד גדה והו מא ענדי פי מא זכר עלי סביל אלאגמל
מן פצאיל אלחכמים אללדין יעתמד אליהוד אלרבאניון פי אמורהם
10 אלשריעה עלי נקולהם ואראיהם מע כיפיה נקלהם ללשריעה
וביאן וגוב אלעמל במקצאה ופי אלמטאען אלתי אורדה פריק
אלקראיין מן אליהוד עליהם תקרירא וגואבא וכולך אלמטאען
אלתי אורדהא אלרבאניון עלי אלקראיין וחדדת אלבינאת ואלאגובה
מע קלה מערפתי בגזאיאת אלשריעה עלי וגוה לם אגד אתרהא
15 קלילא או כתירא מנהא פי כלאם מן סבקני ורתבת דלך פי
תלחה פצול ומן אללה אסתמד חסן אלמעונה ואלתופיק

אלפצל אלאל

פי חכאיה מא דכר מן כיפיה נקל אלשריעה ופצאיל אלחכמים
 אלנאקלין להא וביאן עלומהם ואלתנביה עלי וגוב אלעמל במקתצא
 נקולהם מן אלמשהור ענד אלרבאניין מן אליהוד אן אלנבואה לם
 תזל מסתמרה פי ישראל מן זמאן אלרסול משה רבנו עליו השלום 5
 אלי אנקצא ארבעין עאמא מן עמארה בית שני ואן גמהור
 אלחכמים אלמסמין אנשי כנסת הגדולה אסנדו רואיה אלשריעה אלי
 אלנביא עליהם אלסלאם כמא קיל פי אלמשנה ונביאים מסרוה
 לאנשי כנסת הגדולה ואתצל אלנקל מנהם מן ואחד אלי ואחד ומן
 גמאעה אלי גמאעה חתי אנתהי אלי רבי והו רבנו הקדוש ואסמה 10
 רבי יהודה הנשיא מע גמאעה כתירה כאנו מעאצריה והם אכר רואה
 אלמשנה אלמסמין תנאין וליס בעדהם אלא אלמוראים והם אהל
 אלתלמוד ורבנו הקדוש הו מדון אלמשנה וקד אעתנא בנטמה
 ותרתובה ותפציל מא פיה מן אלסדרים ואלפרקים ואלהלכות וחרז
 אלרואיאת עלי וגה יבער מעה פי אלטון אן יכון דלך אמרא 15
 מצטלחא עליה מן גיר אצל צחיה ומן מתאלאת אסנאדהם אלי
 אלנבואה קולהם אמר ר' נחום הלבלר מקובל אני מר' מיאשא
 שקיבל מאבה שקיבל מן הזוגות שקיבלו מן הנביאים הלכה למשה
 מסיני ומן מתאל תחפטהם מן נקל אלאפראד קול בעצהם לולדה
 יוציה ענד ופאתה בני חזור לך בארבעה דברים שהייתי אומר לך אמר 20
 לו ואתה למה לא חזרת בך אמר לו אני שמעתי מפי רבים והם
 שמעו מפי מרובים אני עמדתי בשמועתי והם עמדו בשמועתם אבל
 אתה שמעת מפי יחיד מוטב להניח את דברי יחיד ולאחוז דברי
 מרובים והנה פמן דלאיל פצל רואיאת אלמשנה ענדהם
 ואמא רואיאת אלתלמוד פכלאמהם פי פצילתהא משתהר ומן נטר 25
 פי מא נקל מן גזויאת אכבאר אלחכמים אלתנאין מנהם ואלמוראין
 ופי מחאסן אללאקהם וכתרה זדהם ועבאדתהם ומא דכרוה מן
 אלדאב אלכלקיה ואלסיאסיה ומא כאן לבעצהם מן אלכראמאת

אלעטימיהּ ומא בללוח מן אלאגתהאר פי עלם אלשריעהּ ומא
 ללאמוראין מנהם מן לתחריר ואלתחריי פי שרח אלמשנה ואלבריתא
 ומא אעתמדוהּ פי דלך מן תדקיק אלנטר ותחקיקהּ לם ישךּ אנהם
 ענד האולאי אלגמהור ממך בלג אלגאיהּ פי אלפצילהּ ואלדיאנהּ
 5 ואנהם מן אלמוידין מן ענד אללה תע במזיד אלמרתבהּ אלמקארבהּ
 למרתבהּ אלנברהּ ועלומהם פליסת מקצורהּ עלי אלשרעיות פקט
 ענדהם ואסתדלוּ עלי דלך בכחיר ממא אנדרג פי כלאמהם אלשרעי
 פאך מן תאמל תדקיקהם פי עלם אלעבור תחקק מערפתהם
 באלארצאר אלצחיהּ ובכחיר מן עלם אלהיאהּ ודכרו אן להם
 10 כתאבא יחסמי בפרקי ר' אליעזר פיה מסאחהּ אלארץ וכל ואחר
 מן אלאפלאך וטבאיע אלכואכב ואלברוג ואלצור וביותהא וחטוטתא
 וסעודהא ונחוסהא וצעודהא והבוטהא ושרפהא וובאלהא ומרד
 חרכאתהא ואן אלמדכור הו מן חכמי משנה אלמשאהיר וקד קאל
 שמואל מן חכמי תלמוד נהירי לי שבילי דרקיע כשבילי דנהרדעא
 15 ואן מא דכרוהּ פי הלכות שחיטה והלכות טרפה יתצמך מן עלם
 אלטב מא יגיב אכתרה ען חדאק אלאטבא וכדא מא להם מן
 אלתפריק בין דם נדה ודם זיבה ודם טוהר ודם בתולים ואלדם
 אלכאין ען קרוח ובואסיר וגיר דלך וכמיות אדואר אלנדות וכדלך
 זיבות אלדכור ואלגראיב אלתי להם פי אלצרעת ממא יגמץ ען
 20 אדהאננא כל הדא ממא אוגד פי אתנא כלאמהם פי אלעלום
 אלשרעיהּ לא בקצר לה ואדעו אן לעלמאיהם כתבא מוצועהּ
 לנפס הדא אלעלום אלנגומיהּ ואלטביהּ וגיראהּ ואנמא תלפת
 הדא אלעלום מן אלאמיהּ לאנהא לם יכן יחמלהא אלא אלכואץ
 מן אלנאס פתלף אלכואץ ותלפת עלומהם ולם יבק אלא בעץ
 25 אלכתב אלשרעיהּ לאחתיאג אלעאמיהּ אליהא ותחמל אלכתרהּ להא
 ושדה אלענאיהּ בדא פמא אנדרג פיהא מן עלום אכר אנחפט
 בחפטהא ואחתמי בחמאיתהא ולולא מכאפהּ אלתטויל לבינת מא
 דכרוהּ מן וגה דלאלהּ עלם אלעבור ואלשחיטה ואלטרפות ונדה

וזיבה וצרעת וגיר דלך עלי אטלאע אלחכמים עלי עד״ה עלום כארג״ה
 ען אלעלום אלשרעי״ה וקד בי״ן דלך ר' יהודה הלוי פי כתאב אלכזרי
 וקד צרחו באן אלסנהדרין מכלפון תחציל גמיע אלעלום ואכתר
 חכמי משנה כאנו פי בית שני וקד אתני ירמיה אלנבי ע״ה פי
 נבו״תה עלי אהל בית שני ועלי כיריהם ועלומהם ודיניהם ועלי הוּא 5
 פתקלידנא להם פי אלאמור אלשרעי״ה אולי מן תקלידנא לגיריהם
 אדא כנא לא נסתגני פי דלך ען אלתקליד ואדא וגדנא פי כלאם
 אללה מא יחתמל וגוהא כתירה פאלאכז פיה בקול אלחכמים
 אללדין הוּה חאלהם אולי מן אלאכז פיה בקול גיריהם מן
 אלמגתהרין אלמתחכמין מן ענד אנפסהם לאן אלחכמים גמאעא 10
 כתירה וקיאסהם מסנד אלי אלנקל ען אלאנביא עליהם אלסלאם
 ולים גיריהם בהוּה אלמתאבה ומן תפאציל אלפצאיל אלתו נקלוהא
 עניהם אן יוסף בן יועזר לם יחפט עליה דנב מנד צבאה אלי
 ופאתה ואן הלל הזקן אלדי כאן מן זרע דוד מע גזארה עלמה
 כאן יצרב אלמתל בחלמה וצלאתה וכאן לה מן אלתלאמיד אלאף 15
 ופי מכתאריהם קיל שמונים תלמידים היו לו להלל הזקן שלשים
 מהם ראויים שתשרה שכינה עליהם ושלשים ראויים לעבר את
 השנים ועשרים בינוניים גדול שבהם יונתן בן עזיאל קטן שבהם
 יוחנן בן זכאי שלא הניה מקרא משנה ותלמוד ואגדות וכל
 מדות חכמים וכל מדות סופרים וכל דבר ודבר שהוא מדברי 20
 תורה שלא למדו אמרו עליו שלא שח שיחת חולין ולא הניה
 אדם בבית המדרש ויצא ולא קדמו אדם לבית המדרש ולא ישן
 בבית המדרש לא שינת קבע ולא שינת עראי ולא הלך ארבע אמות
 בלא תורה ובלא תפלין ולא מצאו אדם יושב ודומם אלא יושב ודורש
 ולא פתח אדם לתלמידיו אלא הוא ולא אמר דבר שלא שמע מפי 25
 רבו ולא אמר הגיע עת לעמוד מבית ההמדרש וכן היה ר' אליעזר
 תלמידו נוהג אחריו וקאלו אן הלל הזקן והוּה רבן
 יוחנן בן זכאי תלמידה עאש כל ואחד מנהמא מאיה ועשרין

עֲמָא וְחֶצֶר חֲרֵבָן בֵּית שְׁנֵי מִן תְּלֵאמִידָה ר' אֲלִיעֶזֶר בֶּן הוֹרְקָנוֹס
 אֲלֵלֹדִי לֵה פֶרְקִי ר' אֲלִיעֶזֶר אֶלְמִשְׁהוֹרָה פִּי אֱלֹהִיָּאָהּ וּפִי מִסְאָחָהּ
 אֶלְאֶפְלֹאֲךָ וְאֶלְאֶרְעָן וְכָל שִׁי גְרִיב פִּי עֵלֶם אֶלְנִגּוֹם וְקֹד פִּיהֶם מִן יִתְכַלֵּם
 פִּי אֶסְרֹאֲרִי מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית וּמַעֲשֵׂה מִרְכָּבָה וּמִנְהֶם מִן וְצֹל אֵלִי
 5 דְּרָגָה קְרִיבָהּ מִן אֶלְנִבּוֹהָ כִּמְאָ כֹאן יִסְמַע בַּעֲצָהֶם אֲלִצוֹת אֲלֵלֹדִי
 יִסְמֹנָה בֵּת קוֹל וְהוּ מִשְׁהוֹר בִּינְהֶם וְכִמְאָ קֹאֵל ר' יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן
 אֲלִישַׁע כֹּהֵן גָּדוֹל פַּעַם אַחַת נִכְנַסְתִּי לְהַקְטִיר קֹטֶרֶת וּרְאִיתִי
 דְּמוֹת אֶכְתָּרִיָּאֵל יְהוָה וְיִי צַבָּאוֹת וְסֹאִיר אֱלֹהֵלְכָהּ וּמִנְהֶם מִן תִּצְרֹף
 פִּי עֵלֶם אֶלְרוּחֵאֲנִיִּין כֹּר' עֲקִיבָא וְהוּ מִמֵּן כֹּאן בַּעַד חֲרֵבָן בֵּית שְׁנֵי
 10 כִּמְאָ קִיל עֲנָה אַרְבַּעַה נִכְנָסוּ לְפִרְדֵּם אַחַד בָּא בִשְׁלוֹם וַיֵּצֵא בִשְׁלוֹם
 וּמִנּוּ ר' עֲקִיבָאֵי אֵלִי אֶכְרִי אֶלְקוֹל וְקִיל עֲנָה רֹאוּי הִיָּה שְׁתִּשְׂרָה עֲלִיו
 שְׂכִינָה כִּמְשֵׁה אֵלֹא שְׁאִין הַשְׁעָה רֹאוּיָהּ לִכְךָ וְהוּא מִן הַרְוֵגִי מִלְכוֹת
 וְסֹאֵל תְּלֵאמִידָה עֲנָד קִתְּלָה הֵל הוּ וְקֵת קִרִּית שְׁמַע לִיקְרָאָהָ
 פִּקְאָלוּ לֵה רַבְּנֵי עַד כֹּךְ פִּקְאָל לֵהֶם כָּל יְמֵי הֵייתִי מִצְטַעֵר עַל מִקְרָא
 15 זֶה בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וְאֶפִּילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ מִמֶּךָ עֲכָשׁוּ
 שְׁבָא לִידֵי לֹא אֶקִּימְנוּ וְהִיָּה מֵאֲרִיךְ בְּאַחַד עַד שִׁיִּצְאָהּ נִשְׁמָתוֹ
 וְהִדָּה נִכְתָּ קִלִּילָהּ מִן פְּצֵאִילָהֶם אֶלְמִרְוִיָּהּ עֲנָהֶם וְלוֹ קֶצֶד אֶלְאֶסְתַּקְצָא
 פִּי אֶכְבֹּאֲרָהֶם אֶלְדֹּאֲלָהּ עֲלִי עֲלֹךְ שְׁאֲנָהֶם פִּי אֶלְעֵלֶם וְאֶלְכִּיר
 יֶאֱחָתֶאֱגֵי אֵלִי מִגְּלָדָאֵת וְאֶנְמָא הִדָּא אֲלֵדִי דְכִרְתָּהּ כֹּאֶלְאֶנְמוֹדֵג
 20 מִמְּאָ דְּכֹר עֲנָהֶם וְקֹד אֶשְׁתַּמֵּל כֹּלְאֶמְהֶם פִּי אֶלְמִשְׁנָה וְאֶלְתִּלְמוּד
 וְגִירָהֲמָא עֲלִי חֲכָם כְּתוּרָהּ וְאֶדָּאֵב יַבְעַד פִּי אֶלְטֵן אֵן יִצְדֹר מִתְּלָהָ
 אֵלֹא עֵן תֵּאִידִי אֱלֹאֵהִי וְאֶדָּא וְגָב עֲלִינָא אֶלְאֶקְתָּדָא בִּאֶלְסִלְתָּ
 אֶלְמַעֲצָדִין לְמִשְׁהָ רַבְּנֵי עֵה וְלִלְשׁוֹןֵךְ אֶלְמוֹיִדִין בְּקוֹהֵּ אֶלְשְׂכִינָה
 אֲלֵלֹדִין כֹּאֲנוּ פִּי זִמְאֵן אֶלְאֶנְבִּיא עֲלִיהֶם אֶלְסִלָּאֵם וְלֵם יִכֵּן אֵלִי
 25 דְּלִךְ סְבִיל אֵלֹא בְּנִקֵּל אֶכְבֹּאֲרָהֶם וְאֶסְנָאֵד אֶתְאֶרְהֶם מִן גְּמִאֶעָהּ
 אֶתֶר גְּמִאֶעָהּ לֹא יִגְזֹז עֲלִי מִתְּלָהֶם אֶלְאֶצְטִלָּאֵחַ וְאֶלְתּוֹאֲטוֹ עֲלִי
 אֶלְכֹּדֵב וְלֵם נִגְדִי מִן נִקֵּל דְּלִךְ אוֹ בַּעֲצָה מִמֵּן הוּ אֲוִלִי בֹאן יוֹתָק
 אֵלִי קוֹלָהּ אֵלֹא אֶלְחֲכָמִים כֹּאן אֶלְאֶחֻטֵּ לְמֵן יִבְדֵּל אֶגְתְּהֶאֱדָה פִּי

רצא אללה תע אן יקלדהם פי מא נקלוה מן אמור אלשריעה
 ואדא כאנו קר צבטו אלתורה ואלמקרא באלטעמים ואלפסוקים
 ואלתנקיט ואלאלחאן ואלמסורה מע תחציל אלמלא ואלחסר חתי
 עדו חרופהא וכלמאתהא בחית עלמו אן אלואו אלדי פי גחון הו
 אוסט אלחרוף פי אלתורה וגעלוה רב מכל ווי ואן דרש מן אלנצף 5
 אלאל מנהא באלכלמאת ודרש מן אלנצף אלכיר וחצלו כל מא
 כאן מן קמץ ופתח וצרי וסגול ומא נקט עלי כל חרופה או
 בעצהא מן אלכלמאת ומא הו פתוח וסתום מן אלפעול ואלנון
 אלמעכוסה פי בעץ אלפעול ומא יכתב בצורה ויקרא עלי גירהא
 וגיר דלך אן תעבדאת פי אלכתאבה ואלקראה לא יעקל מענאהא 10
 פכית יגוז אן יקאל ענהם אנהם אעתנו באלאלפאט הדה אלענאיה
 אלכתירה ואהמלו אמר אלמעאני אלתו הי אכתר אטסאעא מן
 אלאלפאט ואלאעתנא בהא אולי ואוגב וכמא אן אלספר אלסאדג
 אלכאלי מן אלתנקיט ואלאלחאן כמא נרי אלספרים פי זמאנא הדה
 מא אסתגאזו תכליתהא עלי אהתמאל אן תקרא עלי וגוה כתירה 15
 מן גיר תעיון אלוה אלדי יגב אן תקרא עליה כדלך אלטן בהם
 פי אלמעאני וכמא אקתדינא בהם פו קראה אלאלפאט חתי פי
 מא יכתב עלי צורה ויקרא עלי מקצא גירהא והו אלמסמי
 באלכאתבה וכמא פי אלשם אלדי יקרא אדוני ולא יכתב כדלך
 פכדלך יגב אלאקתדא בהם פי מא נצצו עליה פי מעאני אלתורה 20
 ואלמקרא ופי אלפראיץ אלמנקולה אלתו יסמונהא תורה שבעל
 פה וחתי אדא כאן אלנץ יתרגח אלי סואהא פכמא אן פי
 אלשראיע אמורא תעבדיה לא תצל עקולנא אלי וגה אלחכמה
 פיהא פכדלך פי אלנצוץ אלדאלה עלי אלשראיע פלים לנא אן
 נקול לו אראד אללה אלמעני אלפלאני לנץ עליה תנציצא לא 25
 יחתאג פיה אלי תאויל ולולא אן אלפאט אלתנויל תעבדיה לגאז
 לנא תבדילהא במא הו פי מענאהא לחצול אלמעני באיהמא כאן
 פאלואגב תקליר אלחכמים פי מעאני אלתורה כאן תקלידהם פי

אללפאט דון אלמעאני תחכם מחץ לא מסתנר לה אלא כאללא
 פאסדה לא אצל להא ואדא עול אלמכאלפון להם פו מעאני
 אלתורה ואלמקרא עלי אן אלדי דהבו אליה אבער פי אלקיאס
 אלעקלי פהלא ברלו לפטה צדו מן צדו צעדינו בלפטה צדו
 5 נפשי מן אשר לא נשא לשוא נפשי בלפטה נפשו לכוון האתון
 אללפטחין אבער ען אלמעקול וכאן ילזמהם תגייר אלפאט
 כתירה מן הדא אלקביל ומא קבל אלגמהור הדא כלל אלא מן
 גמאעה הם ענדהם מוידון מן אללה או מן ואחר בעד אלרסול
 הו נבי או פי חכמה ומן אלמסתבעד גדא אן אמא בני אסראיל
 10 פי זמן אלרסול משה עה מע כהרהם וכונהם קד כפו מונה אלמעאש
 ואללבאס ואלמיסכן מדה ארבעין עאמא לא יסאלון ען גזאיאת
 אלשראיע אלתו אמרו בגמלהא ולא יסתפסרון עמא לם ינץ עלי
 תפסירה מנהא ולא ינקלון מא כאן יפתיהם אלרוסל בה ויפצל
 חכומאתהם עליה וכולך מא כאן יפתי בה ויחכם שבעים זקנים
 15 וגירהם מן אלחכאם ואלכהנים וסאיר אלאנביא פי בית ראשון
 ובעדה ואדא כאן עדם נקל דלך באלכליה ממחנעא או מסתבעדא
 ורקע אלאהפאק מן אלמואפק ואלמכאלף עלי אנה לם ידע נקל דלך
 אלא אלהכמים פגאיה סעי אלמגתהד פי רצא אללא תעאלי אן
 יקלדהם פי נקל מא לם יכן מנצוצא עליה נצא לא יחתמל אלהאוויל
 20 ולם תכן אלבראהין אלעקליה מכאלפה לטאהרה פאן דלך הו
 אלאחוט לטאלב אלנגאה ואלסעאדה אלכרויין ופקנא אללה להא
 ואמננא פי אלהארין במנה ורחמתה

אלפצל אלתאני

25 פי דכר גמלה מן אלמטאען אלתו יטען בהא אלקראיון עלי
 אלחכמים ואלאגובה אלהאפעה להא ולאשכאלהא מן באקי
 מטאענהם

אעלם אני לא אקצד באלגואב ההנא תצחית ראי ואבטאל

אֶלֶּכָּר בַּל אֶקְצֹד אֶזְאֵלָהּ אֶלְתַּשְׁנִיעַ עֲלֵי אֶלְחַכְמִים בַּאֲבֹנָהּ אֵן מֵא
 זָהָבוּ אֵלֶיהָ גִּיר כְּאַרְגָּ עֵן מִחֲאֵמֶל אֶלְאֶתְהָאֵד וּלְקֹד אֶטְנֵב אֶלְקִרְאִיוֹן
 פִּי דֶם אֶלְחַכְמִים וְאֶלְתַּשְׁנִיעַ עֲלֵיהֶם וְאֶלְאֶסְתְּהָזָא בְּכֹל־אֶמְתָּהֶם חֲתִי
 כְּרָגָּ בְּהֶם דֹּלְךְ אֵלִי אֶסְתַּנְקֵאֵץ עֲקוֹל אֶלְחַכְמִים וּמֵן תְּבַעָהֶם וְתַכְפִּירָהֶם
 וְקֹד אֲדַעֵי מִכְּאֶלְפִתָּהֶם לִלְמַנְצוֹץ עֲלִיהָ פִי אֶמּוֹר כְּתִירָהּ וְטַעֲנוּ 5
 בְּמִטְאֵעֵן יִטּוֹל אֶסְתַּקְצֹאוּהָ לִכְנִי אֲדֹכֵר מֵן מִשְׁהוֹרָאֵת מִטְאֵעִנָּהֶם
 וְאֶלְאֶגּוֹבָהּ עֲנָהָ מֵא יִקָּאֵם בְּאֶקִּי מֵא לִם אֲדֹכְרָה מִנְהָא עֲלִיהָ וְעֲדָהּ
 מֵא אֲדֹכְרָה מֵן גְּזוּיָאֵת אֶלְמִטְאֵעֵן וְכִלְיָאֵתְהָא תִּלְתָּהּ עֶשֶׂר מִטְעֵנָא
 פִּמֵּן דֹּלְךְ קוֹלָהֶם אֵן אֶלְלָה תַּעֲאֵלִי קֹאֵל פִּי אֶלְתוֹרָה לֹא תוֹסֵף
 וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ וְהֵם פִּקֵּד זָאֲדוּ מֵן עֲנִדָּהֶם פִּרְאִיֵץ כְּתִירָהּ מֵתֵל 10
 מִגְלָה וּפּוֹרִים וְחֲנוּכָה וְקִרְאָהּ אֶלְהֵלֵל וְנִטִּילַת יָדִים וּמִצּוֹת עִירוֹב
 וְגִיר דֹּלְךְ וְגַעֲלוּ אֶלְבִּרְכָּה עֲלִיהָ אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֵינוּ וְצוּנוּ
 קֹאֵלוּ וְהָדָא תַּחֲכֵם עֲטִים וּמִכְּאֶלְפָּה צִרְיָחָהּ לִלְתוֹרָה גִּיר מִחֲתַמְלָהּ
 לִלְתַּאֲוִיל וְהוּ כִּפֵּר לֹא שֶׁךְ פִּיהָ

וְגִוְאָבָה אֵן שְׂרִיעֵתָנָא מִרְבּוּטָהּ בְּהִלְכָּה לְמִשְׁהָ מִסִּינִי אוּ 15
 מֵן הַמִּקּוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יוֹי וְכִמָּא קִיל כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְג'
 בַּחֲצִרָהּ שׁוֹפְטִים וְשׁוֹטְרִים וְכַהֲנִים וְסִנְהֶדְרִין וְקֹד חֲתָת אֶלְתוֹרָה
 עֲלֵי אֶלְקָבוֹל מֵן אֶלְאֲנִבִּיא בַּעַד מִשְׁהָ עָה כִּמָּא פִי קוֹלָה נְבִיא אֶקִּים
 לָהֶם וְג' וְכֹדָא עֲלֵי אֶלְקָבוֹל מֵן אֶלְכַּהֲנִים וְאֶלְשׁוֹפְטִים וְנַחֵן מֵאֶמּוֹרוֹן
 בַּאֲלִטְאֵעָה לִלְשַׁפֵּט אֶלְמִפּוֹץ פִּי כָל גִּיל כִּמָּא קֹאֵל אֶלְלָה תַּעֲ פִי אֶלְתוֹרָה 20
 אוּ אֶל הַשׁוֹפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בִּימֵי הֵם וְדִרְשֵׁת וְג' וְעִשִּׂית וְג' עַל פִּי
 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוֹךְ וְג' תֵּם וְהָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וְג' וּמֵת הָאִישׁ וְג'
 וְקִרְן דֹּלְךְ בְּקוֹלָה וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרֶבְךָ וְאַתְּבַעָה בְּקוֹלָה וְכָל הָעָם
 יִשְׁמְעוּ וְיִירָאוּ וְדֹלְךְ אֶנְמָא הוּ מִהֵמָּא אֶלְנִטָּאֵם בְּאֶק מֵן אֶלְעִבּוֹדָה
 וְאֶלְסִנְהֶדְרִין וְסֵאִיר מֵן בְּהֶם יִתֵּם אֶלְנִטָּאֵם וְיִתְּצֵל אֶלְאֶמֶר אֶלְאֶלָּהִי 25
 סוּא כֹאֵן דֹּלְךְ אֶלְאֶתְצֹאֵל בְּנִבּוּיָהּ אוּ בַתֵּאֲוִיר וְאֶלְהָאֵם וּבְדֹלְךְ לְזִמַּת
 אֶלְשִׁרְאִיעַ אֶלְמִדְכוּרָהּ וְגֵאֵז אֵן יִקָּאֵל פִּי אֶלְבִּרְכָּה עֲלִיהָ וְצוּנוּ
 וְלוּ כֹאֲנַת מֵן אֶלְסִנֵּן אֶלְכְּאַרְגָּהּ בַּעַד אֶלְגִּלוֹת לְמָא כְּמִית פִּרְאִיֵץ וְלֹא

לזמיתהא ברכה ולכן יקאל אנהא תקנה או מנהג ואלקראיון פקד
 וצעו לאנפסהם עדה שראיע גיר מנצוץ עליהא פי אלתורה בל
 אסתכרהא מן אלנצוץ בקיאסאתהם ותחכמו פי וצעהא בעקולהם
 ולא תוסף עליו ולא תגרע ממנו אנמא הו נהי ען אלתחכם פי
 5 שראיע אללה במגד אלראי או הו נהי ען אתבאע שריעה ידעי
 אנהא נאסכה לשריעה אלתורה סוא כאנת פראיצהא ווצאיאתהא
 איד מן אלתי פי אלתורה או אנקץ וחמלה עלי אחד הדין
 אלוהין אולי מן חמלה עלי מא דהב אליה אלקראיון ומא תשכך
 עלי אלרבאנין בה מן אלשראיע אלמקדם דכרהא אלתי תוהם
 10 אנהם כאלפו פיהא לא תוסף ליסת בזיאדה עלי פראיץ אלתורה
 באלחקיקה בל הו מנדרגה תחת פריצה על פי התורה אשר יורוך
 כמא ביננא ואלכהנים ואלשופטים מן המקום אשר יבחר יוי לא
 יגוז עליהם אלא תפאק עלי מא יכאלף אלשריעה לכתרה עלומהם
 אלמורותה אלמכתסבה ולאנהם מוידון באלשכינה לא סימא וקלילא
 15 מא פארקתהם אלנבוה או מא יקום מקאמהא מן בת קול וגירה
 עלי מא הו משהור ען אלחכמים פקד באן בהוא אן אלחכמים לס
 יתחכמו אלא פימא אדנת להם שריעה אלתורה אלחחכם פיה
 פלא נסלם לזום אלכטא להם ממא דכרה אלקראיון פצללא ען אלכפר
 אללאזם מן צריח מכאלפה אלתורה כמא זעמו ואלקראיון פלא
 20 יסעהם אנכאר מא שרע בעד משה עה וצאר בעצה מסתמרא מתל
 פעל שלמה או קדש את תוך החצר ועמל אלקראבין ואלעולה
 פי גיר אלמזבח ועמל אלחג שבעת ימים ושבעת ימים ומא אסתמר
 מן תרתיב שמואל ודוד מן נטאם אלמשוררים פי אלבית ומא עמל
 שלמה פי אלמשכן ומא אכתצר ממא כאן עמלה משה פי אלמדבר
 25 ומא כתבה עזרא לגמאעה בית שני מן שלישיית השקל ומא אקאמו
 מקאם אלארון רצפה ועלקו מקאמהא אלפרכת למא עלמו אן
 אלארון מדפון הנאך והזה כלהא זיאדאת פכמא אן אלקראיון
 מא געלוהא מכאלפה לנץ אלתורה פכולך כאן יגב עליהם אן

לא יגעלו מא קדרה אלחכמים מכאלפיה להא לא סימא וקד ביננא
 אנה מתצל באמר אלאהי וקד ורדת נצוץ מצרחה באסתמראר
 בעץ מא שרע בעד נזול אלתורה כמא ורד פי קצה אלפורים פי
 ספר מגלה קימו וקבלו היהודים עליהם ועל זרעם וג' וכאשר
 קימו על נפשם ועל זרעם וג' וכמא פי אלספר אלמדכורה מן נצוץ 5
 אכרי דאלה עלי אלתזאם דלך דאימא
 וממא טענו בה פיהם חמלהם ממחרת השבת ועד ממחרת
 השבת עלי כלאה מא ידל עליה תצריחא
 וגואבה אן דעואכס אנה גיר מחתמל למא יכאלף מא
 דהבתם אליה מן כון אלעדד מן אלאחד אלי אלאחד ממנועה בל 10
 מן אלגאיז אן יראד בלפטה השבת אלאסבוע תסמיה ללשי באשרף
 מא פיה כמא דהב אליה אונקלוס הגר פי אלתרגום והוא מגאז
 וקד כתר אסתעמאלה פי לגה אלערב וגירהא וכתיר פי זמאננא
 מן אהל אלשאם ואלמגרב וגירהם יעברון ען אלאסבוע באלגמעה
 לכונהא אשרף מא פי אלאסבוע ענד אלאסלאמיין לא סימא וקד 15
 קיל פי אלתורה שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה
 ומעלוס אן החל חרמש מכלא אלי ראינא פגאז אן בעץ אלכהנים
 או אלשופטים או בעץ אכיאר אלמלוך מע אלסנהדדין וגירהם מן
 אלחכמים ראי אן אלגרץ מן דלך אלעדד תצייר כמסין יומא בין
 בכורי קציר שעורים ובין בכורי קציר חטים ומראעאה שבעה 20
 שבועות אלתי הי שבע שבתות תמימות פרטב אן יכון אבתדא
 דלך תאני יום מן אלפסח וליס פי דלך מנאקצה ללתורה ואנמא
 וגבי אלתזאם דלך לכונה מן המקום אשר יבחר יוי באלשרוט
 אלמדכורה ולעלה בוחי מן אללה פאנה גיר מממתנע ולעל מראד אלנץ
 אלעדד מן יום אלאחד אלי יום אלאחד ולכן לא עלי וגה איגאב 25
 דלך בל עלי וגה אלתמתיל לקולה שבעה שבועות וג' במעני אן
 כאן אלאבתדא מן אלאחד פאלאנתהא אלי אלאחד ליעלם אנה
 אן כאן מן אלאתנין או גירה פאלי מהל דלך אליום ולא יבעד

אן יכון וקת אלכטאב קד כאן הנאך קרינא תדל עלי הוא אלגרין
 לא סימא וקד וגדנא פי אלתורה מן אמתאל הוא כתירא מתל
 קולה תע כי תראה חמור שונאך וג' וליס אלמראד בה כצוציה
 אלחמאר בל אלמסאעדה מטלקא פי כל שי ופי כל חיואן וקד
 5 ואפק אלקראיון עלי דלך לדלאלה אלקרינה אלעקליה עליה מא
 נחן פיה לא יבעד אן יכון כדלך ולכן לקרינה מכתצה בוקת
 אלכטאב לא מטלקא פהזה אלאחתמאלאת אן לס תכן מרגוחה
 נטרא אלי אלנץ פזואל תשניעהם טאהר ואן כאנת מרגוחה באלנטר
 אלי מגרד אלנץ פליסת במרגוחה אדא נטרנא אלי אתפאק אלגם
 10 אלגפיר מן האולא אלעלמא עליהא מן גיר גרין טאהר דניור ידעוהם
 אליהא בל לו קלנא אנהא ראגחה מן הוא אלוגה למא כאן דלך
 בעידא ען אלצואב פאן אכדו מדהבהם באן כל אלאעיואד קד בין
 פי אלתורה אנהא פי אי יום מן אלשהר תכון אלא עיד חג
 השבועות פאנה לס יבין פיה דלך ולו כאן אלעדד מן תאני אלפסח
 15 עלי ראיכם לוקע פי סאדס סיון אלבתה כמא יקתציה חסאב
 אלעיבור קלנא לים פי דלך מא יתאכד בה ראיכם לאנה אדא
 כאן אלעמל פי רווס אלשהור אלי מקתצא רוייה אלאהלה כמא
 כאן אלאעתמאד עליה אולא לס יתעין אליום אלדי יקע פיה חג
 השבועות ועלי אן אלעדד מן תאני אלפסח לאחתמאל כון אלשהור
 20 תאמיה או נאקצה ואלמנצף אלואקף עלי מא קלתה יעלם אן מא
 דהבו אליה פי הוא אלמוצע לים מומא יגב אלאעתמאד עליה
 ואלגזם בה וליס גרצנא אלא הוא אלקדר
 ומן אלמשהור מן אדעו אן אלחכמים כאברו פי תפסירה
 אלצורורה קול אלתורה עין תחת עין וג' פאן אלחכמים אוגבו פי
 25 דלך אלדיה וטאהר אלנץ יוגב אלקצאץ באן יפעל באלמתעדרי
 מתל מא תעדרי בה

וגואבה אנה לא ימתנע אן יכון אלמראד מן הוא אלנץ
 אכד אלדיה ואן כאן מסתבעדא פאן אלאצמאראת פי אסתעמאל

לגה אלעבראניין כחירה לא סימא וקד קאלת אלתורה עקיב דלך
 ומכה נפש בהמה ושלמנה נפש תחת נפש והיה דיה לאנה לם
 ירד בקולה נפש תחת נפש מן קתל דאבתך פאקתל דאבתה בל קאל כז
 דאבתה פגאז אן יכון אלחאל פי קולה עין תחת עין ומא בעדה כדלך
 לקרינה גיר מדכורה פי אללפט בל כאנת מעלומה ענד אלכטאב אן 5
 אלרסול אכבר בדלך פי אלתורה שבעל פה וכמא לא מנפעה פי קתל
 אלדאבה לא אלתשפי פכדא מן קטע יד אנסאן מתלא לא מנפעה לה
 פי קטע ידה לא חצול אלתשפי פקט ואכז דיה אליד אנפע ואקרב אלי
 כרם אלכלק ואלתקוי והוא אלתאוויל ואן כאן ממכנא אלא אנה בעיד
 לא תתקבלה נפס אלתאול לה בסהולה ואקרב מנה אן יקאל לעל 10
 אלתורה אנמא צרחת באלקצאץ לאנה הו אלמשרוע באלאצאלה
 וללמתעדרי עליה אן יערל ענה אלי אלדיה או יעפו לא אלי בדל
 באלכליה פאקתצי ראי אללדין אחכאמהם מן המקום אשר יבחר
 יוי חיה ראו קול אלתורה כאשר יתן מום באדם כן ינתן בן ואן
 דלך כאלמתעדרי פי מתל עין תחת עין לאחתמאל אן ימות אחדהמא 15
 מן גראחה ולא ימות אלאכר מן מתלהא ולאנה קד יכון מן קלע
 עיני גירה אעור פאדא קלעת עינה צאר אעמי אן יערלו להדא
 אלסבב אלי אכז אלדיה לא סימא והי אנפע ללמתעדרי עליה כמא
 דכרנא ולם ימנעו מן אלקצאץ פי אלנפס לכלוהא מן מתל הוה
 אלמאנע ולם יכן פי אכז אלדיה עמא עדא אלנפס מכאלפה ללנץ 20
 אד לים פי אלנץ מא ידל צריחא עלי תחתם אלקצאץ פי אלעצא
 ואלגראחאת בחיה לא יגוז ללמתעדרי עליה ולא לחכאם אלוקת
 אלעפו ענה אלי בדל או לא אלי בדל בל גאיה מא פי אלבאב
 אנה ידל עלי אבאחתה פאדא מנע מנה פקד מנע מן פעל מבאח
 לא מן פעל ואגב ולם יכן דלך אלמנה זיאדה עלי אלנואהי 25
 אלמדכורה פי אלתורה לאנדראג דלך פי קולה על פי התורה
 אשר יורוד וג' וקד סבק ביאן דלך פלא חאגה אלי אלתטויל פיה
 ולא ינכר אלקראיון פעל מחטור או תרך ואגב לכוף כטר כחלול

שבת ואלאפטאר פי יום אלכפור פלם אנכרו דלך האהנא פאן
 קאלו לו גאז אלמנע מן מקתצי אלנץ דאימא לכאן אלנץ עדים
 אלפאידה קלנא לם לא יגוז אן תכון פאידתנא ביאן אלואגב
 באלאצאלה לולא אלמאנע ולביאן אן אלדיה בדל אלא אצל עלי אן
 5 אלחכמים מא מנעו מן אלקצאץ מטלקא בל גוזזה אדא כאנת
 אלמצלחה אלעאמה מקתציה לה סיאסה ורדעא סוא כאן פי
 אלנפס או פי אלעצא ואלגראחאת פאנדפע תשניעהם
 וממא אדעו מכאלפה אלחכמים פיה אלנץ חאל אלתחפט מן
 אלנגאסאת פאן אלתורה נצת עלי וגוב אלתחפט מנהא ואלחכמים
 10 לם יוגבו דלך חתי אנהם לם ינגסו שיא ממא תבאשרה אלנדה
 מן אלגאמדאת ואלמאיעאת אלבתה פי זמאן אלגלות ומן ינגס דלך
 פי זמאננא מן אלרבאנין פהו מתבע פי דלך אלראי אלקראיין לא
 למדהב אלחכמים ועלי אנה יגאהל אנה מתבעהם
 וגואבה אן אללפטה אלתי יעבר בהא פי אללגה אלעבראניה
 15 ען אלנגאסה ודי לפטה טומאה חסתעמל כתלאתה מעאני פתקאל
 עלי אלקדאראת כאלגאיץ ואלבול ותקאל עלי אלמעאני אלמתוהמה
 אעני למס כדא או חמלה או מסאקפתה וטומאת מת ונדה ויולדת
 אנמא הי בהדא אלמעני אלתאלת ואנמא יחרם עלי אלטמא בהדא
 אלמעני אלדנר בשי מן אמור אלקדושה ממא יוהל ללה באלכהנים
 20 ומאכלהם ומלאבסהם ואלתרומות ואלקראבין ובית המקדש וגיר
 דלך כתיר ואכתרה מתעלק בחצרה אלשכינה ונחן אלן עאדמון
 להא פלהדא כאנת פראיץ אלטומאות סאקטה פי הדא אלזמאן
 ענא ומא ענדנא מן תחרים מבאצעה נדה וזבה ויולדת לים מן
 קבל אלטומאה אנמא הו שריעה מגרדה מן אללה ומא אלרגל
 25 מן מואכלה זוגתה ואלאסתכתאר מן קרבהא פי חאל כונהא
 נדה אלא ליכון דלך סיאגא כילא יתטרק מנה מבאשרה אלבצאע
 להא וכדלך חרמאן אלנבלה עלינא לים מן קבל אלטומאה ולולא
 קולהם עזרא תקן טבילה לבעלי קראין למא לים לזומא מן אצל

אלשריעה וללטומאה באלמעניין אלאולין אחכאם אכרי פאן אלטומאה
 במעני מבאשרה אלמסתקדראת ימנע בסבבהא מן אלצלוה ומן
 חמל אלמצחק ויכפי פי אלתטהר מנהא אזאלתהא באלמא פקט
 או במא יגרי מגראה בכלאף טומאת מת פאנהא לא תמנע מן מס
 אלמצחק ואלצלוה ולא ידאני צאחבהא שי מן אמור אלקדס אלא 5
 בעד אלתטהר ברמאד אלבקררה אלמעדה לולך עלי אלוגה אלמשרוע
 תעבדא ולמעני כל טומאה אחכאם תכתץ בהא לא האגה אלי
 זכרהא

וממא שנעו בה עלי אלחכמים אסתחלאלהם בעץ מא הו מחטור
 פי אלסבת בחילה אלערוב אלתו הי הינה והגינה ענד אלעקל 10
 וגואבה אנהם לא יחללו בולך מחטורא בל להם סיאגאת
 ללתורה קד אסנדרו וגובהא אלי קול אלתורה ושמרתם את משמרתו
 פאנהם פהמו מנה עשו משמרת למשמרתו ומן משהור נקולהם
 קולהם ועשו סיג לתורה וימתל הדא אלסיג בגלד אלכתאב אלדי
 יחרסה מן אלפאת אלכארגיה פאדא אתפק שי מנהא וקע אלכלל 15
 פי אלסיאג לא פי אלאצל ואלסייג פליס מקצודא לדאתה בל לחפט
 אלאצל ומן גמלה סיאגאתהם אנהם חרמו אלהוצאה ואלהכנסה
 מרשות היחיד לרשות הרבים פי אלסבת ולם יכן לולך מחרמא מן
 אלתורה לדאתה אעני לגיר כונה סיאגא תם טרקו פי לולך אלסיאג
 טריקה אלרכצה כי לא ינזל אגתהאדאם במנזלה אלשריעה ויכון 20
 מרפקא ללנאס פי אלתצרף ולא ינאלו לולך אלא באדן הו עמל
 אלעירוב ליחצל אלפרק בין אלמבאה גמלה ובין אלסיאג ובין
 אלמחטור וקולהם אנהא חילה הינה והגינה פליס בשי או כתיר
 מן אלאמור אלשרעיה תנתקל מן אלחטר אלי אלאבאה ומן
 אלאבאה אלי אלחטר במא ינאסב לולך בל במגרד כלאם היין פקט 25
 כאסתחלאל אלמאל ואלמלך ואלמראה ואלעבד וכאלטלאק ואלעתק
 וגיר לולך ממא יטול תפצילה ולעלהם אנמא אכתסבו צנאעה אלעירוב
 מן משכאה אלנבוה פאן אללדין חקרו אמתאל לולך לם יכונו

אפראדא בל כתרִה ועלמא ולהם אֲתַצֵּאל באלאנביא ולו לם יכונו
 גיר אלכהנים ואלויים ואלשבעים זקנים אללדין כאנו חמלהִ אלתורה
 ולם ינקטעו מן לון משה רבנו עליו השלום לכפִי
 וממא זעמו אן אלחכמים כאלפו פיה נֶץ אלתורה קולהם
 5 אן אלתורה קאלת לא תבערו אש בכל מושבותיכם ביום השבת
 ודם פמא אקהצרו עלי אבאחִה דלך חתי אוגבוה וגֵּעלוה מן
 אלמצות ואוגבו אלברכה עליה באשר קדשנו במצותיו וצונו
 להדליק נר של שבת קאלו פי דלך מן אלמעאנדִה ללתורה מא הו
 גיר כאף

10 וגואבה אן הוּא לים במכאלפִה ללתורה פִצֵּלא אן יכון
 מעאנדִה להא לאנהם אנמא אוגבו אלשעאל לאגל אלשבת כמא
 צרחו בה פי אלברכה אלמדכורה ואמִא אלשעאל פי אלשבת
 פמחרם ענדהם וטאהר אלנֶץ הו אלנִהי ען אלשעאל פיהא לא
 לאגלהא ואלפרק בין אלמדין ואצח פאן קאלו בל אלנֶץ נהי
 15 עמִא אוגבוה והו אלשעאל לאגל אלסבת פאנה הו אלדי יפהם
 מן אלנֶץ אלא תרי אלי קול אלתורה ולקחתם לכם ביום הר' וג'
 כיף פהם מנה אֲתַכֵּאד דלך לאגל אליום אלמדכור לא פיה באעתראף
 מנכם ומנא פהכוד יפהם מן ביום השבת קלנא מא דכרתמוה ואן
 כאן מחתמלא או מתבאדרא אלי אלפהם אלא אנה מגֵּאז ומא
 20 דהבנא אליה הו אלחקיקִה מן אללפִט וחמל אלכלאם עלי חקיקתה
 אולי מן חמלה עלי מגֵּאזה ולא אקלִ מן אן לא יוגב חמלה עליה
 תשניעא ואיגאבהם לדלך מע איגאב אלברכה עליה במצותיו
 וצונו אלכלאם פיה כאלכלאם פי אלחנכה ואלמגלה ומא יגרי
 מגֵּראהמא וקד סבק דלך פלא חאגִה אלי אעאדתה

25 וממא דכרו אן נֶץ אלתורה ידלִ עליה ואלחכמים יכאלפון
 פיה תחרים מגֵּאמעה אלזוגִה פי אלסבת לאנהא יום מקדִס כמא
 נטקת בה אלתורה ואלתקדים יקתצי אעתזאל אלנסא במעני תרך
 מגֵּאמעתהם כמא ורד פי חק ישראל ענד מא תהיר למעמד הר סיני

- וגואבה אן הוּא ינתקן עליכם באבאחא שרב אלכמר
יום אלסבת ענדכם פאן אלנזיר אלממתנע מן שרבה קד עבר ענה
בקדוש לאגל דלך פאן אוגב תסמיה אלואפקין לאגל מעמד הר
סיני בקדושים תחרים אלגמאע פי אלסבת פליוגב תסמיה אלנזירים
אלממתנעין מן שרב אלכמר כדלך תחרים שרב אלכמר פי אלסבת 5
פאן לם יגב הוּא לם יגב דאך ואן וגב וגב וכלמא יקולונה מן אלפרק
בין אלצורתיך פהו צעיה לא מחאלה ואלקדושה הי אלתנזיה פהי
מכתלפה בחסב אכתלאף מא תנזה ענה ולא ילזם מן אלתנזה ען
שי אלתנזה ען כל שי
- 10 וממא כטאורם פיה ואתכלור אלתשניע עליהם בה עמל רווס
אלשהור ואלאעיאד במקתצי חסאב אלעבור אלתי יתקדם ען אלרויה
ואמכאנהא תארה ויתאכר אכרי בעד אן קד כאנו יעולון פי דלך
עלי אלרויה פערלו ענהא אלי אלחסאב אלמודכור תחכמא ואפתיאתא
עלי אלשרע ומא אכתפו בדלך חתי געלו אלאעיאד ובעץ רווס
אלשהור יומין יומין חמלא עלי אלשך מא ערא יום אלכפור פאנהם 15
געלו יומא ואחדא לתעדד ציאם יומין לא יתכללהא אפטאר ותחרמו
פי אלדחיות לאגראץ צעיפה לא יגוז לאגלהא תאכיר אלאעיאד
אלתי אוגבהא אללה תע ועין איאמהא מן אלשהור אלתי הי פיהא
ולהם פי אלתשניע בדלך כלאם טויל
- 20 וגואבה אנה ליס פי אלחורה מא ידל עלי אן אלמעחמד
פי אלשהור עלי אלרויה פחסב בל ולא עלי אן אלשהור אלשרעי
הל הו מן אגתמאע אלי אגתמאע או מן אסתקבאל אלי אסתקבאל או
מן אוּל רויה אלי אוּל רויה אן מן תשכל מן אלתשכלאת אלקמריה
אלי תשכל אכר מתלה וקולה תע החדש הזה וג' לא נדרי מן
מגרד אלנץ הל הו שהר שמסי או קמרי והל הו מן שהור אלכסדאניין 25
אם אלסריאניין אם אלקבט אם גירהם פלם לא יגוז אן יכון
אלחכם בראס אלשהור מוכולא אלא ללדין קיל ענהם על פי התורה
אשר יורוך פלמא אקתצו ראיהם אלעמל באלרויה פי בעץ אלזמנה

עמלו בהא ולמא אקתצי פי וקת אכר אלעמל במא נעמל בה אליום
 מן חסאב אלעבור ואלדחיות אלמדכורה פיה עמלו בה ומא
 כרגו פי דלך אלי מכאלפה טאהר אלנץ ולא אלי זיאהר אלשהר
 אלקמרי ען מקדארה אלטביעי והו אן בעץ אלשהור תלאתון
 5 יומא ובעצהא תסעה ועשרין יומא ואדא כאן אלחכם בראס
 אלסנה מוכולא אליהם פי עבור אדר באדר ופי מראעאה שמור
 את חדש האביב אלדי עמל אלקראיון פיה תאבע לעמל אלרבאנין
 במקתצי אלתקריר אלדי צבטוה פי אלעבור ולם יכן קדימא
 מצבוטא דלך אלצבט בעינה פלם לא יגוז אן יפוצ אליהם אלחכם
 10 בראס אלשהר לא סימא ואלתפאות פי אלכבס אלסנור שהר ופי
 אלדחיות יום או יומין פקט פמן לא ידרי הל צאם אלכפור פי
 תשרי אם פי אלול אם פי מרחשון פכיף יעתרץ עלי גיר הל
 צאם פי עאשר תשרי אם פי תאסעה אם פי חאדי עשרה פאלחק
 אן ראס אלשהר וראס אלסנה אצטלאחי לא חקיקי וחתי לו עמל
 15 באלרויה לגאז תאכר אלרויה ען וקתהא בסבב גים או גירה או
 תקדמהא לעדם עדאלה אלשהור ואלשריעה אוגבת פי דלך אתבאע
 אתאר אללדין חכמהם מן המקום אשר יבחר ויו וליס לנא אלנא
 מכאלפתהם וכונהם יגעלו ראס בעץ אלשהור יומין וכל עיד
 ועיד יומין פי גיר ארץ ישראל מא כלא אלכפור פהו מדרבנן
 20 ואנמא אוגבוה אנתהאגא למא כאן יעמל קדימא לאגל אלתשכך
 לא לוקוע אלתשכך אלנא פי זמאננא פאן מא חכמו אנה ראס אלשהר
 ואנה אלעיד פהו אלשהר ואלעיד אלשרעיאן חקיקה מן גיר שך
 למא ביננא אן דלך מוכול אלי ראייהם ואיגאבהם אליום אלתאני
 מן אלעיד וצלוח ראס אלשהר פי אליום אלתלאתין מן אלשהר
 25 אלתאם לא יקתצי אלתעדדי עלי לא תוסף עליו ללוגה אלדי קד
 תכרר ביאננא לה

וממא חכמו באנה מכאלף לצריח אלנץ אבאהא אלחכמים
 אכל אלאליה מע אן אלתורה קד נצת אנהא מן אלשהם פי קולהא

חִלְבוֹ הָאֱלִיָּה תְּמִימָה פִּי הוּא אֶלְפֶסוֹק דְּכֹר אֶלְחֵלֶב מִטְּלָקָא וּפְצִלָּה
אֱלִי הָאֱלִיָּה וְגִירָהָּ פִּאדָא כֹּאן אֶלְשַׁחַם כֹּלָה חֲרָאמָא לְקוּלָּה תֵּע
כֹּל חֵלֶב וְכֹל דָּם לֹא תֹאכְלוּ וְקוּלָּה פִּי מוֹצֵעַ אֶכֶר כֹּל חֵלֶב שׁוֹר
וְכֶשֶׁב וְעִז לֹא תֹאכְלוּ אֲנִדְרָגָת אֱלֹאֲלִיָּה לֹא מִחֲאֲלָהּ פִּי אֶלְתַּחֲרִים מִן
גִּיר שֶׁךְ פִּאבֶּאחַתְהָא מִכֶּאבְרָהּ מִחֲצִיָּה לְמָא יִקְתַּצִּיָּה אֶלְנֶךְ לֹא מִדְּכָל 5
לְלֹאגְתָּהָאד פִּיָּה פִּיכּוֹן כִּפְרָא בִּאֶלְשִׁרִיעָהּ לֹא בִּד
וְגִוְאָבָה אֵן דִּלְךְ אֲנִמָּא יִכּוֹן מִכֶּאבְרָהּ לוֹ לִם יִכּוֹן תִּם אֶחַתְמָאֵל
אֶכֶר גִּיר אֱלֹדִי דְּכֶרְתְּמוּהָ וְהוּ אֵן תִּכּוֹן לִפְטָהּ חֵלֶב תִּטְלַק תֶּאֱרָהּ
וִירָאֵד בְּהָא מָא תִּנְדְּרָג אֱלֹאֲלִיָּה פִּי מִפְּהוּמָה וְתֶאֱרָהּ מָא תִּכּוֹן
אֱלֹאֲלִיָּה כֶּאֱרָגָהּ עֵן מִפְּהוּמָה וְנִטִּיר דִּלְךְ פִּי אֶלְלִגָּהּ אֶלְעִבְרָאֲנִיָּה 10
לִפְטָהּ יוֹם פִּאנְהָא קֵד תִּטְלַק בַּחִית יִדְכָל אֶלְלִיל פִּי מִפְּהוּמָהָ וְקֵד
תִּטְלַק בַּחִית יִכְרָג עֵן מִפְּהוּמָהָ וִירָאֵד בְּהָא אֶלְנֶהָאֵר פִּקֵּט וְלָה
נִטִּאִיר כְּתִירָהּ פִּי אֶלְעִבְרָאֲנִיָּה וְגִירָהָּ אֵן תִּכּוֹן אֶלְלִפְטָהּ מִשְׁתִּרְכָּהּ
עֲלִי וְגָה אֶכֶר מִתֵּל חֵלֶב הָאֶרֶץ אוֹ גִּירָה פִּעֲלִמְאֹנָא עֲלִמּוֹ מִן טִרִּיק
אֶלְנֶקֶל אֶלְמִסְתַּפִּיץ עֲנִדְהֶם אֵן קוּלָּה תֵּעַ פִּי פֶסוֹק אֶלְתַּחֲרִים כֹּל 15
חֵלֶב אֲנִמָּא אֶרָאֵד בְּהָ אֶלְחֵלֶב בִּאֶלְמִעֲנִי אֶלְמִשְׁהוֹר אֱלֹדִי תִכְרָג עֲנָה
אֱלֹאֲלִיָּה וְהוּ מִתְּפֵק עֲלִיָּה עֲנִדְהֶם לִם יִגֵּר לִלְכֻלָּאָהּ פִּיָּה דְּכֹר פִּי
כֹּלָם אֶלְחִכְמִים פִּאבֶּאחַהּ אֱלֹאֲלִיָּה קֵד כֹּאן אֲמָא מִתּוֹאֲתֶרָא
אוֹ מִסְתַּפִּיצָא אֶסְתַּפִּאצָּהּ הִי פִּי חִכְם אֶלְתּוֹאֲתֶר עֲנִדְהֶם עֲלִי אֵן
אֶבְרָהִם בֶּן עִזְרָא קֵד דְּכֹר פִּי תִפְסִירָה לְלִתּוֹרָה אֲנָה נֶאטֵר בַּעֲץ 20
אֶלְקֶרֶאִיִּן פִּי הוּא אֶלְמִסְאֲלָהּ וְסִלְךְ פִּי מִנֶּאטֵרְתָּה טִרִּיקָהּ גִּיר אֶלְתִּי
דְּכֶרְתְּהָא וְהוּ אֲנָה לִם יִסְלֵם אֵן שִׂיא מִן אֶלְשַׁחַם יִחְרֵם אֶכְלָה
בְּדִלִיל מִן אֶלְתּוֹרָה בֹּל אֶלְשַׁחַם אֶלְחֶרָאִם אֲנִמָּא הוּ מִן הִבְהֵמָה
אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קֶרֶבֶן לִיּוֹי וְלֹא יִחְרֵם שַׁחַם מִן גִּירָהָּ אֶלְבִּתָּהּ
וְדִלְךְ בַּעַד תִּסְלִימָה אֵן אֱלֹאֲלִיָּה מִךְ גְּמִלָּהּ אֶלְחֵלֶב אֱלֹדִי קִיל פִּיָּה 25
לֹא תֹאכְלוּ וְדִכֵּר אֵן דִּלְךְ אֶלְקֶרָא לִם יִתְמַכֵּן מִן מִנֵּעַ דִּלְךְ בְּדִלִיל
מִן נֶךְ אֶלְתּוֹרָה לִכְנָה סֶאֱלָה אֲנָה אִדָּא לִם יִכּוֹן אֶלְשַׁחַם מִחֲרָמָא
מִן אֶלְתּוֹרָה פִּמּוֹן אֵין חֲרָמָה אֶלְרִבֶּאֲנִיוֹן פִּאֲגֶאבָה אֲנֶהֱם חֲרָמוּהָ

מדרבנן לא מדאורייתא והוא אנמא יסוג אן יקאל פי אלגדל לא
 פי תמשיה כללם אלחכמים לאן טאהר כללמהם יקתצי אן תחרים
 אלשחם אלדי לא תדכל האליה פי גמלתה אנמא הו מן אלתורה
 לא מן תקון אלחכמים ואן כאן כל תקון מנהם ירגע אלי אלתורה
 5 עלי מא מצא תקרירה פמא דכרתה אולי ואוצה ופי אלנץ אשעאר
 בה חית קאל חלבו האליה וג' פאנה לולא אן אלחלב יטלק בחית
 לא תדכל האליה ומא מעהא פיה לכאן הוא אלתפציל ללפאידה
 פיה אלא מגרד אלתאכיד ועלי מא קלנאה יכון ללתאכיד ולדפע
 אלאשתבאה אללפטי פהו אולי באן חמל כללם אלנץ עליה

10 ומן אלמואציע אלתו אדעו אלחכמים אנהם כאלפיהא קול
 אלתורה ארבעים יכנו לא יוסיף פן יוסיף וג' פאן אלחכמים לם
 יגוזו מגאז אלצרב לתסעה ותלאתין גלדה וגוזו אלנקיצה מנהא
 אלי אלואחד בחסב אחתמאל אלמצרוב לילא יודי אלתגאוז ענה
 אלי כטר עלי מקתצי אלהדס ואלתכמין קאלו ומכאלפה אלנץ
 15 פי דלך טאהרה

וגואבה אן מן תאמל אלנץ גוז אן אלמראד בה לא
 איגאב אלארבעין בל אלנהי ען תגאוז אלארבעין אדא וגב אלהד
 באלצרב פעלי הוא יכון אלמעני מן אלנץ אן דלך אלמתעד
 מנתהי מא יגוז אן יצרב ארבעין ולא יגוז תגאוז אלארבעין פאן
 20 קיל אדא גאז צרבה ארבעין פלם מנעו מן בלוג הוא אלעדד
 ונקצו מנה גלדה ואחדה קלנא אנמא פעלו דלך ליכון סיאגא
 ימנע מן תגאוז אלארבעין אלמנצוץ עליהא בסבב גלט פי אלעדד
 פאן פי גלב אלומר אן וקע גלט פי מתל הוא אלעדד פלא יכון
 באכתר מן אלואחד פאן אלגלט באלואחד פי מתל הוא נאדר
 25 ובאכתר מן אלואחד אנדר מן דלך אלנאדר פלא יעתד בה פי
 אלסיאג אלדאל עליה קול אלנץ ושמרתם את משמרתו וג' כמא קד
 בינת כללמהם פיה קבל הוא

וממא געלוה מן גמלה תחכמאתהם פי תפסיר אלנץ קול

אלחכמים אן מעני לא תבשל גדי בחלב אמו לא תאכל אללחם
 באללבן ובה פסרה אלמתרגם ופי הוא אלתפסיר זיאה נהי גיר
 מקצור מן אלנץ לא מחאלה
 וגואבה אן כתירא מא ורד פי אלתורה אלפאטא תדל
 עלי אלמור אלכאץ ויראד בהא אלעאם ומן אמתלה דלך קולה 5
 תע ובשר בשדה טרפה לא תאכלו פכצץ אלנהי במפתרס אלצחרא
 ואלמראד בה באעתראת אלקראיין עמום כונה פי אלצחרא או
 בין אלגדראן ואבלג מנה קולה כי תראה חמור שונאך וג' פכצץ
 באלחמאר ואלמראד כל דאבה בל כל אמר יחתאג פיה אלי
 אלמעאצדה ואלמסאעדה וכצץ בשונאך אלדי הו אלעדו ואלמראד 10
 עמום אלצדיק ואלעדו לכון מסאעדה אלצדיק פהמת מן טריק
 אלאללי וכצץ ברובץ וראד מא הו אעם מנה איצא וכוא באקי
 אלפסוק ואזא כאן מתל הוא קד תכרר פי אלתורה ואלקראיין
 מואפקון עליה ומואפקון איצא עלי אן לא תבשל פי אלפסוק
 אלדי נחן פיה יפהם מנה אלנהי ען אלאכל איצא לכונה אולי 15
 פלם לם יגוזו אן תכון לפטה אמו גיר מקצודה לתכצץ אלתחרים
 כמא גוזו דלך פי לפטה בשדה וגירהא ממא יגרי מגראהא פאן
 עולו עלי אנהם פהמו דלך הנאך מן אלקרינה ולם תכן האהנא
 קרינה יפהם מנהא מתלה קלנא ולם לא תגוז אן יכון פי מא נחן
 פיה קד כאנת אלקרינה אלדאלה עלי מא דהבנא אליה חאצלה 20
 וקת אלכטאב פעלם בהא אלמקצוד פי דלך אלוקת ונקל אלינא
 בעד דלך עלי אלוגה אלדי קצד ואן כאנת אלקרינה קד זאלת
 ולעל תלך אלקרינה אן ישראל פי דלך אלזמאן קד כאן גאלבהם
 יכון ענדה שי מן אלגנם פאדא ולדת אלשאה אכל סכלהא בלבנהא
 גאלבא לא בלבן גירהא לכונה עליה אעסר פלמא כאן דלך אכתריא 25
 כצצה באלדכר כמא אנה למא כאן אלאפתראס גאלבא אנמא יכון
 פי אלצחרא כצצה באלתנציץ עליה מע עמום אלנהי או אנה אראד
 דכר מתאל ללמחרם לא נפס אלמחרם כמא פי כי תראה חמור שונאך וג'

או לתאویل אכר לא נעלמה פאן קאלו אנמא נהי ען אכל אלגדי
בלבן אַמָּה למא פיה מן קסאווֹה אלקלב ובגיר לבן אלאם לא תחצל
הזה אלקסאווֹה קלנא הדא עלי אלהקיקהֹה הו אלתחכם פי דין
אללה במא אקתצתה עקולכם פלם קלתם אנה משרוע להדא
5 אלסבב ולם לא יגוז אנה שרע עלי וגה אלתעדד אלדי לא תצל
עקולנא אלי וגה אלחכמהֹה פיה פאן תפויץ תעליל אלשראיע אלי
אללה תע אקרב אלי אלתקוי מן אלתחכם פיהא בעקולנא אלקאצרהֹה
ען תחקקהא ותקליר אלנקלהֹה פיהא אולי ואכתר אחתיאטא ואקל
כטרא ואסלם פי יום אלחסאב עקאבהֹה

10 וממא טען בה אלקראיון עלי אלרבאניין אן נקולהם אלתי
אדעוהא ליסת בצחיהֹה בדליל אן אהל בית שני נסו שראיע
אלתורה ולם ידרו שריעהֹה אלסוכה ושריעהֹה לא יבא עמוני ומואבי
חתי וגדוהא מכתובהֹה כמא קיל וימצא כתוב וג' ואדא כאנת שראיע
תורה שבכתב קד נסית פמא טַנֵךְ בתורה שבעל פה אלתי ידעיהא
15 אלחכמים

וגואבה אן אללדין נסו דלך ואהמלו פעלה הם אלעאמֶהֹה
ואלגמאהיר אללדין כאלשו אומות העולם וחזֶגו אליהם ותבדֶדו
ביניהם פחית גמעהם עזרא וקרא עליהם אלתורה תחרכו לעמל
אלסוכות חית סמער אלאמר בהא וכאן דלך יומא משהורא
20 ואמתתלו אלאמר איצא פי תטליק נסאיהם אלעמוניות ואלמואביות
למא וצל אלקארי עלי אלעאמֶהֹה אלי לא יבא עמוני ומואבי וג'
ואמא מן סורי האולאי מן אלעאמֶהֹה פמא כאנו נסו דלך ולא מא הו
אכפי מנה מן אמור אלשריעהֹה ודליל דלך אַנָּה נחן אליום נחפֶט
אלתורה ומע הדא לו כלפנא תקריב קרבן למָּא כאן נדרי כיה נדבחה
25 ולאִי גֶהֶה וקיבול דמו והפשטו ונתוחו וכם עצו יעצא וכיה
יקרֶב וכיה ירשֶׁ דמה ומנחתו ונסכו ואלשירות עליה ומא ילזם
אלכהנים מן קדושה וטהרה ומשיחה ולבאס והיאת וכיה יאכלון
אלקדשים ואזמנתהא ואמכנתהא וגיר דלך ממא יטול והדא כלה

פלא נדרי דון נבי ואמאם וכיף תוהם אן אהל בית שני בנו אלמזבח
 סנין תם אעאן אללה פי בניאן אלסור וכאנו מע דלך יקרבוֹן
 גזאפא פי תלך אלמדִה וכיף אַתֶּפֶק ולים ימכן אן יכון עולה אשה
 רח ניחח ליוי והי שריעהִ גיר עקליהִ אלא ותתם גמיע אגזאיהא
 באדן אללה ובאמרה לא סימא וקד עלמו שראיע יום הכפורים 5
 ומא הו אעטם מן אלסוכה וכלהא תחתאג אלי עלם דקיק ומעלם
 חאצר פלא יתצורִ אן יכון מן יערף הזה אלדקאיק מן אלתורה
 יכפי ענה עמל אלסוכה ושריעהִ לא יבא עמוני וג'
 ומן כליאת מטאענהם עלי אלחכמים מא וגדוה להם מן
 אלדרשות ואלהגדות ואלמעשיות ותכריג פואסיק מן אלתורה ומן 10
 אלמקרא אלי וגוה יבעדהא אלקיאס אלצחיה ותשהר אלנפוס
 בעדם קצד אלנץ להא בחית קלִמא תרי להם תפסיר פסוק יטאבק
 אלקיאס אלעקלי וטאהר אללפט קאלו והוא ינאפי מא דכר מן
 כתרהִ פצאילהם וגזארהִ עלמהם בל הו קאץ עליהם בכל רדילה
 וגהל ומן הזה חאלהם פלא יותק אלי קיאסאתהם ולא אלי נקלהם 15
 וגואבה אן תדקיקהם ותחקיקהם פי שרח אלמשנה ואלבריתא
 ותחריהם פי דלך ותחרירהם לה וכונה קלִ אן ירי להם תפסיר
 הלכה אלא פי גאיהִ אלמטאבקהִ ללקיאס דאלִ עלי אנהם לם יגהלו
 מן אלפסוקים מא נעלמה נחן בל כאן ענדהם נקל פי אסתעמאל
 שלוש עשרה מדות אלמשהורהִ וטריק אלתפסיר בהא כפי ענא ולים 20
 מוכולא אלי אגתהאדנא בל אסתעמאלה מוקוק עלי אלנקל ולהם
 טריקהִ יסמִונהא אסמכתא יגעלונהא עלאמהִ לנקלהם כמא געלו
 ויצו יוי אלהים על האדם וגו' עלאמהִ עלי שבע מצות שנצטור
 בני נח פקאלו ויצו אלו הדינין יוי זה ברכת השם אלהים זו
 עבודה זרה על האדם זו שפיכות דמים לאמר זה גלוי עריות 25
 מכל עץ הגן זה גזל אכל תאכל זה אבר מן החי פהם נקלו הזה
 אלשבע מצות ועלִקוהא בהוא אלפסוק ליכון כאלסימן להא פיסהל
 חפטהא בה לא לאנהם געלוהא מקצורהִ מנה פאן דלך לא יתוהמה

עֲקֵל וְעָסִי לָהֶם וְגוֹה גֹאבֹת עֲנָא וְתַקְלִידָהֶם וְאִגָּב מִדְּ צֶה עֲלֵמָהֶם
 וְדִינָהֶם וְאִתְהַאדָהֶם וְגִמְהוּרָהֶם אֲלֵעֲטִים אֲלֹדִי יִבְעֵד מֵעַה תּוֹאטִיָּהֶם
 עֲלִי אֲלִכְטָא פִּלָּא יִרְחֹאב בְּקוֹלָהֶם בְּמוֹגָב אֲלִטָּן וְאֲלִתְרָגִּיחַ אֲלִצְעִיף
 וְאִנְמָא נִרְחֹאב פִּי בִּעְץ אֲלֵאשִׁיא בִּאפְהֵאמְנָא כִּמָּא נִפְעֵל פִּי אֲלִתּוֹרָה
 5 פִּי מָא תַחְצֻמָּנָה מִן כִּלָּאִם לֹא תַחְתַּמְלָה נְפּוֹסְנָא וְנִנְסֵב אֲלִתְקִצִּיר
 פִּיָּה אֲלִי עֲקוֹלָנָא וְפִי אֲלֵהֲגִדּוֹת מָא יִסְתַּעֲמִלוֹנָה תּוֹטִיָּהּ וּמִקְדָּמָהּ
 לְגִרְץ יִרִידוֹן תֹּאכִידָהּ וְתֹאכִידָהּ מִתֵּל אֲמִרוֹ כְּשִׁירֵד רִבּוֹן הָעוֹלָמִים
 לְמִצְרִים לְתֹאכִיד אֲלֵאִימָאן בֹּאן יִצִּיאַת מִצְרִים אִנְמָא קִצְדָּא מִן
 אֲלִלָּה לֹא בִּאֲתָפֹאקֶאֶת וְלֹא בּוֹסֵאִיט וּמִנְהָא אוֹצֵאָף מִשְׁאֲהֵרָהּ
 10 רוּחֵאֲנִיַּאת רֹאזָהּ וְלִים דִּלְךָ בְּמִסְתְּגֵרֵב וְלֹא יִסְתַּבְעֵד אִיצָא בֵּת קוֹל
 אֲלִתִּי צִחְבִּתָּהֶם פִּי בֵּית שְׁנִי וְהִי דִרְגָּה דִּין אֲלִחְזוֹן פִּלָּא יִסְתַּנְכֵּר
 קוֹל ר' יִשְׁמַעֵל שְׁמַעֲתִי בֵּת קוֹל שְׁמִנְהֵמֶת כִּיּוֹנָהּ וְפִי אֲכַבֵּאֵר אֲלֵאֲנִבִּיא
 מָא יִגְעֵל דִּלְךָ מִן אֲלִמְמִכָּן עֲקֵלָא פֹאדָא אֲכַבֵּר בֵּה צֹאדֵק אוֹ מִן
 יִגְלֵב פִּי אֲלִטָּן צִדְקָהּ וְגָב וִיאוֹל פִּי קוֹלָהּ אוֹי לִי שֶׁהֲחִרְבִּיתִי
 15 אֶת בֵּיתִי מָא יֹאוֹל פִּי וִינָחֶם יוֹי וִיִּתְעַצֵּב עַל לְבוֹ וּמִן אֲלֵהֲגִדּוֹת מָא הִי
 אֲמִתְלָהּ מִצְרֻבָּהּ עֲלִי אֲסִרָאֵר עֲלוֹם מִנֵּעַ כְּשִׁפְהָא לְעֵדֶם אֲנִתְפֹּאֵעַ
 אֲלִגְמֵהוּר בֵּהּ וְהִי תוֹגָב לְלִבּוֹאֵץ אֲלֵאֲפִרָאֵד אֲלִבְחָת וְאֲלִתְפִּתִּישׁ
 פִּיטְפֵּר בֵּהּ מִן אֲסִתְחַקָּהּ וּמִנְהָא מִחֲאֲלִיָּהּ אֲלִטְאֵהֵר וִיִּתְבִּין
 גִּרְצָהּ בִּאִיסֵר נִטֵּר מִתֵּל קוֹלָהֶם שְׁבַעַה דְּבָרִים נִבְרָאוּ קוֹדֶם לְעוֹלָם
 20 גֵּן עֵדֶן וְתוֹרָה וְצִדִּיקִים וְיִשְׂרָאֵל וְכִסָּא כְבוֹד וִירוּשָׁלַיִם וּמִשִּׁיחַ בֵּן
 דָּוִד וְהִי נִטִּיר קוֹל אֲלִחְכֵּמָא אֹל אֲלִפְכֵּרָהּ אֲכֵר אֲלֵעֲמֵל פִּלְמָא כֹּאן
 קִצְדֵּר אֲלִחְכֵּמָהּ פִּי כִלְקָהּ אֲלִדְנִיא אֲלִתּוֹרָה אֲלִתִּי הִי גָסֵד אֲלִחְכֵּמָהּ
 וְחִמְלִתָּהּ הֵם אֲלִצְדִּיקִים וּבִינָהֶם יִחַל כִּסָּא הַכְּבוֹד וְלֹא יִכּוֹנוֹן
 אֲלֹא מִן צִפּוֹהּ וְהֵם יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִלִּיק בֵּהֶם אֲלֹא אֲכֵץ אֲלִמוֹאֲצֵעַ
 25 וְהִי יִירוּשָׁלַיִם וְלֹא יִנְטָמָהֶם אֲלֹא אֲשֶׁרֶף אֲלֵנָאִם וְהִי אֲלִמְשִׁיחַ בֵּן
 דָּוִד וּמֵאֲלֵהֶם מִסִּירָהֶם אֲלִי גֵן עֵדֶן וְגָב אֵן תּוֹצֵעַ הִזִּיה מִכְּלוֹקָהּ
 בִּאֲלִקּוֹהָ קֵבֵל אֲלֵעֲאֵלִם וְכִדְלָךְ קוֹלָהֶם עֲשֶׂרֶה דְּבָרִים נִבְרָאוּ בֵּין
 הַשְּׁמִשׁוֹת פִּי הָאָרֶץ אֲלִי אֲכֵר אֲלִקוֹל פֹּאנָה תּוֹפִיק בֵּין אֲלִשְׁרִיעָהּ

ובין אלטביעה פאן אלעאדאת אלתי אנכרקה גיר כארגה ען מדהב
 אלטביעה בל הי מבניה עליהא מששת ימי בראשית ולעל פי
 אלהגדות מא סמעה אלתלאמיד מן אסתאדיהם ולם יפהמו אלמקצוד
 מנה פתחרו נקלה כמא סמעה פוצל אלינא פאסתכפנא בה לעדם
 עלמנא בגרץ קאילה וגמיע הדא פי מא לא יחלל ולא יחרם לא נבאלי 5
 בה ואלדראשאת אלתי ידכרונהא פי תפסיר אלפסוקים קד סלכו
 פי בעצהא בל לעלה פי אכתרהא או כלהא טריקה אלנכת אלשרעיה
 ואלמלה אלכטאביה לא אנהם אראדו אן אלאמר פי נפסה כמא
 דכרוה ודלך כקול מן קאל אל תקרא מה טוב אלא מאה טוב
 מא אראד אלנהי ען קראה אלנץ כמא הו עליה ואיגאב תבדילה 10
 בגירה ודלך טאהר ואמתאלה פי כלאמהם כתיר וקד אסתבעד
 בעץ חכאיאתהם לעדם אלאטלאע עלי אלמקצוד מן כלאמהם
 אלדי כאן יעלם פי זמאנהם למערפה אצטלאחהם או לקרינה כאנת
 וקת אלמכאטבה כמא חכו אן בעץ אלכהנים מן כתרה אלאכל
 אלגיר אלמעהוד לנוע אלבשר ואנמא אראדו עלי מא דכרה מפסר 15
 אלתלמוד אנה כאן יוכל עלי טבקה דלך פעברו ען דלך באנה
 כאן יאכל כדא עלי וגה אלמגאז אלדי כאן יפהם פי זמאנהם
 בקרינה או באצטלאח ולים ללקראיין אן ישנעו עליהם באשיא
 וגדת פי כלאמהם לא יואפק טאהרהא אלעקל בעד מא וגדו אמתאלהא
 פי אלתורה ופי כלאם אלנביאים מתל ויראו את אלהי ישראל 20
 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וג' מתל ראיתי את יוי יושב
 על כסאו וגו' ואמתאל דלך כתיר אתרי לם גוזו אלתאויל פי
 אמתאל הדא ולם יגזזה פי כלאם אלחכמים ופי אלתורה מואצע
 טאהרהא אלתנאקץ ולא יופק בינהא אלא אלתאויל אלבעיד מתל
 ויראו את אלהי ישראל ולא יראני האדם וחי ומתל ניהמתי כי 25
 עשיתים ולא איש אל ויכזב ובן אדם ויתנחם ומתל אלאכבאר ען
 מדה אקאמה ישראל במצרים פאנה פי בעץ אלמואצע ישער
 אנהא ארבע מאות שנה ופי מוצע אכר ארבע מאות שנה ושלישים

שנה ואֵלָּא עֲמַל חֶסֶב מִקְאֻמָּהֶם בְּהָא בְּמִקְתָּצִי מָא פִּי אֱלֹתוֹרָה
כַּאן מֵאֲתִין וְעֶשֶׂר סִינִין תִּקְרִיבָא וְהוּא אֱלֹדִי קֹאֵלָה אֱלֹחִכֶּמִּים וְאֹלֹ
אֱלִמְפִּסְרוֹן בְּנֵי אֱסֵרְאִיל בְּאֵל יִשְׂרָאֵל וְגִעְלוּ אֱלִמְדֵּהּ מִן זִמְאָן אֲבֵרָהֶם
אֲבִינוּ וְתֹאדֹלוּ אֵיצָא תַּפְאוֹת אֱלֹתֵלֹאֲתִין בְּמָא הוּא מְדַכּוֹר פִּי כִלְאֻמָּהֶם
5 וְאֶסְנְדוּ מִקְאֻמָּהֶם מֵאֲתִין וְעֶשֶׂר סִינִין אֱלִי רְדוּ שְׁמָה עֲלִי וְגַה
אֱלֹאֲסִמְכְתָּא אֱלֹתִי דְכִרְנָאָהָא פֶּאן עֲדָד חֲרוֹף רְדוּ מֵאֲתִין וְעֶשֶׂרָהּ
וְחִכִּי לִי שִׁכְן אֲנִי רֹאֵי אֱלֵרְסוֹל מִשָּׁה עֲלִיו הַשְׁלוֹם פִּי אֱלִמְנָאִם
וְקֹאֵל לָהּ מָא מַעֲנָאָה לָם קֵלֶת פִּי אֱלֹתוֹרָה אֵן מִקָּאִם יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרִים שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה פֶּאֲגָאָבָה בְּמָא מַעֲנָאָה
10 הַכּוּדָא אוּחִי לִי וְיִגָּב עֲלִי אֱלִמְגָתְהֵד פִּי רִצָּא אֱלֹלָה תֵּעֵ אֵן יִתְעַבֵּר
בְּהָדָא אֱלִמְוִצֵּעַ מִן אֱלֹתוֹרָה וְאִמְתָּאֵלָה כִּיף אֲנִי לָם יִצָּחֵ אֱלֹא
בְּתֹאוּיִל מִתְעַסֵּף דֹּאֵל עֲלִי אֵן אֱלִכְצוּץ אֱלִפְאֵט אֱלֹתִנְזִיל אֱסֵרְאֵר
לָם נִקְף עֲלִיָּהָ וְכִיף אֵן אֱלֹחִכֶּמִּים וְקִפּוּ עֲלִי אֱלֹחֶק פִּיָּה אִמָּא
בְּאֱלִנְקֵל אוּ בְּאֱלֹחִסְאָב אֱלִכְפִּי מִן אֱלִנֶץ וְאֵן מִן יִדְרֵי הָדָא וְיִתְנַבֵּה
15 לָהּ לֹא יִתְוֹהֵם פִּיָּה אֲנִי יִגָּהֵל מָא לֹא יִכְפִּי עֲלִי עוֹאֲמָנָא אֱלִיוֹם
וְכִיף אֵן תֹּאוּיִל אֱלֹחִכֶּמִּים לְבַעֲץ אֱלִפְסוֹקִים אֱלִמְעִתְמִלָּהּ עֲלִי אֱלֹחִרָאִם
וְאֱלֹחִלָּאֵל לִים בְּאַבְעֵד מִן הָדָא אֱלֹתֹאוּיִל אֱלֹדִי לֹא מִנְדוּחָהּ עֲנָה
פֹּאדָא אֲצִטֵּר כְּצוֹמְנָא אֱלִי תְּגִוּזָּה הָאֵהֵנָּה בֵּל אֱלִי אִיגָאָבָה פִּלֵּם
לָם יִגְוֹזוּ מִתְלָהּ פִּי מִתֵּל מָא יִתְצִמֵּן אִיגָאָבָה אוּ חֲצֵרָא וְפִי אֱלִמְקֵרָא
20 אֵיצָא מוֹאֲצֵעַ מִתְנַאֲקֵצָהּ אֱלִטָּאָהֵר וְמוֹאֲצֵעַ מִנַּאֲקֵצָהּ אֱלִטָּאָהֵר לְמָא
פִּי אֱלֹתוֹרָה יַעֲרֵף דֹּלֶךְ מִן יִכְתֵּר אֱלֹתֹאוּל לָהּ וְכֹל דֹּלֶךְ יִחְתָּאָג אֱלִי
תֹּאוּיִל בְּעִיד לִיתְמָשִׁי וּמִשְׁכִּלָּת אֱלִנְצוּץ כְּתִירָהּ וְאִגְלָא מָא פִּי
אֱלֹתוֹרָה מִשְׁכֵּל פְּכִיף אֱלִמְשְׁכֵּל מִנְהָא וְכִיף לֹא תִכּוֹן כּוֹלֶךְ וְהִי
אִמּוֹר תַּעֲבִדִּיהָ לֹא נַעֲקֵל נַחֵן מַעֲנָאָהָא אֲנִמָּא יִגָּב עֲלִינָא אֲתַבְּאָעָהָא
25 וְתִקְלִיד אֱלִנְקִלָּהּ אֱלִלְדִּין תְּרִגָּה עֲנִרְנָא כְּתִירָהּ עֲלִמָּהֶם וְדִינָהֶם פִּיָּהָא
וְלֹאֲקִתְצֵר עֲלִי הָדָא אֱלִמְטָאָעֵן אֱלֹתִלְתָּהּ עֶשֶׂר וְאֱלֹאֲגוּבָהּ עֲנָהָא
אוּ פִיָּה כְּפֹאִיָּה לְלִמְסִתְבְּצֵר פֶּאן מָא לָם יִדְכֵּר מִן אֱלִמְטָאָעֵן אֱלִגְזוּרִיָּהּ
יִקָּאִם עֲלִי מָא דְכֵּר מִנְהָא וְעֲלִי אֱלִמְדְּכּוֹר מִן אֱלִמְטָאָעֵן אֱלִכְלִיָּהּ

פאני קד זכרת מן אלגזויאת מא בעצה אדעו פיה אלזיאה עלי
 אלנץ ובעצה אדעו פיה אלנקיצה עמא פיה ובעצה אדעו תגיירה
 ובעצה אדעו תרך מא הו מסתכרג מנה אסתכראגא גליא וסאיר
 מא לם ידכד מן אלגזויאת לא יכרג ען אחד הוה אלאקסאם פיעלם
 גואבה מן גואבה ואסאל אללה אלהדאיה אלי אלחק ואלאעאנה⁵
 עלי מראציה אנה גואד כרים רווק רחים

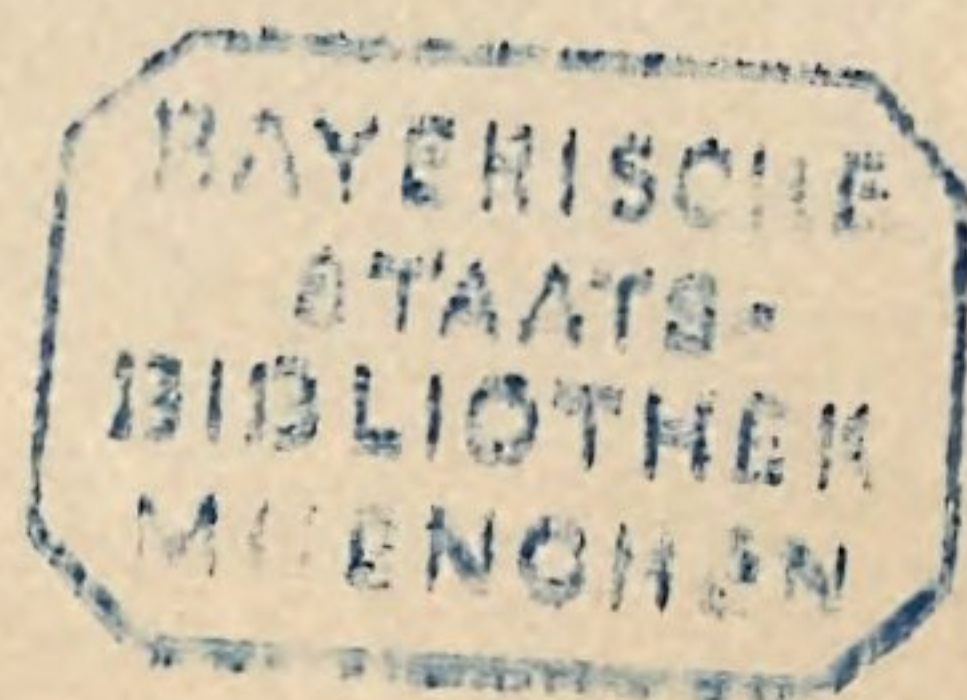
אלפצל אלתאלת

פי זכד מא טען בה אלרבאניון עלי אלקראיון ומא יצלח
 אן יכון גואבא להם ענה
 אזכר בעץ הוה אלמטאען עלי אצול אחד אלפריקין פקט¹⁰
 ובעצה מטלקא וכולך אגובתהא ולא אקצד אלא אזאלה אלתשניע
 פחסב לא תצחיה מא זיהבו אליה ומטאען אלרבאניון עלי
 אלקראיון כתירה וקד אכתפית בזכר טבעה מנהא אז עליהא יקאם
 אלבאקרי וקד באלג אלרבאניון כמא באלג אלקראיון פי מזמתהם
 באלדמום באבלג מנה פמנהם מן סמאהם מינים וטן אנה יגב אן¹⁵
 יגרי עליהם אחכאם אלמינים אלמדעי עליהם פי צלוה אלרבאניון
 וגעלהם מן אללדין קאל אלחכמים ענהם אנהם אדא כתבו ספר
 תורה יגב אן יחרק ואנה יגב קתלהם ויחרם נפעהם והדא
 כלאם עאמי גיר צאדר ממון יערק מזהב אלרבאניון פאן אלמינים
 אללדין בהדה אלצפה הם אלגאחדון לוגוד אלאלאה או אלקאילין²⁰
 בוגוד אלאהין או באן אלאה אלעאלם שביה בבעץ מכלוקאתה
 עלי מא מקאלאתהם רבנו משה בן מימון נ'ע פי הלכות תשובה
 מן אלגזר אלאל מן אלחבור ומעאד אללה אן יכון אלקראיון או
 אחד ממון יעתקד שריעה משה רבנו עה קאילין בשי מן תלך
 אלמקאלאת והאולאי אנמא גלטו פי חקהם לאן לפטה מינים קד²⁵
 חטלק עלי אי צנת כאן מן אלנאס והו אקרב אלי חקיקה אללפטה
 פי אללגה ותטלק פי אצטלאח אלחכמים עלי אלכפאר אללדין

תקדֹם זכרָהֶם [מֵא] תטֹלֵק עֲלֵי אֱלֹמֹגֶרֶם וְאֵן לֶם יִכֶן מִן אֱלִכְפֹּאֶר
 אֱלִמְדִּכּוֹרִיִן עֲלֵי סְבִיל אֱלִמְבֹּאֲלִגָּהּ פִּי אֱלֹדֶם כִּמֵּא יִקְאֵל מִתְּלֵא לִמֶן יִחְמֹל
 אֱלֹדֵאֲבָהּ חִמְלֵא תִקִּילֵא גִיר מִעֲתָאֵד לִמְתִּלְהֵא אוֹ לִמֶן יִטְלֵם יִתִּימֵא
 אוֹ אֲרִמְלָהּ אוֹ שִׁכְצֵא מִסְתַּצְעֵפֵא אֲנֵה כֹאפֵר וְעֲלֵי אֲנֵה גִיר כֹּאפֵר
 5 עֲלֵי אֱלִחְקִיקָהּ בֵּל מוֹמֶן וְלַעַל מִן אֱטֹלֵק הִדֵּה אֱלִלְפֻטָּהּ עֲלֵי אֱלִקְרֵאִיִן
 נִחֵא הִדֵּא אֱלִנְחוֹ אוֹ קִצֵּד אֲנֵהֶם צִנְתָּ מִן אֱלִיִּהוּד פִּסְמֵעַ דְּלֶךְ מִן לֶם
 יִתְנַבֵּה לִכּוֹן הִדֵּה אֱלִלְפֻטָּהּ תִּסְתַּעֲמֵל לַעֲדָהּ מִעֵאן וְסִמֵּעַ כִּלָּאֵם
 אֱלִחְכְּמִיִם פִּי אֱחֻכָּאֵם אֱלִמְיֻנִּים פִּאֲגֵרִי תִלְךְ אֱלֹאֲחֻכָּאֵם עֲלֵיהֶם וְהִדֵּא
 מִן גֵּאִיָּה מֵא יִכּוֹן מִן אֱלִגָּהֵל בֹּאֲחֻכָּאֵם אֱלִשְׁרִיעָהּ מִקֶּאֱצֵד אֱלִחְכְּמִיִם
 10 וּמִן אֱלִרְבֵּאֲנִיִן מִן גַּעֲלֵהֶם הֵם אֱלִצְדּוֹקִיִן וְאֱלִבִּיתוֹסִיִן וְהֵם
 אֲתַבֵּאֵעַ צִדּוֹק וּבִיתוֹס אֱלִלְדִּין פִּהֵמֵא מִן כִּלָּאֵם אֲנִטִּיגְנוֹס אִישׁ שׁוֹכֵר
 אֲסִתְאֹדֶהֵמֵא וְהוּ חֵית קֹאֵל אֵל תִּהְיוּ כַּעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁים אֵת הָרֶב
 עַל מִנֵּת לִקְבֵּל פֶּרֶס אֵלֵא הִיוּ כַּעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁים אֵת הָרֶב שִׁלָּא
 עַל מִנֵּת לִקְבֵּל פֶּרֶס וִיהֵא מוֹרָא שְׁמִיִם עֲלֵיכֶם גִּיר מֵא קִצֵּד וְטָנּוּ
 15 אֵן דְּלֶךְ נִפִּי לִלְתּוֹאֵב עֲלֵי אֱלִטְאֵעָהּ עֲלֵי מֵא נִקֵּל וְכֹדֵא אֲתַבֵּאֵעֵהֵמֵא
 וְקִצְתָּהֶם מִשְׁהוֹרָהּ פִּי כִלָּאֵם אֱלִחְכְּמִיִם פִּתְזִנְדִּקוּ וְאִנְכְּרוּ אֱלֹאֲכֹרָהּ
 וְאִבְתְּדֹאוּ פִי אֱלִדִּין בִּדְעֵא אֲכֹרִי וְסִמּוֹ צִדּוֹקִיִן וּבִיתוֹסִיִן לֹאֲנִתְמֵאִיהֶם
 אֱלֵי הִדִּין אֱלִרְגְּלִין וְהָאוֹלָאִי יִסְמֹון אִיִּצָּא מִיֻּנִּים לִכּוֹנֵהֶם צֹאֲרוּ
 צִנְפֵּא מִנְפִּרְדֵּא מִן אֱלִיִּהוּד וְקֵד וְרֵד זִכְרָהֶם עֲנֵד אֱלִנְצֹאֲרִי אִיִּצָּא
 20 פִּי אֱלֹאֲנִגִּיל בֹּאֲנֵהֶם יִגְחֲדוֹן אֱלִקִּיאֲמָהּ וְאֱלִמְלֶךְ וְאֱלֹאֲרוֹאֲחַ וְעֲלֵי
 הִדֵּא פִּאֱלִקְרֵאִיִן לִיִּסוּ בַּצִּדּוֹקִיִן וְלֹא בִיתוֹסִיִן וְאֵן כֹּאֲנוּ יוֹאֲפִקוֹנֵהֶם
 מוֹאֲפִקָהּ אֲתַפְּאִקִּיהּ פִּי אֲנִכְאֵר בַּעֲץ אֱלִנְקֵל לֹאֲנֵהֶם מוֹמְנוֹן בֹּאֱלִקִּיאֲמָהּ
 וּבֹאֲלִתּוֹאֵב וְאֱלַעֲקָאֵב אֱלֹאֲכְרוּיִין וְלִיס מִן אֲתַפֵּק רֵאִיָּה מוֹאֲפִקָהּ
 לִרְאִי גִירָה פִּי בַּעֲץ אֱלֹאֲשִׁיא וְגָב אֵן יִנְסֵב אֱלִיָּה אֲנֵה עֲלֵי מוֹדֵהֵבָה
 25 וְאֵלֵא לִכָּאֵן אֱלִקְרֵאִיִן עֲלֵי מוֹדֵהֵב אֱלִרְבֵּאֲנִיִן לִמּוֹאֲפִקְתָּהֶם לֵהֶם
 פִּי כִתִּיר מִן מוֹדֵהֵבָהֶם פִּמֶן סִמָּאֵהֶם בִּהִדֵּא אֱלֹאֲסֵם וְגַעֲלֵהֶם מִן הָאוֹלָאִי
 אֱלִמְתַּזְנִדְקָהּ פִּקֵּד תַּעֲדִי עֲלֵיהֶם תַּעֲדִיא טֹאֲהֵרֵא אֵן כֹּאֵן עֹאֲרֵפֵא
 בַּעֲקִידָתָהֶם וְעִקִּידָהּ אֱלִצְדּוֹקִיִן וְאֵן לֶם יִכֶן עֹאֲרֵפֵא בְּדִלְךְ פִּהוּ

לְגַהֲלָהּ בַּחֲקִיקָהּ חָאֵל אֶלְפִּרִיקִין וּמִן אֶלְרַב־אֲנִיִּין מִן יְקוֹל אֵן
 אֶלְקֶרְאִיִּין כּוֹפְרִים בַּתּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה לֹא־נִכְאָרְהֶם צַחֲהּ נִקְל אֶלְחַכְמִים
 וְגַעֲלָהֶם לְהוּא אֶלְסַבֵּב מִן אֶלְלָדִין אֵין לְהֶם חֶלֶק לְעוֹלָם הַבָּא
 וְהוּא אֵיִצָּא פִּיה נִטָּר לֹאֵן אֶלְכּוֹפֶר בַּתּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה אֶלְדִּי
 אֵין לוֹ חֶלֶק בְּעוֹלָם הַבָּא לֹא יִכְלוּ עֲמָא אֵן יִכּוֹן הוּא אֶלְלָדִי יִגְחַד 5
 וְלוֹ בַּעֲצָהּא פֶּאֶן כֹּאֵן אֶלְלָדִי יִגְחַד כִּלְהָא פֶּאֶלְקֶרְאִיִּין לִיסוֹ בַּהֲלָהּ
 אֶלְמִתְאֲבִיָּה לֹאֵנְהֶם לֹא יִנְכְרוֹן כּוֹן מִשָּׁה רַבְּנוּ עָה כֹּאֵן יַחֲרֵם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בִּאֲחֻכָּאִם לִיסַת כִּלְהָא מִסְטוֹרָא פִּי תּוֹרָה שְׁבַכְתָּב וִיוֹאֲפִקוֹן
 מוֹדֵהֵב אֶלְרַב־אֲנִיִּין פִּי אִשִּׁיא כְּתִירָהּ הִי מִן תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה וְסִינִי
 בִּיאֵן גְּדֻלָּה מִן דִּלְךָ וְאֵן כֹּאֵן הוּא אֶלְדִּי יִגְחַד וְלוֹ בַּעֲצָהּא פֶּהֲלָא 10
 אֶלְבַּעֲץ אֲמָא מַעֲיִן אוֹ גִּיר מַעֲיִן לִכֵּן לֵם יוֹגֵד תַּעֲיִין דִּלְךָ אֶלְבַּעֲץ
 פִּי כִלְאֵם אֶלְחַכְמִים לִיעֲלָם הֵל הֶם עֲנֹד אֶלְחַכְמִים מִן כּוֹפְרֵי תּוֹרָה
 שְׁבַעַל פֶּה אֶלְמִדְכוֹרִין אִם לֹא וְכוֹנָה גִּיר מַעֲיִן יִקְתַּצִּי אֵן יִכּוֹן
 אֶלְרַב־אֲנִיִּין אֵיִצָּא כּוֹפְרִים בַּתּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה וְאֵין לְהֶם חֶלֶק לְעוֹלָם
 הַבָּא לֹאֵן מָא מִנְהֶם אֵלֹא מִן יִגְהֵל בַּעֲץ מָא הוּא מִן תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה 15
 וְיִגְחַדְהָ וְלוֹלֹא דִלְךָ לְמָא וְקַע כִּלְף בֵּין אֶלְחַכְמִים וְלֹא בֵּין אֶלְגִּאוֹנִים
 בַּעֲדָהֶם וְלוֹ גָּאֹז אֵן יִכּוֹן פִּיהֶם מִן יַעֲרָף כֹּל תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה בַּחֲיָה
 לֹא שׂוֹ עֲנָה מִנְהָא וְלֹא מִסְאֲלָהּ וְאַחַדְהָ פֶּהוּ נֹאדֶר גְּדָא פֶּאֶן קִיל
 אֶלְרַב־אֲנִיִּין בִּאֲסֻרְהֶם יַעֲתַרְפוֹן בְּכֹל תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה גְּמֻלָּהּ תַּפְצִילָא
 וְדִלְךָ כֹּאֵף פִּי אֵן לֹא יִכּוֹן כֹּאֲפֶרָא בַּהּ אֲגִיב בֹּאֵן אֶלְקֶרְאִיִּין 20
 בִּאֲסֻרְהֶם אֵיִצָּא יַעֲתַרְפוֹן בַּהּ גְּמֻלָּהּ וְאַנְמָא מִגְּאַחַדְתָּהֶם פִּי בַּעֲץ
 אֶלְתַּפְּאֲצִיל אֶקְלָהּא אוֹ אֶכְתָּרְהָא פֶּאֶן קֹאֵלוֹ אֵן אֶלְכֹּאֲפֶר בַּהּ הוּא
 אֶלְדִּי יִגְחַד כִּלְהָא אוֹ אֶכְתָּרְהָא וְאֶלְקֶרְאִיִּין מִן אֶלְגִּאֲחַדִּין לֹא־כְתָרְהָא
 פִּקְלָנָא אֵן הוּא גִּיר מוֹגֵד פִּי כִלְאֵם אֶלְחַכְמִים פֶּאֶלְקוֹל בַּהּ תַּחֲכֵם
 לֹא מִסְתַּנֵּד לֵה פֶּאֶן תִּרְכּוּ הוּא כִלְהָ וְאִדְעוּ אֵן אֶלְכֹּאֲפֶר בַּהּ הוּא 25
 אֶלְלָדִי לֹא יִתֵּק אֵלִי נִקְל אֶלְחַכְמִים אֲגִבְנָא בֹּאֵן אֶלְנִקֵּל אֵן כֹּאֵן
 מִתּוֹאֲתֶרָא עֲנֹד אֶלְמִנְקוֹל אֵלִיָּה פֶּהוּ מִצְטָרִי אֵלִי אֶלְאֶעֱתֶרָאֶף בַּהּ
 נֶאֱלוֹתוֹק בַּצַּחֲתָהּ וְלוֹ אֶרְאֹד אֶלְשַׁכֵּץ אֶלְדִּי נִקְל דִּלְךָ אֵלִיָּה בִּאֶלְתּוֹאֲתֶר

אן ישכך נפסה פיה למא תשכך כעלמנא בוגוד ארסטוטאליס
 ואלאסכנדר וגאלינוס וכעלמנא בוגוד מכה ובכארא ואלצין אללהם
 אלא אן יגחד בלסאנה מא יעלם צדקה בצמירה ומעלום אן
 אלקראיין לים הדא חאלהם והם יתבעון אלרבאניין פי כתיר מן
 5 תורה שבעל פה ואן כאן אלנקל גיר מתואתר בל רואיה אחאד
 פאלמתשכך פיה מעדור פלא יכון מן אלדין אין להם חלק לעולם
 הבא לאנה מא קצר פי אלנטר אלמודי בה אלי מערפה אלחק ואללה
 אכרם ואחרם מן אן יעאקב מתל הדא פיכון מבני העולם הבא
 לא מחאלה ועלי אנה כופר בבעץ תורה שבעל פה ואן אדעו
 10 אנהם כופרים בתורה שבעל פה בחית יגב אן לא יכון להם חלק
 לעולם הבא במעני אכר גיר גמיע מא דכר פיגב עליהם אן יבינוהא
 מן כלום אלחכמים לנטר הל הו צאדק עלי אלקראיין אם לא
 ומא נגד אחדא מנהם פעל דלך ומן אלרבאניין מן נסבהם אלי
 אלתחכם פי דין אללה במקתצי אראיהם ודוקהם ואדעו אן דלך
 15 גהל וכפר פאן אלתקרב אלי אללה לים אלא באואמר אללה
 נפסהא לאנה תעאלי יריד תקדירהא ותקסימהא ואזמנתהא
 ואמכנתהא ומא יתבע הדא אללואזם אלתי בתמאמהא יכון אלרצא
 ואלאתצאל באלאמר אלאלאהי כמא כאן פי מעשה המשכן אלדי
 אקתרן בתמאמה חלול אלשכינה חית כאן שריעה מן ענד אללה
 20 ואמתל באלניה אלכאלצה מן אלגמאעה והדאן אלאמרדאן המא
 עמאר אלשריעה והדא כמא יתבע אלנסב אלחאצלה בין אלענאצר
 פי אלממתזגאת חצול צור מעדניה ונבאתיה וחיואניה הי אתאר
 מן אללה תע לא נקדר נחן עלי מתל תלך אלנסב באגתהאדנא
 וקד ראינא כזי מן ראם דלך מן אלכימיאין ואהל אלרוחאניא
 25 ואדא כאנת אלנסב אלענצריה מגהולה לנא פמא טנך באלנסב
 אלפלכיה ואלרוחאניה ולולא אלתגארב למא אמכננא איגאר
 חיואנא מן אלתעפין בתקדירנא ועלמנא ואנמא גרבנא דלך
 כתגרבתנא אלגמאע אלדי יכון ענה אלולד והכדא הו תקדיר



מלֹה־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי הוּא אֱלֹמֵלֶהּ אֱלֹהֵי־מִצְוָה־אֱלֹמִסְתַּחֲקָהּ
לַחֲלוּל אֱלֹמֵר אֱלֹמֵלֶהּ בִּינְהָא אֱנִמָּא הוּא לֵלָה וְחֻדָּה וְנַחֲן
פִּנְתֻשְׁבָּה בַּאֲסֵלֶאֱפִנָּא פִי דְלֶךְ אֱלֹתִקְדִיר וְאֱלֹתִקְסִיט וְנִקְתִּדִי בֵּהֶם
פִּיָּה וְלֹא נִעֲוֹל פִּי אֱלֹשְׁרִיעָה־עֲלֵי מָא תִקְחִצִּיה עֲקוּלָנָא אֱלֹקֵאֲצִרָה־
וְלֹא סְבִיל אֱלֵי דְלֶךְ אֱלֹתֻשְׁבָּה אֱלֹא בִּנְקֵל אֱכַבְאֲרֵהֶם וְאִסְנָאד 5
אֲתֹאֲרֵהֶם בִּמְן יוֹתֵק אֱלִיָּה מִן גִּמְאֵה־אֲתֵר גִּמְאֵה־לֹא יִגְוֹז
אֱלֹתֻוֹאֲטוֹ עֲלֵי אֱלֹכֹדֵב עֲלִיָּהֶם מִן גִּיר אֵן נִתְבַּע דֹּקְנָא וְקִיאֲסִנָּא
פִּי פִרְוֵעַ אֱלֹשְׁרֵאִיעַ פֶּאן דְלֶךְ יוֹקֵעַ פִּי כִלְאָף כִּתִיר וְלֹא יִכְאֹד
יִקֵּעַ אֱלֹאֲתִפֶּאק פִּי שִׁי מִנָּה פֶּאן לִכֹּל וְאֲחֹד דֹּקֵא וְקִיאֲסָא בִּל
אֱנִמָּא יִגֵּב אֵן נִנְטֵר אֱלֵי אֲצוּל אֱלִמְנִקוּל וְאֱלִמְכֻתוּב וְלֹא נִסְתַּעֲמֵל 10
אֱלֹאֲקִיסָה־אֱלֹא בַּאֲלֹקוּאֲנִין אֱלִמְנִקוּלָּהּ פִּי רֵד אֱלִפְרֻעַ אֱלֵי אֱלֹאֲצוּל
פִּמָּא אֱקִתְצִתָּהּ וְגֵב אֱעִתְקֹאֲדָה סוּא נִאֲפֵר אֱלֹוֹהֶם וְאֱלִטֵּן אֹר לֹם
יִנֵּאֲפֵרֶה־מָא פִּכְתִּירָא מָא תִנְתַּג אֱלִבְרֹאֲהִין אֱלִיקִינִיָּהּ פִּי אֱלֵעִלוּם
אֱלֵעֲקִלִיָּהּ מָא יִנְכֹרָה אֱלֹוֹהֶם וְלֹא יִתְבַּתָּה פִּהֻדָּה הִי טִרִיקָה־
אֱלֹחִכְמִים פִּי קִיאֲסֹאֲתָהֶם פִּתְקִלִידָהֶם אֲדֹן וְאִגֵּב בִּמָּא סִבֵּק מִן 15
אֱלֹתִקְדִיר וְחִיתִּת תִּנְכֵּב אֱלֹקִרֹאִיוֹן הֻדָּה אֱלִטִּרִיקָה־וְעוֹלוֹ פִּי אֲחִכְאֵם
אֱלֹשְׁרִיעָה־עֲלֵי אֱסִתְחִסְאֲנָהֶם וְאֱסִתְקִבְאֲחָהֶם בַּעַד מָא וְגִדוּהּ פִּי
אֱלֹשְׁרִיעָה־מִן אֱלֹאֲמֹר אֱלֹהֵי לֹא תִצֵּל עֲקוּל אֱלִבְשֵׁר אֱלֵי וְגֵה
חִסְנָהּ אֵן כֹּאֲנֵת מִאֲמֹרָא בֵּהּ וְלֹא אֱלֵי וְגֵה קִבְחָהּ אֵן
כֹּאֲנֵת מִנְהִיא עֲנָה לֹא גֵרִם כֹּאֲנֹר מִן אֱלִמְבִּתְדַעָה־פִי דִין אֱלִלָּה 20
וּמִן טֵן אֲנָה יִזֵּן אֲחִכְאֵם אֱלֹשְׁרִיעָה־בִּמְעִיָּאֵר עֲקִלָּה פִּקֵּד צֵל פִּי
נִפְסָה וְאֲצֵל מִן אֱקִתִּדִי בֵּהּ וְאֱקוּל אֵן הֻדָּא אֱלִכְלָאֵם וְאֵן כֹּאֵן
חִקָּא פִּי נִפְסָה אֱלֹא אֲנָה לֹא יִלְזֵם מִנָּה אֱלֹתֻשְׁנִיעַ עֲלֵי אֱלֹקִרֹאִיוֹן
אֲמָא אֲוִלָּא פִלִּיס כֹּל אֲוֹאֲמֵר אֱלֹשְׁרִיעָה־לֹא נִתְעַקֵּל וְגֵה אֱלֹחִכְמָה־
פִּיָּהּ וּמָא הוּא בֵּהֻדָּה אֱלִצְפָּה־אֲדָא קֹאסֹר אֱלִיָּה לֹא בַּאֲלֹקוּאֲנִין 25
אֱלִמְנִקוּלָּהּ בִּל בִּקִיאֲסֹאֲתָהֶם אֱלֹדֹוִקִיָּה־לֹם יִכּוֹנוֹ קֵד תִּחְכְּמוּ פִי דִין
אֱלִלָּה בִּל פִּעֲלוֹ מָא הוּא אֱלֹאֲחוּט וְאֱלֹאֲוִלִי וּמָא הוּא מִן הֻדָּא אֱלִקְבִיל
פִּכִּלָּא אֱלִפְרִיקִין אֲעִנִי אֱלֹרְבֹאֲנִיין וְאֱלֹקִרֹאִיוֹן קֵד סִלְכוּ פִיָּה מִסִּלֵּךְ

קיאסאתהם וכחירא מא אוגבו אלרבאניון אשיא ונהו ען אשיא
 ליסת מן טאהר נץ אלתורה בל בעצהא מכאלף לטאהר אלנץ
 לאגל מצאלח אקתצתהא אראוהם לא מן קיאס מאכור ען קאנון
 מנקול ולא מן אלנקל נפסה והי כחירה לא תכפי עלי מן תאמל
 5 כלאמהם פי אלמשנה ואלתלמוד פלא יתוגה אלתשניע עלי אלקראיון
 באמתאל הדה ומא הו תעבד מחץ לא יעקל פיה וגה חכמה
 פאלקראיון אטבעו פיה טאהר נץ אלתורה ולם יתחכמו פיה
 בעקולהם בל אטבעו ולם יבתדעו ואמא תאניא פלהם אן לא יסלמו
 אן גמיע אלואמר ואלנואהי אלגיר אלמכתובה פי אלתורה נקלהא
 10 אלחכמים נקלא צחיחא סוא עקולנא פואידהא או לם נעקל ועלי
 הדיא פאלרבאניון הם אלמתחרמון ענדהם לא אלקראיון ולו סלמו
 צחה נקלהם פלם יתבת ענדהם מן אלקיאסאת אלתי אסתעמלוהא
 הי עלי מקתצי קואנין נקלוהא כמא יקולון פי שלש עשרה מדות
 אלתי יפסרון בהא אלתורה וגירהא ולו כאנת כלהא עלי מקתצי
 15 דלך למא וקע פיהא כלאף פאן קיל אלהלכות אלמקטוע בהא
 לאכלאף פיהא ענדהם בל אומא ינאטרון עליהא עלי גהה
 אלמגאדלה מע אתפאקהם עלי אלראי אלצחיה קלנא קד כאן
 בעצהם יעמל פי אלפרוע עלי כלאף עמל אלאכר וכאן בעץ חכאמהם
 יחכם במא לא יחכם בה חאכם אכר מנהם והדיא ינאפי מא דכרתם
 20 מן אלאעתדאר ענהם ומן אכתר מן מטאלעה אלתלמוד וגירהא
 יטהר לה דלך טהורא לא ישך פיה ועלי הדיא פקד אשתרך אלקראיון
 ואלרבאניון פי אסתעמאל קיאסאת עלי חסב אראיהם ודוקהם פאן
 כאן הדיא תחכמא פי דין אללה פמא תפרד בה אלקראיון דון
 אלרבאניון ואן לם יכן תחכמא פקד אנדפע אלתשניע בה עליהם
 25 ומן אלרבאניון מן טען פיהם באנהם אוגבו מא לם ידל עליה
 נץ אלתורה ולא אלמקרא ולא אלקיאס בל אוגבוה במגרד אלנקל
 אלמאכור ען אלחכמים ודלך יוגב עליהם אלעמל בסאיר נקולהם
 ודלך עלי כלאף מוחבהם ודלך מתל אנהם אוגבו אן יחכם

באלשהר עלי מקתצי אלרויה כמא כאן אלרבאניון יחכמון בה
קדימא מע אן אלנץ לא ידל עליה ולא סביל אלי מערפתה
באלקיאס וכולך איגאבהם אן אלחיואן לא יחל אכלה אלא באלדביחה
עלי אלצפה אלמשהורה לא באלנחר ואלקחל כיה אתפק וכדא
חרמנאהם זבחי גוים ותפריקהם בין אלטאיר אלחלאל מן אחראם 5
אד לא דליל מן אלתורה עלי תחליל אלדגאגה ואלאווה ואלחגלה
וכתיר ממא יחללונה וקול אלתורה אל יצא איש ממקומו לא
ידל עלי אן אלאשורה במקומו בל הו דארה או מלכה אן כאנת
לה דור כתירה או דרבה או רבצה או מדינתה או תרס מדינתה
או גיר דלך אד לפטה מקום משתדך בין הדה ואכתר מנהא מע 10
אנהם חמלוה עלי ואחד מן הדה בעינה ולו חוקקו פי אמחאל
הדה אלאשיא לטהר אנקטאעהם ווהא מדהבהם ודלך כמא יקאל
להם ארסמו לי חד אלמלאכה אלמחטורה פי אלסבת ומא אלדי
ימנע פיהא מן אלתגארה ורכוב כיל אלגוים ויביח רפע אלספר
אלתקיל ואלמאידה וסאיר אלמטאעם ואטעאם אלציוף ותכלף 15
כלמא יתכלף להם ואסתכדאם אלנסא ואלעביד וקד קאלת
אלתורה למען ינוח עבדך ואמתך כמוך וכמא יסאלון ען כיפיה
אלחכומה בין אלכצום מן ואלה המשפטים וכי תצא וגירהמא
מן אלפרשיות וכיה יחכם פי גמיע אלמואריה מן פרשת בנות
צלפחד ומא צפה אלמילה ואלציצית ואלסוכה ומן אין לזמתהם 20
אלצלוח ומן אין אעתקדו אלקיאמה ואלהואב ואלעקאב אלאבדיין
בעד אלמות כיה יקצון פי אלשראיע אלמתנאפיה כאלמילה מע
אלשבת ואלשבת מע אלפסח ומן אין תבין להם אלשחם אלמחרם
ובעצה מתצל באלהלאל ומא חד אלאליה אלמחרמה ענדהם הל
הי טרף אלדנב פקט או הו מע גירה וכיה יערפון מן יסתחק אן 25
יכון בעד אלקיאמה מן אהל גן עדן ומבני העולם הבא ומן יסתחק
בעדהא אן יכון פי גהנם ואין לו חלק לעולם הבא וגיר הדה
ממא יטול זכרה וליס פי תואליפהם אסנאד שי מן דלך או תביינה

בחי' לא יקע פיה אכתלאף בינהם בל אלא בינו שיא מנה בינו
 בקיאס צעיק או בחג' ואהיה ודלך גיר כאף עלי די תחקיק ונטר
 פי כתבהם ולולא אן יבין אלחכמים גמיע הזה אלאשיא פעליהא
 בטריק אלנקל לס יכן אלי ביאנהא סביל והוא פממא לא
 5 יעגזון ען גואבה פאן להם אן יקולו אן הזה ערפנאהא באלנקל
 אלמסתפיץ אלמחפק עליה ביננא ובינכם באלאגמאע ומא עדאה
 מן רואיאת אלאחאד פלא נקל' פיה אלחכמים למא ראינה מן
 פסאד תפאסירהם ומכאלפתהם אלנצוץ וחכאיאתהם אלממתנעה
 או אלמסתהגנה אלתי לא יגוז מעהא אלחעויל עלי נקלהם אלא
 10 לס יעתצד בנקל גירהם או קיאסה לכן אלא אעתצד בשי מן
 דלך או באחתמאל מן אלנץ קבלנאה ואתבענא ראייהם פיה פאמא
 מגר' נקלהם פלא נעול עליה ולא נתמסך בה ומן מטאען
 אלרבאניין עליהם קולהם אן אלתורה קאלת תורה אחת ומשפט
 אחד יהיה לכם וג' ועלי מזהב אלקראיין פאהל אלמדן גיר מתפקין
 15 פי רווס אלשהור ואלאעיאר וצום אלכפור בסבב אכתלאף רויה
 אלהאל פי אלממכאן ובסבב אלאגתהאד פי קבול שהאדה שהור
 אלרויה ענד אלאשתבאה בגים או גירה תם אנהם תכת' אלשראיע
 בסבב קיאסאתהם פאן לכל ואחד מנהם קיאסא בחסב ראייה
 ודוקה ואסתחסאנה ואסתקבאחה בל אלואחד מנהם לא יבקי
 20 עלי שרע ואחד לאנה יטהר אליה פי כל יום ראי גדיד ויזיד
 עלמה וילקי מן ירדה בחג' פינתקל באנתקאל אלראי פאן וגדנאהם
 מתפקין פדאך לתקלידהם ואחדא או גמאעה תקדמתהם פיגב אן
 יגבר עליהם דלך אלאתפאק אלא אחתמל כלאם אללה גיר מא
 אחפקו עליה פאן קאלו הכוא כאן יעתקדו פלאן ופלאן מן
 25 עלמאינא לזמתהם חג' אלתקליד למן הר אקדם ואולי באלתקליד
 אעני אלחכמים כמא ביננא וגה הזה אלאוליה פי מא מר' ויכפי
 פיהא כון אלחכמים גמאעאת כתירה ואולאיך אפראדא וקיאס
 אלחכמים מסנר אלי נקל ען אלאנביא ואולאיך מתכאלפון

פמן לואזם מזהב אלקראיין מכאלפּה נץ אלתורה אלדי הו
תורה אחת וגו' ו

וענדי אנה לא ילזם מן מזהבהם מכאלפּה הוּא אלנץ פאן
אלמראד בה אלתפּאק פי גמלּה אלשריעה ואצולהא לא פי
תפּאצילהא ופרועהא תם אן אלקראיין כלהם אַתפּקו עלי וגוב 5
אלאגתהאד פי מא לם יגדו פיה נצא ולא נקל נקלא מתואתרא
ולא רקע עליה אגמאע פאתפּאקהם עלי וגוב דלך עמל בקולה תורה
אחת וג' ומא ילזם מנה מן אכתלאפהם פי גזויאת אלשראיע כרויה
אלהלאל ופצל אלחכומאת וגיר דלך לא ינאפי אכתלאק אלחכמים
ואלגאונים פי מא תנאטרו פיה ועמלו עליה וחכם חכאמהם בה 10
אלעמל במקתצי דלך פאן לזם מן מזהב אלקראיין מכאלפּה הוּא
אלנץ פמכאלפתה לאזמה מן מזהב אלרבאניין איצא פאן לם ילזם
דלך מן מזהב אלרבאניין לכוונה כלאפא פי אלגזויאת ואלפרוע
אלתי לם תקצר מן דלך אלנץ לא פי אלאצול אלמקצורה מנה
לם יכן דלך לאזמא ללקראיין איצא פאלטען בדלך מנרפע ענהם 15
ומן אללגויין מן אלרבאניין מן אנכר עלי אלקראיין תפּאסיר
ערה מואצע מן אלתורה ואלמקרא עלי גיר מוגב אללגה והוּא
אדא כאן פי גיר מא יתעלך באלחלאל ואלחראם פהו ואן כאן
גלטא יגב אלתחרו מנה אסהל ממא יתעלך בדלך וללחכמים ולגמאעה
אכרי מן מפסרי אלרבאניין אמתאלה פאלאנכאר פי משתרך בין 20
אלפריקין פלא ינבגי אן יכצע אלקראיין בה וענדי אן תפּסיר
אלנצוץ במקתצי מגרד אלראי לא יגוז אללהם אלא אן יראר בה
אנה מחתמל מן אלנץ לא אלקטע כאנה מראד אלנץ פאן אכתר
אלנצוץ משתבהו וטרק אלמגאזאת ואלאסתעאראת ואלאצמאראת
וגירהא ממא ידל עליה תעארף אהל דלך אלזמאן ואלקראיין 25
אלחאצלה להם והי גיר חאצלה לנא כתירה פלהדא יגב
אגתנאב תפּסיר אלנצוץ אלא פי מקאמין אחדהמא אן לא יכון
אלנץ מחתמלא אלא לוגה ואחד וחיניד יגוז למן יערף דלך אן

יפסרה בה ותאניהמא אן יכון מחתמלא לאכתר מן וגה ואחד לכן
 אלנקל אלמותוק אלי צחתה כצץ וגהא ואחדא באנה הו אלמראח
 וחיניד לא יגוז אן יפסר אלא בולך אלוגה לא גיר והוא ואן
 כאן הו אלואגב אלא אן אכתר אלגמאעה גיר מלתזמין בה וולך
 5 כטא עטים ירדי אלי אן יפהם אכתר אלנאס מן כלאס אלנברואת
 גיר מא קצר בה אעאדנא אללה מן אלכטא ואלזלל וופקנא
 אלצואב אלקול ואלעמל וגעלנא מן אהל אלתקורי ומן אלמנין
 אלואצלין פי דאר אלכלוד אלי אלסאעדה אלקצוי אנה ולי
 אלכיראת ומנתהי אלהבאת

2. Salmōn b. Jeroham's Commentary on Kōheleth.

בשם יי אל עולם ית' שמר נעשה ונצ'

10

נבחדי אלן במעונה את באחבאת שרה ספר קהלת עאלם
 מן כלאס מרי' ורב' ההכס הגדול סלמון בן השר ירוחם בבנין
 ציון וירושלים ינוחם זל פאול ולך נקול תבארך אללה אלאה
 אסראיל ותעאלי זכרה אלואחד אלחק אלקדים אלאזלי אלדאים
 15 אלחק אלבאקי אלקאדר אלכאלק אלדי לים לה פי מא אכתרע
 נד ולא לה פי מלכה צד ולא שריך ולא מקאוס סבחאנה כמא הו
 אהלה לאבר אלאבדין קאל אלמפסר זל יגב עלי אלמתעלמין
 אן יעלמו אן מעאני קהלת עה עלי טאהרהא ואנהא ליסת אמתאל
 לאן סלימאן אלחכים עה קד גמע אמתאל פי ספר משלי ולדלך
 20 אפתתח אול לפטה מנה פקאל משלי שלמה בן דוד פלמא עזם
 עלי הוה אלכתאב אפתתח אול לפטה מנה פקאל דברי קהלת
 לאן קצר אן ישרח פיה אנה עלי טאהר מסמועה וכקולה איצא
 דברי אגור בן יקה וכלך דברי למואל מלך עלי מא שרחנא פי
 צדר משלי ואנמא צדרת בהוא לאני אלפת קום פסרו אלספר
 25 עלי גיר אלוואב פקאל אן וזרח השמש ובא השמש יריר בה

טָהוֹר אֱלֹדֹלָהּ וְאֶכְפָּאָהָא כְּקוֹ' בָּאָה שְׁמֹשֶׁה בַּעֲדֵי יוֹמָהּ בּוֹשֶׁה
 וְחִפְרָהּ וּפְסָרוֹ בְּיוֹם שִׁיזֻעֻי שְׁמִירֵי הַבַּיִת עָלַי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְאֵן
 אֶלְשׁוּמֵרִים הֵם כְּהֻנִּים וְלוֹיִם וְאַנְרִי אֶלְסַפֵּר כֹּלָה עָלַי הָיָא אֶלְפֵן
 וְאוֹל מָא אֶפְתַּחְתָּ הָיָא אֶלְמַעֲאִנִי בְּנִימִין אֶלְנֶהֱאוֹנְרִי רַחֲמָה אֶלְלָהּ
 וְלִים אֶלְגֶּרֶץ מָא דְּהַב אֶלִּיה בְּנִימִין וְגִירָה בִל אֶלְדִּי קֶצֶד אֶלִּיה 5
 שְׁלֵמָה עָה פִי הָיָא אֶלְכְּתָאב כְּמִסָּה אֶצוֹל עֲלִיהָּ מִבְּנָא כְּתָאבָה
 וְכִלְאָמָה וְאֶלִּיהָּ יִשִּׁיר בְּאַגְרָאֲצָה אֶוֹלְהָּ תַּעֲרִיף אֶלְתִּלְאֲמִיד אֵן
 גְּמִיעַ אֲמוֹר הָיָה אֶלְדִּנִּיא הִבָּא וְאֵן אֶלְאֲנִסָּאן לִם יִכְלַק לִלְבָּקָא
 פִּיהָּ וְיִקִּים אֶלְדִּלִּיל מִן אֶלְשֹׁאֲהֵד כְּקוֹלָה דוֹר הוֹלֵךְ וְדוֹר בָּא
 וְאֶלְתָּאֲנִי וְצִפְּהָ לֹאֲהֵל אֶלְעֲאֶלֶם כְּתָרַת מָא אֶתְכֹד מִן אֶלְעֲבִיד וְגְמִיעַ 10
 אֶלְמֵאֵל וְכְתָרָהּ אֶלְעֲדָד וְעֵטֶם אֶלְאֲבִנִיָּהּ וְאֶנוֹאֶע אֶלְגֶּרוֹס וְאֶלְבִּסְאֲתִין
 וְאֶלְפֶּרָאֲדִים וְבֶרֶךְ אֶלְאֲמִיָּא וְכְתָרַת אֶלְמוֹאֲשִׁי וְמָא אֶכְתֶּץ בָּה
 אֶלְמִלוֹךְ וְאֵן דְּלֵךְ כֹּלָה זֹאֵל וְמִצָּא וְלִם יִתְבַּת פְּנֵבָה עֲלִיהֶם אֶנְהָּ
 לֹא יִכְאֵד יִצְלוֹ אֵלִי מָא וְצֵל הוּא אֶלִּיה פֹּאדָּא כֹּאן אֶלְאֲמֵר הַכֹּדָּא
 פִּיחֶק לֹהֶם אֵן לֹא יִרְגְּבוּ פִי הָיָא אֶלְדִּנִּיא בִל יִזְהַדוּ פִּיהָּ פֹּאן 15
 אֶלְמִעוֹל עָלַי דָּאֵר אֶלְבָּקָא וְאֶלְגֵּ אֶלְתַּפְּרָקָהּ בֵּין אֶלְחִכְמָהּ וְאֶלְגֵּהֵל
 וְחַת אֶלְנָאֶס עָלַי אֶכְתַּסָּאב אֶלְחִכְמָהּ וְתִגְנֵב אֶלְגֵּהֵל וְכֶק וְרֵאִיתִי
 אֲנִי שִׁישׁ יִתְרוֹן לִחְכָּמָה מִן הַסְּכֻלֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן הַחוּשֶׁךְ
 וְאֶלְדֵּ אֶלְגֶּרֶץ אֶלְאֶקְצָא וְאֶלְבַּחַת עָלַי אֶלְאֶעֲמָאֵל כְּמָא אֲמַר אֵת בָּה
 אֶלְמִכְלוֹקִין וְהוּא אֶלְכוֹף מִן אֵת יִחְפֹּט פְּרָאִיצָה כְּקוֹ אֵת הָאֱלֹהִים 20
 יִרְאָ וְאֵלָהּ תַּצְרִיף אֶלְעֲבָאֵד אֵן אֵת לָה דָּאֵר גִּיר הָיָא אֶלְדִּנִּיא
 יִתִּיב פִּיהָּ אֶלְצֹאֲלַחִין וְיִעֲאֶקֶב אֶלְטֹאֲלִמִין כְּקוֹ אֲמַרְתִּי אֲנִי בִלְבִי
 אֵת הַצְדִּיק וְאֵת הַרְשֵׁעַ וְשִׁבֵּט הָאֱלֹהִים וְכוּ' וְאֹדָּא כֹּאן אֶלְאֲמֵר
 עָלַי הָיָא פּוֹגֵב אֹדֵן כֹּלֵעַ הָיָא אֶלְדִּנִּיא וְהִנְרָאֲנָהּ וְאֶלְתַּהֲאוֹן
 בְּאֲמוֹרָהּ אֶלְכְּסִיסָהּ אֶלְדִּנִּיָּהּ וְיִגֵּב עָלַי אֶלְאֲנִסָּאן קִמַּע שֶׁהוּאֲתָהּ 25
 אֶלְבְּהִימִיָּהּ וְרִפְץ אֶלְתַּכְּאֲתֵר מִנְהָּ וּפִיהָּ וְיֹאכֹד מִנְהָּ בְּאַקְנָאֶע
 מָא יִכוֹן מִמָּא לֹא בִדִּ מִנָּה חֲתִי יִצְלֵ אֵלִי טֹאעָה רַבָּה תַּע כְּמָא
 אֲוִיגֵב עֲלִיהָ כְּקוֹ אֵין טוֹב לְאָדָם שִׁיאֲכַל וְשִׁתָּה וְהִרְאָה אֵת נַפְשׁוֹ

טוב ואף קד צדקת בגמלה אגר[א]ץ אלחכים עה פי הדא אלספר
 אבתדי אלאן בשרח אלפאטה ותלכיץ אגראצה ומעאניה ומן
 אסות אסל אלמעונה עלי תבליגנא דלך במנה ופצלה וכרמה וכפי
 לטפה ואחסאנה

Ch. 2, v. 12. 5 ופניתי אני לראות חכמה והוללות

וסכלות כי מה האדם שיבא אחרי המלך את אשר כבר עשוהו
 ואתגהת אנא לאנטר חכמה ואלתהגין ואלגהאלה אן איש אלאנסאן
 אלדי יגי ורא אלמלך אלי לא ישך קד פעלוה וצנעוה למא
 כאנת אלחכמה עלי וגהין חכמה אלדניא וחכמה אלדין וכאן
 10 סלימאן עא קד תקדם פוצף חכמה אלדניא בקו' ואתנה לבי לדעת
 תם קאל כי ברב חכמה רב כעס תם שרח מא גרב מן אמור
 אלדניא וגמיע מא צנע פיהא ואן אלכל הבא אכד אלאן יתכלם
 פי חכמה אלדין ויערף פצילתהא ויערף אלתפרקה בין חכמה
 אלדין וחכמה אלדניא ואלפרח ואלגהאלה פקאל ופניתי אני לראות
 15 יעני אני אתגהת אלי מעני גיר אלמעני אלדי כנת אחכלם פיה
 חתי אן אמליז מא אלפרק בין חכמת התורה ובין גירהא לאן
 אלחכמה אלדי דכר פוק קאל פיהא כי ברב חכמה רב כעס
 והדה קאל פיהא וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות פקאל
 כי מה האדם שיבא אחרי המלך יעני אן אוצח איש יכון מרתבה
 20 אלאנסאן אלדי יגי ורא אלמלך אלכאלק יעני טאעה אללה תע
 כקו' אחרי יי אלהיכם תלכו וממא יוצח אן קו' אחרי המלך הו
 אלכאלק רב אלעאלמין זיאתה את אשר כבר עשוהו יעני אלמלך
 אלדי לא שך אנה כלקה אי כלק אלאנסאן ואן כאן קאל עשוהו
 בלשון רבים פמענאה לשון יחיד כמא רסמה יקול אדונים קדושים
 25 שופטים וכאץ פי כלק אלאנסאן קאל נעשה אדם בלשון רבים
 והדא קול בלשון גבורה וקד קאל בעד דלך אעשה לו עזר כנגדו
 פקאל סלימאן מביין לאהל אלעאלם אי זה טוב לבני האדם אשר
 יעשו תחת השמים פאוצח דלך ושרחה וערף אן אלאנסאן לא

יִגְבֹּ אֵן יִגְעַל עָלַי הַמָּתָה פִּימִיל אֵלַי שֶׁהִוֵּאתָה וַיִּנְקֹאד עָלַי אֶלְחֹרֶץ
עֲלִיהָא פֶּאן דִּלְךָ גִּיר מַחֲמֹד וְלֹא יִבְקֹא עֲלִיהָ גִיר וְזָרָה עֲטִים
וְעִקְאֲבָה אֵלִים וְאֵן אֶלְאֲכִיר לָהּ אֵן יִנְקֹאד פִּי טֹאעָהּ אֶלְלָה תֵּעַ
אֶלְדִּי לֹא שֶׁךְ אֵנָה כִּלְקָה וְלֹם יִכְלָקָה חֲתִי יִכּוֹן פִּי הָדָא אֶלְעֹאֲלִם
מֵתֵל אֶלְבִּהֲאִים אֶלְדִּי [יֹאכֹ] לֹו וַיִּשְׁרְבוּ וַיִּנְכְּחוּ בְּגִיר תִּמְיִיז וְלֹא 5
חֲכֻמָּה כֶּקֶר אֵל תִּהְיוּ כִסּוּס כְּפֹרֶד א"ה פֶּאן מִן כֹּאן הָדָה צוֹרְתָה
קֹאֵל פִּיהָ רַבִּים מַכְאוּבִּים לְרַשָּׁע וּמִן כֹּאן בְּכֻלָּאָהּ הָדָא קֹאֵל פִּיהָ
וְהַבּוּטָה בִּי' חֲסֵד יִס' אַחֲרִית וְתִקּוּהָ כֶּקֶר כִּי אִם יֵשׁ אַחֲרִית

v. 13. וַרְאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן

הָאוּר מִן הַחֲשֶׁךְ וַרְאִיתִי אֲנִי פִי אִיאִם פִּצֵּל לַחֲכָמָה מִן אֶלְגֵּהֲאֵלָהּ 10
כְּפִצֵּל אֶלְנוֹר מִן אֶלְטִלְמָה קֹאֵל חֲכָמָה וְהוֹלְלוֹת וְסִכְלוֹת עֲטָף אֶלְאֵן
עָלַי הָדָא אֶלְמַעְנִי פִקֹּאֵל וַרְאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ י"ל פִּגְעַל אֶלְתְּפֹרִקָה
בֵּין אֶלְחֲכָמָה אֶלְמַחֲמֹדָה אֶלְדִּי לֶאֱגֵלָהּ כִּלְק אֶלְאֲנִסָּאן וּבֵין אֶלְגֵּהֲל
וְגִמִּיעַ אֶפְרָאחַ אֶלְדִּנִּיא אֶלְדִּי כִלָּה תִּהְיִין וְנִקִּיצָהּ מֵתֵל אֶלְפֶּרֶק בֵּין
אֶלְנוֹר וְאֶלְטִלְמָה לֹאן אֶלְנוֹר יִבְצֹר בַּהּ אֶלְאֲנִסָּאן טְרִיקָה וְסַעִיָּה 15
פִּיעֵלִם אֵן יִגְעַל קִדְאֲמָה וַיִּסִּיר סֹאֲלִם כֶּקֶר נֵר לְרִגְלֵי דִב' וְא"ל וְקֹאֵל
כִּי נֵר מִצּוּהָ וְתוֹרָה אוֹר וְקֹאֵל פֶּתַח דְּבִרִּיךְ יֹאִיר מ"פ וְאֲמַא אֶלְטִלְמָה
פֶּאן אֶלְאֲנִסָּאן אֹדָא סֹאֵר פִּיהָ לֹם יַעֲלֵם אֵן יִגְעַל קִדְמָה פִּקֶּד יִקֵּעַ
פִּי חֲפֹרָה וְקֶד יִצְרֵמָה חֲאִיט וְקֶד וְקֵעַ עָלַי תֵּעֲבֹאן פִּיהֶלְךָ וַיִּתְלַף
וְכֹדָאךְ מִן סֹאֵר פִּי טְרִיק אֶלְחֲכָמָה כִּלְקֶךָ וְנִגָּא וְצֹאֵר עָלַי נֹר לֹא 20
יִנְקִצִי כֶּקֶר אוֹר זָרוּעַ לִצ' וְלִי"ש וּמִן סֹאֵר פִּי אֶלְגֵּהֲל וְאֶלְתְּהִיגִין וְאֶשְׁתַּגֵּל
בְּזִכְרָפָה הָדָה אֶלְדִּנִּיא צֹאֵר עָלַי טִלְאִם כֶּקֶר וְרַשָּׁעִים בַּחֲשֶׁךְ יִד'
לֹאן אֶפְעֹאֲלֵהֶם כֹּאֲנֵת אֶפְעֹאֵל מִטִּלְמָה וְפִי טִלְמָה כֶּקֶר וְהִיָּה בַּמַּחֲשֶׁךְ
מַעֲשִׂיהֶם

ch. 7. v. 14. בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם 25

אֶת זֶה לַעֲמֹת זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמְצֹא הָאָדָם
אַחֲרָיו מֵאוֹמָה פִּי יוֹם אֶלְכִיר כּוֹן פִּי אֶלְכִיר וַיּוֹם אֶלְבִּלָא אֲנִטֵּר
לְנַפְסֶךָ אִיצָא הָדָא לֹאזָא הָדָא פִּעַל אֶלְלָה עָלַי סִבֵּב אֵן לֹא יִגֵּד אֶלְאֲנִסָּאן

בעדה שי יעני אדא כאן לך זמאן כיר פאגתנכ אפעאל אלכיר
 ואגהר נפסך פי טאעה אללה תע ואדא ורדת עליך מחן ומצאיו
 אסתקבלהא בשכר ואצבר לחכם אללה כמא צבר איוב וקאל
 יי נתן ויי לקח יש"ימ" וקאל הן יקטלני לו איחל וכאפאה אללה
 5 עלי צברה ויגב עלי כל עאקל יתאסא בה ולא יקטע רגאה פיתכלם
 במא יכון עליה ובאל פאנה אדא צבר ותכלץ מן מחנתה פרח
 בצברה ועלם אן אללה קד רצי ענה ואוראה פרעה וכק איוב
 עאלם גם הוא לי לישועה ואן לחקך פי אלמחנה חאל ולם תתכלץ
 פוגב אן תעתקד אן צברך לא יציע ואן אללה יעוצך כיר כק
 10 למען ענותך ולמען נסותך להט' פקו' וביום רעה ראה אי אנטר
 עלי סביל אלתחזיר גם את זה לעמת זה ע"ה אי אעלם אן אללה
 געל אלדניא דאר מחנה ותגרבה באלכיר ואלעשר גמיעא לידל עלי
 אן אלמרגוב הו דאר אלאכרה על דברת שלא ימצא האדם אחריו
 מאומה יעני אן אללה תע געל אמאם יום טובה יום רעה נגד
 15 יום ילירה יום מות נגד עושר עניות נגד שמחה אנחה נגד מלחמה
 שלום נגד אהבה שנאה נגד ששון יגון נגד רפואה מחלה פיגב
 תנטר פי אמרך מהמא אנת חי פי דאר אלדניא לאן בעד אלמות
 לים תעלם ולא תדרי מא יכון כק ואשר יהיו מאחריו מי יגיד
 לו וקאל כי מי יביאנו לראות במה שיהיה אחריו ועלי מא שרחת
 20 קול מן הדא פי מוצעה

ch. 9. v. 7. לך אכל בשמחה לחמך ושתה בלב טוב
 יינך כי כבר רצה האלהים את מעשיך אמצי כל באלקנוע
 כבזך וקיל טעאמך ואשרב בקלב טייב שראבך אן באלחקיקה רצי
 אללה אפעאלך למא קדם אלתעריף באלרגבה באלחיאה ללחרץ
 25 באפעאל אלכיר קאל פאדא כנת ענד נפסך בהזה אלצורה וקד
 עלמת אן סרירתך ענד אללה גמילה פכל טעאמך ואשרב שראבך
 במקדאר ואקנע במא רזקך רבך אנך מנצרף לדאר אלאכרה הו
 אלאעז ואלאגל

v. 8. בכל עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על ראשך
 אל יחסר פי כל וקת יכונו תיאבך ביץ נקייא ודהן עלי ראסך לא
 ינקץ דכר אלן אן אלאשיא אלדי אלנסאן מצט"ר אליהא והו
 אלאכל ואלשרב ואלכסו"ה ואלחרמ"ה כקו' פי אלהרמ"ה לא טוב
 היות האדם לב" פקו' אלן דכר אלטעאם ואלשראב תנביה עלי 5
 טלב אלאכל ואלשרב מן חל"ה כקו' אביך הלא אכל ושתה ועשה
 ומשפט וצדקה דן דין עני ואביון אז טוב לו וכדאך תכון אלכסו"ה
 מן חל"ה טאהרה נקייא מן גמיע אלמא ויגוז אן יכון קצד בקו'
 בכל עת יהיו בג" לב" אי תכון אפעאלך צאלח"ה ותכון סראירך
 גמילה לאן אלהיאב אלגיר נטיפה ולא נקייא ישיר בהא אלי אן 10
 צאחבהא לה כטאיא ודנוב כמא עלמת מן קו' ויהושע היה
 לבוש בגדים צואים וכאן מענא(י)ה פי הוה תרכה עט"ה בניה עלי
 תזויגהם נשים נכריות פלמא אקלעו ען הדא קאל הסירו הבגדים
 הצואים מעליו הם פסרה פקאל ראה העברהי מעליך עוניך ויכון
 מעני ושמן על ראשך אל יחסר יעני תוכחות מוסר ולמוד תורה 15
 ויראה וענוה והצנע לכת כקו' יהלמני צדיק חסד

v. 9. ראה חיים עם אשה אשר אהבת כל ימי חיי הבל"ך
 אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבל"ך כי הוא חלקך בחיים
 ובעמלך אשר אתה עמל תחת השמש אנטר אלחיא"ה מע אלמרא"ה
 אלדי אהבת כל איאם חיאה הבאך אלדי אעטא לך תחת אלשמש 20
 כל איאם הבאך אן הו קסמך מן חיאה הדא אלעאלם ומן עמלך
 אלדי אנת כאד" תחת אלשמש למא קדם דכר אלאכל ואלשרב
 ואלכסו"ה אצאף אלי דלך דכר אלהרמ"ה ואלטאהרה כקו' יהי
 מקורך ברוך אילת אהבים וי"עח אי אן הדא קסמך מן הדא אלדניא
 וגמיע מא תכלף פאנמא הו קסם גירך ולדלך קאל כי הוא חלקך 25
 בחיים ובעמלך פאדא תם לך הדא מן אמור אלדניא מע אלעמל
 אלצאלח פקד אקתנית מא תחתאג אליה מן הדא אלעאלם
 ותואב אלעאלם אלא"ת ודא אצלח מן אן תכד נפסך

ותשקיהא לגירך ותכון מטלובא פי אלאכרה מדמום פי
אלדניא

3. Yefeth's Commentary on Leviticus.

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עמר התנופה
שבע שבתות תמימות תהיינה ועדו לכם מן גד אלסבת מן
5 יום אגאבתכם גמר אלתרגיה סבע סבות תכון תאמא עד ממחרת
השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה
ליוי אלי גד אלסבת אלסאבעה תעדו כמסין יומא וקרבו הדיה
גדידה ללה יגב אן נקדם עלי תפסיר הדיא אלפצל אלקול פי
מא ביננא ובין אלרבאנין פי וספרתם לכם ממחרת השבת פנדכר
10 אולא מדהבנא ונחתג לה תם נדכר קול אלרבאנין ומא יתעלק בה
אעלם אנה אוגב תקריב אלעמר פי מחרת שבת כק ממחרת
השבת יניפנו הכהן תם קאל וספרתם לכם ממחרת השבת פאוגב
אן נבחדי בעדד אלכמסין יומא מן דלך אליום כק מיום הביאכם
את עמר התנופה ויגב אן נלתמס ען הדיה אלמחרת שבת אלתי
15 נקרב פיהא אלעמר ונעד מנהא ולא נלתמס ען אית שבת היא אד
ליס אלעדד מן אלסבת פנקול אן הדיה אלמחרת שבת הי מן
גמלה שבעת ימי מצה אי יום כאן מנהא שא כאן פי אולהא או
פי וסטהא או פי אכרהא ואלדי ידלנא עלי דלך נסק אלקול
ודלך אנה קאל קבל הדיא אלפצל שבעת ימים מצות תאכלו תם
20 קאל והקרבתם אשה ליוי שבעת ימים וקאל בעד דלך ממחרת
השבת פוגב אן תכון הדיה אלמחרת מן גמלה שבעת ימים אד
לא תנפך ממחרת שבת מנהא ולא יכון פיהא אכתר מן ואחדה
ולו אראד אלאמר בהדיה אלמחרת שבת גיר אלמדכורה אעני
אלתי הי מן גמלה שבעת ימי מצה לקד כאן דכרהא פאד לם ידכר
25 גירהא וגב אן תכון הי דון כל מחרת שבת אלתי פי אלסנה

ונתבּע דלך אלכלאם פי קו השבת אהי סבת או עיד או לם הם
 פריק אן יקול גיר דלך פנקול אנא למא בחתנא ען הדין אליומין
 אלדי קאל פיהמא כל מלאכת עבדה לא תעשו והו אליום אלאול
 ויום אלה לם ינץ אלכתאב פיהמא בלפטה שביתה לא שבת
 שבתון ולא שבתון וליס יגוז אן ישיר אלכתאב בקול ממחרת 5
 השבת ולם יסמי הדא אליום שבת ווגה אכר והו אן גמיע אליהוד
 לא יטלקו אסם יום שבת עלי גיר יום אלסבת אלכליקי אלא
 יום מועד ואלרבונין יציפו אלי דלך אסם אכר והו יום טוב פכּיף
 יגוז אן ישיר אלכתאב אלי אסם אלדי לם יסתעמלה אלכתאב
 ולא ביד אלאגמאע ווגה אכר והו אן לפטה השבת הו אסם לקב 10
 לקבה אללה ליום אלסבת אלמערופּ כמא לקב אלאעיאד כל עיד
 מנהא בלקב ולא יגוז נלקבהא נחן בגיר אללקב אלדי לקבהא
 הו מן דלך אנה סמא אלעיד אלאול חג המצות ואלב חג שבועות
 יום הבכורים ואלג יום תרועה ואלד יום הכפורים ואלה חג
 סכות ואלר יום שמיני עצרת פהדא אסמא סמאהא אללה עז וגל 15
 לאיאם אלאעיאד פסמא יום אלסבת שבת כק ראו כי יוי נתן לכם
 השבת וליס להא אסם פי דוראן אלכתאב ולא ביד אלאגמאע
 גיר הדא אלאסם ואלאמא אדא קאלת יום שבת קול מטלק פליס
 בינהם כלף אנה יום אלסבת ונחן נקול אן הדא אליום לם יסמא
 שבת מן גהה אלעטלה אלמפתרצה עלינא פכאן יגוז לקאיל אן 20
 יקול אנה וקע עלי כל יום אפתרץ פיה בנא ביתה מא ואנמא סמי
 שבת מן גהה עטלה אלבארי אלדי נצת אלשריעה בלפטה אלעטלה
 כק ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת כי ששת
 ימים עשה יוי את השמים וקאל כי בו שבת מכל מלאכתו ופריק
 אלרבאנין נקצו מא בידהם ומא פי אלכתאב אלדי לם יסמי יום 25
 אלעיד שבת מטלק ולאנהם איצא לם יסמו יום אלעיד שבת
 פקד בטל מא עברוה מבתר יומא טבא וכל פרק אליהוד גיר
 פריק אלרבאנין יפסרו ממחרת שבת גד אלסבת ואלדי קאל אלרבאנין

פי מחרת השבת אנה יגב אן יכון מבחר יומא טבא מן אגל
 אנה לא יגוז אן יכון בין אלפסח וחג שבועות אכחר מן כמסין
 יום כק יכול תהי שבת בראשית יענון קד כאן ימכן אן יכון גד
 אלסבת אלכליקיה לכנהם אן קאלו בדלך אמכן אן יכון בין
 5 אלפסח ואלענצרה אכחר מן כמסין יומא פמן אגל דלך לם יגוזו
 אן יכון גד אלסבת ווגב אן יכון גד אלעיד וענד מא בחתנא עמא
 אנכרוה אן יכון בין אלעידין מן כמסין יומא פקד בטל אעתלאלהם
 בדלך ואזא בטל אעתלאלהם סקט אן יכון מחרת שבת בתר יומא
 טבא פאמא אלפיומי פקד תכלם פי הוה אלבאב במא לא יתחצל
 10 מנה שי ודלך אנה געל קאנון כלאמה עלי אית שבת הי אלתי
 יגב אן יכון אלעדד גדהא ולם יעלם אן לים בנא האגה אלי
 מערפה אית שבת הי ואנמא יגב אן נערף אית מחרת הי כמא
 תקדם בה אלקול פאכד יתכלם עלי אלשבת ויקסמהא כק פי
 כתאבה אלמלקב בכתאב אלתמייז פי אנה לים תכלו הוה אלשבת
 15 מן אחד כמסה אמא אן תכון אול שבת פי אלסנה או אול שבת
 פי וקת אלחצאד או אול שבת אלקריבה מן דכול אלקום עלי
 אלבלד או אול שבת פי נאחיה אלפסח או אול שבת אמר בהא
 אלקום פערצת עלי כל באב מן הוה אלה עטלה הי סבת פפמדת
 ועטלה הי עיד פצחת ושרח דלך אן נזלת אלומר עלי אנה אול
 20 שבת פי אלסנה והי סבת וגב אן יעד מן אול סבת פי ניסן לאן
 ניסן ענד מכאלפינא אול אלסנה ולם ארי אחד ימתהל דלך ואן
 נזלתה עלי אנהא אול עיד פי אלסנה פהו אלפסח וכדלך אן
 קדרת אלומר עלי אנהא אול שבת פי אואן אלחצאד והי סבת
 וגב אן יכון אלזרע אן אסתחצד קבל אלפסח אן תעד אלאימם
 25 מן דלך אלוקת ולא ארי ולם אסמע אחדא מן אלאמה יסתעמל
 דלך אלא רגל יקאל לה בכתאן פי זמאננא הוה ולם יגוז אן יכון
 אלחק מעה לאנפראדה ולמצאדה אלנקל וגב אן יכון אול עיד
 פי אלחצאד והי אלפסח וכדלך פחצת פוגדת אן כאן אנמא אסתגני

ען תחדיד הזה אלשבת לאנהא אלקריבה מן דכול אלבלד פאן
 כאנת סבת וגב אן יכון אי יום מן יא פּי ניסן או יב או יג או
 יקא יום אלסבת אן יעד מן גדה ווגדת אלאמה כלהא מבטלה
 לדלך פאוגבת אן יכון אלעיד אלאקרב אלי דכול אלבלד והו אלפסח
 לאנהם דכלו פּי י מן ניסן לקר והעם עלו מן הירדן בעשור 5
 לחדש הראשון ופחדת איצא פּי אלהגה אלד ווגדת אן הזה
 אלשבת אן כאן אנמא אסתגני ען תחדידהא לאנהא אול שבת פּי
 נאחיה אלפסח והי סבת וגדת אלנץ ירדהא לאן אלמתעלקה בדלך
 אנמא יחתגון באלנסק והו אן יקולון למא דכר אלפסח תם דכר
 וקאל בעדה ממחרת השבת יניפנו הכהן יוגב אן תכון אלסבת 10
 אלהי הי פּי ז איאם אלפסח ואחתגאגהם באלנסק ימנע מן ען תכון
 הזה אלשבת פּי וסט איאם אלפסח בתה לאנהא אנמא נתבת
 בעד ז איאמה כלהא כק והקרבתם אשה ליוי שבעת ימים ביום
 השביעי כלמ תם קאל ממחרת השבת יניפנו הכהן ואלכל מגמע
 עלי אנה לא תכון בעד ז איאם אלפסח פוגב אן יכון אלעיד אלאול 15
 אלו פּי נאחיה אלפסח תם אלתמסת אלהגה אלה פקלת אן כאן
 אלאסתגנא ען תחדידהא אנמא כאן לאנהא אול שבת אמר אלקום
 בהא והי סבת פאלנץ ינץ אן אול סבת אמרו בהא פּי אייר כאנת
 בעד נצף אלשהר לאן אלמץ נזל בעד נצפה ואלכל מגמע עלי
 אבט[א]ל דלך פוגב אן יכון אול עיד אומר בה אלקום והו אלפסח 20
 פקד חביון ירחמך אללה אן עלי אלה וגוה יתבת תפסירהא
 עידא ויבטל תפסירהא סבתא
 אעלם ארשדך אללה אנה בנא אצל כלאמה עלי כללם גיר
 צחיה והו פּי מא קסם אלשבת אד לים אחד מן פרק אליהוד גיר
 ארבונין יתכלם עלי אלשבת אות שבת הי אד קד יתפק להם אן 25
 יעדו מן גיר סבת ולים תכון תוך אלשבת מן שבעת ימי מצה
 לאנה יכון יום אליד יום סבת פיעדו מן גד והו יום אלעיד מתל
 מא עד יהושע וקד תכון מן גמלה שבעת ימי מצה פאן כאן כפי

ענה קולהם פהו עגיב גִּדָּא והו פקר אֲתַבַּת פי מא בער אחתגאג
 אלקראין בקצֹה יהושע ואנהם עֲדוּ מן אֹל יום מן שבעת ימי
 מצה פלא וגה לקסמֹה אלשבת תם אנה לו עמלנא עלי אלשבת
 לא עלי אלמחרת שבת כמא תעמל אלסמרה לקר כנא נקול פיהא
 5 כמא קלנא פי מחרת שבת והו אות שבת כאנת פי וסט איאם
 אלפסח והו פלם ידכר מא קלנאה אנה יגב אן יכון קו ממחרת
 השבת יניפנו הכהן הו מן גמלֹה שבעת ימי מצה לא קבלהא ולא
 בעדהא פכל מא תכלם בה פי הדא אלבאב לס ילזם שי מנה אד
 לים הו רד עלי אצל מכאלפיה פהו טִן אנה יתבת הדא אלוגוה
 10 פי אלסבת חתי יסלבהא מן אלסבת ויגעלהא פי אלעיד ולים
 יתבת לה שיא מן דלך תם יקאל לה אדא כאן ענדך אן אלשבת
 עיד פלם חכמת אנהא עלי אלאול דין אלתאני ואצחאבך פלא
 יסלמון אליך דלך והם יקולון קולא לא יתגה עליהם פיה רד אד
 אלעדד אלי ואחד מן הדא אלז איאם פאן כאן אלאעתמאר עלי
 15 אות שבת הי פהי ואחדה פי שבעת ימי מצה לא אכחר וכדלך
 מחרת שבת פלולם יכן גיר יום ואחד עיד פי אלז איאם לקר
 כאן תתכאפֹא אלדעאוי פלמא כאן פיהא עידין לס יתבת להם
 אלאול דון אלתאני לא סימא אנה קאל ממחרת השבת יניפנו
 הכהן והו בעד ביום השביעי מקרא קדש פהו אלעיד אלתאני
 20 תם אנה לו כאנת הדא אלשבת עיד לס יבלי אלחכים תעריפנא
 אי עיד הו הל הו אלאול אם אלתאני פקר באן פימא תקדם בה
 אלקול אנה לים לנא שבת הו עיד ולא יגוז אן יכון ממחרת
 השבת גד אלעיד תם אכד ידכר מא אחתגֹ בה בעץ אלקראין
 בקצֹה יהושע פקאל תם וגדת בעץ אלמכאלפין יחתגֹ לאן תכון
 25 הדא אלשבת הי אחד איאם אלפסח בקצֹה יהושע ויקול למא
 קאל ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי וכאנו
 ממנועין מן אכל אלגלֹה אלגדידה אלי אן יקרבו אלעמר פלמא
 ראעאהם קד אכלו מנהא פי יום מא וגב אן יכונו קד קרבו מן

קבל אֵן יאכלו וממחרת הפסח הוּ יום הִי לא גיר כֶּךְ ויסעו
 מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש הראשון ויגדנא
 להוּא אלאחתגאג ערותין וכלתאהן מנחלתין אלאולי אעתמאדהם
 עלי אֵן הוּה אלמצות וקלוי אלמאכולין המא אלגלה אלגדידה
 וליס האהנא צרורה תדפע אלי דלך בל ימכן אֵן יכונא מן אלטעאם 5
 אלעתיק ואלתאני קטעהם עלי אנה לא מחרת הפסח אלא יום הִי
 ולם יעלמו אֵן יום יד איצא יקאל לה מחרת הפסח ודלך אֵן אלפסח
 פי יומין פי יום יד והו פסח ישראל והו הִי והו פסח יוי והו
 אלאצל כֶּךְ ופסח יי על הפתח פי הִי ואנמא פסח ישראל ממחל
 בה כמֶךְ זבח פסח הוא ליוי פלמא כאן הִי ויו יסמיואן ממחרת 10
 הפסח הִי מחרת יד יד מחרת הִי ואסתקאם מא קאלת אלגמאעה
 וממא יזיד קול אלגמאעה ויזיל מא קאלה מכאלפיהם אנה למא
 אטבקנא עלי אֵן אלעמר הו אול מא יחצד פי אלבלד פאן חצד
 קבלה שי לם יכן ראשית לם יגז אֵן יכון עלי הוּא אלאצל אֵן
 יכון מחרת אלדי אכלו פיה מצות וקלוי הו יום הִי לאנה קדש 15
 אֵן כאנו אכלו מא חצד קבל יום הִי פקד וגב אלעדד מן דלך
 אליום לקולה מזהחל חרמש בקמה תחל לספור ואן כאנו אכלו
 מא חצד פי דלך אליום והו קדש ואלחצאד פיה ללאכל חראם
 פלא יבקא אלא יכון הו יום יד לאנה חול חתי יכון אלחצאד
 פיה ללאכל חלאלא אמא קול אלפיומי פי מא אחתגו מן ויאכלו 20
 מעבור הארץ אנהא ערותין מנחלתין פליס אלאמר כמא דכרלא
 דפעה? מן אֵן יכון מצות וקלוי מן אלחדיה ואנה ימכן אֵן יכון
 מן אלעתיק אֵן כאן תם עתיק מוגוד וליס תם מא ידפעהם ען
 אכלה מז יום עברו פקד בטל אֵן יכון תם מצות וקלוי מן
 אלעתיק תם אי בלד כאן מפתוח בין ידיהם חתי אכלו מן אלעתיק 25
 בל אלנץ ידל עלי אֵן אלבלד מגלק עלי אלקום כֶּךְ ויריחו סוגרת
 ומסוגרת מפני ישראל אין יוצא ואין בא פקד סקט אֵן יכון מצות
 וקלוי מן אלעתיק ואמא קר אֵן יומין פסח פהו אבדאע קול לם

יקל בה אחד מן ישראל ומע דלך פאן קאל קבל הוּא אלפסוק
 ויעשו את הפסח בראשון בארבעה עשר פעליה עטף בקר ממחרת
 הפסח ואִזא כאן אלפסח אלמקדִם זכרה עמל בארבעה עשר
 פגדה לא מחאלה חמשה עשר ומתלה קאל ויסעו מרעמסס
 5 בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש פקד ניץ באן מחרת
 הפסח הוּ יום וַט פאלדי יקול מחרת הפסח הוּ יום יִר קאל מא
 לים ואמא קִר ולם יעלמו אן יום יִר איצא יקאל לה מחרת
 הפסח אִז אלפסח פי יומין יום יִד והוּ פסח ישראל פקד כאלף
 אלניץ לאנה קאל בארבעה עשר יום לחדש פסח ליוי פקד גסר
 10 אלרגל עלי דפע הדה אלנצוץ אלואצחה תם אנה לם יעלם הוּ
 אנה מנע אללה אן יוכל פי גד לילה אלוט כִק ולא תותירו
 ממנו עד בקר חתי לו תאבענאה אן אלפסח אסם לארבעה עשר
 ולליל חמשה עשר כון עלי אלוגהין גמיעא מחרת הפסח יום
 חמשה עשר אִז מחרת כל לילה הוּ גדהא בלי לו קאל ליל אלוט
 15 ונהאר אלוט אמכן אן יקאל מחרת הפסח יום יִר ואמא אחתגאגה
 ללרבונין כִק מהחל חמש בקמה ואנה יגב אן יכון חצאד
 אלעמר פי יום אן יקרב פקד גלט פי דלך ודלך אנה למא כאן
 הדה אלשבעה שבועות אולהא יום אלאחד לא גירה גאז אן
 נחצד קבלה באסבוע תאם פאמא אִזא חצדנא יום אלאחנין פי
 20 הוּ אלאסבוע וקרִבנא יום אלאחד בעד וִ איאם דאך גאיז אלא
 תרי אנה לם יקל חמשים יום אלאן קִר וספרתם לכם יוגב אן
 תעדִ הדה אלסבעה סבות סבת ורא סבת כִק שבע שבתות תם
 אוגב עדד כמסין יום כמִק תספרו חמשים יום ונחן נעלם אן שבע
 שבתות לא יחצל פי וסאיטהא אכתר מן טִמ יומא פקד וגב
 25 עדדין עדד סבות כִק שבע שבתות ועדד איאם כמא קאל תספרו
 חמשים יום פוגב אלעדד פי כל יום ויום מן הדה אלג יומא פאי
 וקת עדִ כאן דלך גאיזא שא כאן באלליל ישא כאן באלנהאר לאן
 אללה עִז וגִל לם יחדִ אלוקת וקאל קול מטלק וספרתם לכם

תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְקֹדֶם תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה הֵן עָלַי הַ שַּׁבָּתוֹת פִּלְמָא
 קֹאֵל פִּי אֹלֵל אֶלְפִּסּוֹק מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת יִנְיַפְנוּ הַכֹּהֵן וְכֹאֵן אַחֵר כָּל
 אֶלְאֶסְבוּעַ שַׁבָּת אֶסְתַּחֲקֶה אֶלְשַׁבָּת אֵן תִּסְמָא תְּמִימָה אִלּוּ הִי עָלַי
 תִּרְתִּיב אֶלְכְּלִיקָהּ וְאִלּוּ כֹאנֶת אֶלְשַׁבָּת פִּי וְסֵט אֶלְאֶסְבוּעַ לֹא תִסְמָא
 חֶלֶךְ אֶלְשַׁבָּת תְּמִימָה וְיֹאדִיר הִלָּא אֶלְתַּפְסִיר מֵא קֹאֵלָה פִּי מִשְׁנָה 5
 תּוֹרָה שְׁבַעַת שְׁבוּעוֹת תִּסְפֹּר לֶךְ פֹּאגֵב עַדֹּד אֶסְאֲבִיעַ יִכּוֹן אֹלֵל כָּל
 וְאֶחָד מִנְהֵא מַחֲרַת שַׁבָּת פִּלְדֵּלֶךְ קֹאֵל תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה פֹּאֵן קֹאֵל
 קֹאִיל כִּיף יִגְוֹז אֵן יִכּוֹן יִקּוֹל עֲדֹד מֵן גֵּד אֶלְסַבָּת אֶלְמִסְתַּקְבִּלָּהּ
 אִיאֵס מִתּוֹסֶטָה קִלְנָא לֵה הִלָּה אֶלְמִסְלָהּ לִיס תִּכְצָנָא דוֹנֶךְ לֹאנָה
 אִלּוּ פִסְרָנָא שְׁבַע שְׁבוּעוֹת סְבַע אֶסְאֲבִיעַ מַחֲאֵל אֵן יִכּוֹן אֶלְאֶסְבוּעַ 10
 אֶלְבִּי מִתְּצֵל בְּמַחֲרַת הַשַּׁבָּת אֶלְאֹלִי פְכִיף אֵן תִּתְצֵל זֹ אֶסְאֲבִיעַ
 בְּמַחֲרַת הַשַּׁבָּת וְאִנְמָא קִצֵּד אֶלְכְּתֹאֵב בְּקֹדֶם עֲדֹד זֹ סְבוּת מֵן גֵּד אֶלְסַבָּת
 יִרִיד בֵּה אֵן נִעֲדֹ אֶלְסַבָּת אֶלְתִּי תִלִּי מַחֲרַת שַׁבָּת בֵּל וְגֵב אֵן נִעֲדֹ
 אֶלְסַבָּת אֶלְתִּי נִסְתַּקְבִּלָּהּ בִּיעֲדֹ מַחֲרַת שַׁבָּת אֶלִּי אֵן תַּחֲם שְׁבַע
 שַׁבָּתוֹת פִּהֲדֹא אֶצֶּה מִלְּהָב עֲרַפְתָּה פִּי מִעֲנִי תְּמִימֹת וְקֹדֶם פִּסֵּר 15
 בַּעֲזָן אֶלְעִלְמָא שְׁבַע שַׁבָּתוֹת סְבַע סְבָאֵת וְעוֹל פִּי דִלְךְ עָלַי אֶסְתַּעֲמָאֵל
 אֶלְיִהוּד אֶלְדִּי יִקּוֹל סְבָהּ וְיִרִידוּ בְּדִלְךְ אֶסְבוּעַ וְאֶלְקוֹל אֶלְאֹל
 אֶצֶּה בְּאֶסְתַּעֲמָאֵל אֶלְמִקְרָא עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת יִרִיד בֵּה עַד מַחֲרַת
 וְאֶלְמִים אֶלְאֹל הֵן זֹאִיד מִתֵּל אֶל מִבִּית לְפִרְכַּת וְכִתִּיר מִתֵּל דִּלְךְ
 וְקוֹלָה תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם יוֹגֵב אֵן תִּכּוֹן מַחֲרַת שַׁבָּת אֶלְאֹלָה 20
 וּמַחֲרַת שַׁבָּת אֶלְאֶכְרָהּ דֹּאכְלִתִּין פִּי גְמִלָּהּ אֶלְכְּמִסִּין יוֹמָא וְקוֹלָה
 וְהַקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה יִשִּׁיר בֵּה אֶלִּי מֵא שְׂרַחָה פִּי מֵא בַּעַד

Ja'kub alQirqisānīs Sēfer Hammizvōth.

אֶלְבֹּאֵב אֶלִּיר פִּי פִּסְאֵד קוֹל מֵן אֲדַעִי לַעֲיִסִי בֵּן מִרִּים אֶלְנִבְרָהּ
 וְאִנָּה קֹדֶם אֶתָּא בְּמַעֲגָזָתָא אִמָּא אֶצְחָאֵב עֲיִסִי וְאֶלְמִנְסוּבִין אֶלִּיהָ וְהֵם
 אֶלְנִצְאָרִי דוֹן גִּירָהֶם פֹּאנְהֶם אֲדַעִי לֵה אֶלְרְבוּבִיָּהּ עָלַי מֵא חֲכִינָא

מן קוליהם ואמא צאחב אלמסלמין פאנָה למא אדעא אלנבוה
 נטר אלי אגמאע אלנצארי עלי מעגזאת עיסי ולם יכן בהאתא
 ולא נטארא פינטר פי אצל כברה אקר לה באלמעגזאת לילא
 יפסד עליה הו מא ירום ולאנה כרה אנה אן כדב בדלך לם יאמן
 5 אן יכדב בה הו איצא מן בעדה עלי סביל מא דכרנאה מן אמר
 אבי עיסי אלאספהאני פלם יגיב אלנצארי אלי אלאקראר בלאהות
 עיסי ואנהלה אלנבוה ואגאב אלנצארי איצא וואפקהם אנה ולד
 מן גיר אב פממא יחתג בה מתכלמי אלמסלמין לנבוה עיסי אן
 קאלו אנה שאהדנא אלנצארי והם כלק כתיר וגמאעה לא יחצרהא
 10 עדר ולא יגוז עלי מתלהם אלתואתר קד אכברו באנהם נקלו ען
 אסלאפהם באן עיסי בן מרים אתי במעגזאת מן אחיא אלמותי
 ופתח עין אלצריר וגיר דלך מן אפעאלה אלתי לא יגוז אן יאתי
 מתלהא אלא מן ענד רב אלעאלמין ולא תכון אלא על יד רסול
 פלמא כאן דלך כדלך צה אן עיסי נבי מרסל מן ענד אללה קאלו
 15 פאן עארצנא מעארץ באן יזעס האולי אללדין נקלו אעלאם עיסי
 הם באסרהם נקלו רבוביתה ואנה אחד אלאקאנים אלתי הי
 אללה גל ותעאלי ואן אללה אתחד בגסמה פאן כאנו פי נקלהם
 מעגזאתה צאדקין קלנא לה אן אלמעארצה באטלה ואלדי קלתה
 ועארצה בה גיר מסארי למא אעתללנא בה וארינא פיה אלנקל
 20 ודלך אן נקלהם ללמעגזאת אומא כאן עמא שאהדהא ואכבר בהא
 ואמר אלרבוביה אנמא הו שי אדעוה מן גהה אלמעקול ואלקיאס
 ואקאמה אלברהאן עלי גהה אלנטר פליס סבילה סביל מא אתבת
 בל כבר ואלמשאהדה ודלך אנה אדא קלנא ללנצארי מא אלדליל
 עלי אן עיסי אתי באיאת ומעגזאת קאלו לאנא נקלנא דלך ען
 25 אסלאפנא עצר בעד עצר אן אלדין כאנו פי עצרה שאהדוה קד
 פעל דלך בחצרתהם פאן קלנא מא אלדליל עלי אנה צפה מן צפאת
 אללה גל ותעאלי לם ידכרו אלנקל ולא אלמשאהדה בל יסתדלון
 עלי דלך מן גהה אלקיאס ואלמעקול וקאל להם אנכם חרפתם

אלמיעארצוֹה וצרפתמוהא ען מעניהא וליס הוא אלדי קלתמוה הו
 אלדי תעארצון בה בל אלדי יקאל לכס אן אלדין נקלו מעגזאת עיסי
 והם אלנצארי הם באסרהם אדעו אלנבוֹה ללתלאמיד אלארבעוֹה
 אלדין הם מתי ולוקא ומרקס ויוחנא ואכברו ענהם אנהם פעלו
 איאת וגראיח ומתל דלך אדעו לפולץ באנה כאן נביא ואן עיס 5
 אנבאה וארסלה ואעטאה איאת ומעגזאת ואנה הו אלדי אדכל
 אכתר אלכלק פי דין אלנצראניוֹה מתל אלרום וגירהם ואן אלדין
 שאהרו מעגזאת עיסי אד כאן עיסי אנמא כאן בארץ אלשאב פקט
 ופולץ פדכל בלד אלרום ודאר בלדאנא כתירה ידעו אלנאס וכאן
 יפעל אלמעגזאת פי כל מוצע ידכלה פבדלך אנקאר אלנאס לה 10
 ודכלו פי מא דעאהם אליה פאלנאקלוֹה ענה אכתר מן אלנאקלוֹה
 לכבר עיסי ופולץ פהו אלדי כאן אטהר אלקול באלתחלית וצרח
 באן אלבארי גוהר תלתוֹה אקאנים אבו ואבן ורוח אללה ואן עיסי
 הן אבן אללה ועלמה והו אחר אלנאקאנים פאן כאן נקל אלנצארי
 למעגזאת עיסי נקלא צחיחא וכאנו צאדקין פי דלך פכדלך נקלהם 15
 למעגזאת פולץ יגב אן יכנו פי דלך צאדקין בל יגב אן תכין
 מעגזאת פולץ אוכד אד כאן מן נקלהא עלי מא אכברנא אציעאף
 מן נקל מעגזאת עיסי ואדא כאן דלך כדלך וכאן קד צחת נבוֹה
 פולץ כאן כל מא קאל חקא פיכון קולה באלתחלית ואן אלבארי
 גוהר תלתוֹה אקאנים קולא חקא צחיחא פאן קאלו וכיף יגוז 20
 אן יכון אלקול באלתחלית קולא צחיחא ואלעקול תפסדה ותחילה
 קלנא פאדא כדלך פקד בטל אן יכון מן אכבר בדלך נביא או אתי
 במעגזוֹה וצה אן אלדין נקל דלך ענהם לס יכנו קומא תחבת
 בהם אלחגֶה ואן אלדין יזעמון אנה קד שאהר דלך כלק כתיר
 חבת בקולהם אלחגֶה כאדבון פי דעואהם ואדא צה כדב מן 25
 אדעי לפולץ אלמעגזאת וכאן אלדין אכברו במעגזאת עיסי דונהם
 ובעצהם כאנו באלכדב אולי ובטל קול מן ידעי נבוֹה עיסי ואדא
 בטלת נבוֹה עיסי וגירה ממך אנחלה אבו עיסי אלנצפהאני נבוֹה

בטל מא אדעאה הו איצא מן אלנבורה פאן קאל אלמסלמין אלי
 אחתגאג לנבורה עיסי מן גהה כבר אלנצארי ורגעו אלי אנהם
 אנמא צח דלך ענדהם בקול צאחבהם אלדי קד צחת נבורה וכולך
 קד צאר אלמחדותון מן מתכלמי אלמסלמין יקולון פי מוסי איצא
 5 אנהם אנמא יתבתון נבורה מן כבר צאחבהם פאמא מן נקל אליהוד
 ואלנצארי פלא והוא כלאף מא כאן יראה ויקולה קדמא אלמתכלמין
 מנהם מתל אבי אלהדיל אלעלאף ואברהים אלנטאם וגירהמא
 ואלדי אלגא הולא אלמחדותין אלי הוא אלקול שיאן אחרהמא
 מא אשגאהם מן מנאטרה אליהוד ואלזאמהם להם אנהם אדא אקרו
 10 באן כבר אליהוד יוגב אלעלם ותתבת בה אלחגה פיגב אן יכון
 מא נקלוח מן תאכיד אלשריעה נקלא צחיחא פיבטל מן דלך כבר
 צאחבהם ואמא אלתאני אן צאחבהם זעם אן כברא מוגור פי
 אלתוריה ואן מוסי בשר בה ובמבעתה ואנא נחן באגמאענא נקול
 אן דלך באטל אד כנא לם נגד דלך פי אלתוריה פאצטרהם
 15 אלאמר אלי אלגחור מא קד אתבתה מן אלתוריה ואסתשהארה
 בהא ובאהלהא פי גיר מוצע מן כתאבה ממא קד אסתופינא
 זכרה פי אלכתאב אלדי גרדנאה עליהם פזעמו אן הדה אלתוריה
 אלתי פי אידיהם ליסת אלתוריה אלחק אלצליה ולא מוסי אלדי
 תקולון בה הו אלדי נקול בה נחן פאדא קלנא להם ולם זעמתם
 20 דלך געלו מא ילזמהם ומא בה נטען עליהם הו אלגואב פקאלו
 לאן מוסי אלנבי אלחק הו אלדי בשר במחמד ואלתוריה אלחק הי
 אלתי פיהא דלך מדוון פלמא זעמתם אנתם אן הדה אלתוריה
 אלתי פי ידיכם לים דלך מדונא פיהא ואן מוסי אלדי הקולון בה
 לם יכבר בדלך עלמנא אן הוא מוסי והדה אלתוריה המא גיר
 25 אולאיך פהם בהוא אלקול מנאקצין לאצולהם עלי מא קלנא
 מכדבין לצאחבהם פי תחקיקה להדה אלתוריה ואסתשהארה
 באהלהא פי כתיר מן אלמואצע ואיצא פאנהם מע הוא קד אבטלו
 חגה אלתואתר ונסבו אלבארי גל ועז אלי אנה קד אהמל אלכלק

מנל אנקטאע אלנברױה אלי מגי מהמר ותרכהם בלא חגױה ולא אמר
ולא נהי לאנה אדא כאן קבל מהמר לם יכן כבר ולא נקל ען
נבי אלא נקל אליהוד ואלנצארי וכאן דלך ממא לא תחבת בה
חגױה בטלת אלחגױה ואכבאר אלנביא וקד אצטר בעצהם ענד
הדא אלזאם? אלי אן זעם אן אלנאס כאנו מתעברין במא פי עקולהם 5
וקד ביננא פסאד הדא אלקול פי אלבאב אליד מן הדא אלמקאלה
וארינא אנה יורל אלי אבטאל אלנברױה וארינא איצא פי אלבאב
אלדי קבל הדא פסאד נברױה צאחבהם מן גיר גהױה במא פיה ביאן
למן תאמלה תם יקאל להם פי אסתדלאלהם עלי אן מוסי
אלדי יקולון בה לים הו מוסי אלנבי אלחק במא חכינאה ענהם 10
כברונא ען קום חצרו פי מגלס בעץ אלכלפא מתל אלמאמון וגירה
פאמר בחצרתהם באמר מא תם כרגו מן בין ידיה ותפרקו תם
אלחקו פי מוצע מן אלמואצע ובלד מן אלבלדאן פקאל בעץ
לבעץ אלא תעלמון אנא כנא פי יום כדי מן שהר כדי מן סנה
כדי בבגדאד פי מגלס אמיר אלמומנין עבד אללה אלמאמון בן 15
הרון אלרשיד אבי מהמר אללאמין בן זבידה ואנה אמר בכלי וכדי
פקאל אחרון מנהם קד כנא חצורא פי דלך אליום עלי מא
זכרתם פאמא הדא אלדי תזעמון אנה אמר בה פאנה לם יאמר
בה בל אלדי אמר צד הדא והו כדי וכדי הל כאן יגב מן הדא
אלקול ומן אכתלאפהם פיה ואדעא כל פריק מנהם צרמא אדעאה 20
אלפריק אללאכר אן עבד אללה אמיר אלמומנין אלמאמון בן הרון
אלרשיד אבו מהמר בן זבידה אללאמין הו גיר אלדי אדעי עליה
אלפריק אללאכר מא אדעי אן אנמא יגב אן יכון אחד אלפריקין
קד תכדב ואדעי עליה אנה קאל מא לם יקל פאן זעמו אן
הדא גיר דאך פהדא גאיה אלבחת ולם תגב מכאלמתהם או כאן 25
לם יערף עלי אלארץ מן אגתמע פיה הדא אללאמור והדא אללאוצאף
גירה ואן אגאבו אלי אן הדא הו דאך ולאבר מן דלך ואנמא
אחד אלפריקין תזיד עליה ואדעי אנה קאל מא לם יקל קלנא

כדלך איצא קלנא נחן אנה כאן פי עצר כדי פי מלך פלאן רגלא
 מן ולד יעקוב באלדי הו אסראיל ומן ולד לוי רגלא יקאל לה
 מוסי בן עמראן ואכזה חרון ואכתה מרים ואן אללה גל תנאזה
 כאטבה מן שגרה אלעוסג ובעת בה אלי פרעון ואלי בני אסראיל
 5 באיאת מעגזאת והי קלב אלעצא חייה ואליד ביצא וקלב אלמא דמא
 ושק אלבחר וסאיר מא דכרה אלכתאב מן מעגזאתה ואנה אמרה
 או ואמר בני אסראיל באתכאד אלסבת ותעטיל אלעמאל פיהא
 ואכל אלפטיר סבעה איאם ואלכתאנה וגיר דלך ואגבתמונא אנתם
 אלי גמיע הזה אלצפאת והזה אלעלאמאת בלא כלאף תם קלנא
 10 נחן אנה אכד אלשריעה וזעמתם אנתם אנה בשר בפלאן ואכבר
 אנה סיאתי פהל יגב מן הזה אלקול אן יכון אלדי אכברנא בה
 נחן גיר אלדי אקררתם בה אנתם או אנמא יגב אן יכון קד תזיר
 עליה אחדנא אמא נחן ואמא אנתם והזה מא לא אנפכאך מנה
 ופיה הדם הזה אלראי אלמחדת אלמסתנבט ותבת אן מוסי אלדי
 15 נקול בה נחן הו אלדי אקרר הם בה ואן אלכרב ואלותזיר אנמא
 יקע מן אחד אלפריקין וליס יגוז אן נכון נחן אלדין כדבנא ותזיידנא
 אד כנא מתשתתין מתפרקין מן אלשרק אלי אלגרב לא יגוז אן
 נתואטא כלנא עלי אלגחור מא הו ענדנא מדוון פאן קאלו וכדלך
 נחן איצא מתפרקין מן אלשרק אלי אלגרב פלא יגוז אן נכרב
 20 קלנא אנתם לם תכדבון פי אלחכאיה עמן קאל דלך ואנמא תחכונה
 ען ואחד קאלה הו אלדי תזיר ליוהם בה צחה אמרה פאן רגעו אלי
 אלתחריף ואלתאוויל פקד מצי פי דלך מא מצי ממא לא יחתאג אלי
 זיאדה פקד בטל אללאן קול אבי עיסי אלספהאני ואדעאזה אלנבוה
 מע נבוה אלאתנין אלדי אקר להמא בדלך ואמא אמר יודגאן אלדי
 25 הו אלדאעי ואדעאזה אנה אלמסית פליס ללאשתגאל בה וגה אד
 כאן אלומר פיה אסהל ואקל מן אן ידכר ואלאן ננצרף אלי אלרד
 עלי מן קאל באלתנאסך מן אלעאנניה וגיריהם

GLOSSARY.

GLORRY

א

א sign of interrogation.

אב *i.* to abide constantly in a place; II. to render perpetual; V. to become deserted — אב eternity, endless time.

אב *pl.* אבא, אב father.

אב Abū-
Hudail al'Allāf, founder of the Mu'tazilite sect of the Hudai-
liyya 119⁷ *cp.* Shahrastānī
transl. by Haarbrücker *p.* 48 *sqq.*

אב Abū 'Isā
al-Isfahānī, Pseudo-Messiah 117⁶
cp. Graetz, Geschichte, V,
189 *sqq.*

אב *see* בני.

אברהים בן סיאר אלנזאם Ibrā-
hīm b. Sayyār An Nazzām.
Founder of the Mu't. sect
of the Nazzāriyye 119⁷ *cp.*
Haarbrücker *l. c. p.* 53 *sqq.*

אגל *a.* to have a term — אגל cause
— אגל *c. gen.* on account of.

אדב *i.* to invite — אדב science,
urbanity.

אדא IV. to assist — אדא *pl.*
אדא instrument.

אדא II. to cause to arrive, to pay.
אדא when — אדא *id.*, behold
— אדא [אדא] then, in that
case.

אדא *pl.* אדא ear.

אדא *u.* to be inhabited —
אדא people.

אדא *f.* אדא drake, duck.

אדא *u.* to return; II. to bring,
to reduce; to explain — אדא
f. אדא [אדא 116²⁰] first *pl.*
אדא — אדא prior — אדא
return, refuge.

אדא *pl.* אדא injury, harm.

אדא *pl.* אדא sign, miracle, verse.

אדא front, אדא fronting, equal.

אדא *f.* אדא one [14⁶ א *m. l.*]
— אדא [transmitted by a]
few [traditionists].

^{וֹ}אֵי that is — ^{וֹ}אֵי *f.* ^{וֹ}הָ which,
what [^{וֹ}אֵיהָ 109¹⁵].

^{וֹ}אֵיהָ o thou! — ^{וֹ}אֵיֶךָ beware,
take heed!

^{וֹ}אֵי *i.* to be strong; II. to assist.

^{וֹ}אֵימָתָה 18²⁶ [= ^{וֹ}אֵימָתִי] when?

^{וֹ}אֵי time — ^{וֹ}אֵלָּא at present
time, now.

^{וֹ}אֵיִצָּא again.

^{וֹ}אֵי or ^{וֹ}אֵשׁ [= ^{וֹ}אֵי שִׁי] what?

^{וֹ}אֵכָד II. [*cp.* ^{וֹ}אֵכָד] to confirm,
to strengthen.

^{וֹ}אֵכָל *u. imper.* ^{וֹ}כָל to eat; III. to
eat with another person *c. acc.*

— ^{וֹ}מֵאֵכָל *pl.* ^{וֹ}מֵאֵכָל place of
eating.

^{וֹ}אֵי *pl.* ^{וֹ}אֵכָוֶן, ^{וֹ}אֵכָוֶה brother —
^{וֹ}אֵי *pl.* ^{וֹ}אֵכָוֶה sister.

^{וֹ}אֵכָד *u.* to take, to seize, to begin;
VIII. to take.

^{וֹ}אֵכָר to postpone; V. to remain
behind — ^{וֹ}אֵכָר *f.* ^{וֹ}אֵכָר another

— ^{וֹ}אֵכָר [איכר 17⁶ *ēkhir*]

f. ^{וֹ}אֵכָר, *pl.* ^{וֹ}אֵכָר last —

^{וֹ}אֵכָר the next world — ^{וֹ}אֵכָר

ultimate — ^{וֹ}אֵכָר referring

to the next world.

^{וֹ}אֵי article [^{וֹ} omitted in
לואחר 14⁶, 18¹¹ *cp.* JRAS. 1891
p. 307].

^{וֹ}אֵלָּא [אל 18²⁸] if not, except.

^{וֹ}אֵלָּא lest.

^{וֹ}אֵלָּא *f.* ^{וֹ}אֵלָּא *pron. rel.* who
[*indecl.* because 15²⁴].

^{וֹ}אֵלָּא *c. art.* ^{וֹ}אֵלָּא God —

^{וֹ}אֵלָּא divine — ^{וֹ}אֵלָּא

[^{וֹ}אֵלָּא] deity.

^{וֹ}אֵלָּא [אלא 16¹⁴] to, till, until

— ^{וֹ}אֵלָּא *ileh* = ^{וֹ}אֵלָּא [16⁵

cp. JRAS. *l. c.* *p.* 308].

^{וֹ}אֵלָּא *pl.* ^{וֹ}אֵלָּא tail, fat of the tail.

^{וֹ}אֵלָּא *a.* to be in pain — ^{וֹ}אֵלָּא
painful.

^{וֹ}אֵלָּא *a.* to be familiar; II. to
compose a book — ^{וֹ}אֵלָּא *pl.*

^{וֹ}אֵלָּא, ^{וֹ}אֵלָּא thousand.

^{וֹ}אֵלָּא whether? or

^{וֹ}אֵלָּא *u.* to tend to precede —

^{וֹ}אֵלָּא *pl.* ^{וֹ}אֵלָּא, ^{וֹ}אֵלָּא mother

— ^{וֹ}אֵלָּא *pl.* ^{וֹ}אֵלָּא people —

^{וֹ}אֵלָּא *pl.* ^{וֹ}אֵלָּא chief, (High)

Priest — ^{וֹ}אֵלָּא priesthood.

^{וֹ}אֵלָּא it is not?

^{וֹ}אֵלָּא as to.

^{וֹ}אֵלָּא *u.* to hope; V. to contem-
plate, to consider.

^{וֹ}אֵלָּא *a.* to be safe, *n.a.* ^{וֹ}אֵלָּא
safety; IV. to assure; to

believe — אָמֵן trustworthy
— אֵימָן faith.
אֱלֵאמִין בֶּן זְבִידָה the Khalifa al-
Amīn, son of Hārūn ArRašīd
193—198 H. 120¹⁶.
אָמַר *u.* to command — אִמְרָה
pl. אִמְרָה thing, concern, com-
mandment, imperative [54¹⁸]
— אִמְרָה *pl.* אִמְרָה prince —
אִמְרָה *pl.* אִמְרָה command-
ment.
אֵן that.
אִן if.
אֵן that.
אֵן truly, behold! — אֵן only,
yet.
אֵן I.
אֵן Gospel.
אֵן Antiochus [Epiphanes].
אֵן *pl.* אֵן *pl. pl.* אֵן vessel.
אֵן type, specimen.
אֵן *pl.* אֵן man — אֵן
human.
אֵן thou.
אֵן *pl.* אֵן female —
אֵן in the feminine gender.
אֵן [? 28¹⁶].
אֵן *pl.* אֵן lion.
אֵן *pl.* אֵן column.

אֵן *a.* to grieve; V. to be patient.
אֵן Alexander [the Great].
אֵן *see* אֵן
אֵן *i.* to bind, to take prisoner.
אֵן *pl.* אֵן, אֵן teacher.
אֵן Plato.
אֵן *u. n.a.* אֵן to have a
root, to be firm; II. to firmly
establish — אֵן *pl.* אֵן
cause, root.
אֵן Aristotle.
אֵן earth.
אֵן *see* אֵן.
אֵן [see אֵן] inheritance.
אֵן grocery.
אֵן *i.* to come; *c.* ב to
bring.
אֵן *u.* to cut — אֵן *pl.*
אֵן affliction.
אֵן *pl.* אֵן mark, trace —
אֵן after [25⁴?].

ב

ב *praepos.* — ב *before imperf.*
cp. Spitta, GAV. Lpz. 1888
p. 208.
ב *a.* to be distressed; to
be mighty — ב harm;
strength.
ב Baghdad.

בָּגֵי *i.* to desire; VIII. to be suitable.

בִּגְעָ *u.* to be odious; IV. to hate.

בִּגְרִיס *Bagris.*

בָּדַ *u.* to remove, to separate; V. to be dispersed — בָּדַ separation — לֹא בָדַ מִן it is absolutely necessary.

בָּדַ *a.* to begin; IV. to do a new thing; VIII. to begin.

בָּדַל *u.* to change; to substitute; II. *id.*

בִּדְנִי *pl.* אֲבֹדָן body — בִּדְנִי *f.* corporeal.

בָּדַע *a.* to produce; IV. to invent; VII. *id.* — בָּדַע *pl.* בִּדְעָ heresy.

בָּדַר *u.* to become full [moon]; VI. to strive, to outrun.

בָּדַל *u.* to give, to give up [3²³].

בְּהֵימָה *pl.* בְּהֵימָה animal.

בָּבַ *pl.* אֲבוֹאֵב gate, door, chapter — בָּבַ doorkeeper.

בָּאָה *u.* to become manifest.

בָּאָל condition, mind — בָּאָל *pl.* אֲבוֹאֵל urine.

בָּחַר *pl.* בָּחַר sea.

בָּחַת *a.* to inquire, to search.

בָּטִי *u.* to be slow, tardy.

בָּטַל *u.* to be false, vain; IV. to nullify, to abolish.

בָּטֵן *u.* to be big in the belly — בָּטֵן *pl.* בָּטֵן internal.

בָּאָד *i.* to perish.

בָּאָץ *i.* to surpass in whiteness — בָּאָץ *pl.* בִּיץ white.

בָּאָץ *i. na.* בִּיזוּחָה to be separated, to be evident; II. to explain; IV. to make clear; V. to become clear; to scrutinize; VI. to be distinguished from each other — בִּין between — בִּיאָן evidence, explanation.

בָּאָץ *i.* to buy.

בָּאָה *i.* to spend the night — בָּאָה *pl.* בִּיחָה house.

בָּכַי *i.* to weep, [בָּקַי 19¹⁷ *cp.* JRAS. *l. c. p.* 308].

בָּכַל *u.* to be avaricious.

בָּכֹר *pl.* אֲבֹכְרָה incense — בָּכֹרָה Bokhārā.

בָּכְתָן Bokhtān, Karaite teacher 111²⁶ *cp.* Fürst, *Gesch. der Karr. p.* 79.

בָּלַג *u.* to arrive, to obtain; II. to cause to reach; III. to endeavour, to exert one's self — מִבְּלַג perfection — אֲבֹלַג most effectual.

בָּלַד *pl.* בָּלַד, בָּלַד city, country.

בָּלִי *u.* to try, to tempt, to prove;

III. to heed, to worry — בָּלָאֵף affliction.

בָּלִי *part.* yes, aye.

בָּנִיָּה *i. n.a.* בְּנִיאָן to build —

pl. בְּנֵי structure —

בְּנֵיָּה *pl.* בְּנֵי edifice —

son [בִּינוּ = אֲבִנָּה 16¹⁶].

בְּנִימִין אֱלֹנֶה־אֲוֹנִי Benjamin An-Nahāwendī, Karaite teacher. *cp.* Graetz *l. c.* p. 228.

בָּסָטָה *u. n.a.* בָּסָטָה to become free, unconstrained.

בָּאֲסוּר *pl.* בְּאֲסוּרִי hemorrhage.

בָּסָתָן *pl.* בְּסָתָן garden.

בָּעַד *a.* to be distant; X. to look upon as remote — בָּעִיר distant — אֲבַעֵר very far off — אַחֲרַי after.

בָּעֵץ some, some one.

בָּעָה *a.* to send [18³ א *m. l.*] — מִבְּעָה time of sending.

בָּצַר *u.* to see clearly; V. to consider; X. to consider with attention — בְּצִירָה *pl.* בְּצִירָה prudence, attention.

בָּצַע *a.* to cut; III. to have sexual intercourse *c. acc.*

בָּקָה *n. unit.* בָּקָה fly, gnat.

בָּקָה *a. n.a.* בָּקָה to remain — בְּקִיָּה *pl.* בְּקִיָּה remainder.

בָּקָל *pl.* בָּקָל vegetable.

בָּקָר *pl.* בָּקָר cattle — בָּקָרָה cow

בָּרָה wheat.

בָּרָא *a.* to create.

בָּרוּךְ *pl.* בָּרוּךְ [πύργος] tower, sign of the Zodiac.

בְּרִיד [18¹⁶] see רִאד.

בְּרִיָּה *pl.* בְּרִיָּה to prove — בְּרִיָּה proof.

בָּרַךְ *u. n.a.* בָּרַךְ to kneel down; III. to bless, to say a blessing — בְּרִכָּה *pl.* בְּרִכָּה pond.

בְּרִיָּה *pl.* בְּרִיָּה earthen vessel.

בְּרִסָּם pleurisy.

בָּרַע *a.* to overcome; V. to give gratuitously.

בָּשַׂר *u.* to pare; II. to announce; III. to come in contact with a woman — בָּשַׂר [בָּשָׂרָה *pl.*] man, mankind.

בָּה *u.* to cut off — אֲלִבְתָּה decidedly, absolutely.

בָּה *u.* to disperse, to scatter.

ג

גָּדָה *pl.* גָּדָה the day after — גָּדָה morning.

גָּאָץ *u.* to enter into the water.

גָּאָר *pl.* מְגָאָרָה cavern.

נָאֵה *u.* to help — מְנַוְהֵה *help.*

נָזַר *u. n.a.* גִּזְאָרָה to abound —

נָזִיר *f. pl.* גִּזְאָר copious.

נָטַי *i.* to cover.

נְאִיָּה *pl.* נְאִיָּה extremity.

נָאֵב *i.* to be concealed.

נָיִם *pl.* נָיִם cloud.

נָאֵר *i.* to be jealous; II. to change, to alter; V. to change

one's self — נָאֵר *pl.* נָאֵר

other than — נָאֵר without, beside.

נָלָה corn, grain.

נָלַב *i.* to conquer; VI. to contend

one with another — נָלַב violence, prevalence.

נָלַט *a. n.a.* נָלַט to make a mistake.

נָלַק *i.* to shut a door; IV. to lock, to fasten *c. עלי r.*

נָם *u.* to afflict; VIII. to be sad, to mourn.

נָמַם *i.* to plunge.

נָמַץ *u.* to be obscure.

נָמַר *pl.* נָמַר great wealth, abundance.

נָנִי *a.* to be rich; IV. to suffice; X. not to require.

נָנַם *a.*; VIII. to appropriate —

נָנַם *pl.* נָנַם sheep, cattle.

נָסַל *i.* to wash.

נָסַר *i.* to cover —

נָסַר all without exception.

נָצַב *a.* to be angry — נָצַב anger.

נָרַב *u.* to be absent; X. to look upon as miraculous —

נָרַב west — נָרַב *pl.* נָרַב extra-

ordinary — נָרַב wonder,

marvel — נָרַב west, Africa.

נָרַם *i.* to plant — נָרַם *pl.*

נָרַם plant.

נָרַץ *pl.* נָרַץ design, intention, aim.

נָרַק *a.* to be immersed; IV. to drown.

נָ

נָאֵלִינִים Galenus.

נָבַל *pl.* נָבַל mountain.

נָבַר *i.* to set [a bone]; to compel *c. עלי r.* [101²³ but probably to be read

נָבַר *cp.* Al-Khazarī 186²⁶] —

נָבַר conqueror, hero.

נָדַר *pl.* נָדַר grandfather;

luck, happiness — נָדַר very

— נָדַר *pl.* נָדַר new.

נָדַר *pl.* נָדַר, נָדַר kid.

גָּדַל *u.* to make firm; III. to have an altercation — גָּדֹל vehemence in altercation.

גִּדְרָא *pl.* גִּדְרָאן wall.

גָּהַר *a.* to labour; IV. to incite, to strive; VIII. to endeavour.

גָּהֵל *a. n.a.* גָּהֵלָה to be ignorant; III. to act in an ignorant manner; VI. to pretend, to feign ignorance — גָּהֵל ignorance — גָּהֵל *pl.* גָּהֵל idiot, ignorant man.

גִּוְהָר *pl.* גִּוְהָרָה matter, substance — גִּוְהָר 11³ to be materialized.

גָּא *i. n.a.* מְגִי to come; to happen [גִּיְהָר 17²⁴ *vulg. for* גִּיְהָר *cp.* Spitta GAV p. 201].

גָּאב *u.* to split; III. to return answers; IV. to reply, to assent — גָּאב *pl.* אֲנֻבָּה answer ||

גָּא = בָּה to bring, *impf.*

גָּאבָה 109⁵, 17²¹, 4¹ *n.a.* יָגִיב

גָּאד *u.* to be good — גָּאד

pl. גָּאד good — גָּאד *pl.* גָּאד

id. — גָּאד *f.* אֲגֹד best.

גָּאז *u.* to be permitted; II. to allow; IV. *id.*; X. to ask permission — גָּאז permitted; metaphor.

גָּזָא *pl.* אֲגָזָא part — גָּזָא *pl.* details.

גָּזַי *i.* to repay; III. *id.*

גָּזַם *i.* to cut, to decide.

גָּזָה or גָּזָה [pers. گزاف] indefinite quantity.

גָּזָרָה *pl.* גָּזָר isle; *with art.* Mesopotamia.

גָּחַר *u. n.a.* גָּחַר to deny; III. *id.*

גָּיֵל *pl.* אֲגִיֵּל generation.

גָּיֵשׁ *pl.* גָּיֵשׁ army.

גָּל *i. n.a.* גָּלָה to be great, high; IV. to exalt — גָּל bulk, mass — גָּלָה *f.* גָּלָה *pl.* גָּלָה great — גָּלָה greatest.

גָּלַב *u.* to bring, to drive; to sin. גָּלְגָל coriander seed.

גָּלַד *i.* to strike; II. to bind a book — גָּלְדָה volume.

גָּלָא *u.* to be clear; V. to reveal one's self [itgallā 'alēh 16⁹ *cp.* Spitta GAV p. 197] — גָּלָא manifest.

גָּלַם *i.* to sit down — גָּלַם *pl.* מְגַלָּם sitting place, company.

גָּמָא *pl.* גָּמָא multitude [*cp.* גַּפִּיר].

גָּמַד *u.* to congeal — גָּמַדָּה *f.* solid.

גְּמֻהוּרִי *pl.* גְּמֻהוּרִי generalality, the mass of the people — גְּמֻהוּרִי public.

גָּמַל *u.* to collect || גָּמַל *u. n.a.* גְּמֻאֵל to be beautiful — גְּמֻלָּה *pl.* גְּמֻלָּה sum, total — גְּמֻלָּה and בְּאֵלֵּי גְּמֻלָּה on the whole, generally — גְּמִיל *f.* good, beautiful.

גָּמַע *a.* to collect, to compound; to form the plural; III. to have sexual intercourse *c. acc.*; IV. to accord, to agree *c. עלי r.*; VIII. to be assembled — גְּמֻעַ plural — גְּמִיעַ all, whole, plural — גְּמֻעָה assembly, majority — אֲגָמַע all.

גָּנַב *u.* to remove; V. to be absent; VIII. to avoid.

גָּנָח sin, crime.

גָּנַם III. to be similar — גָּנָם *pl.* אֲגָנָם species, sort.

גָּסַד *pl.* אֲגָסָד body.

גָּסַם *u.* to be corpulent; II. to materialize — אֲגָסָם *pl.* גָּסָם body — גְּסָמָאני corporeal.

גָּסַר *u.* to venture boldly *c. עלי.*

גָּעַל *a.* to place, to put, to make.

גָּהָ *a. i.* to be dry — תְּגַפָּאָה *pl.* תְּגַפָּאָה armour.

גָּרַג *u.* to drag — גָּרָה *pl.* גָּרָה jar.

גָּרַב *a.* to be affected with scab; II. *n.a.* תְּגַרִּיב and תְּגַרְבָּה *pl.* תְּגַרְבָּה to try, to experience.

גָּרַד *u.* to strip; II. to denude, to detach.

גָּרָחָה *a.* to wound — גָּרָחָה *pl.* גָּרָחָה, גָּרָחָה wound — גָּרִיחָה *pl.* גָּרִיחָה miracle [cp. Dozy, Suppl.].

גָּרַי *i.* to run, to happen, to refer, to become — מְגָרִי course.

גָּרַם *i.* to cut; IV. to commit a crime — אֲגָרָם *pl.* גָּרָם body — גָּרָם sin, offence — לֹא גָּרָם necessarily.

ד

דָּאֵל the letter ד.

דָּבַד *i.* to walk leisurely — דָּאֵבָה *pl.* דָּאֵבָה animal.

דָּבַר *u.* to follow; II. to regulate, to conduct.

דָּגַם *a.* to cover; IV., VII. [47²²] and VIII. to insert a letter

into the following [*cp.* Mufasssal
p. 188 *sqq.*].

דְּגָאָה *n. un.* chicken, hen.

דְּהָאֵלִיז *pl.* דְּהָאֵלִיז tent.

דְּהָאֵן *pl.* דְּהָאֵן, דְּהָאֵן oil.

דְּהָר *pl.* דְּהָר time, age.

דּוּכָה *mixture.*

דּוּלָה *period of time, monarchy.*

דָּאָם *u. a. n.a.* דָּאָם to endure;
IV. to make permanent —

דָּאִים eternal, lasting —

דָּאִימָא *adv.* continually —

דָּאָם מָא as long as.

דָּאָן *u.* to be inferior; II. to
write, to compile a Divān —

דּוֹן below, without, beside

— מִן דּוֹן beside, excluded.

דָּאָר *u. n.a.* דָּאָר to move round

— דָּאָר *pl.* דָּאָר, דָּאָר house,

mansion; אַלְדָּאָרְאָן this and

the next world — דּוֹר *pl.*

דָּאִירָה turn, period — דָּאִירָה

pl. דָּאִירָה circuit.

דִּין *pl.* דִּין אֲדִינָן obedience, faith

— דִּינָה observation of reli-

gion — מִדִּינָה *pl.* מִדִּינָה city

— מִדִּינָה [65¹⁴] sociable.

דָּכַל *u.* to enter; IV. to cause

to enter — מִדְּכָל entrance.

דָּל *u.* to direct, to denote
c. עָלִי; X. to desire to de-

monstrate — דָּלָל *pl.* דָּלָל

argument — דָּלָל [15²²]

fondness — דָּלָלָה argument,
guide.

דָּלִי *pl.* דָּלִיָּה vine.

דָּם *pl.* דָּמָא blood.

דָּמָם *i. u.* to become obscured.

דָּנִי *u. n.a.* דָּנִי to be, or to
come, near; V. to approach

— דָּנִי nearer, *f.* דָּנִיָּה the

present world — דָּנִיָּה worldly

— דָּנִי *f.* דָּנִיָּה *pl.* דָּנִיָּה low,

contemptible.

דָּעָא *u. i. n.a.* דָּעָא to call, to
ask; to curse *c.* עָלִי; VIII.

to assert, to claim — דָּעָא

pl. דָּעָאָה prayer, supplication

— דָּעָאָה *pl.* דָּעָאָה pretension.

דָּפֵן *i.* to inter.

דָּפֵס *a.* to repel, to drive, to
refute.

דָּק *i.* to be minute; II. to

scrutinize — דָּקִיק *f.* דָּקִיקָה *pl.*

דָּקִיקָה subtile.

דָּרָב *pl.* דָּרָב gate, street [*cp.* Lane,

Dozy] — דָּרָב *f.* דָּרָב intelligent.

דָּרַג *u.* to walk, to proceed;

IV. to conjoin words; VII.

to become folded, involved,
 classed — דָּרָגָה *pl.* דָּרָג, *pl.*
 דָּרָגָה step, degree.
 דָּרַי *i.* to know.
 דָּרַךְ IV. to comprehend, to per-
 ceive.
 דְּרָאשָׁא [=*דרשות*] Derāshōth,
 Midrashic explanations.
 דָּ
 אֲוֵלָאִיךְ, אֲלֵאִיךְ *pl.* תִּיךְ, הָאֵךְ *f.* דָּאֵךְ
 that, those.
 דִּיב *pl.* דִּיבָא wolf.
 דְּבִיחָה *a.* to slaughter, —
pl. דְּבִיחָה slaughtered animal.
 דָּהַב *a.* to go away, to depart
 — מִדָּהַב *pl.* מִדָּהַב course,
 way, manner — דָּהַב *pl.*
 דָּהַב gold.
 דָּהָן *pl.* אֲדָהָן understanding,
 intellect.
 דָּר [indecl. 3²⁴. 7²⁰ etc.], *pl.*
 דָּר, אֲוֵל, *gen. and acc.*
 דָּר possessing; *f.* דָּר essence,
 substance — דָּר essential.
 דָּרַק *u.* to taste — דָּרַק taste, sense.
 דִּיק [dik 18²² vulg. *f.* of דָּר
cp. JRAS. 1891 *p.* 309].
 דָּכִי *f.* דָּכִי acute, ingenious.
 דָּכַר *u.* to mention, to remember;

II. to put in the masculine
 gender — דָּכַר *pl.* דָּכַר mas-
 culine — דָּכַר mention, re-
 membrance.
 דָּאֵךְ *f.* תִּלְךְ see דָּאֵךְ.
 דָּם *u. n.a.* מִדָּמָה to blame —
 מִדָּמוֹם blameable — דָּם *pl.*
 דָּמוֹם blame.
 דָּנָב *pl.* דָּנָב sin, fault.
 ה
 הֵא the letter ה.
 הֵא 104²⁴ הֵא, 18⁸ *f.* הֵא *ib.* 15, 18⁸ הֵא
 = הֵא *f.* הֵא, הֵא this, *pl.*
 הֵא these — הֵא here.
 הֵא [pro הֵא] *pl. m.* הֵא
 give!
 הֵב *u.* to be moving, to be
 active — הֵב at once.
 הֵב [sun-]dust, vanity.
 הֵב *i, u. n.a.* הֵב to descend,
 to decline.
 הֵב *u.*; II. to defame; X. to look
 upon as despicable — הֵב
f. הֵב *pl.* הֵב mean, vile.
 הֵב *u. n.a.* הֵב to cut off, to
 separate one's self.
 הֵב *i. n.a.* הֵב to guide
 — [הֵב 18⁴ =] הֵב *pl.*
 הֵב present.

הָרַם *i. n.a.* הָרַם to ruin.

הוּ he, *f.* הִי [109¹⁵ היא] she.

הָוָה *a.* to love.

הָאָן *u.* to be vile; VI. to despise

— הָיִן *f.* הֵּ despicable.

הָזָא *a.* to ridicule; X. *id.*

הָאָז *i.* to be of good form; V. to

prepare one's self — הָאָזָה
exterior form, aspect —

הָאָזָה עֵלָם astronomy.

הָיֹלָא [חֵלָא] matter.

הָיֹכָל *pl.* הָיֹכָל temple.

הֵל is it not? whether.

הֵל the new moon appeared
IV. to say: in the name of

God [81¹⁹ הֵל *m.l.*] — הֵלָל

pl. הֵלָל new moon.

הָלַךְ *a. i.* to perish.

הָמָה *pl.* הָמָה grief — הָמָה *pl.*

הָמָה desire.

הָמַךְ to urge; VII. to be absor-
bed in anything.

הָמַל *i. u.* IV. to neglect.

הֵנָּה here — הֵנָּךְ there.

הֵנֹךְ *pl.* הֵנֹךְ Hindoo.

הֵנֹבָה [8¹³ הנדבא] endive.

הֵנֹסָה geometry.

הָרַב *u. n.a.* הָרַב to flee.

הָרוֹן Ahron.

הָרוֹן אֶלְרֶשִׁיד the Khalifa Hārūn

Arrašīd 170—193 H.

הֵ the letter ה.

הֵבָל injuriousness.

הֵבָב *i.* to be necessary; IV. to
render necessary; X. to regard

as obligatory — הֵבָב neces-

sary, duty — הֵבָב most
necessary.

הֵבָד *i. n.a.* הֵבָד to find; *pass.*

to exist — הֵבָד existence.

הֵבָה *i.*; VIII. to enter the mind;

to turn — הֵבָה *pl.* הֵבָה face,

manner — הֵבָה *pl.* הֵבָה

side, fashion.

הֵבָה *i.* to pay a mullet — הֵבָה com-
pensation for manslaughter.

הֵבָה *a.* to give — הֵבָה present
[69⁴ *n. pr.*].

הֵבָה *impf.* הֵבָה *n.a.* [הֵבָה

99²] to be broken, to be weak.

הֵבָה *i.* to think; IV. to prompt;
V. to imagine, to fancy.

הֵבָה *i.* to weigh — הֵבָה *pl.* הֵבָה
measure, metre.

הֵבָה *i.* to bear — הֵבָה *pl.* הֵבָה

burden — הֵבָה *pl.* הֵבָה

Vizier, minister.

הֵבָה *i.* to be singular; II. to

acknowledge as a unity; VIII.
 to be single — ^{וְאֶחָד} one, sole
 — ^{וְחֵיד} alone, single — ^{אֶחָד}
 only, unique — ^{וְחֵידָה} unity
 — ^{וְחֵידָאֲנִיָּה} singularity.
^{וְחֵיד} *i.*; IV. to reveal — ^{וְחֵיד} *pl.*
^{וְחֵיד} divine revelation.
^{וְחֵיד} *a.* to tread under foot; II.
 to expand, to render soft and
 level; VI. to coincide, to agree.
^{וְחֵיד} VIII. to sit leaning.
^{וְחֵיד} [^{וְחֵיד}] *i.* to endeavour; IV.
 to confirm — ^{וְחֵיד} thought,
 intention — ^{וְחֵיד} established.
^{וְחֵיד} *i.* to entrust; V. to have
 confidence in *c.* ^{וְחֵיד}; VIII.
 to trust in *c.* ^{וְחֵיד}.
^{וְחֵיד} *i.* *n.a.* ^{וְחֵיד} to bring forth
 — ^{וְחֵיד} *f.* ^{וְחֵיד} father, mother
 — ^{וְחֵיד} *pl.* ^{וְחֵיד} [^{וְחֵיד} *ulād*
 17⁸] child. —
^{וְחֵיד} *impf.* ^{וְחֵיד} to be near; VI.
 to follow each other — ^{וְחֵיד}
pl. ^{וְחֵיד} friend, helper —
^{וְחֵיד} lord — ^{וְחֵיד} better.
^{וְחֵיד} *i.*; VI. to be languid, lazy.
^{וְחֵיד} *i.* to be in the centre; V.
id., to be a medium — ^{וְחֵיד}
 middle — ^{וְחֵיד} *pl.* ^{וְחֵיד}

mean, means — ^{וְחֵיד} middle
 part.
^{וְחֵיד} *a.* to be large; to be pos-
 sible *c. acc. p.*; II. to extend;
 VIII. to be comprehensive.
^{וְחֵיד} *i.* to promise; IV. *id.* —
^{וְחֵיד} *pl.* ^{וְחֵיד} promise.
^{וְחֵיד} *i.* *n.a.* ^{וְחֵיד} to exhort, to warn.
^{וְחֵיד} *impf.* ^{וְחֵיד} to fulfil a pro-
 mise; III. to approach, to ar-
 rive; V. *pass.* to die [15²⁸
act. vulg. & m.l.]; X. to satisfy
 completely — ^{וְחֵיד} death.
^{וְחֵיד} *i.* to be suitable; II. to help,
 to reconcile; III. to agree, to
 coincide; VIII. *id.* to occur
 — ^{וְחֵיד} providence, favour
 of God.
^{וְחֵיד} *i.*; II. to command; IV. *id.*
^{וְחֵיד} [^{וְחֵיד} 15¹⁴] *pl.* ^{וְחֵיד}
 commandment — ^{וְחֵיד} *id.*
^{וְחֵיד} *i.* to join, to connect, to
 arrive at; VIII. to be connected.
^{וְחֵיד} *i.* to describe — ^{וְחֵיד} *pl.*
^{וְחֵיד} expression — ^{וְחֵיד} *pl.*
^{וְחֵיד} description, expression
 attribute.
^{וְחֵיד} *i.* to be evident; IV. to
 explain; VIII. to become evi-
 dent, clear — ^{וְחֵיד} most
 clear.

רָצַע *a.* to place, to put, to establish — רֹאצֵעַ *author* — מִרְצֵעַ *pl.* מִרְאצֵעַ *place* — רָצַע *conventional*.

רָקַח *impf.* יֹרֵק *n.a.* רִקְחָהּ to be bold, fearless.

רָקַי *i.* to observe.

רָקַע *a.* [17¹⁰ א *m. l.*] to fall, IV. to cause to fall.

רָקַח *i.* to halt, to stand still, IV. to cause to stand still V. to linger, to remain.

רָקַח *impf.* יֹרֵק to be dignified; V. to behave genteelly.

רָקַח *pl.* אֶרְקָה time.

רָרַא after, backwards, behind.

רָרַד *i.* to descend, to come to *c.* IV. to allege.

רָרַח *i.* to inherit — רָרַח *pl.*

רָרַח *pl.* מִירָחַח heir — רָרַח *pl.* מִירָחַח heritage.

רָרַח *i.* to cause to suffer; VI. to come down one after the other.

רָרַח *i.* to leap, to assault.

רָרַח *i. n.a.* תִּקְהָה to trust, to entrust *c.* אֶלִי — רָרַח *pl.*

רָרַח *pl.* רָרַח firm, established.

ז

זָבִיב *n. coll.* raisins.

זָבַח *u.* to pierce.

זָבַח *u. n.a.* זָבַח to live an ascetic life.

זָבַח *u.*; II. to marry; V. to take a wife — זָבַח *pl.* אֶזְבָּח husband — זָבַח *pl.* אֶזְבָּח wife.

זָבַח *u. a. n.a.* זָבַח to cease; IV. to cause to cease, to remove.

[יָזַל = 15⁶ יָזַל].

זָבַח *i. n.a.* זָבַח to add, to

increase; II. to augment —

זָבַח *pl.* זָבַח addition, augmentation — מְזִיד increase — מְזִיד more numerous.

זָבַח olive, oil.

זָבַח זָבַח adorning, embellishment.

זָבַח *a. n.a.* זָבַח to stumble, to slip.

זָבַח *pl.* אֶזְבָּח, אֶזְבָּח time.

זָבַח *pl.* זָבַח a piece of wood for producing fire.

זָבַח *pl.* זָבַח, זָבַח dualist, heretic — זָבַח to become a dualist.

זָבַח *i.* to commit adultery.

זָבַח *u.* to think, to assert.

זָבַח *a.* to sow — זָבַח *pl.* זָבַח seed.

ח

חָבַח *i.* to love; IV. *id.*, to be attached — מִחָבַח love.

חֲבֵרָה *pl.* אֲחֵבָרָה Rabbi.

חָגַג *u.* to betake one's self to;

VIII. to argue — חֲגָה *pl.*

חֲגָג argument.

חָבַב *u.* to cover, to conceal.

חֲגִלָּה *n. un., pl.* חֲגִלָּאן partridge.

חֲגָר *pl.* חֲגָרָה stone.

חָדַר *u.* to prevent, to determine;

II. to limit — חָדַר *pl.* חֲדוּר limit.

חָדָא *u.* to follow [*viz.* the night

the day] — חָדָא נָא never

[17¹³] — לְחָדָא 15⁹ [= לְחָדָא

אֶלְדֶּהָר] ever.

חָדַס *u.* to conjecture.

חָדַת *u.* to come into existence;

II. to relate; V. to talk, to

tell — חֲדִיתָ new, recent; talk.

חֲדָא place opposite to.

חָרַף *i.* to curtail, to drop.

חָרַף *i. n.a.* חֲרָפָה to be skilled.

חָרַר *a.* to be cautions; II. to caution.

חָאָג *u.* to require; VIII. *id.*, to

be necessary — [impf. בחֲתָאָג 19¹³ *cp.* Spitta GAV p. 227]

— חֲתָאָג necessity.

חָאָט *u.* to guard; IV. to surround,

to comprehend — חֲאִיט *pl.*

חֲטָאן wall — אֲחֻט most reliable.

חָאָל *u.* to be altered; IV. to make, or declare, absurd —

חָאָל *pl.* אֲחֻאָל state, condition

— מֻחָאָל impossible, absurd

— חֲיָל *pl.* חֲיָלָה cunning.

חָאָר *u.* to be confounded, perplexed.

חָאָר *pl.* אֲחֻאָרָה grief [16¹⁶ *m.*

l.] — חֲזִין sad.

חָאָפָה [18¹³ חֲפָה] shore.

חָאָט *u.* to put down, to descend.

חָאָט *pl.* אֲחֻטָאב firewood.

חָאָט *pl.* חֲטוּט good fortune.

חָאָר *u.* to prohibit.

חָיָה *impf.* יִחְיָה to live; IV. to vivify; X. to be ashamed —

חָיָה *f.* חַיָּה living, alive — חֲיֻאָן

pl. חֲיֻאָנָא animal — חֲיָיָה

life — חֲיָיָה *n. un.* serpent.

חָיָה place, region — לְחָיָה to such an extent.

חָיָה see חֲיָיָה.

חֲיָיָה then.

חֲיָיָה 18¹⁷ c. עלי it is a pity.

חֲיָיָה where? — בְּחֲיָיָה where, in so far.

חָכַם *u.* to restrain, to judge,

to rule; V. to decide according to one's own judgment; X. to be confused *c.* *עלי* *p.* — *חכים* *pl.* *חכאם* judge — *חכם* *pl.* *חכמא* wise — *חכמה* judgment — *חכמה* *pl.* *חכם* wisdom, sentence — *חכמה* judicial authority. *חכא* *i. u.* to tell — *חכאיה* *pl.* *חכאיהא* narrative, relation. *חל* *u.* to untie, to permit; IV. to cause to abide; VII. to be untied; X. to consider permissible — *חל* permitted — *חלאל* lawful — *מחל* place of stopping. *חלב* milk; beverage prepared from dates. *חלי* *i.* to adorn one's self; V. *id.* *חלם* *pl.* *חללם* clemency; intelligence. *חם* *a.* to become hot — *מהמם* feverish. *חמד* *a.* to praise — *חמד* praise — *חמד* glorious — *מהמד* Muhammed. *חם* *pl.* *חמא* father in law [18⁴ *pro* *אלחמא* *cp.* JRAS *l. c.* 307]. *חמי* *i. n.a.* *חמאיה* to prohibit; VIII. to abstain — *חמי* [י] *יה* indignation, anger.

חמל *i.* to bear, to carry; to refer; IV. to load; V. to bear; VIII. to admit, to tolerate — *חמל* *pl.* *חמלה* bearer. *חמנאן* small ticks. *חמר* *pl.* *חמר* *etc.* ass. *חנ* *i.* to long for; V. to have compassion. *חנדקוק* lotus plant. *חם* *i. n.a.* *חם* to feel, to perceive — *חאס* *pl.* *חאס* sense. *חסב* *u.* to reckon || *חסב* *a. i.* to consider — *עלי חסב* in respect — *חסב מא* according to that which — *חסב* sufficiency — *חסאב* [עלם אל] arithmetic. *חסד* envy. *חסן* *u.* to please; IV. to act well, to benefit; X. to approve — *חסן* beauty [י] *חסן* [husnak 18¹⁷] — *חסן* most beautiful. *חפץ* [*vulg.* *חפץ*] *a.* to preserve; to know by heart; V. to be careful; VII. to be preserved — *חפץ* *pl.* *חפץ* guardian. *חפר* *i.* to dig — *חפר* *pl.* *חפר* pit. *חצר* *u. i.* to reap; X. to attain the time for being reaped — *חצר* grain that is cut — *חצאר* [י] *חצאר* [18²⁵] harvest, time of reaping.

הָצַל *u.* to exist; II. to collect, to acquire.

הָצַר *u.* to circumscribe.

הָצַר *u. n.a.* הָצוּר to be present — הָצָרָה presence, majesty.

הָק *i. u.* to be right; II. to investigate, to verify; V. to be realised; X. to be entitled, to deserve — הָק truth — הָקִיקָה reality — הָקִיקִי real, true.

הָקַר *u.* to be despicable; VIII. *id.*

הָר *a.*; II. to work out with care — הָר warm — הָרִיר silk.

הָרַב *u.* to plunder; III. to wage war — הָרָבָה *pl.* הָרָאב dagger.

הָרַז *u.* to preserve.

הָרַי *i.* to decrease; V. to pursue — הָרִיָּה freedom.

הָרַךְ *u.* to move; II. to set in motion, to vocalize a letter; V. to be moved, vocalized — הָרָכָה *pl.* הָרָכָה motion, vowel.

הָרַם *u.* to be prohibited; II. to forbid, to prohibit — הָרָאם forbidden — הָרָאמִי robber — הָרָמָה reverence — הָרָמָה sexual desire — הָרָאם most sacred.

הָרַם *u.* to guard, to protect.

הָרַף *u.* to invert; II. to alter;

VII. to deviate — הָרָף *pl.*

הָרָף and הָרָף letter of the alphabet.

הָרַץ *i.* to desire eagerly.

הָרַק *i.* to file; IV. to burn.

הָשִׁי *a.* III. to except — הָשָׂא *adv.* except.

הָשָׂא thyme.

הָשָׂה *pl.* הָשָׂה reptile, lizard.

הָתִי until, in order that.

הָתִי *i.* to render necessary; V. to be indispensable.

הָתִי *u.* to stimulate, to incite.

ט

טָבִיב medical treatment — טָבִיב

pl. טָבִיבִּים physican — טָבִיב

f. טָבִיב medical.

טָבַח *u.* to cook.

טָבַל VII. [hebraicism = טָבַל] to dive 18¹⁴.

טָבַע *a.* to seal — טָבַע nature

— טָבַע *n. unit.* sample —

טָבַע *pl.* טָבַע nature, con-

stitution — טָבַע natural.

טָבַק *a.* [the hand] is closed —

III. to agree, to conform with

c. acc. and ל; IV. *id. c.* עלי
 — טַבְּקָהּ *pl.* טַבְּקָהּ degree.
 טָגַא *u. i.* to be impious, to exceed; IV. to cause to be wicked.
 טָהַר *u.* to be clean; II. to purify — טָהָר *pl.* טָהָר pure.
 טָלַל *u.* to be long; II. to extend — טָלַל *pl.* טָלַל length — טָלַל *f.* טָלַל *pl.* טָלַל long.
 טָעַי *u.* to obey; IV. *id.*; X. to be able — טָעַי obedience.
 טָהַר *u.* to surround — טָהַר *pl.* טָהַר company.
 טָאָק *u.* to be able; IV. *id.*, to cope with.
 טָחַן *a.* to grind.
 טָבַב *i.* to be good — טָבַב good.
 טִין mud, mould.
 טָאָר *i. n.a.* טָאָר to fly; VI. to be dispersed — טָאָר bird.
 טָלַב *u. n.a.* טָלַב to seek, to search, to demand.
 טָלַע *u.* to ascend, to rise; III. to study; VIII. to know *c.* עלי — טָלַע [9⁹] more — טָלַע high place.
 טָלַק *u.* to be free; II. to dismiss, to divorce; IV. *id.*; to render general — טָלַק absolute

— מְטַלְקָא *adv.* altogether, in general.
 טָנַב *a.* [the bow] was crooked; IV. to speak haughtily.
 טָעַם *a. n.a.* טָעַם to eat; IV. to give to eat — מְטַעֵם *pl.* מְטַעֵם place of eating — טָעַם *pl.* טָעַם food.
 טָעַן *a.* to pierce with a spear, to blame — מְטַעֵן *pl.* מְטַעֵן blame, objection.
 טָפַא *u.* to float upon the water; IV. to cause to float.
 טָפַל *pl.* טָפַל infant.
 טָרַד *u.* to repel, to reduce; VII. *vulg.* to be banished — VIII. to follow [one another].
 טָרַף *i.* to avert; X. to consider anything as new — טָרַף *pl.* טָרַף way, manner — טָרַף *pl.* טָרַף extremity.
 טָרַק *u.* to come at night; V. to arrive *c.* אלי [*cp.* Lane, Dozy]; to arise — טָרַק *pl.* טָרַק way, manner — טָרַק *id.* — [16² פלטרק] = פלטרק *cp.* JRAS. *ib.* 308].

ט

טָהָר *a. n.a.* טָהָר to appear, to be manifest; IV. to publish,

to cause to appear, to make
evident — ^עטַהֲרָה *f.* הָ clear,
manifest, visible.

^עטַלַּם *i. n.a.* ^עטַלַּם to put a thing
on a wrong place, to be ini-
quitous — ^עטַלַּם injustice; dark-
ness — ^עטַלַּאם *id.* — ^עטַלְמָה *id.*

^עטַן to think — ^עטַן opinion.

^עטַר *a.* to conquer, to gain.

^עטַ o!

^עיבֵּם *impf.* ^עיבֵּם *n.a.* [1¹³ א
m. l.], ^עיבֵּם to be dry.

^עיֵד *pl.* ^עאֵיד hand.

^עיְהוּד *n. coll.* Jews.

^עיִדְגָּהֵן Judghān, Karaite Teacher
cp. Graetz l. c. p. 227.

^עיִוחָנָה the Apostle John.

^עיּוֹם *pl.* ^עאִיָּם day.

^עיִוְנָאִיָּה Greek, the Greek language.

^עיָד *for* ^עיָדוֹן [13⁸ and often].

^עיְמִינָה *pl.* ^עיְמִינָה the right hand.

^עיֵסֶר *impf.* ^עיֵסֶר to be easy —

^עיֵסֶר the left hand — ^עיֵסֶר

the left side — ^עאֵיסֶר easier.

^עיַעֲקֹב Jacob.

^עיָקִין certainty.

^עיְחִים *pl.* ^עאִיְחָאם orphan.

כ

^עכָּאוּר name of a province and
city of Persia.

^עכָּאם *see* ^עכָּם.

^עכָּבֵס *i.* to fill up, to intercalate.

^עכָּבַר *u.* to be great; III. to
altercate — ^עכָּבָר eminence;

^עכָּבֶר אֶלְסֵן privilege of age

— ^עכָּבִיר *pl.* ^עכָּבֵאר large —

^עאֶכְבֵּר *pl.* ^עאֶכְבֵּר greater,
greatest.

^עכָּדַר *u.* to worry, to fatigue.

^עכָּדָא this, thus.

^עכָּדַב *i.* to lie; II. to regard
anybody as a liar — ^עכָּדַב lie.

^עכָּאֵד *a.* to be near.

^עכּוֹכַב *pl.* ^עכּוֹאֵב star.

^עכּוֹל *see* ^עכָּל.

^עכּוֹן *u. n.a.* ^עכּוֹן to be, to
exist — ^עמְכָאן *pl.* ^עאֶמְכָּנָה place.

^עכִּי that, in order to — ^עלְכִי *id.*

^עכִּימְיָא chemistry.

^עכִּיָּה how — ^עכִּיפִיָּה quality.

^עכָּל all, the whole — ^עכָּלָאן *f.*

^עכָּלְהָאן both.

^עכָּלַד *i.* to accumulate; V. to
become strong.

^עכָּלַם *i.* to wound; II. to speak, to
address; III. *id.*; V. *id.* to talk,

to discourse — כְּלָאִים word,
speech — כְּלִמָּה *pl.* כְּלִמָּה
id., sentence [כלמ 112¹⁴ =
כְּלִמָּה et cetera].

כָּלָה *a.* to attend carefully to
anything; II. to impose, to
charge — כָּלָה *pl.* כָּלָה trouble
כֶּם how much — כֶּמֶה quantity.
כִּמָּא like, as.

כָּמַל *u.* to be perfect, complete,
II. to render complete, to finish,
IV. to accomplish; V. to be
finished, complete [itkammilat
18⁸, bititkallim *ib.* 26 *cp.* Spitta
GVA. 197] — כָּמַל *pl.*
כָּמַל perfection — כָּמַל
pl. כָּמַל perfect, complete.

כָּמַן *u.* to hide one's self; II.
to abscond, to lay snares —
כָּמֶן [camin seed] *n. pr.*

כָּנָה *u.* to denominate; II. to
name.

כָּסַב *i.* to gather, to gain; V. to
be covetous; VIII. to acquire,
to obtain.

כְּסָדָאִי Aramean [Chaldee] *cp.*
Wright, Lectures on the
compar. Gr. of the Sem.
languages *p.* 16].

כָּסָה *u.* to dress — כָּסֶה garment.

כָּסַר *i.* to break, to mark with
the vowel kesra [i]; VII. to
be broken, conquered [17¹⁰

א m. l.] — כֶּסֶר the vowel
kesra [i].

כָּפָא *a.* to revert; VI. to be
equal to each other.

כָּפִי *i. n.a.* כָּפִי to be suffi-
cient, to answer; III. to com-
pensate; VIII. to be satisfied,
contented.

כָּפַר *i.* to cover; II. to call any-
one infidel — כָּפָר incre-
dulity.

כָּרַח *u.* to return; II. to repeat;
V. to be repeated.

כָּרָה *a. n.a.* כָּרָה to dislike.
כָּרָה *pl.* כָּרָה globe.

כָּרַם *u.* to be generous — כָּרַם
pl. כָּרַם vine — כָּרַם gene-
rosity — כָּרִים *pl.* כָּרִים
magnificent, generous —
כָּרָמָה *pl.* כָּרָמָה excellence,
noble action — כָּרָם supreme.

כָּרְסִי *pl.* כָּרְסִי chair, throne.

כָּשַׁף *i.* to reveal, to take out; X.
to wish anything to be made
manifest.

כָּתַב *u. n.a.* כָּתַב to write
— כָּתַב *pl.* כָּתַב book, Bible.

כָּתַם *u.* to conceal.

כָּתִף *u.* to be thick — כָּתִף
thick, dense.

כָּהַר *u.* to be much, to abound;

VI. to be multiplied; X. to ask much — כָּתִיר ^י *f.* ה much, many — אֲכֹתֶר ^י more, most.

כ

כָּבֵה ^י *a.* to conceal — כְּאִבְיָה ^י *pl.* כְּוֹאֲבִי jar.

כָּבַד ^י *i.* to make bread — כֹּבֵד bread.

כָּבַר ^י *a. n.a.* כָּבַר to know; IV. to inform — אֲכַבֵּר ^י *pl.* כָּבַר information, narration.

כָּגַל ^י *a.* to be ashamed.

כָּדַם ^י *u.* to serve; X. to take as a servant.

כָּאָה ^י *a. n.a.* כָּוֶה, מִכְּאֶפֶה to fear.

כָּזִי ^י *a. n.a.* כָּזִי to be vile, ashamed.

כָּטַט ^י *u.* to make a mark, to write — כְּטֻט ^י *pl.* כָּטַט writing.

כָּטָא ^י *a.* to do wrong; II. to designate as a sinner; IV. to commit a sin — כְּטִיָּה ^י *pl.* כָּטָא *id.* sin — כְּטִיָּה ^י *pl.* כָּטָא *id.*

כָּטַב ^י *u.* to deliver a sermon; III. to address — כְּטֻבָּה ^י *pl.* כָּטַב sermon, oration.

כָּטָה ^י *u.* to walk — כְּטוּהָ ^י *pl.* כָּטָה step.

כָּטַף ^י *a.* to seize, to take.

כָּטַר ^י *i.* to vibrate; כְּאֻלְבָּאֵל ^י or *c.* עָלִי to move one's mind — אֲכֻטָּאֵר ^י *pl.* כָּטַר risk, danger — כְּאֻטָּר ^י mind.

כָּאֵל ^י *i.* to think, to opine; V. to fancy, to imagine — כִּיֵּל ^י *n. coll.* horses — כִּיָּאֵל ^י imagination, fancy — כִּיָּאֵלָה ^י *pl.* כִּיָּאֵלָה phantom.

כָּאֵר ^י *i.* to be good; VIII. to choose, to elect — כִּיָּר ^י *pl.* כָּאֵר ^י *pauc.* אֲכִיָּאֵר good, happiness, welfare.

כָּלַל ^י *u.* to be diminished; V. to penetrate — כָּלִל ^י *pl.* כָּלִל vinegar — כָּלִלָל ^י *pl.* כָּלִל break, breach.

כָּלַד ^י *u. n.a.* כָּלִיד to abide, perpetually; II. to cause to be eternal.

כָּלַט ^י *i.* to mix; II. to create disorder; VIII. to become mixed — תְּכַאֲלִיט ^י *pl. inf.* II. state of disorder.

כָּלַל ^י *u. n.a.* כָּלִל to be free, vacant *c.* מִן and עֵן; II. *n.a.* תְּכַלִּיָּה to leave empty, free; IV. to leave; V. to make one's self free of any

thing — כֹּלֵא מֵאֵל except, beside.

כָּלַע *a. n.a.* כָּלַע to strip off — כָּלַעָה *pl.* כָּלַע best, choice part [18⁴ ו and א *mm. ll.*].

כָּלַף *u.* to follow; III. to differ, to disagree; VIII. to be different — כָּלָף difference, disorder, opposition — כְּלִיפָה *pl.* כְּלִיפָה Khaleefeh, lieutenant.

כָּלַץ *u.* to be safe; II. to render pure, to save.

כָּלַק *u. n.a.* כָּלַק to measure, to create || כָּלַק *a.* to be worn out 63⁷ — כָּלַק created things, people — כָּלַק *pl.* כָּלַק moral character, disposition — כְּלִיקָה what is created, creation.

כַּמֶּסֶךְ *f.* כַּמֶּס five — כַּמֶּסֶךְ fifty — כַּמֶּס fifth.

כָּמַר *u.* to leaven the dough; II. *id.* — כָּמַר wine.

כְּנֹזִיר *pl.* כְּנֹזִיר swine, pig.

כָּס *i. n.a.* כָּס to be low, ignoble — כָּס lettuce — כָּס low, ignoble.

כָּה *i.* to be light; II. to make light [by making the double

consonant single]; X. to deem light; to despise *c.* כָּה — כָּפִיָּה *f.* כָּה light, easy — כָּפִיָּה most light, quick.

כָּפִי *a. n.a.* כָּפִי to be hidden, concealed, imperceptible *c.* כָּפִי — עֵן and עֵלִי hidden, concealed — אֲכָפִי most hidden.

כָּץ *u. n.a.* כָּץ, כְּצוּצִיָּה to distinguish particularly; VIII. to become particularly distinguished — כְּצִיץ *f.* כְּצִיץ particular — כָּץ *id.* — כְּצִיץ *pl.* כְּצִיץ distinguished people — כְּצִיץ, כְּצִיץ particularly — אֲכָץ most special. כָּצַם *i.* to contend — כָּצַם *pl.* כָּצַם adversary.

כָּצַר *a.* to be cold; VIII. to abridge, to curtail.

כָּצַע *a. n.a.* כָּצַע to be humble, submissive.

כָּצֵר green.

כָּרַב *a.* to be waste; IV. to ruin.

כָּרַג *u. n.a.* כָּרַג to go out; II. to render, to explain; IV. to cause to come out, to lead out; X. to ask to come out, to elicit — כָּאֲרָג external, extrinsic — כָּאֲרָג *id.*

כָּרַע *a.* to cut; VIII. to originate, to create.

כָּרַק *i. u.* to pierce; VII. to become rent, expanded.

כָּשַׁע *a. n.a.* כָּשָׁע to be humble, submissive.

כָּהַם *i.* to seal, to finish — כָּהֶם seal.

כָּחַן *i. u.* to circumcise — כְּחֻמָּה circumcision.

ל

ל *pro art.* אל [*cp.* JRAS. 1891 p. 207].

ל *praep.* to, for [ל before *pro-nouns*] לוֹ = (lō) = לוֹה 19² — *conj. c. subj.* in order that, for.

ל *part.* by! certainly! — לֹמָא certainly not.

לֹא not, there is not.

לֹא־הוּא God.

מִלְאֲךָ; IV. to send — מִלְאֲכָה [16¹³, 61¹⁵] *pl.* מִלְאֲכָה angel.

לָאכֵן [לכֵן] but, still, yet.

לֹא־לֵא lest.

לֹא־ *u.* to be vile, base — לֹא־ *pl.* לֹא־ vile, low.

לֹא־ because *c. acc.*

לֵב *u.* to have intellect — לֵב *pl.* לֵבֵב heart, under-

standing — לֵבֵב pure, kernel

— לֵבֵב *pl.* לֵבֵב prudent, intelligent.

לֵבֵב *u. i.* to eat much — לֵבֵב *pl.*

לֵבֵב milk — לֵבֵב brick, tile.

לֵבֵב *a.* to put on; IV. to dress

— לֵבֵב *pl.* לֵבֵב clothing —

לֵבֵב *pl.* מִלְאֲבֵב *id.*

לֵבֵב *u.* to speak — לֵבֵב *pl.*

לֵבֵב language, tongue — לֵבֵב linguist.

לֵבֵב *u. n.a.* לֵבֵב to change, to

distort — לֵבֵב *pl.* לֵבֵב anything ambiguous, enigma.

לֵבֵב *a.* to take refuge *c.* לֵבֵב; IV. to cause to take refuge.

לֵבֵב *a.* to take delight in anything; X. *id.*

לֵבֵב *a.* to devour quickly at once; IV. to inspire — לֵבֵב

pl. לֵבֵב aged.

לֵבֵב if, but if — לֵבֵב if not, unless.

לֵבֵב *u.* to shine, to appear.

לֵבֵב *pl.* לֵבֵב colour, species.

לֵבֵב [the apostle] Luke 118⁴.

לֵבֵב *a.* to remain, to adhere, to be necessary; III. to be assiduous, persevering; IV. to render necessary, to compel.

לֶחֶם *pl.* לֶחֶם flesh, meat.

לַחֵן *pl.* לַחֵן tune, melody.

לָחַק *a.* to overtake; IV. to join, to add.

לָטָה *u.* to be benevolent ||

לָטָה *u.* to be thin — לָטָה *pl.*

לִטְוָה benevolence, favour —

לָטָה *pl.* לָטָה benevolent; thin, fine.

לַיִל [*n. unit.* לַיִל] *pl.* לַיִל night.

לָאֵךְ *i.* to be soft, weak; IV. to render weak — לָאֵךְ weakness — לָאֵךְ *f.* ה' soft, weak.

לֹאִים not, there is not.

לָאֵךְ *i.* to be suitable *c.* ב.

לָאֵךְ see לָאֵךְ.

לָאֵךְ *a.* II. to explain.

לֹאִים not — לֹאִים [לֹאִים] why?

לֹאִים when; not yet [לֹאִים 16¹⁴, 17⁹].

לָאֵךְ *a.* to shine, to look.

לָאֵךְ *i. u.* to touch; VIII. to request, to look for *c.* מן.

לָאֵךְ *a.* to shine, to glitter —

לָאֵךְ *pl.* לָאֵךְ a part of a plant beginning to wither [to turn white], white flowers

— לָאֵךְ כְּתָב the *Sēfer*

Hāriqmāh by Marwān ibn Janāh 62¹⁸.

לֹאִים no, never.

לָאֵךְ *pl.* לָאֵךְ tongue, language.

לָאֵךְ *a.* to sting.

לָאֵךְ *a.* to play, to jest 19¹.

לָאֵךְ perhaps.

לָאֵךְ *a.* to curse — לָאֵךְ *pl.*

לָאֵךְ curse.

לָאֵךְ [*pl.* לָאֵךְ] word, vocable

— לָאֵךְ *n. un. id.*, sentence.

לָאֵךְ *i.* to turn; VIII. *id.*, to interest one's self in *c.* אֵלַי.

לָאֵךְ II. to give a surname —

לָאֵךְ *pl.* לָאֵךְ surname.

לָאֵךְ *a.* to throw [*vulg.*]; IV. to cover [as the he-camel the female].

לָאֵךְ *a.* to meet; III. to come upon; IV. to throw, to cast; VIII. to meet.

מ

מָה what? — מָה not — מָה

quality, essence.

מָה *pl.* מָה hundred.

מָה the Khaleefeh AlMamūn, son of Hārūn ArRašīd 199 — 218 H. 120⁵.

מָה *a.* to carry provisions —

מָה provisions.

מָגֵד *u. n.a.* מָגֵד to be glorious;
II. to glorify, to honour.

מָד *u. n.a.* מָד to lengthen, to
stretch; X. to ask assistance

— מִדָּה space of time —

מִדָּה *pl.* מִדָּה matter, para-
graph — מִדָּה *pl.* מִדָּה long.

מִדָּה *a.* to praise, to commend;
VIII. *id.*; to boast.

מִדִּינָה *see* דִּין.

מִדָּה *see* מִדָּה.

מִדָּה as long as, as often as.

מִדָּה — מִדָּה *pl.* מִדָּה, מִדָּה

[מִדָּה 104¹² *cp.* Dozy].

מִדָּה *a.* to be rich — מִדָּה *pl.*

מִדָּה wealth, money.

מִדָּה Moses.

מִדָּה Music.

מִדָּה *u.* to die — מִדָּה death

— מִדָּה *pl.* מִדָּה, מִדָּה dead.

מִדָּה *u.* to mix; VIII. to be

mixed — מִדָּה *pl.* מִדָּה

mixture, temperament.

מִדָּה *a.* to lash, to try; VIII.
to try, to experience —

מִדָּה *pl.* מִדָּה trial, experiment.

מִדָּה *f.* מִדָּה *pl.* מִדָּה pure.

מִדָּה *i.* to be agitated — מִדָּה

pl. מִדָּה table.

מִדָּה *i.* to separate; II. to dis-
tinguish; IV. *id.*; כְּתָב

אֵלֶּה מִיִּיז the *Book of Dis-*
cernment by Saadyah 111¹⁴
cp. Graetz *l. c.* 5, 532.

מִדָּה *i. n.a.* מִדָּה to incline, to
be inclined.

מִדָּה *i.* to flow, to be fluid.

מִדָּה Makka.

מִדָּה *u.* to hold a high position;
IV. to empower; *impers.* to be
able, to be permitted *c. acc. p.*

— מִדָּה possible — מִדָּה *see*
כָּאן.

מִדָּה *pl.* מִדָּה word,
religion.

מִדָּה *a.* to fill; VIII. to be full

— מִדָּה *pl.* מִדָּה body of
men, assembly, nobles.

מִדָּה *u.* to be salt, elegant —

מִדָּה *pl.* מִדָּה salt — מִדָּה

pl. מִדָּה, מִדָּה handsome,
facetious.

מִדָּה *i.* to have power over any-
thing, to possess; IV. to give

in marriage — מִדָּה *pl.* מִדָּה

possessor, king — מִדָּה do-

minion — מִדָּה possession,

wealth — מִדָּה *pl.* מִדָּה

empire, kingdom — מִדָּה

angel [*cp.* לֹאֲךָ].

מִן *comm.* who? he who.

מִן from, of.

מִן *u.* to be benevolent — מִן *grace, favour.*

מִן from, since.

מָנַח *a. i.* to give, to present; X. to ask a present.

מָנַע *a. n.a.* מָנַע to prevent, to prohibit, to deny; VIII. to abstain, to deny.

מָסַח *u.* to draw the hand over anything — מִסְחָה *measure, dimension* — מָסִיחַ *Messiah.*

מָסַךְ *u.* to seize, to hold; V. *id.*, to rely upon *c. ב.*

מָצַל *a.* to snatch away, to rob.

מִצְרַיִם *pl.* מִצְרַיִם Egypt.

מָצַיִ [מִצָּא] *i.n.* to pass by; to go *c. אלי* [2²⁴, 4⁹, 2³] — מָצַיִ past, past tense.

מַקְבִּי Maccabean.

מָר *u.* to pass by; X. to proceed; to be constant — מָרָה *pl.* מָרָה time, turn; מָרָה once — מָרָר a species of bitter plant.

מָרָא — מָרָא [מָרָא, מָרָא] man — מָרָא [מָרָא 18³]

mrā cp. JRAS. l. c. p. 306] woman.

מָרַד *u.* to be insolent, disobedient; V. to be refractory *c. עלי.*

מָרַס *u.* to soak.

מָרַץ *a.* to be ill — מָרַץ *pl.* מָרַץ illness.

מָרַק *u.* to overshoot the mark, to go out [of one's mind] *c. מן.*

מָרְקָס [the apostle] Mark.

מָשַׁי *i.* to go, to walk; II. *id.* — מָשַׁי *pl.* מָשַׁי quadrupeds, sheep and camels.

מָתַי [מָתַי] when, at the time.

מָתַי [the apostle] Matthew.

מָתַע *a.* to be high, long — מָתַע *pl.* מָתַע goods, utensils.

מָתַל *u.* to stand upright, to resemble; II. to compare; to illustrate; VIII. to compare, to take for example, to obey — מָתַל *pl.* מָתַל resemblance, similar, like — מָתַל *pl.* מָתַל example, proverb — מָתַל *pl.* מָתַל example, model — מָתַל *pl.* מָתַל example.

נ the letter נון.
 נָבִלִים Nāblous [the Biblical Shechem].
 נָבַח *a.* to be high; II. to prophesy, to be a prophet; IV. to inform, to communicate — נִבְחָה *pl.* אֲנִבְחָה communication — נִבְיָא *pl.* אֲנִבְיָא prophet — נְבוּיָה prophecy — נְבוּיָה *f.* הַנְּבוּיָה prophetic.
 נְבִידָה *pl.* אֲנִבְיָא wine made of dates.
 נָבַח *a.* to awake; II. to awaken, to admonish.
 נָבַח *u.* to burst forth; X. to find out anything which was hidden.
 נָבַח *u.* to grow — נִבְחָה plant.
 נָבַח *u.* to be noble.
 נָבַח *u.* to complete; IV. to fulfil, to satisfy.
 נָבַח *a.* to prosper; IV. to succeed.
 נָבַח *u.* to escape — נִבְחָה redemption, salvation.
 נָבַח — מִנְבַּח *pl.* מִנְבַּח scythe.
 נָבַח *u.* to appear — נִבְחָה *pl.* נָבַח star — מִנְבַּח astrologer — נִבְחָה referring to the stars.
 נָבַח *a. n.a.* נִבְחָה to be unclean.

נָבַח *i.* to flee — נִבְחָה *pl.* אֲנִבְחָה similar, alike.
 נָבַח *u.* to mourn, to wail.
 נָבַח *u.* to call; III. *id.*, to convoke *c.* ב.
 נָבַח *a.* to widen — מִנְבַּח wide place, opening *c.* עֵין.
 נָבַח *u.* to be strange, unusual — אֲנִבְחָה very strange.
 נָבַח *u. n.a.* נָבַח to vow *c.* עֵלִי.
 נָבַח *i. u.* to plunder, to spoil.
 נָבַח *a.* to be plainly apparent; VIII. to walk — מִנְבַּח patent road, method.
 נָבַח *a. n.a.* נָבַח to forbid, to prohibit; VIII. to reach, to attain, to make halt *c.* אֵלֵי; to abstain *c.* עֵין — נִבְחָה efficient substitute — נִבְחָה end, term — נִבְחָה *pl.* נִבְחָה anything forbidden.
 נָבַח *a.* to flow over the surface of the ground — נִבְחָה *pl.* נִבְחָה river, stream — נִבְחָה *pl.* אֲנִבְחָה, נִבְחָה day.
 נָבַח *i.* to intend — נִבְחָה intention.
 נָבַח *u.* to give, to present; II. to give, to grant; VI. to take.
 נָבַח *a.* to sleep — מִנְבַּח sleeping-place; dream.

נָאֵם *n. coll.* mankind, people.

נוֹעַ *pl.* אֲנוּאֵעַ species, kind.

נָאָר *u.* to shine; II. to enlighten; X. to shine — נוֹר *pl.* נִירָאָן light — נָאָר *pl.* אֲנוּאָר fire.

נָזָה *u.* to abstain from anything improper; II. to exempt, to remove *c.* עֵן *r.*; V. to be removed, free from *c.* עֵן *r.*

נָזַל *i.* [18⁹ cp. JRAS. *l. c. p.* 308] to descend; II. to cause to descend, to reveal; IV. to cause to come down — מְנוּזָלָה *pl.* מְנוּזָלָה mansion, post of honour.

נָזַע *i.* to remove — נָזַע *pl.* נָזַע distant, [water] drawn.

נָחַא *u. n.a.* נָחַא to tend — נָחַא *pl.* אֲנָחַא way; grammar — נָחַא like, for instance — נָחַא *pl.* נָחַא tract.

נָחַל *a.* to give, to present; IV. to give, to grant; VIII. to falsely attribute to one's self.

נָחַן *comm.* we.

נָחַר *a. n.a.* נָחַר to stab an animal in the throat.

נָחַת *a.* to hew, to sculpture.

נָחַי *i.* to jump [18²⁰ *m. l.*].

נָתַק *i. n.a.* נָתַק, מְנָתַק to speak, to pronounce, to articulate.

נָתַם *i. n.a.* נָתַם to arrange [a string of pearls], to put in order; II. *id.*; VIII. to be in order — נָתַם poetry — נָתַם *pl.* נָתַם arrangement — נָתַם series of rhymes.

נָתַף *u.* to be clean — נָתַף clean.

נָתַר *u. n.a.* נָתַר to look, to view, to contemplate; III. *n.a.* מְנָתַרָה to resemble; to dispute, to argue; VI. to contend — נָתַרָה *f. pl.* נָתַרָה resembling, alike, opposite.

נָתַל *a.* to obtain.

נִיקְנֹר Nikanor.

נָכַח *a. i. n.a.* נָכַח to marry.

נָכַר *a.* to be ignorant of, not to know; IV. to deny, to negative; X. to ask, to regard as strange — נָכַרָה indefinite.

נָכַת *u.* to strike the ground — נָכַתָה *pl.* נָכַתָה facetious saying.

נָכַב *u.* to extract, to tear out.

נָמַי *i.* to increase; VIII. to affiliate one's self to *c.* אֲלֵי.

נָמוּס *pl.* נִאֲמוּס [νόμος] — law.

נָסַב *u. n.a.* נִסְבָּה, נִסְבָּה to refer;

III. *n.a.* מִנְאֻסָּבָה to be in connection — *pl.* נִסְבָּה

relationship — *pl.* נִסְבָּה

relation — *pl.* נִסְבָּה *id.*

נָסַח *u.* to forget.

נִסְאוֹת *n. coll.* נִסְאוֹת, נִסְאוֹת women.

נָסַח *a.* to efface, to abolish —

נִסְחָה transmigration of souls.

נִסְחָה *pl.* נִסְחָה offspring.

נָסַח *u. n.a.* נִסְחָה to arrange —

נִסְחָה order, arrangement.

נִסְחָה *pl.* נִסְחָה eagle —

מִנְסָר troop between 30 and 40 *etc.*

[18¹⁰ & *m. l.*].

נָעַם yes! — *pl.* נִעְמָה mercy.

נָפַד *u.* to penetrate; IV. to cause to enter.

נָפַי *i.* to negative, to deny; III. to repel; VI. to exclude, to supplant each other.

נָפַס *pl.* נִפְסָה, נִפְסָה soul; *with suff.* myself, thyself *etc.*

נָפַע *a. n.a.* נִפְעָה to be useful, to avail; VIII. to profit;

X. to enjoy — *pl.* מִנְפָּעָה

profit, use, advantage

— *pl.* מִנְפָּעָה more useful.

נָפַר *i. u.* to flee; III. to contend.

נָפַח *u.* to lift up, to particularize *c.* עלי; II. to go to the utmost length in explaining

— *pl.* נִפְחָה tenor, text.

נָצַב *u.* to put up, to erect — *pl.* נִצְבָּה upright position.

נָצַח *u.* to reach the middle; IV.

to render justice — *pl.* נִצְחָה

half, middle part.

נָצַח *u.* to help, to assist —

נִצְחָה help, assistance —

נִצְחָה *f. pl.* נִצְחָה Christian.

נָצַח *u.* to flow in to the earth.

נָצַח *see* נִצְחָה.

נָקַט *u.* to mark with points;

II. to put the vowel points

over the consonant — *pl.* נִקְטָה

point, dot.

נָקַי *a.* to be clean — *f.* נִקְיָה

pl. נִקְיָה clean.

נָקַל *u.* to relate, to transmit.

נָקַע *u. n.a.* נִקְעָה to be defective, incomplete; X. to

wish to depreciate — *pl.* נִקְעָה

deficiency — *pl.* נִקְעָה

less.

נָקַץ *u.* to demolish, to violate;
III. to contradict; VI. to be
dissolved; VIII. *id.*

נָקַשׁ *u.* to paint, to engrave.

נָתַן *i.* to bring forth.

נָתַר *u.* to disperse; V. to be
dispossed, scattered — נָתַר
prose.

ס

ס [סָא] *part. prefixed to the
imperf.*

סָאל *a. n.a.* מִסְאֵלָה to ask, to
question *c.* זֶן *r.* [סָאל 105³
1. *p. imperf.*]

סָבֵב *pl.* אֶסְבָּאב cause, reason —
סָבֵה space of time.

סָבַח *a.* to swim; II. to glorify,
to declare [God] to be re-
moved from every imper-
fection — סָבָחָן remoteness
from every imperfection.

סָבֵב *pl.* אֶסְבָּאב tribe.

סָבַר *i.* to take prisoner.

סָבִיל *pl.* סָבִיל way.

סָבַע *f.* סָבַע seven —
seventh — אֶסְבִּיעַ *pl.* אֶסְבִּיעַ
week.

סָבַק *i. u. n.a.* סָבַק to precede.

סָבַר *u.* to try, to examine —
[פְּכֻרָה 30²⁶ *read* סָבַרָה].

סָבָה *pl.* סָבָה Sabbath — סָבָה
period of time 116¹⁶

סָדֵס *f.* הַ sixth

סָדֵג [pers. سَدَسَ] plain, without
vowel-points 74¹³.

סָהַל *u. n.a.* סָהַלָה to be smooth,
easy — אֶסְהַל easiest.

סָרַד *u.* to be master — סָרַד
pl. סָרַדָה lord, master.

סָרַי *a.* III. to be equal; VI. to
be equal to each other —
סָרַי equal — סָרַי except
— לֹא סִימָא not the like,
above all.

סָרַס *u. n.a.* סָרַסָה to manage,
to rule.

סָעָה [סָעָה 18²⁸] *pl.* סָעָה
hour — מִן סָעָתָה 2²⁵ at
the instant thereof.

סָוֵר *pl.* אֶסְוֹר wall of a city.

סָחַל *a.* to pare. — סָחַל *pl.*
סָחַל shore.

סָחָה appearance.

סָטֵן see אֶסְטִינָה.

סָטַר *u.* to write.

סָטֵן see סָטֵן.

סָיֵף *pl.* אֶסְיָף, אֶסְיָף sword.

סָאָר *u.* to pass along, to pursue,
to become — [ביסיר 19¹⁸ *cp.*
Spitta GAV p. 203.] — סָאָר
rest, remainder — סִירָה *pl.*
סִיר way, course.

סָכָן *u. n.a.* סָכָן to be motion-
less; IV. to cause to abide
— סָכָן *pl.* סָכָן quiescent
[letter] — סָכָן *pl.* סָכָן
calmness [= שְׂכִינָה] — סָכָן
pl. סָכָן knife — סָכָן *pl.*
סָכָן abode — מִסְכָּן *pl.*
מִסְכָּן place of abiding.

סָכָה *u.* to be silent.

סָכָה *a.* to be displeased — סָכָה
anger.

סָכָה *pl.* סָכָה lamb.

סָכָה *u. n.a.* סָכָה [ר *m. l.*] to be
warm.

סָכָה *u.* to deprive, to take away.
סָכָה *pl.* סָכָה weapon,
weapons.

סָכָה *u.* to predominate; V. to
exercise power — סָכָה *pl.*
סָכָה ruler, sovereign.

סָכָה *u. n.a.* סָכָה to go along —
סָכָה *pl.* סָכָה way — סָכָה
pl. סָכָה string upon which
beads are strung.

סָלָם *a. n.a.* סָלָם to be safe,
free from defect; II. to make
safe; IV. to deliver, to for-
sake; to submit one's self,
to concede — סָלָם safety,
immunity; מְדִינַת אֶלְסָלָם
Jerusalem 1⁹ — סָלָם secure,
free — סָלָם *pl.* סָלָם lad-
der — סָלָם referring to
Islamism — מוֹסְלִים Moslim —
סָלָם more, most safe.

סָלָל to connect; II. to be like
a chain.

סָלָה *u.* to pass away — סָלָה
pl. סָלָה preceding genera-
tion, ancestors.

סָלָה *a.* to be liberal *c. ב. r. ל.*
p. to be easy.

סָלָה *u.* to be high, lofty; II.
to name, to call — סָלָה
pl. סָלָה, סָלָה sky, heaven
— סָלָה *pl. pl.* סָלָה
name.

סָלָה *n. un. pl.* סָלָה sesame.

סָמַע *a.* to hear, to hearken.

סָמַר — סָמַר *pl.* סָמַר nail,
peg — סָמַר Samaritans 113⁴.

סָן *u.* to institute, to establish
— סָן *pl.* סָן tooth; extent

of life — סֶנֶךְ way — סֶנֶה
pl. סֶנֶךְ way, rule.
 סֶנְבִּלָּה *n.un. pl.* סֶנְבִּלָּה ears of
 corn.
 סָנַד *u.* to rest upon; IV. to
 lean against, to ascribe a
 tradition to *c.* אֵלַי; VIII. to
 rest upon — סָנַד *pl.* אֶסְנָד
 acclivity, rising part.
 סָנִי — סָנִי *pl.* סָנִי year —
 סָנִי yearly.
 סָעַד *a. n.a.* סָעַדָּה to be pro-
 sperous; III. to aid, to assist;
 IV. to render fortunate —
 סָעַד *pl.* סָעִיד prosperous,
 auspicious; *n. pr.* 69³ —
 סָעִיד *pl.* סָעִידָּה prosperous —
 סָעִידָּה happiness, bliss 103⁸.
 סָעַר *a. n.a.* סָעַר to go along;
 to calumniate *c.* ב.
 סָפַל *a.* to be low — סָפַל *f.* סָפַל
 of the lowest — סָפַל *f.*
 סָפַל lower, lowest.
 סָפֵן — סָפֵן *pl.* סָפִינָה ship.
 סָפֵסֶט to sophisticate.
 סָפֵר *pl.* אֶסְפָּר book.
 סָקַט *u.* to drop, to fall down;
 IV. to cause to drop.
 סָקַי *i.* to give to drink, to water.

סָקַם *a.* to be ill — סָקִים *f.* סָקִים
pl. סָקָם ill.
 סָקַף *u.* to make a roof to a
 house; III. *n.a.* סָקָפָה *id.*
 81¹⁷ [not in the *lexx.*].
 סָרַר *u. n.a.* סָרַר to gladden, to
 rejoice — סָרַר *pl.* אֶסְרָר
 secret — סָרַר *pl.* סָרִירָה
 mind, heart.
 סָרַבַּל *pl.* סָרַבַּל coat, garment.
 סָרַג *a.* to be bright — סָרַג
pl. סָרַג lamp, light.
 סָרִיאֲנִי Syrian.
 סָרַמְדִי — סָרַמְדִי continuance
 having neither beginning nor
 end.
 סָרַע *u.* to be quick, swift —
 סָרַע quickness, swiftness —
 סָרַע *f.* אֶסְרַע more, most
 quick.
 סָהַ *f.* סָה six.

ע

עָבַד *u. n.a.* עָבַדָּה to serve,
 to worship; V. to devote
 one's self to religious ser-
 vices; X. to make a slave —
 עָבַד *pl.* עָבִיד, עָבָד slave,
 servant.

עָבַר *u.* [19⁵ *m.l.*] to go across, to pass over; II. to cause to pass over, to convey; to explain; to signify, to denote, to mean *c.* עָן; VIII. to be admonished *c.* ב 93¹⁰; to take into consideration, to regard, to compare — עֲבָרָאִי Hebrew.

עָבָה *a. n.a.* עָבָה to play, to do a thing in which is no profit.

עָגַב *a.* to wonder at *c.* מִן; IV. to induce to wonder.

עָגַז *a.* to be unable, to lack strength *c.* עָן.

עָגַל *a.* to hasten — עֲגָלָה *pl.* עֲגָל cart.

עָגַם others than Arabs [*esp.* Persians].

עָגָה *i. u.* to knead — עֲגָה dough.

עָרָ *u.* to count, to number; IV. to prepare; V. to be counted, to be numerous [80¹⁵ *r.* כְּאַלְמַתְעָרָ]; VIII. to be reckoned, accounted [98⁹ *perhaps* אֶתְרָאָר?]; X. to be ready, prepared — עָרָה *pl.* אֶתְרָאָר number — עָרָר *pl.* אֶתְרָאָר number, quantity.

עָרָ *u.* to pass from, to be missing *c.* מִן; V. to exceed, to transgress, to act unjustly *c.*

עָלִי — מָא עָרָא except — עָרָא *pl.* אֶתְרָאָר enemy.

עָרָל *i.* to act justly, rightly; VIII. to be in an upright condition — עָרָל equity, justice — עָרָל equivalence, compensation.

עָרָם *a. n.a.* עָרָם not to have, to want — עָרָם *pl.* עָרָמָא not having, lacking.

עָרָן — מֶעָרָן *pl.* מֶעָרָן metals.

עָרָק *pl.* אֶתְרָאָר bunch of dates.

עָרָר *i. n.a.* עָרָר to exempt, to excuse; V. to be difficult, impossible.

עָהָר *a.* to engage, to oblige; III. to make a covenant with anybody *c. acc.* — עָהָר *pl.* עָהָר covenant.

עָאָר *u.* to return; II. to repeat, to exercise; IV. to return, to repeat; VIII. to return — עָאָר *pl.* אֶתְרָאָר feast-day — עָאָר *pl.* אֶתְרָאָר custom, habit.

עָאָר *u. n.a.* מֶעָאָר to seek refuge. עָאָר *u.*; II. to confide in, to rely upon *c.* עָלִי.

עָאָר *pl.* אֶתְרָאָר year.

עָאָר *u.*; IV. to aid, to assist 33¹² — עָאָר *pl.* אֶתְרָאָר help assistance — מֶעָאָר *id.*

עָאֵץ *u.* to replace, to give a substitute; II. *id.*; IV. *id.* —

עֵיץ *pl.* אֶצוּאֵץ substitute, instead of.

עָאֵר *u.* to take away || עֵרֵר *a.* to be blind of one eye; IV. to give, to lend; VIII. to take by turns; X. to use as a metaphor — אֶעֱרֹר *f.* עֵרְרָא blind on one eye.

עָז *i.* to be mighty, glorious; IV. to make strong — עֵז might; *n. pr.* 69³ — עֲזָה power — עֲזִיז *f.* עֲזִיז *pl.* עֲזִיז mighty, powerful — אֶעֱזֵז most potent.

עָזַל *i.* to put aside; VIII. to go apart, to separate one's self.

עָזַם *i.* to invite *c. ל.*; to decide upon *c. עֲלֵי*.

עָטָא *u.*; IV. to give — עֲטָא *pl.* אֶעֱטִיָּה gift.

עָטַל *a.* to be without occupation; II. to leave without occupation — עֲטָלָה the being without occupation.

עָטַם [*vulg.* עֲצָם] *u.* to be great; II. to make great — עֲטִים *f.* עֲטָם *pl.* עֲטָם great, large

— עֲטָמָה majesty; haughtiness — אֶעֱטֵם greater.

עָאֵן; II. to appoint, to distinguish, to specify; V. to be distinguished, particularized — עֵיִן *pl.* עֵיִן eye.

עָאֵשׁ *i.* to live — מַעֲאֵשׁ subsistence, victuals.

עָכַס *i.* to reverse.

עָלָא *i. u.* to drink a second time, to cause; II. to assign a cause; VIII. to be weak; to adduce a pretext — עֲלָה *pl.* עֲלָל disease; pretext, cause — עֲלִיל sick.

עָלָא *u. n.a.* עָלָא to be high, elevated; VI. to be exalted; *imp.* come you! — עָלִי [עֲלָה = עֲלִיָּה 15⁷ etc.] — עֲלִיָּה [עֲלִיָּה 17²²] upper chamber — עֲלָרִי *f.* הֵאֱלִי heavenly — אֶעֱלֶה [עֲלָה 16¹⁹] higher, highest.

עָלַם *a.* to know, to understand; II. to make known, to teach; IV. to inform, to announce — עֲלָם *pl.* עֲלָם knowledge, science — עֲלָם *pl.* עֲלָם learned — עֲלָם *pl.* [san. and] עֲלָם world [*oi aiōnes*

Dozy, Suppl.] — עֲלָאמָהּ sign, indication — עֲלָאמָהּ very learned.

עֲלֶה *i.* to feed the animals.

עֲלֶק *a.* to adhere; II. to hang, to attach, to suspend; V. to cling, to be attached.

עֲמָ *u. n.a.* עֲמֹם to be common, general — עֲמֹמָהּ *pl.* עֲמֹמָהּ paternal uncle — עֲמָ *partic.* common, general — עֲמָ *pl.* עֲמָ common people — עֲמָ relating to the common people — עֲמָ most general.

עֲמֹד *i.* to support; V. to intend, to seek; VIII. to support one's self, to rely upon *c.* עֲמֹד — עֲמֹד *pl.* עֲמֹד support.

עֲמִי *a.* to be blind — עֲמִי *f.* עֲמִי *pl.* עֲמִי blind.

עֲמַל *a.* to make, to do; to apply *c.* עֲמַל 113³ — VIII. to be employed [Dozy] — X. to cause, to require, to do, to employ — עֲמַל *pl.* עֲמַל work.

עֲמֹר *a.* to live; II. to prolong the life; V. to live — עֲמֹר [עֲמֹר 15²⁷] *pl.* עֲמֹר life — עֲמֹר Amrām.

עֲנָ *praep.* away from.

עֲנָנִיָּה followers of Ānān, the Karaite teacher.

עֲנָב *pl.* עֲנָב grapes.

עֲנָד *u.* to deviate; III. to oppose — עֲנָד at, by.

עֲנִי *i. n.a.* עֲנִיָּה to mean; to be careful — VIII. to be occupied with a thing *c.* ב — עֲנִי *pl.* עֲנִי meaning, intended sense.

עֲנָצָר *pl.* עֲנָצָר element — עֲנָצָר [עֲנָצָר] Pentecost 111⁵ [*cp.* Dozy, Suppl., Muhit].

עֲנָשׁ *u.* to disquiet.

עֲסָגָה — עֲסָגָה lycium, box-thorn.

עֲסִי it may be, perhaps.

עֲסָכָר *pl.* עֲסָכָר [Pers. لَشَكْر] army.

עֲסָל *pl.* עֲסָל honey.

עֲסָה *i.* to act without consideration; V. to err.

עֲסָר *u.* to be difficult — עֲסָר *f.* עֲסָר most difficult.

עֲפָא *u.* to efface [sins], to forgive *c.* עֲפָא; II. to efface, to destroy.

עֲפָן *a.* to be putrid; II. *id.*

עֲצָי *pl.* עֲצָי stick.

עָצָר *i.* to rebel against *c. acc.* —

עָצָר *pl.* עֲצָרָה rebellious.

עָצַם *i.* to defend, to protect;
עֲצֻמָּה protection.

עָצָר *i.*; III. to be contemporaneous with anybody *c. acc.* —

עָצָר *pl.* עֲצָרָה time, period.

עָצַר *u.* to aid, to assist; III. *id.*; VIII. to ask assistance *c. ב.*

עָצָה *u.* to divide into members;

II. *id.* — עָצָה *pl.* אֲעֲצָה limb, member.

עָקַב *u.* to follow; III. to punish;
V. to inquire, to search —

עָקִיב sequent — עָקִיב after.

עָקַד *i.* to tie; VIII. to believe
— עָקִידָה *pl.* עֲקִידָה doctrine.

עָקַל *i. u.* to be intelligent, to understand; V. to conceive —
עָקַל *pl.* עֲקוּלָה intelligence, understanding.

עָרַב *n. coll.* the Arabs — עָרַבִּי Arabic.

עָרָה *u.* to ascend; II. to remain *c. ב.*

עָרָא *u.* to come; VIII. to arrive
— עָרָא *pl.* עֲרָא handle, knot.

עָרָא naked.

עָרָא *pl.* עֲרָא bridegroom.

עָרָה *i.* to know; II. to cause

to know; VIII. to acknowledge, to confess.

עָרַץ *i.* to show, to present one's self; to happen; to show, to offer *c. עלי*; III. to oppose, to rival, to blame, to compare — עָרַץ *pl.* עֲרוּץ breadth
— עָרַץ *pl.* אֲעֲרָץ accident
— עָרוּץ middle portion of a verse, science of prosody.

עָרִיב *pl.* עֲרִיבָה, עֲרִיבָה evening.

עָשַׁק *a.* to love.

עָשָׂר *f.* עֶשֶׂר ten — עָשָׂר twenty.

עָתָם *i.* the night was dark.

עָתַק *i. n.a.* עָתַק to become free
— עָתִיק *pl.* עֲתִיקָה old.

פ

פֿ see פֿלאן — פֿ particle expressing a consequence — פֿ see פֿי.

פָּהָם *a.* to understand, to apprehend; II. to cause to understand; IV. *id.*; VII. to be conceivable — פָּהָם *pl.* אֲפָהָם intelligence — פָּהָם, פָּהָם intelligent.

פֿוֹלֵץ [the apostle] Paul 118⁹.

פָּאָץ *u.*; II. to commit an affair, to make arbiter *c. אלי*.

פָּאָק *u.* to be superior, to overcome — פֹּקֶה above.
 פָּאָה *u.* to escape; VI. to be different, unequal.
 פָּחַץ *a.* to examine 112⁶.
 פָּטַר *u.* to produce; IV. to break the fast. — פָּטִיר unleavened bread.
 פָּאָר *i.*; IV. to profit, to gain — פֹּאֵר *pl.* פֹּאֵר profit, advantage.
 פִּיל *pl.* פִּילֵאֵל elephant (*Pers.* پیل).
 פָּאָץ *i. n.a.* פִּיץ to pour forth; X. to spread abroad among the people.
 פָּךְ *u.* to separate; VII. to be separated.
 פָּכַר *i. n.a.* פִּכֹּר to think, to consider; V. *id.* — פִּכֹּר *pl.* פִּכֹּר thought, consideration — פִּכֹּר *pl.* פִּכֹּר *id.*
 פָּכַר *a. n.a.* פִּכֹּר to glory, to boast; VIII. *id.*
 פִּלָּאן such a one — פִּלָּאנִי with art. that, yon.
 פָּלַח *a.* to cultivate the land — פִּלָּחָה agriculture.
 פִּלָּךְ *pl.* פִּלָּאֵךְ celestial sphere.

פִּלִּסְטִינִי Palestinian.
 פִּלִּסְפִּיָּה Philosophy, science — פִּילִסּוֹף *pl.* פִּילָאסֹפִּי philosopher — פִּילָסוֹפִּי philosophical.
 פָּלַח *i.* — פָּלִיָּה fugitive [*not in the lexx.*].
 פִּם *pl.* פִּמּוֹתָהּ mouth.
 פִּן *pl.* פִּנּוֹן species, state, condition — אִפְנֹן *pl.* אִפְנֹן kind, way.
 פִּנְגִּינִין *pl.* פִּנְגִּינִין cup.
 פָּנִי *a. n.a.* פָּנָה to pass away.
 פָּסַד *u.* to be bad, corrupt; IV. to corrupt *c.* עלי; to act improperly — פִּסְאָד corruption, annihilation.
 פִּסַּח Passah.
 90¹⁰ פִּוֹאֵסִיק *pl.* [פִּסּוֹק] פִּוֹאֵסִיק verse of the Bible.
 פָּסַד *i. u.* to detect; II. to explain, to expound 111^{18?}; X. to ask to explain.
 אִפְעָלָהּ *pl.* פִּעַל *a.* to do — פִּעַל work, action; verb.
 פָּצִיָּה *u.* to be clear — פִּצָּה *pl.* פִּצָּהֶּה eloquent, distinct in speech.
 פָּצַל *i. n.a.* פָּצַל to separate, to limit; II. to divide, to distinguish; VII. to be separated,

divided — פְּצוּל pl. פְּצוּל chapter, division.

פְּצָה [פִּזְצָה *füdda* 15²⁶, 18⁵]

pl. פְּצָה silver.

פָּצָה a. to put to shame.

פָּצַל u. n.a. פָּצַל to be redundant, to excel; V. to confer a be-

nefit — פְּצוּל pl. פְּצוּל grace,

benefit — פָּצַלָא [עֵן] אֵן to say

nothing of — פְּצִיל pl. פְּצִיל

erudite — פְּצִילָה pl. פְּצִילָה

excellence — פְּצִילִי f. אֲפָצִיל

more, most excellent.

פָּקַט see פָּקַט.

פָּרַג u. to be vacant, unoccupied.

פָּרַג i. n.a. פָּרַג to remove grief.

פָּרַד u. to be single; II. to put in the singular; IV. *id.*; V. to separate one's self; VII. *id.*, to

be a unity — פָּרַד pl. פָּרַד,

פָּרִיד single, unit — פָּרִיד

precious gem.

פָּרַדִּים pl. פָּרַדִּים paradise.

פָּרַח a. n.a. פָּרַח to rejoice, to

be glad; II. to make joyful

[15²² א m. l.] — פָּרַח joy,

mirth — פָּרַחָה [פִּרְחָה 15¹⁹]

joy, happiness — פָּרַחָא f.

פָּרַח joyful, happy.

פָּרַט u. to precede; II. to leave behind, to neglect; IV. to hasten.

פָּרַט i. to break; VIII. *id.*, to

crush — פָּרַט pl. פָּרַט

horse — פָּרַטִּי Persian.

פָּרַע pl. פָּרַע branch — פָּרַע

Pharaoh 16¹⁹.

פָּרַע i. n.a. פָּרַע to prescribe;

VIII. to impose — פָּרַע

pl. פָּרַע gap — פָּרַע pl.

פָּרַע law, obligation.

פָּרַק u. i. n.a. פָּרַק to distinguish,

to decide; II. n.a. פָּרַק

and פָּרַקָה to separate; III.

to separate one's self; V. to

be separated, dispersed; VIII.

id. — פָּרַק portion, chapter —

פָּרַק pl. פָּרַקָה party, class.

פָּרַח pl. פָּרַח dregs.

פָּתַח a. to open, to conquer;

to mark with the vowel

fatha [a]; VIII. to commence.

פָּתַח u.; IV. to explain the de-

cision of the law.

פָּתַח i. to examine, to investigate;

II. *id.*

צ

צִוְרִנוּ וּגְוַלְנוּ = 15¹⁷ צִוְרִי

צִבָּג u. n.a. צִבָּג to moisten,

to dip — ^{עֲבַגְתָּ} *pl.* ^{עֲבָגִים} condiment.
^{עֲבָה} *a.*; IV. to be [in any state] in the morning.
^{עָבָא} *u. n.a.* ^{עָבֵא}, ^{עָבֵא} to be a youth, child.
^{עָבַע} — ^{עָבַע} *pl.* ^{עָבָעִים} finger.
^{עָבַר} *i.* to restrain one's self, to endure, to be patient.
^{עָגַר} *u.* to be small — ^{עָגִיר} *pl.* ^{עָגָרִים} little, small.
^{עָדַם} *i.* to strike, to dash.
^{עָדַע} *a.* [16¹³ *m. l.*] to split, to crack.
^{עָדָה} *i.* to turn away, to avoid; III. to meet [*sādafō* 16¹² *cp.* Spitta GVA p. 74].
^{עָדַק} *u. n.a.* ^{עָדַק} to speak the truth; II. to verify, to confirm — ^{עָדִיק} *pl.* ^{עָדִיקָא} friend.
^{עָדַר} *u. i.* to begin, to proceed — ^{עָדָר} *pl.* ^{עָדָרִים} breast, beginning — ^{עָדָר} *pl.* ^{עָדָרִים} infinitive.
^{עָאב} *u.* to go right; IV. to strike, to hit, to affect — ^{עָאבָה} right, correct — ^{עָאבָה} *pl.* ^{עָאבָהִים} affliction.
^{עָאם} *u. n.a.* ^{עָאם}, ^{עָאם} to fast, to abstain.

^{עָאָר} *u.*; V. to be formed, to appear as an image — ^{עָאָרָה} *pl.* ^{עָאָרִים} form, figure.
^{עָאָה} *pl.* ^{עָאָהִים} sound, voice.
^{עָאָה} *i.* to be right, correct; II. to rectify — ^{עָאָהִים} right condition, correctness — ^{עָאָהִים} *f.* ^{עָאָהִים} *pl.* ^{עָאָהִים} right, correct — ^{עָאָהִים} most correct.
^{עָאָב} *a.* to associate with — ^{עָאָבָה} *pl.* ^{עָאָבָהִים} friend, companion, author.
^{עָאָה} — ^{עָאָהִים} *pl.* ^{עָאָהִים} book, volume.
^{עָאָרִי} *pl.* ^{עָאָרִים} desert.
^{עָאָר} *i.* to become, to be; II. to cause to be, to bring in a state.
^{עָאָר} *pl.* ^{עָאָרִים} rock.
^{עָאָב} *i.* to crucify.
^{עָאָה}; II. to pray — ^{עָאָהִים} and ^{עָאָהִים} *pl.* ^{עָאָהִים} prayer.
^{עָאָה} *u.* to be just, right; IV. to adjust, to act well, to arrange; VII. to be rectified; VIII. to agree, to act conventionally; X. to regard a thing good, just — ^{עָאָהִים} righteousness, goodness — ^{עָאָהִים} *pl.* ^{עָאָהִים} a good, proper thing.

סלטאן *see* צלטאן.

צֹמֶד *lord, everlasting Being.*

צִנֹּם *pl. אֲצִנָּמִים idol.*

צָנַע *a. to make, to do, to exercise — צִנְעָה work, manu-*

facture, occupation —

*צִנְאָה *pl. צִנְאִיעַ id.**

צָנָה *pl. אֲצִנָּה, אֲצִנָּה species,*

sort, part.

צָעַב *u. [a. 19¹² א m. ל.] to be hard, distressing.*

צָעַר *a. n.a. צִעֹר to ascend — פָּצְעָה and upwards.*

צָעָר *majoram.*

צָפָא *u. to be pure — צִפּוּהַ purity.*

צָרָה *u. to be pure, clear; II. to speak clearly, explicitly — צָרִיחַ f. הַ *pl. צָרִיחַ clear, pure, genuine.**

צָרַךְ *u. to call, to shout.*

צָרַם *i. n.a. צָרַם to cut, to decide.*

צָרַמַּד *see* סָרַמַּד.

צָרַף *i. to turn away c. עָן; II. id.; to inflect [a verb or a noun]; V. to turn about, to be inflected; VII. to return.*

צ

צָבַט *i. n.a. צָבַט to guard, to record — צָבֻט correctness [Māsōrah].*

צָבַע *a. to be weak; II. to fall short.*

צָרַח *u. to overcome [צָרַח 14¹⁴, 18²⁴]; III. to be opposed, repugnant; VI. to altercate with each other — צָרַח *pl. אֲצִרָה contrary, opposite.**

צָרַח *a.; III. to resemble.*

צָרַח *u.; IV. to light, to illuminate — צָרַח *pl. אֲצִרָה light.**

צָרַח *i. to perish; II. to destroy.*

צָרַח *i. to incline; IV. to cause to lean, to join [one noun to another], to bring in relation; VII. to be joined — צָרַח *pl. צִירָה guest — צִירָה feast, banquet.**

צָרַח *i. to be narrow, to be distressing c. ב *p.**

צָלַל *i. to err, to be hidden; IV. to cause to err — צָלַל *see* זָלַל, and = טָלַל *a. to become, to be.**

צָלַם *u. n.a. צָלַם to gather, to mark with the vowel ḍamma [u].*

צָמַךְ *a. to be responsible; II. to cause to comprehend, to contain; V. to comprise, to contain.*

צָמַר *u.* to be lean; IV. to conceal — צָמִיר *pl.* heart, mind, secret; pronoun.

צָעַף *u.* to be weak, feeble; X. to find weak, feeble — צָעָף *pl.* the like, double — צָעִיף *pl.* weak, feeble.

צָרַח *u.* to injure; III. *id.*; VIII. to force, to compel — צָרוּרָה necessity — צָרִיר *pl.* blind.

צָרַב *u.* to beat, to strike; to mention a parable [מִתְלָא] — צָרְבָה blow, stroke.

צָרִי *a.* to be covetous, rapacious. צָרוּף *pl.* [צָרוּף] vessel.

ק

קָבַח *a.* to be detestable; X. to regard as detestable.

קֶבֶט Copts.

קָבַל *u.* to accept, to receive, to take; III. to be opposite, to compare; IV. to come near; V. to receive, to take; X. to be opposite, to go, to meet anything future — מִסְתַּקְבֵּל *gramm.* future — קָבַל before — קָבַל before, [7¹⁷ *m. l.*]

from the part of — קָבִיל *pl.* tribe, species.

קָבַר *u. i.* to bury — קָבֹר *pl.* grave.

קָדַךְ *part.* just, certainly.

קָדַח *pl.* אֶקְדָּח cup.

קָדַח *u.*; VIII. to imitate *c. ב.*

קָדַם *a.* to arrive; II. to cause to precede, to put before; V. to precede — קָדַם *pl.* אֶקְדָּם foot [106¹⁶ *m. l.*] — קָדִים *pl.* קְדִמָּה old, eternal — קְדִמָּה from time immemorial — קָדַם before.

קָדַם *u. n.a.* קָדַם to be holy; II. to sanctify, to declare holy — קָדַם holiness, sanctuary — קָדַם All-holy.

קָדַךְ *i. u. n.a.* קָדַךְ to measure, to think, to decide, to have power; II. to measure, to appoint, to ordain, to decree, to know — קָדַךְ size, rank — מִקְדָּרִיךְ *pl.* מִקְדָּרִיךְ measure.

קָדַח *u. n.a.* קָדַח to be unclean; X. to regard anything as unclean.

קָהוּף coffee.

קָאָד *u.* to lead; VII. to suffer one's self to be led.

קָוִי *a.* to be strong, to overpower *c.* עָלִי; II. to make strong, to corroborate — ^וקָוִי *pl.* strength, vigour, power — ^וקָוִי strong, very [18¹¹ *cp.* Dozy] — ^וקָוִי stronger.

קָוַל *u. n.a.* to say — ^וקָוַל *pl.* אֶקְוֹל, אֶקְוֹלִי word, saying — ^ומִקְוֹל chapter, part of a book.

קָאם *u.* to stand; II. to put right, to correct; IV. to put up, to establish, to remain; X. to be right, straight, to maintain — ^וקָאם *pl.* אֶקְוֹם people — ^וקָאם normal condition — ^וקָאם eternal — ^ומִקְאם place.

^וקָאם *pl.* אֶקְוֹם bow.

קָט sufficiency — ^ופָּקֵט sufficient, enough.

קָטַע *a.* to cut, to interrupt, to decide — VII. to be cut off; VIII. to cut out, to derive.

קָדַר *i.*; II. to shackle — ^וקָדַר *pl.* ^וקָדַר fetter.

קָאם *i. n.a.* to measure *c.* עָלִי, to compare a thing with it's like; III. to measure, to compare — ^וקָאם *pl.* אֶקְוֹם, אֶקְוֹמִי,

^וקָאםִי comparison, syllogism, analogy.

קָל *i.* to be little — ^וקָל *pl.* קָלִי smallness, insignificance — ^וקָלִי *f.* ^וקָלִי *pl.* אֶקְלִי little — ^וקָלִי less, least — ^וקָלִי scarcely.

קָלַב *i. n.a.* to change, to alter; VII. to become altered, changed — ^וקָלַב *pl.* קָלִיב heart, mind.

קָלַד *i.* to twist; II. to invest with authority, to follow anyone's opinion.

^וקָלַד *pl.* אֶקְלִי something fried.

קָלַע *a.* to remove, to tear out; IV. to renounce, to abandon *c.* עָן.

קָלַה *i.* to peal — ^וקָלַה un-circumcised.

קָמַע *a.* to deaden.

קָמַץ *u.* to leap; to mark with the vowel Qāmēs [ā] 57¹⁷.

^וקָמַץ *pl.* אֶקְמַץ moon. — ^וקָמַץ

f. relating to the moon.

^וקָמַץ *pl.* אֶקְמַץ [κανών] — ^וקָמַץ

Canon.

קָנִי *u.* to acquire; VIII. *id.*

^וקָנִי *pl.* אֶקְנִי hy-
postasis, person.

קָנַע *a. n.a.* קָנַע to be content,
to moderate one's demands;
IV. to satisfy.

קָסָא *u. n.a.* קָסָא to be hard,
cruel.

קָסַט *i.* to decline; II. to dis-
tribute, to assign.

קָסַם *i.* to divide; II. to distri-
bute, to regulate; V. to be
divided; VII. *id.* — קָסַם *pl.*
קָסַם part, portion — קָסַם *pl.*
id.

קָעַד *u.* to sit down, to take
possession [of the regiment].

קָפָא *pl.* קָפָא nape, nuke —
קָפָא *pl.* קָפָא rhyme.

קָצַץ *u.* to cut; III. *n.a.* קָצַץ
to retaliate — קָצַץ *pl.* קָצַץ
story, narrative.

קָצַד *i. n.a.* קָצַד to tend, to aim,
to endeavour — קָצַד *pl.*
קָצַד anything purposed.

קָצָא *u.* to be distant; X. to
examine thoroughly — קָצָא
remotest, extreme.

קָצַר *u.* to be, to fall short;
II. *id.*, to shorten — קָצַר
coming short.

קָצַי *i. n.a.* קָצַי to fix, to de-
termine; VII. to end, to ex-

pire; VIII. to require — קָצַי
pl. קָצַי judge — קָצַי
duty.

קָדַד *i.* to be cold, firm; II. to
confirm, to establish, to ac-
knowledge; IV. *id.*; X. to be
steady, fixed.

קָרָא *a. n.a.* קָרָא to read, to
recite — קָרָא Karaite.

קָרַב *u.* to be near; II. to bring
near, to offer, to approach;
III. to be near *c. acc.*; VI.
to be near to each other —

קָרִיב *f.* קָרִיב near, close —

קָרִיבָא near, nearest —
קָרִיבָא approximately —

קָרִיבָא *pl.* קָרִיבָא sacrifice, offering.

קָרַד *pl.* קָרַד [61²⁶ *m. l.*]
tick.

קָרוּחַ *pl.* קָרוּחַ wound.

קָרַן *i.* to connect, to join; VIII.
to be connected — קָרַן

pl. קָרַן connection.

קָרַע[י] קָרַע[י] eryngium.

קָרַץ *i.* to cut.

קָשִׁי *i. hebraicism* to ask a
question.

קָשַׁע *a. vulg.* to see

קָחַל *u.* to kill; III. to fight a
battle — קָחַל *pl.* קָחַל

killed — מִקְחָל *n. un.* ḥ defeat, slaughter.

ר

רֶאֱ the letter ר.

רָאָה *impf.* רָאָה *n.a.* רָאָה to see, to opine; IV. to show, to follow any one's advice; VIII. to reflect, to consider — רָאָה *pl.* רָאָה, רָאָה perception, opinion.

רֹאשׁ *pl.* רֹאשׁ head, chief, beginning — רָאִים *pl.* רָאִים [1⁹, 1⁷ רֹאִים] chief, commander.

רַב *pl.* רַב־אֲרַב־אֲרַב Lord, master — רַב־מָאָ often, many times — רַב־וֹבִיָּה Lordship, godship — רַב־אֲנִי [110⁸ רַב־אֲנִי] learned man, Rabbanite.

רָבָא *u.* to grow up; II. to bring up.

רָבַט *u. n.a.* רָבַט־אֲרַב to tie, to strengthen; VIII. to be attached, to be entangled.

רָבַע *a. u. i.* to take the fourth part — רָבַע fourth — רָבַע *f.* רָבַע four — רָבַע־עֶשְׂרִים forty.

רַב־בֵּית *pl.* רַב־בֵּית lodging place.

רָגַב *a.* to desire, to covet, to

lust — רָגַב־אֲרַב *pl.* רָגַב־אֲרַב desire, wish 103⁹.

רָגַב Ragab [seventh of the Arabian months].

רָגַע *u. n.a.* רָגַע to hope for *c. acc.*; VIII. *id.*

רָגַז agitation, commotion.

רָגַח *a.* to exceed, to outweigh; II. to consider more preferable; V. to incline.

רָגַל *a.*; VIII. to extemporize, to speak impromptu — רָגַל *pl.* רָגַל foot — רָגַל *pl.* רָגַל man.

רָגַם *u.* to throw stones at *c. acc.*

רָגַע *i. n.a.* רָגַע to return, to repeat; II. to cause to return.

רָדָה *u.* to turn back, to return; to answer, to refute *c. עלי.*

רָדַע *a. n.a.* רָדַע to restrain, to abstain.

רָדַל — רָדַל־אֲרַב *pl.* רָדַל low, contemptible action, quality.

רָדַד *u.* to desire; IV. *n.a.* רָדַד *id.*, to mean, to intend [בְּרִידָה 15⁹ and בְּרִידָה *bu-rīdhā* 1. pers. 18¹⁶ *cp.* Spitta *l. c. p.* 227] — רָדַד desired.

רָדַח *u.* to journey 16¹⁰, to part 33¹⁵; X. to rest — רָדַח

rest, ease — רָדַח *pl.* רָדַח spirit, soul — רָדַח־אֲנִי spiritual.

רָרִי *i. n.a.* רָרִי to retain in memory, to relate — רָרִי *pl.* רָרִי traditionist.

אֲלֹרִם *u.* to seek, to desire — אֲלֹרִם the Greeks 118⁷.

רָזַק [with the subj. God] to give, to grant [means of subsistence *c. acc. p.*]; IV. *id.* 33⁴.

רָחַם *a. n.a.* רָחַם to have mercy, compassion on anyone *c. acc.*

רָטַב *u. n.a.* רָטַב to be moist — רָטַב moist.

רָיַב *i. n.a.* רָיַב to cause doubt; VIII. to suspect *c. ב.*

רָכַב *a. n.a.* רָכַב to ride; II. to compose, to compound; IV. to cause to ride; VI. to be put together, composed — מֵרָכַב *pl.* מֵרָכַב vehicle.

מָרְכָז *u.* to stick, to fix — מָרְכָז *pl.* מָרְכָז centre, pole.

רָכָן *pl.* רָכָן corner, angle.

רָכַץ *pl.* רָכַץ indulgence.

רָמָה ashes.

רָמָה *pl.* רָמָה spear.

רָמִי *i.* to throw.

אֲרָמֶלֶת *pl.* אֲרָמֶלֶת — רָמַל need-
ing, destitute, widow.

רָנַח to cause to go round 109⁵,
to make giddy.

רָסַל *a.*; IV. to send [a message or a messenger] — רָסַל *pl.* רָסַל messenger.

רָסַם *u.* to mark, to trace.

רָעִי *a.* to pasture, to guard; III. to have regard to, to take into consideration.

רָפַע *a.* to raise, to lift, to put away; VIII. to be raised, removed — רָפִיעַ elevated, exalted — רָפִיעַ elevated, high.

רָפַץ *u. i.* to abandon, to leave.

רָפַק *u.* to be gentle — מֵרָפַק *pl.* מֵרָפַק useful advantageous.

רָצַד *u.* to watch — רָצַד *pl.* רָצַד place of watching, observation of the stars.

רָצִי *a. n.a.* רָצִי [רָצָה 15²³] to be pleased, to like *c. עָן* — מֵרָצָה *pl.* מֵרָצָה cause of being pleased, approbation.

רָק *i.* to be tender-hearted, compassionate.

רָקַב *pl.* רָקַב neck.

רָקַי *a.* to ascend; II. to cause to ascend.

רָשַׁם *u.* to sprinkle.

רָשָׁד *u.* to go the right way; IV. to lead the right way — רָשִׁיד orthodox, righteous.

רָשַׁק *u.* to shoot — אֲרָשָׁק most swift.

רָחַב *u.* to be constant; II. to establish, to arrange, to classify — רָחֵב *pl.* רָחֵבָה step, degree — מֵרָחֵב *pl.* מֵרָחֵבָה *id.*

ש

שׁ the letter שׁ.

שָׂמָה Syria, Palestine.

שָׂמָה *pl.* שָׂמָה, שָׂמָה state, condition.

שָׁבָה II. to regard as similar, to compare; III. to resemble; IV. *id.*; VI. to resemble each other, to be uniform; VIII. *id.*, to be ambiguous — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה resemblance — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה similar — שָׁבָה more, most like.

שָׁבָה *pl.* שָׁבָה span.

שָׁבָה *a.*; IV. to disagree, to oppose.

שָׁבָה *a.* to occupy; VIII. to be busy *c.* ב.

שָׁבָה *pl.* שָׁבָה tree.

שָׁבָה *u.* to make firm; II. to intensify; *gramm.* to double a letter — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה strength, force — שָׁבָה *pl.*

שָׁבָה strong, powerful — שָׁבָה stronger, strongest.

שָׁבָה *i.* *u.* to be apart — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה exceptional.

שָׁבָה *a.* to testify, to witness; III. to see, to witness; X. to use as a witness.

שָׁבָה *pl.* שָׁבָה desire.

שָׁבָה *a.* to render manifest;

VIII. to be known — שָׁבָה

pl. שָׁבָה, שָׁבָה new moon, month.

שָׁבָה *u.* to mix, to mingle.

שָׁבָה — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה sheep.

שָׁבָה *i.* to roast, to fry — IV. *id.*

שָׁבָה *u.* to rise; to raise.

שָׁבָה *u.* to excite desire; VIII. to be desirous.

שָׁבָה *u.* to exhibit; IV. to indicate, to point to — שָׁבָה counsel, advice.

שָׁבָה *pl.* שָׁבָה fat.

שָׁבָה *u.* to divide — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה clever.

שָׁבָה *a.* to will, to wish — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה thing, anything.

שָׁבָה *i.* — שָׁבָה *pl.* שָׁבָה old man, elder.

שָׁבָה *i.* to be spread — IV. to spread, to disclose.

שָׁךְ *u.* to doubt; to pierce; V. to doubt, to be hard *c.* עלי —

שָׁךְ *pl.* שְׁכוּךְ [שְׁכוּכִיָּא 15²⁶] doubt.

שָׁכַח *u.* to complain — מִשְׁכָּחָה niche in the wall, lamp 82²⁸.

שָׁכַל *u.*; III. to be similar; IV. to be dubious *c.* עלי — V. to be shaped, figured; VIII. to be confused — שָׁכַל *pl.*

מִשְׁכָּלִים likeness, resemblance — מִשְׁכָּל *f.* הָ dubious.

שָׁכַר *u. n.a.* שָׁכַר [14¹⁹ *m. l.*] to acknowledge, to be thankful *c.* אלי.

שָׁכַח *pl.* מִשְׁכָּחִים person, individual, body.

שָׁלַח *a.* to take off, to undress 18¹³.

שָׁמַח *u. a.* to smell.

שָׁמַל *a.* to include in general; VIII. to comprehend, to comprise *c.* עלי.

שָׁמַשׁ sun.

שָׁנַע *u.* to be bad; II. to declare anything abominable *c.* עלי *r.*

76¹ — שָׁנִיעַ abominable.

שָׁעַר *i.* to be scattered — שָׁעַר *pl.* מִשְׁעָרִים beam.

שָׁעַב *a.* to collect — שָׁעַב *pl.* שְׁעָבִים tribe, division.

שָׁעַל *a.* to burn, to blaze; IV. to kindle.

שָׁעַר *u. n.a.* שָׁעַר to know, to understand; to speak in poetry

— שָׁעַר *pl.* מִשְׁעָרִים poetry —

שָׁעַר *pl.* שְׁעָרִים poet.

שָׁפַח *u.* to relieve [from doubt]; V. to be appeased.

שָׁפַק *a.* to be affected with pity, compassion *c.* עלי; IV. *id.*

שָׁקַע *u.* to split, to trench, to cut; to be difficult, hard *c.* עלי; VIII. to derive.

שָׁרַר sparks of fire.

שָׁרַב *a. n.a.* שָׁרַב to drink —

שָׁרַב *pl.* מִשְׁרָבִים beverage.

שָׁרַח *a. n.a.* שָׁרַח to expose, to explain — שָׁרַח *pl.* שְׁרוּחַ commentary.

שָׁרַט *i. u.* to impose a condition *c.* עלי — שָׁרַט *pl.* שְׁרוּטִים condition.

שָׁרַי *i.* to buy; VIII. *id.*, to take in exchange.

שָׁרַךְ *a. n.a.* שָׁרַךְ to partake

c. פִּי *r.*; III. to share with anybody; VIII. to share with each other, to have in com-

mon *c.* פִּי *r.* — שָׁרִיךְ *pl.*

שְׁרָכָא associate.

שָׁרַע *a. n.a.* שָׁרַע to establish,

to prescribe — שָׁרַע religious
law — שְׂרָאִיעַ *pl.* שְׂרִיעָה *id.*
שָׁרַף *u. n.a.* שָׁרַף to be high,
elevated; II. to elevate —
שְׂרִיף elevation — שְׂרִיף *pl.*
שְׂרָפָא high.

שָׁרַח rising sun.

שָׁח *i.* to be dissolved, scattered;
V. *id.*

ת

תָּא [= תְּחִי] 15²⁵ *etc.* until, in
order that.

תָּב straw.

תָּבַע *a.* to follow; III. to follow;
IV. to cause to follow; VIII.
to follow — תָּבַע *pl.* תַּבְּעִי
follower — תָּבַעַת *pl.* תַּבְּעוֹת
consequence.

תָּגַר *u. n.a.* תִּגְרָה to trade, to
merchandise.

תָּאגַן *pl.* תִּגְנָן crown.

תָּאֲרָה *pl.* תִּאֲרָה a time, one
time — תּוֹרָה Tōrah.

תַּחַת beneath, under.

תִּין fig-tree, fig.

תָּן *for* תָּכֹן [11⁶ *and often*].

תָּלַח [116¹³ תָּלִי] *u. n.a.* תָּלוּ to
follow; *n.a.* תָּלֹא to read,
to recite.

תָּלַמִּיד *pl.* תַּלְמִידִים *and* תַּלְמִידָה
pupil, disciple.

תָּלַף *a.* to perish.

תָּמַם *i. n.a.* תָּמַם to be com-
plete, finished; IV. to make
full, complete, to finish.

תְּמָר *n. coll.* dates.

תִּסְעָה *f.* תִּסַּע nine.

תִּקְוִי fear of God.

תִּרְבָּאן, תִּרְבָּה *pl.* תִּרְבָּא dust.

תִּרְגַּם to interpret.

תִּרַּךְ *u.* to leave, to abandon,
to depart.

ת

תָּבַת *u.* to be firm, steady, per-
manent [בתִּבְּתָה 18²² bi-
tithbet] || תָּבַת *u. n.a.* תִּבְּתָה
to be firm, courageous; II. to
make firm, to establish; IV. *id.*

תָּאב *u.* to return, to repent —
תָּאב *pl.* תִּיֵּאב garment, dress
— תָּאב recompense, reward
— מִתְּאָבָה *pl.* מִתְּאָב place,
abode.

תָּלַמַּת *pl.* תִּלְמִת breach, gap.

תָּלַת *u.*; II. to make three, to
assert the doctrine of the
Trinity — תִּלְתָּה *f.* תִּלְתָּה three
— תִּלְתִּין thirty, thirtieth —

חֲלִיתִי [חֲלִיתִי] third — חֲלִיתִי

54¹⁹] word composed of three letters.

חֲמָה there — חֲמָה then, afterwards.

חֲמָנִי f. חֲמָנִי eight — חֲמָנִי eighty.

חֲמָרָה u. to bear fruit — חֲמָרָה

n. un. pl. חֲמָרָה fruit.

חֲנִי i. to double; II. to make two, to form the dual; IV. to praise, to extol c. עלי —

חֲנִי praise, eulogy — חֲנִי

f. חֲנִי second — חֲנִי

f. חֲנִי two — חֲנִי

[doctrine of] dualism.

חֲנִי pl. חֲנִי serpent.

חֲקָל u. to be heavy; X. to deem

heavy, difficult — חֲקָל f. חֲקָל

pl. חֲקָל heavy, difficult —

חֲקָל [חֲקָל 15²⁶ müth-

qāl] pl. חֲקָל weight, denār.

חֲקָה u.; II. to straighten, to make even.

NOTES AND CORRECTIONS.

CHRESTOMATHY.

B. = Brit. Mus., O¹ = Poc. 99, O² = Poc. 134.

1, 2 *r.* פי — 3, 6 *r.* אֶסְטוּאֲנָה — 9, 15 *r.* עַן — 11, 4 *r.* —
 לִסְעָה³ *r.* 22 — ? חילתה 17, 21 — ועדאת *r.* 16, 10 — שרכה
 — אלכפא *r.* 20, 9 — הוא *r.* 19, 17 — תכמילהום *r.* 18, 27 —
 31, 3 *r.* פכרתך *r.* 26 — ליס *r.* 30, 10 — to be omitted *הו* 29, 21 —
 פיקול *r.* 7 — אלמתכתר *r.* 32, 3 — מן *r.* 19 — תפסירה
 39, 17 *r.* פי — 35, 2 *r.* בל אסתעדאר *r.* 6 — לא *r.* 34, 2 —
 גיר to be added before 25 — אלמשתרכה *r.* 20 — *id.* 18 — ללחס
 — אלתי פי וקאס שאון רפא נא אלתי הי סאכנה כפייה added —
 וכדלך to be added after ואו 19 — וליסת הי אצליה *r.* 40, 5 —
 דוד תכתב ביווד ובלא יווד אעלאמא באנה גאיז וכדלך יעקב
 ואבשלום כתבוהמא בואו ובלא ואו לאמור כתבוה בואו ובלא
 חתי לא ינכר עלינא O¹ adds 6 — ואן *r.* 41, 2 — ואו
 ואבדך אלסאכן O² 18 — תקיל אכר *r.* 15 — ללסאכן *r.* 11 —
 אלדי בין אלואו ואלאלף פי ואבדך הי אלף אלמתכלם אלינת
r. 26 — באללפין *r.* 25 — *sic!* תובה 21 — אסתכפאפא ואסקט
 אצל אכר יפסד חסב to be added after וזרית 42, 24 — ואסקט
 — כמספד *r.* 27 — אלמעני ואלאחתמאל ואן כאן ותזרני וזרית
 O^{1·2} add יכון after 20 — עליה O^{1·2} 13 — מצמומה *r.* 45, 7 —
 אנפעל ואמא אן יכון מנפעל ונפעל אלדי מענאה אנפעל עלי
 אצלחו *r.* 46, 4 — אלחקנאה *r.* 27 — קסמין אמא אן יכון

אלחאן — 14 *r.* משדרה — 16 עין omitted in O^{1.2} — 22 B
 corr. ואלקא — 47, 2 *r.* אלקמוצה — 8 *r.* מנהא — 48, 6 *r.*
 גר — 28 *r.* פיהא — 26 *r.* אשתדה — 7 *r.* פאשתדה
 — 49, 23 *r.* פא — 50, 6 *r.* כלמה ואחדה — 55, 19 *r.* מתסאויא —
 28 very indistinct — 58, 11 *r.* ויכון — 61, 5 דוגמטיקא perhaps
 or פואטיקא [Landauer] — 62, 20 *r.* וקס^ו — 64, 7 *r.*
 מכאל — 78, 17 — אלתחריר — 71, 2 *r.* אלדין — 65, 1 *r.* מתשכלא
 falsely copied from AlKhazarī 192²⁴ *cp.* notes — 79, 23 *r.* אן —
 80, 10 *r.* אלמתאול — 15 *r.* כאלמתעד — 25 *r.* אלמנע —
 97, 2 — 96, 18 *r.* ישד — 93, 10 *r.* יעחבר — 85, 8 *r.* אלתקדיר —
 20 *r.* — 104, 13 *r.* אנהם — 103, 21 *r.* אלכתאב אלשריק — ואלציון
 12 *r.* — פאגתום^ו probably — 107, 1 יקע — 106, 19 *r.* וחפז
 5 *r.* מטאלבא — 109, 1 *r.* אלטאהרה — 108²³ *r.* ואלשר
 — 112, 3 *r.* יקע — פפסרת — 18 *r.* אכתר מן — 111, 7 *r.* אלתרניה
 — 113, 5 *r.* אית — תיק — 26 *r.* אית שבת — 25 *r.* ופצחת — 6 *r.*
 — 21 *r.* אלמאכולין — 114, 4 *r.* אית — 15 *r.* דון — 12 *r.*
 — 10 *r.* אלתואטי — 117, 9 better יחציהא *it counts* — 22
 ? אלז — 120, 5 — מתנאקצין — 25 *r.* תאביר — 119, 11 — נביאן — 118, 5

GLOSSARY.

128 *s. r.* בדע *r.* VIII — *ib. s. r.* באה *add* IV. to allow —
ib. s. r. בהה *add* III. 117² *id.* — 131 *s. r.* גאז *add* גוז^ו
 walnut — 140 *s. r.* חרם *add* V. to abstain — p. 157 *add*
 עאר^ו *i.* — מיעאר^ו weight, measure.

A LIST OF

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO.'S (LTD.)

PUBLICATIONS.

THE
LIBRARY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240

THIS BOOK IS
PROPERTY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
IT IS TO BE KEPT IN THE
LIBRARY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
AND NOT BE LOANED OUT
OR USED FOR OTHER PURPOSES
WITHOUT THE WRITTEN
CONSENT OF THE
LIBRARIAN

LIBRARY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
PUBLICATIONS
UNITED STATES GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON, D. C. 20240

THE
LIBRARY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
THIS BOOK IS
PROPERTY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
IT IS TO BE KEPT IN THE
LIBRARY OF THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT
WASHINGTON, D. C. 20240
AND NOT BE LOANED OUT
OR USED FOR OTHER PURPOSES
WITHOUT THE WRITTEN
CONSENT OF THE
LIBRARIAN

Paternoster House,
Charing Cross Road,
February 26, 1892.

A LIST OF
KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO.'S
PUBLICATIONS.

NOTE.—Books are arranged in alphabetical order under the names or pseudonyms of author, translator, or editor. Biographies “by the author of” are placed under the name of the subject. Anonymous works and “selections” will be found under the first word of the title. The letters I.S.S. denote that the work forms a volume of the International Scientific Series.

- A. K. H. B., *From a Quiet Place*: some Discourses. Cr. 8vo. 5s.
- ABEL, CARL, *Linguistic Essays*. Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series*.)
Slavic and Latin: Lectures on Comparative Lexicography. Post 8vo. 5s.
- ABERCROMBY, Hon. RALPH, *Weather*: a popular Exposition of the Nature of Weather Changes from day to day. With 96 Figures. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (I.S.S.)
- ABRAHAMS, L. B., *Manual of Scripture History for Jewish Schools and Families*. With Map. Cr. 8vo. 1s. 6d.
- ACLAND, Sir HENRY, Bart., *Science in Secondary Schools*. Cr. 8vo. 1s. 6d.
- ADAMS, ESTELLE, *Sea Song and River Rhyme, from Chaucer to Tennyson*. With 12 Etchings. Large cr. 8vo. 10s. 6d.
- ADAMS. *Johns Hopkins University Studies in History and Politics*. Edited by HERBERT B. ADAMS. Nine Annual Series, and nine Extra Volumes. 8vo. £10. 10s. Also sold separately.
- ADAMS, W. H. DAVENPORT, *The White King*; or, Charles the First, and Men and Women, Life and Manners, &c., in the first half of the 17th Century. 2 vols. 8vo. 21s.
- ÆSCHYLUS. *The Seven Plays in English Verse*. Translated by Prof. LEWIS CAMPBELL. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- AHLWARDT, W., *The Diváns of the Six Ancient Arabic Poets*—Ennábiga, 'Antara, Tharafa, Zubair, 'Alquama, and Imruulquais. With a complete list of the various readings of the text. 8vo. 12s.
- AHN, F., *Grammar of the Dutch Language*. Fourth Edition, revised and enlarged. 12mo. 3s. 6d.
Grammar of the German Language. New Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Method of Learning German. 12mo. 3s. Key, 8d.
Manual of German Conversation; or, Vade Mecum for English Travellers. Second Edition. 12mo. 1s. 6d.
Method of Learning French. First and Second Courses. 12mo. 3s.; separately, 1s. 6d. each.
Method of Learning French. Third Course. 12mo. 1s. 6d.
Method of Learning Italian. 12mo. 3s. 6d.
Latin Grammar for Beginners. Thirteenth Edition. Cr. 8vo. 3s.
- AINSWORTH, W. F., *Personal Narrative of the Euphrates Expedition*. With Map. 2 vols. Demy 8vo. 30s.

- AIZLEWOOD, J. W., Warbeck.** A Historical Play. Cr. 8vo. 6s.
- Albanaise Grammaire,** à l'usage de ceux qui désirent apprendre cette langue sans l'aide d'un maître. Par P. W. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- ALBËRÛNÎ'S India:** an Account of the Religion, Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Laws, and Astrology of India, about A.D. 1030. Arabic text, edited by Prof. E. SACHAU. 4to. £3. 3s.
- ALEXANDER, Major-Gen. G. G., Confucius, the Great Teacher.** Cr. 8vo. 6s.
- ALEXANDER, S., Moral Order and Progress:** an Analysis of Ethical Conceptions. Second Edition. Post 8vo. 14s. (*Philosophical Library.*)
- ALEXANDER, WILLIAM, D.D., Bishop of Derry, St. Augustine's Holiday,** and other Poems. Cr. 8vo. 6s.
- The Great Question,** and other Sermons. Cr. 8vo. 6s.
- ALEXANDROW, A., Complete English-Russian and Russian-English Dictionary.** 2 vols. Demy 8vo. £2.
- ALLEN, C. F. ROMILLY, Book of Chinese Poetry.** Being the collection of Ballads, Sagas, Hymns, and other Pieces known as the Shih Ching, metrically translated. 8vo. 16s.
- ALLEN, GRANT, The Colour-Sense:** its Origin and Development. An Essay in Comparative Psychology. Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- ALLEN, MARY L., Luncheon Dishes;** comprising Menus in French and English, as well as Suggestions for Arrangement and Decoration of Table. Fcp. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- Five-o'clock Tea.** Containing Receipts for Cakes, Savoury Sandwiches, &c. Eighth Thousand. Fcp. 8vo. 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- ALLIBONE, S. A., Dictionary of English Literature and British and American Authors,** from the Earliest Accounts to the Latter Half of the 19th Century. 3 vols. Roy. 8vo. £5. 8s. SUPPLEMENT, 2 vols. roy. 8vo. (1891), £3. 3s.
- ALLIES, T. W., A Life's Decision.** Cr. 8vo. 7s. 6d.
- ALTHAUS, JULIUS, The Spas of Europe.** 8vo. 7s. 6d.
- AMBERLEY, Viscount, Analysis of Religious Belief.** 2 vols. 8vo. 30s.
- AMOS, Professor Sheldon, History and Principles of the Civil Law of Rome:** an Aid to the Study of Scientific and Comparative Jurisprudence. 8vo. 16s.
- Science of Law.** Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- Science of Politics.** Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- ANDERSON, DAVID, 'Scenes' in the Commons.** Cr. 8vo. 5s.
- ANDERSON, J., English Intercourse with Siam in the Seventeenth Century.** Post 8vo. 15s. (*Triibner's Oriental Series.*)
- ANDERSON, WILLIAM, Practical Mercantile Correspondence:** a Collection of Modern Letters of Business, with Notes. Thirtieth Edition, revised. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- ANDERSON, W., and TUGMAN, J. E., Mercantile Correspondence:** a Collection of Letters in Portuguese and English, treating of the System of Business in the principal Cities of the World. 12mo. 6s.
- Antiquarian Magazine and Bibliographer, The.** Edited by EDWARD WALFORD and G. W. REDWAY. Complete in 12 vols. 8vo. £3 net.
- APEL, H., Prose Specimens for Translation into German.** With copious Vocabularies and Explanations. Cr. 8vo. 4s. 6d.
- APPLETON, J. H., and SAYCE, A. H., Dr. Appleton:** his Life and Literary Relics. Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- ARAGO, ÉTIENNE, Les Aristocraties:** a Comedy in Verse. Second Edition. 12mo. 4s.

- ARBUTHNOT, Sir A. J., Major-Gen. Sir Thomas Munro :** a Memoir. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- ARCHER, WILLIAM, William Charles Macready.** Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Eminent Actors.*)
- ARISTOTLE, The Nicomachean Ethics.** Translated by F. H. PETERS. Third Edition. Cr. 8vo, 6s.
- ARMITAGE, EDWARD, Lectures on Painting.** Delivered to the Students of the Royal Academy. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- ARNOLD, Sir EDWIN, Grammar of the Turkish Language.** With Dialogues and Vocabulary. Pott 8vo. 2s. 6d.
- Death—and Afterwards.** Reprinted from the *Fortnightly Review* of August 1885, with a Supplement. Eleventh Edition. Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- In My Lady's Praise :** Poems Old and New, written to the honour of Fanny, Lady Arnold. Third Edition. Imperial 16mo. parchment, 3s. 6d.
- India Revisited.** With 32 Full-page Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Indian Idylls.** From the Sanskrit of the Mahâbhârata. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Indian Poetry.** Containing 'The Indian Song of Songs' from the Sanskrit, two books from 'The Iliad of India,' and other Oriental Poems. Fifth Edition. 7s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- Lotus and Jewel.** Containing 'In an Indian Temple,' 'A Casket of Gems,' 'A Queen's Revenge,' with other Poems. Third Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Pearls of the Faith, or Islam's Rosary.** Being the Ninety-Nine Beautiful Names of Allah. Sixth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Poems, National and Non-Oriental,** with some new Pieces. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- The Light of Asia, or The Great Renunciation.** Being the Life and Teaching of Gautama. Presentation Edition. With Illustrations and Portrait. Sm. 4to. 21s. Library Edition, cr. 8vo. 7s. 6d. Elzevir Edition, 6s. Cheap Edition (*Lotos Series*), cloth or half-parchment, 3s. 6d.
- The Secret of Death :** being a Version of the Katha Upanishad, from the Sanskrit. Fourth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- The Song Celestial, or Bhagavad-Gitâ,** from the Sanskrit. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s.
- With Sa'di in the Garden, or The Book of Love :** being the 'Ishk,' or third chapter of the 'Bostân' of the Persian poet Sa'di, embodied in a Dialogue. Third Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Poetical Works.** Uniform Edition, comprising—The Light of Asia, Lotus and Jewel, Indian Poetry, Pearls of the Faith, Indian Idylls, The Secret of Death, The Song Celestial, With Sa'di in the Garden. 8 vols. Cr. 8vo. 48s.
- ARNOLD, THOMAS, and SCANNELL, T. B., Catholic Dictionary.** An account of the Doctrine, Discipline, Rites, Ceremonies, &c., of the Catholic Church. Fourth Edition Revised. 8vo. 21s.
- ASTON, W. G., Grammar of the Japanese Spoken Language.** Fourth Edition. Cr. 8vo. 12s.
- Grammar of the Japanese Written Language.** Second Edition. 8vo. 28s.
- ATKINSON, EMILY, A Few Impressions from the Poems of Robert Browning.** 27 full-page Plates from Pencil Drawings, with smaller Sketches and Text. 4to. 21s.
- AUBERTIN, J. J., A Flight to Mexico.** With 7 Full-page Illustrations and a Railway Map. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Six Months in Cape Colony and Natal.** With Illustrations and Map. Cr. 8vo. 6s.
- A Fight with Distances.** With Illustrations and Maps. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Camoens' Lusiads.** Portuguese Text with Translation. Second Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

- AUGIER, ÉMILE**, *Diane*: a Drama in Verse. Third Edition. 12mo. 2s. 6d.
Autumn Manœuvres (of 1871), Retrospect of the. With 5 Plans. 8vo. 5s.
- AXON, W. E. A.**, *The Mechanic's Friend.* A Collection of Receipts and Practical Suggestions relating to Aquaria, Bronzing, Cements, Drawing, Dyes, Electricity, Gilding, Glass-working, &c. Numerous Woodcuts. Second Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- AZARIAS, Brother**, *Aristotle and the Christian Church*: an Essay. Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- BADER, CHARLES**, *Natural and Morbid Changes of the Human Eye, and their Treatment.* 8vo. 16s. Atlas of Plates, in portfolio. Medium 8vo. 21s. Text and Atlas together, £1. 12s.
- BADHAM, F. P.**, *Formation of the Gospels.* Cr. 8vo. 2s. 6d.
- BAGEHOT, WALTER**, *The English Constitution.* Sixth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Lombard Street. A Description of the Money Market. Ninth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Essays on Parliamentary Reform. Cr. 8vo. 5s.
On the Depreciation of Silver, and Topics connected with it. 8vo. 5s.
Physics and Politics; or, Thoughts on the Application of the Principles of 'Natural Selection' and 'Inheritance' to Political Society. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BAGENAL, PHILIP H.**, *American Irish and their Influence on Irish Politics.* Cr. 8vo. 5s.
- BAGOT, ALAN**, *Accidents in Mines: their Causes and Prevention.* Cr. 8vo. 6s.
Principles of Colliery Ventilation. Second Edition, greatly enlarged. Cr. 8vo. 5s.
Principles of Civil Engineering as applied to Agriculture and Estate Management. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- BAIN, ALEX.**, *Education as a Science.* Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
Mind and Body. The Theories of their Relation. With 4 Illustrations. Eighth Edition. Cr. vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BAKER, Major EDEN, R.A.**, *Preliminary Tactics.* An Introduction to the Study of War. For the use of Junior Officers. Cr. 8vo. 6s.
- BAKER, IRA**, *Treatise on Masonry Construction.* Royal 8vo. 21s.
- BAKER, Sir SHERSTON, Bart.**, *Laws relating to Quarantine.* Cr. 8vo. 12s. 6d.
- BALDWIN, Capt. J. H.**, *Large and Small Game of Bengal and the North-Western Provinces of India.* With 20 Illustrations. Sm. 4to. 10s. 6d.
- BALFOUR, F. H.**, *The Divine Classic of Nan-Hua.* Being the Works of Chuang Tsze, Taoist philosopher. 8vo. 14s.
Taoist Texts, ethical, political, and speculative. Imperial 8vo. 10s. 6d.
Leaves from my Chinese Scrap-Book. Post 8vo. 7s. 6d.
- BALL, JOHN**, *Notes of a Naturalist in South America.* With Map. Cr. 8vo. 8s. 6d.
- BALL, Sir ROBERT**, *The Cause of an Ice Age.* Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Modern Science Series.*)
- BALL, V.**, *Diamonds, Coal, and Gold of India: their Mode of Occurrence and Distribution.* Fcp. 8vo. 5s.
- BALLANTYNE, J. R.**, *Elements of Hindi and Braj Bhakha Grammar.* Compiled for the East India College at Haileybury. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
First Lessons in Sanskrit Grammar. Fourth Edition. 8vo. 3s. 6d.
Sankhya Aphorisms of Kapila. With Illustrative Extracts from the Commentaries. Third Edition. Post 8vo. 16s. (*Trübner's Oriental Series.*)

- BALLIN, ADA S. and F. L., Hebrew Grammar.** With Exercises selected from the Bible. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- BANCROFT, H. H., Popular History of the Mexican People.** 8vo. 15s.
- BANKS, Mrs. G. LINNÆUS, God's Providence House.** Cr. 8vo. 6s.
- BARING-GOULD, S., Germany, Present and Past.** New and Cheaper Edition. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- BARLOW, J. W., The Ultimatum of Pessimism.** An Ethical Study. 8vo. 6s.
- BARNES, WILLIAM, Poems of Rural Life in the Dorset Dialect.** New Edition. Cr. 8vo. 6s.
- BARRIÈRE, THEODORE, and CAPENDU, ERNEST, Les Faux Bonshommes.** A Comedy. 12mo. 4s.
- BARTH, A., Religions of India.** Translated by the Rev. J. WOOD. Second Edition. Post 8vo. 16s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- BARTLETT, J. R., Dictionary of Americanisms :** a Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. Fourth Edition. 8vo. 21s.
- BASU, K. P., Students' Mathematical Companion.** Containing Problems in Arithmetic, Algebra, Geometry, and Mensuration, for Students of the Indian Universities. Cr. 8vo. 6s.
- BASTIAN, H. CHARLTON, The Brain as an Organ of Mind.** With 184 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BAUGHAN, ROSA, The Influence of the Stars :** a Treatise on Astrology, Chiromancy, and Physiognomy. Second Edition. 8vo. 5s.
- BAUR, FERDINAND, Philological Introduction to Greek and Latin for Students.** Translated and adapted from the German by C. KEGAN PAUL and E. D. STONE. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
- BAYNES, Canon H. R., Home Songs for Quiet Hours.** Fourth and Cheaper Edition. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- BEAL, S., Catena of Buddhist Scriptures.** From the Chinese. 8vo. 15s.
- Romantic Legend of Sakya Buddha.** From the Chinese-Sanskrit. Cr. 8vo. 12s.
- Buddhist Literature in China.** 8vo. 10s. 6d.
- Life of Hiuen-Tsiang.** By the Shamans HWUI LI and YEN-TSUNG. With an Account of the Works of I-Tsing. Post 8vo. 10s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- Si-Yu-Ki :** Buddhist Records of the Western World. Translated from the Chinese of HIUEN-TSIANG (A.D. 629). With Map. 2 vols. post 8vo. 24s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- Texts from the Buddhist Canon, commonly known as Dhammapada.** Translated from the Chinese. Post 8vo. 7s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- BEAMES, JOHN, Outlines of Indian Philology.** With a Map showing the Distribution of Indian languages. Enlarged Edition. Cr. 8vo. 5s.
- Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India :** Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali. 3 vols. 8vo. 16s. each.
- BEARD, CHARLES, Martin Luther and the Reformation in Germany.** 8vo. 16s.
- BECQUER. GUSTAVO ADOLFO, Poems.** Rendered into English Verse by MASON CARNES. Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.
- BEDE, The Venerable, Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum.** 8vo. 5s.
- BELL, A. M., Elocutionary Manual.** Fifth Edition Revised. 12mo. 7s. 6d.
- BELLOWS, JOHN, French and English Dictionary for the Pocket.** Containing the French-English and English-French Divisions on the same page; Conjugating all the Verbs; Distinguishing the Genders by Different Types; giving Numerous Aids to Pronunciation, &c. Fifty-first Thousand of the Second Edition. 32mo. morocco tuck, 12s. 6d.; roan, 10s. 6d.
- Tous les Verbes.** Conjugations of all the Verbs in French and English. Second Edition. With Tables of Weights, Measures, &c. 32mo. 6d.

- BENEDEN, P. J. van, Animal Parasites and Messmates.** With 83 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BENEDIX, RODERICK, Der Vetter.** Comedy in Three Acts. 12mo. 2s. 6d.
- BENFEY, THEODOR, Grammar of the Sanskrit Language.** For the Use of Early Students. Second Edition. Roy. 8vo. 10s. 6d.
- BENSON, A. C., William Laud, sometime Archbishop of Canterbury.** With Portrait. Cr. 8vo. 6s.
- BENSON, MAY ELEANOR, At Sundry Times and in Divers Manners.** With Portrait and Memoir. 2 vols. cr. 8vo. 10s. 6d.
- BENTHAM, JEREMY, Theory of Legislation.** Translated from the French of Etienne Dumont by R. HILDRETH. Seventh Edition. Post 8vo. 7s. 6d.
- BENTLEY, W. H., Dictionary and Grammar of the Kongo Language.** As Spoken at San Salvador, West Africa. 8vo. 21s.
- 'BERNARD,' From World to Cloister ; or, My Novitiate.** Cr. 8vo. 5s.
- BERNSTEIN, Prof., The Five Senses of Man.** With 91 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BERTIN, GEORGE, Abridged Grammar of the Languages of the Cuneiform Inscriptions.** Cr. 8vo. 5s.
- BEVAN, THEODORE F., Toil, Travel, and Discovery in British New Guinea.** With 5 Maps. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- BHIKSHU, SUBHADRA, Buddhist Catechism.** 12mo. 2s.
- BILLER, EMMA, Ulli : the Story of a Neglected Girl.** Translated from the German by A. B. DAISY ROST. Cr. 8vo. 6s.
- Bible Folk Lore : a Study in Comparative Mythology.** Cr. 8vo. 10s. 6d.
- BINET, A., and FERE, C., Animal Magnetism.** Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BLADES, W., Biography and Typography of William Caxton, England's First Printer.** 8vo. hand-made paper, imitation old bevelled binding, £1. 1s. ; Cheap Edition, cr. 8vo. 5s.
- Account of the German Morality Play, entitled, 'Depositio Cornuti Typographici.'** As performed in the 17th or 18th Centuries. With facsimile illustrations. Sm. 4to. 7s. 6d.
- BLASERNA, Prof. P., Theory of Sound in its Relation to Music.** With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- BLEEK, W. H. I., Reynard the Fox in South Africa, or, Hottentot Fables and Tales.** Post 8vo. 3s. 6d.
- BLOOMFIELD, The Lady, Reminiscences of Court and Diplomatic Life.** New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- BLUMHARDT, J. F., Charitabali, The ; or, Instructive Biography.** By ISVARACHANDRA VIDYASAGARA. With Vocabulary of all the Words occurring in the Text. 12mo. 5s. Vocabulary only, 2s. 6d.
- BLUNT, WILFRID SCAWEN, The Wind and the Whirlwind.** 8vo. 1s. 6a.
- The Love Sonnets of Proteus.** Fifth Edition. Elzevir 8vo. 5s.
- In Vinculis.** With Portrait. Elzevir 8vo. 5s.
- A New Pilgrimage, and other Poems.** Elzevir 8vo. 5s.
- BOGER, Mrs. E., Myths, Scenes, and Worthies of Somerset.** Cr. 8vo. 10s. 6d.
- BOJESEN, MARIA, Guide to the Danish Language.** 12mo. 5s.
- BOSANQUET, BERNARD, Knowledge and Reality.** A Criticism of Mr. F. H. Bradley's 'Principles of Logic.' Cr. 8vo. 9s.
- Introduction to Hegel's Philosophy of Fine Art.** Cr. 8vo. 5s.

- BOWDEN, FR. CHARLES HENRY**, *Life of B. John Juvenal Ancina.* 8vo. 9s.
- BOWEN, H. C.**, *Studies in English.* For the use of Modern Schools. Tenth thousand. Sm. cr. 8vo. 1s. 6d.
- English Grammar for Beginners.* Fcp. 8vo. 1s.
- Simple English Poems.* English Literature for Junior Classes, 3s. Parts I. II. and III. 6d. each. Part IV. 1s.
- BOYD, P.**, *Nágánanda*; or, the Joy of the Snake World. From the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva. Cr. 8vo. 4s. 6d.
- BRACKENBURY, Major-General**, *Field Works*: their Technical Construction and Tactical Application. 2 vols. Sm. cr. 8vo. 12s. (*Military Handbooks.*)
- BRADLEY, F. H.**, *The Principles of Logic.* 8vo. 16s.
- Brave Men's Footsteps**: a Book of Example and Anecdote for Young People. By the editor of 'Men who have Risen.' Illustrations by C. DOYLE. Ninth Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- BRENTANO, LUJO**, *History and Development of Gilds, and the Origin of Trade Unions.* 8vo. 3s. 6d.
- BRETSCHNEIDER, E.**, *Mediæval Researches from Eastern Asiatic Sources*: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia, from the 13th to the 17th century, with 2 Maps. 2 vols. Post 8vo. 21s. (*Triibner's Oriental Series.*)
- BRETTE, P. H., THOMAS, F.**, *French Examination Papers set at the University of London.* Part I. Matriculation, and the General Examination for Women. Cr. 8vo. 3s. 6d. Key, 5s. Part II. First B.A. Examinations for Honours and D. Litt. Examinations. Cr. 8vo. 7s.
- BRIDGETT, T. E.**, *Blunders and Forgeries*: Historical Essays. Cr. 8vo. 6s.
- History of the Holy Eucharist in Great Britain.* 2 vols. 8vo. 18s.
- BROOKE, Rev. STOPFORD A.**, *The Fight of Faith*: Sermons preached on various occasions. Sixth Edition, cr. 8vo. 5s.
- The Spirit of the Christian Life.* Third Edition. Cr. 8vo. 5s.
- Theology in the English Poets*: Cowper, Coleridge, Wordsworth, and Burns. Sixth Edition. Post 8vo. 5s.
- Christ in Modern Life.* Seventeenth Edition. Cr. 8vo. 5s.
- Sermons.* Two Series. Thirteenth Edition. Cr. 8vo. 5s. each.
- Life and Letters of F. W. Robertson.* With Portrait. 2 vols. Cr. 8vo. 12s. Library Edition, 8vo. with portrait, 12s. Popular Edition, cr. 8vo. 6s.
- BROWN, C. P.**, *Sanskrit Prosody and Numerical Symbols Explained.* 8vo. 3s. 6d.
- BROWN, HORATIO F.**, *Life on the Lagoons.* With 2 Illustrations and Map. Cr. 8vo. 6s.
- Venetian Studies.* Cr. 8vo. 7s. 6d.
- BROWN, Rev. J. BALDWIN**, *The Higher Life*: its Reality, Experience, and Destiny. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s.
- Doctrine of Annihilation in the Light of the Gospel of Love.* Fourth Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- The Christian Policy of Life*: a Book for Young Men of Business. Third Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- BROWN, J. P.**, *The Dervishes*; or, Oriental Spiritualism. With 24 Illustrations. Cr. 8vo. 14s.
- BROWNE, EDGAR A.**, *How to Use the Ophthalmoscope.* Third Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- BROWNING, OSCAR**, *Introduction to the History of Educational Theories.* Second Edition. 3s. 6d. (*Education Library.*)

- BRUGMANN, KARL**, *Comparative Grammar of the Indo-Germanic Languages.* 2 vols. 8vo. Vol. I. Introduction and Phonology, 18s. Vol. II. Morphology (Stem-Formation and Inflexion), Part I, 16s.
- BRUN, L. LE**, *Materials for Translating English into French.* Seventh Edition. Post 8vo. 4s. 6d.
- BRYANT, SOPHIE**, *Celtic Ireland.* With 3 Maps. Cr. 8vo. 5s.
- BRYANT, W. CULLEN**, *Poems.* Cheap Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- BRYCE, J.**, *Handbook of Home Rule:* being Articles on the Irish Question. Second Edition. Cr. 8vo, 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- Two Centuries of Irish History.** 8vo. 16s.
- BUDGE, E. A.**, *History of Esarhaddon* (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681-668. Translated from the Cuneiform Inscriptions in the British Museum. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- Archaic Classics:** Assyrian Texts, being Extracts from the Annals of Sennacherib, Sennacherib, and Assur-Bani-Pal, with Philological Notes. Sm. 4to. 7s. 6d.
- BUNGE, Prof. G.**, *Text-Book of Physiological and Pathological Chemistry,* for Physicians and Students. Translated from the German by L. C. WOOLDRIDGE. 8vo. 16s.
- BUNSEN, ERNEST DE**, *Islam; or, True Christianity.* Crown 8vo. 5s.
- BURDETT, H. C.**, *Help in Sickness:* where to go and what to do. Cr. 8vo. 1s. 6d.
- Helps to Health.** Cr. 8vo. 1s. 6d.
- BURGESS, JAMES**, *The Buddhist Cave-Temples and their Inscriptions,* containing Views, Plans, Sections, and Elevation of Façades of Cave-temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles of Inscriptions, &c. ; with Descriptive and Explanatory Text, and Translations of Inscriptions. With 86 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3s. [*Archæological Survey of Western India.*]
- Elura Cave-Temples and the Brahmanical and Jaina Caves in Western India.** With 66 Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £3. 3s. [*Archæological Survey of Western India.*]
- Reports of the Amaravati and Jaggayyapeta Buddhist Stupas,** containing numerous Collotype and other Illustrations of Buddhist Sculpture and Architecture, &c., in South-eastern India; Facsimiles of Inscriptions, &c., with Descriptive and Explanatory Text; together with Transcriptions, Translations, and Elucidations of the Dhauhi and Jaugada Inscriptions of Asoka. With numerous Plates and Woodcuts. Royal 4to. half-bound, £4. 4s. [*Archæological Survey of Southern India.*]
- BURNELL, A. C.**, *Elements of South Indian Palæography,* from the 4th to the 17th century: an Introduction to the Study of South Indian Inscriptions and MSS. Enlarged Edition. With Map and 35 Plates. 4to. £2. 12s. 6d.
- BURNEY, Capt., R.N.**, *The Young Seaman's Manual.* Cr. 8vo. 7s. 6d.
- BURNS, ROBERT**, *Selected Poems of.* With an Introduction by ANDREW LANG. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- BURY, RICHARD DE**, *Philobiblon.* Edited by E. C. THOMAS. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- BUTLER, F.**, *Spanish Teacher and Colloquial Phrase-Book.* 18mo. half-roan, 2s. 6d.
- BUXTON, Major**, *Elements of Military Administration.* First part: Permanent System of Administration. Small cr. 8vo. 7s. 6d. (*Military Handbooks.*)
- BYRNE, Dean JAMES**, *General Principles of the Structure of Language.* 2 vols. 8vo. 36s.
- Origin of Greek, Latin, and Gothic Roots.** 8vo. 18s.
- CABLE, G. W.**, *Strange True Stories of Louisiana.* 8vo. 7s. 6d.
- CAIRD, MONA**, *The Wing of Azrael.* Cr. 8vo. 6s.
- CALDERON'S Dramas.** Translated by DENIS FLORENCE MACCARTHY. Post 8vo. 10s.

- CALDWELL, Bishop R., Comparative Grammar of the Dravidian or South Indian Family of Languages.** Enlarged edition, 8vo. 28s.
- CALL, WATHEN MARK WILKS, Final Causes : a Refutation.** Cr. 8vo. 5s.
- CALLEJA, CAMILO, Principles of Universal Physiology.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
General Physiology, or Physiological Theory of Cosmos. Cr. 8vo. 6s.
Theory of Physics : a Rectification of the Theories of Molar Mechanics, Heat, Chemistry, Sound, Light, and Electricity. Cr. 8vo. 5s.
- CAMERINI, E., L'Eco Italiano : a Guide to Italian Conversation, with Vocabulary.** 12mo. 4s. 6d.
- CAMERON, Miss, Soups and Stews and Choice Ragoûts.** Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- CAMOENS' Lusiads.** Portuguese Text, with Translation, by J. J. AUBERTIN. Second Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 12s.
- Campaigns of the Civil War (American).** 12 vols., and Supplement. With Maps and Plans. 12mo. 5s. each vol.
- CAMPBELL, Prof. LEWIS, Sophocles.** The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Æschylus. The Seven Plays in English Verse. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Candid Examination of Theism.** By PHYSICUS. Second Edition, post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- CANDOLLE, ALPHONSE DE, Origin of Cultivated Plants.** Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- CARLYLE, THOMAS, Sartor Resartus.** Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- CARNES, MASON.** Poems by Gustavo Adolfo Becquer, rendered into English Verse. Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.
- CARPENTER, W. B., Principles of Mental Physiology, with their Applications to the Training and Discipline of the Mind, and the Study of its Morbid Conditions.** Illustrated. Sixth Edition. 8vo. 12s.
Nature and Man. With a Memorial Sketch by J. ESTLIN CARPENTER. Portrait. Large cr. 8vo. 8s. 6d.
- CARREÑO, Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff.** 8vo. 4s. 6d. Key, 3s.
- CARRINGTON, H., Of the Imitation of Christ.** By THOMAS À KEMPIS. A Metrical Version. Cr. 8vo. 5s.
- CASSAL, CHARLES, Glossary of Idioms, Gallicisms, and other Difficulties contained in the Senior Course of the 'Modern French Reader.'** Cr. 8vo. 2s. 6d.
- CASSAL, CH., and KARCHER, THEODORE. Modern French Reader.** Junior Course. Tenth Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d. Senior Course. Third Edition. Cr. 8vo. 4s. Senior Course and Glossary in 1 vol. Cr. 8vo. 6s.
Little French Reader : extracted from the 'Modern French Reader.' Third Edition. Cr. 8vo. 2s.
- CATLIN, GEORGE, O-Kee-Pa : a Religious Ceremony ; and other Customs of the Mandans.** With 13 coloured Illustrations. Small 4to. 14s.
The Lifted and Subsided Rocks of America, with their Influence on the Oceanic, Atmospheric, and Land Currents, and the Distribution of Races. With 2 Maps. Cr. 8vo. 6s. 6d.
Shut your Mouth and Save your Life. With 29 Illustrations. Ninth Edition, Cr. 8vo. 2s. 6d.
- CHAMBERLAIN, Prof. B. H., Classical Poetry of the Japanese.** Post 8vo. 7s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
Simplified Japanese Grammar. Cr. 8vo. 5s.
Romanised Japanese Reader. Consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. 12mo. 6s.
Handbook of Colloquial Japanese. 8vo. 12s. 6d.
Things Japanese. Second, Revised Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.

- CHAMBERS, J. D.,** *Theological and Philosophical Works of Hermes Trismegistus, Christian Neoplatonist.* Translated from the Greek. 8vo. 7s. 6d.
- CHAUCER, G.,** *Canterbury Tales.* Edited by A. W. POLLARD. 2 vols. Elzevir 8vo. vellum, 15s. ; parchment or cloth, 12s. (*Parchment Library.*)
- CHEYNE, Canon T. K.,** *The Prophecies of Isaiah.* With Notes and Dissertations. 2 vols. Fifth Edition, Revised. 8vo. 25s.
- Job and Solomon ; or, The Wisdom of the Old Testament.** 8vo. 12s. 6d.
- The Book of Psalms ; or, the Praises of Israel.** With Commentary. 8vo. 16s.
- The Book of Psalms.** Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- The Origin and Religious Contents of the Psalter.** The Bampton Lectures, 1889. 8vo. 16s.
- CHICHELE, Mary,** *Doing and Undoing.* Cr. 8vo. 4s. 6d.
- CHILDERS, R. C.,** *Pali-English Dictionary, with Sanskrit Equivalents.* Imp. 8vo. £3. 3s.
- CHRISTIAN, JOHN,** *Behar Proverbs,* Classified and arranged according to subject matter, with Notes. Post 8vo. 10s. 6d. (*Triibner's Oriental Series.*)
- CLAIRAUT,** *Elements of Geometry.* Translated by Dr. KAINES. With 145 Figures. Cr. 8vo. 4s. 6d.
- CLAPPERTON, JANE HUME,** *Scientific Meliorism and the Evolution of Happiness.* Large cr. 8vo. 8s. 6d.
- CLARKE, HENRY W.,** *History of Tithes from Abraham to Queen Victoria.* Cr. 8vo. 5s.
- CLARKE, JAMES FREEMAN,** *Ten Great Religions : an Essay in Comparative Theology.* 2 vols. 8vo. 10s. 6d. each.
- CLAUSEWITZ, General CARL von,** *On War.* Translated by Colonel GRAHAM. Fcp. 4to. 10s. 6d.
- CLEMENT, C. E., and HUTTON, L.,** *Artists of the Nineteenth Century and their Works.* Two thousand and fifty Biographical Sketches. Third Edition, revised. Cr. 8vo. 15s.
- CLERY, Gen. C. FRANCIS,** *Minor Tactics.* With 26 Maps and Plans. Eleventh Edition, revised. Cr. 8vo. 9s.
- CLIFFORD, W. KINGDON,** *Common Sense of the Exact Sciences.* Second Edition. With 100 Figures. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- CLODD, EDWARD,** *Childhood of the World : a Simple Account of Man in early times.* Ninth Edition. Cr. 8vo. 3s. Special Edition for Schools, 1s.
- Childhood of Religions.** Including a simple account of the birth and growth of Myths and Legends. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5s. Special Edition for Schools, 1s. 6d.
- Jesus of Nazareth.** With a brief Sketch of Jewish History to the time of His birth. Second Edition. Revised throughout and partly re-written. Sm. cr. 8vo. 6s. Special Edition for Schools, in 2 parts, 1s. 6d. each.
- COGHLAN, J. COLE, D.D.,** *The Modern Pharisee and other Sermons.* Edited by the Very Rev. H. H. DICKINSON, D.D. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- COLEBROOKE, H. T.,** *Miscellaneous Essays, with Biography by his son, Sir T. E. COLEBROOKE.* 3 vols. 8vo. 42s.
- COLERIDGE, Hon. STEPHEN,** *The Sanctity of Confession.* A Romance. Cr. 8vo. 5s.
- Demetrius.** Cr. 8vo. 5s.
- Fibulae.** Poems. Sm. cr. 8vo. 4s. 6d.
- COLERIDGE.** *Memoir and Letters of Sara Coleridge.* Edited by her Daughter. Cheap Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 7s. 6d.

- COLLETTE, C. H.**, Life, Times, and Writings of Thomas Cranmer, D.D., the First Reforming Archbishop of Canterbury. 8vo. 7s. 6d.
Pope Joan. An Historical Study, from the Greek of Rhoidis. 12mo. 2s. 6d.
- COLLINS, MABEL**, Through the Gates of Gold : a Fragment of Thought. Sm. 8vo. 4s. 6d.
 Light on the Path. Fcp. 8vo. 1s. 6d.
- COMPTON, A. G.**, First Lessons in Metal-Working. Cr. 8vo. 6s. 6d.
- COMPTON, C. G.**, Scot Free : a Novel. Cr. 8vo. 6s.
- COMTE, AUGUSTE**, Catechism of Positive Religion, from the French, by R. CONGREVE. Third Edition, revised and corrected. Cr. 8vo. 2s. 6d.
 Eight Circulars of Auguste Comte. Fcp. 8vo. 1s. 6d.
 Appeal to Conservatives. Cr. 8vo. 2s. 6d.
 Positive Philosophy of Auguste Comte, translated and condensed by HARRIET MARTINEAU. 2 vols. Second Edition. Post 8vo. 25s.
 Subjective Synthesis ; or, Universal System of the Conceptions adapted to the Normal State of Humanity. Vol. I., containing the System of Positive Logic. 8vo. paper covers, 2s. 6d.
- CONTE, JOSEPH LE**, Sight : an Exposition of the Principles of Monocular and Binocular Vision. Second Edition. With 132 Illustrations. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- CONTOPOULOS, N.**, Lexicon of Modern Greek-English and English-Modern Greek. 2 vols. 8vo. 27s.
 Modern-Greek and English Dialogues and Correspondence. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- CONWAY, M. D.**, Emerson at Home and Abroad. With Portrait. Post 8vo, 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- CONWAY, R. S.**, Verner's Law in Italy : an Essay in the History of the Indo-European sibilants. 8vo. 5s.
- COOK, KENINGALE**, The Fathers of Jesus. A Study of the Lineage of the Christian Doctrine and Traditions. 2 vols. 8vo. 28s.
- COOK, LOUISA S.**, Geometrical Psychology ; or, The Science of Representation. An Abstract of the Theories and Diagrams of B. W. Betts. 16 Plates. 8vo. 7s. 6d.
- COOKE, M. C.**, British Edible Fungi : how to distinguish and how to cook them. With Coloured Figures of upwards of Forty Species. Cr. 8vo. 7s. 6d.
 Fungi : their Nature, Influences, Uses, &c. Edited by Rev. M. J. BERKELEY. With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
 Introduction to Fresh-Water Algæ. With an Enumeration of all the British Species. With 13 Plates. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- COOKE, Prof. J. P.**, New Chemistry. With 31 Illustrations. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
 Laboratory Practice. A Series of Experiments on the Fundamental Principles of Chemistry. Cr. 8vo. 5s.
- COOMARA SWAMY, MUTU**, The Dathavansa : or, The History of the Tooth Relic of Gotama Buddha. Pali Text. 8vo. 10s. 6d. English Translation, 6s.
 Sutta Nipata ; or, Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the original Pali. Cr. 8vo. 6s.
- CORDERY, J. G.**, Homer's Iliad. Greek Text, with Translation. 2 vols. 8vo. 14s. Translation only, cr. 8vo. 5s.
- CORY, W.**, Guide to Modern English History. Part I. 1815-1830. 8vo. 9s. Part II. 1830-1835, 8vo. 15s.
- COTTA, BERNHARD von**, Geology and History. A Popular Exposition of all that is known of the Earth and its Inhabitants in Prehistoric Times. 12mo. 2s.
- COTTON, H. J. S.**, New India ; or, India in Transition. Cheap Edition, paper covers, 1s.
- COTTON, LOUISE**, Palmistry and its Practical Uses. With 12 Plates. Cr. 8vo. 2s. 6d.

- COWELL, E. B.**, Short Introduction to the Ordinary Prakrit of the Sanskrit Dramas. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Prakrita-Prakasa; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. 8vo. 14s.
- COWELL, E. B.**, and **GOUGH, A. E.**, The Sarva-Darsana-Samgraha; or, Review of the Different Systems of Hindu Philosophy. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- COWIE, Bishop**, Our Last Year in New Zealand, 1887. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- COX, SAMUEL, D.D.**, Commentary on the Book of Job. With a Translation. Second Edition. 8vo. 15s.
Salvator Mundi; or, Is Christ the Saviour of all Men? Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
The Larger Hope: A Sequel to 'Salvator Mundi.' Second Edition. 16mo. 1s.
The Genesis of Evil, and other Sermons, mainly Expository. Fourth Edition. Cr. 8vo. 6s.
Balaam: an Exposition and a Study. Cr. 8vo. 5s.
Miracles: an Argument and a Challenge. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- COX, Sir G. W., Bart.**, Mythology of the Aryan Nations. New Edition. 8vo. 16s.
Tales of Ancient Greece. New Edition. Sm. cr. 8vo. 6s.
Tales of the Gods and Heroes. Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
Manual of Mythology in the Form of Question and Answer. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.
Introduction to the Science of Comparative Mythology and Folk-lore. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- COX, Sir G. W., Bart.**, and **JONES, E. H.**, Popular Romances of the Middle Ages. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
- COX, W. L. PAIGE**, Present Day Counsels. Cr. 8vo. 5s.
- CRAVEN, Mrs.**, A Year's Meditations. Cr. 8vo. 6s.
- CRAVEN, T.**, English-Hindustani and Hindustani-English Dictionary. New Edition. 18mo. 4s. 6d.
- CRAWFURD, OSWALD**, Portugal, Old and New. With Illustrations and Maps. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 6s.
Sylvia Arden. With Frontispiece. Cr. 8vo. 1s.
- CRUISE, F. R.**, Notes of a Visit to the Scenes in which the Life of Thomas à Kempis was spent. With numerous Illustrations. 8vo. 12s.
- CUNNINGHAM, Major-Gen. ALEX.**, Ancient Geography of India. I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander and the Travels of Hwen-Thsang. With 13 Maps. 8vo. £1. 8s.
- CURTEIS, Canon, Bishop Selwyn of New Zealand and of Lichfield**: a Sketch of his Life and Work, with further gleanings from his Letters, Sermons, and Speeches. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- CUST, R. N.**, Linguistic and Oriental Essays. Post 8vo. First Series, 10s. 6d.; Second Series, with 6 Maps, 21s.; Third Series, with Portrait, 21s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- DANA, E. S.**, Text-Book of Mineralogy. With Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. Third Edition, with 800 Woodcuts and Plate. 8vo. 15s.
- DANA, J. D.**, Text-Book of Geology, for Schools. Illustrated. Cr. 8vo. 10s.
Manual of Geology. Illustrated by a Chart of the World, and 1,000 Figures. 8vo. 21s.
The Geological Story Briefly Told. Illustrated. 12mo. 7s. 6d.
- DANA, J. D.**, and **BRUSH, G. J.**, System of Mineralogy. Fifth Edition. Roy. 8vo. £2. 2s.
Manual of Mineralogy and Petrography. Fourth Edition. Numerous Woodcuts. Cr. 8vo. 8s. 6d.

- DANIELL, C. J.,** *Industrial Competition of Asia : an Inquiry into the Influence of Currency on Commerce in the East.* 8vo. 12s.
- DANTE'S** *Treatise 'De Vulgari Eloquentiâ.'* Translated, with Notes, by A. G. F. HOWELL, 3s. 6d.
- Divina Commedia.** Translated by F. K. H. HASELFOOT. 8vo. 16s.
- The Banquet (Il Convito).** Translated by KATHARINE HILLARD. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- DARMESTETER, ARSENE,** *Life of Words as the Symbols of Ideas.* Cr. 8vo. 4s. 6d.
- D'ASSIER, ADOLPHE,** *Posthumous Humanity : a Study of Phantoms.* From the French by H. S. OLCOTT. With Appendix. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- DAVIDS, T. W. RHYS,** *Buddhist Birth-Stories ; or, Jataka Tales.* The oldest Collection of Folk-lore extant. Being the Jātakatthavannanā. Translated from the Pali Text of V. FAUSBOLL. Post 8vo. 18s. (*Triibner's Oriental Series.*)
- The Numismata Orientalia.** Part VI. The Ancient Coins and Measures of Ceylon. With 1 Plate. Royal 4to. Paper wrapper, 10s.
- DAVIDSON, SAMUEL, D.D.,** *Canon of the Bible : its Formation, History, and Fluctuations.* Third Edition. Sm. Cr. 8vo. 5s.
- Doctrine of Last Things.** Sm. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- DAVIDSON, T.,** *Compendium of the Philosophical System of Antonio Rosmini-Serbati.* Second Edition, 8vo. 10s. 6d.
- DAVIES, G. CHRISTOPHER,** *Rambles and Adventures of Our School Field Club.* With 4 Illustrations. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- DAVIES, J.,** *Sāṅkhya Kārikā of Iswara Krishna : an Exposition of the System of Kapila.* Post 8vo. 6s. (*Triibner's Oriental Series.*)
- The Bhagavad Gītā ; or, the Sacred Lay.** Translated from the Sanskrit. Post 8vo. 8s. 6d. (*Triibner's Oriental Series.*)
- DAVITT, MICHAEL,** *Speech before the Special Commission.* Cr. 8vo. 5s.
- DAWSON, GEORGE,** *Prayers.* First Series, Edited by his WIFE. Tenth Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Prayers.** Second Series. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Second Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Sermons on Disputed Points and Special Occasions.** Edited by his WIFE. Fifth Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Sermons on Daily Life and Duty.** Edited by his WIFE. Fifth Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- The Authentic Gospel.** Sermons. Edited by GEORGE ST. CLAIR. Fourth Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Every-Day Counsels.** Edited by GEORGE ST. CLAIR. Cr. 8vo. 6s.
- Biographical Lectures.** Edited by GEORGE ST. CLAIR. Third Edition. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- Shakespeare ; and other Lectures.** Edited by GEORGE ST. CLAIR. Large Cr. 8vo. 7s. 6d.
- DAWSON, Sir J. W.,** *Geological History of Plants.* With 80 Illustrations. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- DEAN, TERESA H.,** *How to be Beautiful : Nature Unmasked.* A Book for every Woman. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- DELBRUCK, B.,** *Introduction to the Study of Language : the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages.* 8vo. 5s.
- DENNIS, J.,** *Collection of English Sonnets.* Sm. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- DENNYS, N. B.,** *Folk-Lore of China, and its Affinities with that of the Aryan and Semitic Races.* 8vo. 10s. 6d.
- DEWEY, JOHN,** *Psychology.* Large Cr. 8vo. 5s. 6d.
- DEWEY, J. H.,** *The Way, the Truth, and the Life : a Handbook of Christian Theosophy, Healing and Psychic Culture.* 10s. 6d.

- DIDON, Father, Jesus Christ.** 2 vols. 8vo. 21s.
- DILLON, W., Life of John Mitchel.** With Portrait. 2 vols. 8vo. 21s.
- DOBSON, AUSTIN, Old World Idylls, and other Verses.** With Frontispiece. Elzevir 8vo. 6s.
At the Sign of the Lyre. With Frontispiece. Elzevir 8vo. 6s.
- DOMVILE, Lady M., Life of Alphonse de Lamartine.** Large Cr. 8vo. 7s. 6d.
- DONOVAN, J., From Lyre to Muse: a History of the Aboriginal Union of Music and Poetry.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
Music and Action; or, the Elective Affinity between Rhythm and Pitch. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- D'ORSEY, A. J. D., Grammar of Portuguese and English.** Adapted to Ollendorff's System. Fourth Edition. 12mo. 7s.
Colloquial Portuguese; or, the Words and Phrases of Every-day Life. Fourth Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Doubter's Doubt about Science and Religion.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- DOUGLAS, Prof. R. K., Chinese Language and Literature.** Cr. 8vo. 5s.
The Life of Jenghiz Khan. Translated from the Chinese. Cr. 8vo. 5s.
- DOWDEN, EDWARD, Shakspeare: a Critical Study of His Mind and Art.** Ninth Edition. Large post 8vo. 12s.
Shakspeare's Sonnets. With Introduction and Notes. Large post 8vo. 7s. 6d.
Shakspeare's Sonnets. Edited, with Frontispiece after the Death Mask. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
Studies in Literature, 1789-1877. Fifth Edition. Large post 8vo. 6s.
Transcripts and Studies. Large post 8vo. 12s.
Life of Percy Bysshe Shelley. With Portraits. 2 vols. 8vo. 36s.
- DOWNING, C., Fruits and Fruit Trees of America: or, the Culture and Management of Fruit Trees generally.** Illustrated. 8vo. 25s.
- DOWSON, JOHN, Grammar of the Urdū or Hindūstānī Language.** Second Edition. Cr. 8vo. 10s. 6d.
Hindūstānī Exercise Book. Passages and Extracts for Translation into Hindūstānī. Cr. 8vo. 2s. 6d.
Classical Dictionary of Hindu Mythology and History, Geography and Literature. Post 8vo. 16s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- DRAPER, J. W., The Conflict between Religion and Science.** 21st Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- DRAYSON, Major-General, Untrodden Ground in Astronomy and Geology.** With Numerous Figures. 8vo. 14s.
- Dreamland and Ghostland: an Original Collection of Tales and Warnings from the Borderland of Substance and Shadow.** 3 vols. 6s. each.
- DRUMMOND. Maria Drummond: a Sketch.** Post 8vo. 2s.
- DUFFY, Sir C. GAVAN, Thomas Davis: the Memoirs of an Irish Patriot, 1840-46.** 8vo. 12s.
- DUKA, THEODORE, Life and Works of Alexander Csoma de Körös between 1819 and 1842.** With a Short Notice of all his Works and Essays, from Original Documents. Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- DUNN, H. P., Infant Health: the Physiology and Hygiene of Early Life.** Sm. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- DUSAR, P. FRIEDRICH, Grammar of the German Language.** With Exercises. 2nd Edition. Cr. 8vo. 4s. 6d.
Grammatical Course of the German Language. 3rd Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- DUTT, ROMESH CHUNDER, History of Civilisation in Ancient India, based on Sanskrit literature.** Cr. 8vo. Vol. I. Vedic and Epic Ages, 8s. Vol. II. Rationalistic Age, 8s. Vol. III. Buddhist and Pauranik Ages, 8s.

- DUTT, TORU**, *A Sheaf Gleaned in French Fields.* 8vo. 10s. 6d.
Ancient Ballads and Legends of Hindustan. With an Introductory Memoir by EDMUND GOSSE. 18mo. cloth extra, gilt top, 5s.
- EASTWICK, E. B.**, *The Gulistan*; or, Rose Garden of Shekh Mushliu-'d-Din Sadi of Shiraz. Translated from the Atish Kadah. 2nd Edition. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- EDGREN, H.**, *Compendious Sanskrit Grammar.* With a Brief Sketch of Scenic Prakrit. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- EDKINS, J., D.D.**, *Religion in China.* Containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese. 3rd Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library and Trübner's Oriental Series.*)
Chinese Buddhism: Sketches Historical and Critical. Post 8vo. 18s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- EDMONDS, HERBERT**, *Well-spent Lives*: a Series of Modern Biographies. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- EDWARDS, EDWARD**, *Memoirs of Libraries*, together with a Practical Handbook of Library Economy. Numerous Illustrations. 2 vols. roy. 8vo. £2. 8s.
Libraries and Founders of Libraries. 8vo. 18s.
Free Town Libraries: their Formation, Management, and History. With Brief Notices of Book Collectors. 8vo. 21s.
- EGER, GUSTAV**, *Technological Dictionary in the English and German Languages.* 2 vols. roy. 8vo. £1. 7s.
- Eighteenth Century Essays.** Edited by AUSTIN DOBSON. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*) Cheap Edition, fcap. 8vo. 1s. 6d.
- EITEL, E. J.**, *Buddhism*: its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. Third Edition, revised, 8vo. 5s.
Handbook for the Student of Chinese Buddhism. Second Edition. Cr. 8vo. 18s.
- Electricity in Daily Life**: a Popular Account of its Application to Every-day Uses. With 125 Illustrations. Sq. 8vo. 9s.
- Elegies and Memorials.** By A. and L. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- ELLIOTT, EBENEZER**, *Poems.* Edited by his Son, the Rev. EDWIN ELLIOTT, of St. John's, Antigua. 2 vols. crown 8vo. 18s.
- ELLIOTT, F. R.**, *Handbook for Fruit Growers.* Illustrated. Sq. 16mo. 5s.
Handbook of Practical Landscape Gardening. Illustrated. 8vo. 7s. 6d.
- ELLIOT, Sir H. M.**, *History, Folk-lore, and Distribution of the Races of the North-Western Provinces of India.* Edited by J. BEAMES. With 3 Coloured Maps. 2 vols. 8vo. £1. 16s.
History of India, as told by its own Historians: the Muhammadan Period. From the Posthumous Papers of the late Sir H. M. ELLIOT. Revised and continued by Professor JOHN DOWSON. 8 vols. 8vo. £8. 8s.
- ELLIOT, Sir W.**, *Coins of Southern India.* With Map and Plates. Roy. 4to. 25s. (*Numismata Orientalia.*)
- Encyclopædia Americana.** 4 vols. 4to. £8. 8s.
- English Comic Dramatists.** Edited by OSWALD CRAWFURD. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- English Lyrics.** Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- English Odes.** Edited by E. GOSSE. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

- English Sacred Lyrics.** Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- English Poets (Living).** With Frontispiece by WALTER CRANE. Second Edition. Large cr. 8vo. Printed on hand-made paper, vellum, 15s.; cloth, 12s.
- English Verse.** CHAUCER TO BURNS. TRANSLATIONS. LYRICS OF THE NINETEENTH CENTURY. DRAMATIC SCENES AND CHARACTERS. BALLADS AND ROMANCES. Edited by W. J. LINTON and R. H. STODDARD. 5 vols. cr. 8vo. 5s. each.
- EYTON, ROBERT, The Apostles' Creed :** Sermons. Cr. 8vo. 3s. 6d.
The True Life, and Other Sermons. Cr. 8vo. 7s. 6d.
The Lord's Prayer : Sermons. Cr. 8vo. 3s. 6d.
A Rash Investment : Sermon on Salvation Army Scheme of Social Reform. Fcp. 8vo. 1s.
- FABER, E., The Mind of Mencius ;** or, Political Economy founded upon Moral Philosophy. A systematic digest of the doctrines of the Chinese philosopher, Mencius. Original text Classified and Translated. Post 8vo. 10s. 6d.
- FAUSBOLL, V., The Jataka, together with its Commentary :** being Tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. 5 vols. 8vo. 28s. each.
- FERGUSSON, T., Chinese Researches :** Chinese Chronology and Cycles. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- FEUERBACH, L., Essence of Christianity.** From the German, by MARIAN EVANS. Second Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- FICHTE, J. GOTTLIEB, New Exposition of the Science of Knowledge.** Translated by A. E. KROEGER. 8vo. 6s.
Science of Knowledge. From the German, by A. E. KROEGER. With an Introduction by Prof. W. T. HARRIS. Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)
Science of Rights. From the German by A. E. KROEGER. With an Introduction by Prof. W. T. HARRIS. Post 8vo. 12s. 6d. (*Philosophical Library.*)
Popular Works : The Nature of the Scholar ; The Vocation of the Scholar ; The Vocation of Man ; The Doctrine of Religion ; Characteristics of the Present Age ; Outlines of the Doctrine of Knowledge. With a Memoir by W. SMITH. Post 8vo. 2 vols. 21s. (*Philosophical Library.*)
- FIFE-COOKSON, Lieut.-Colonel, Man and the Deity :** an Essay in Verse. Small 8vo. 2s.
The Empire of Man. Sm. 8vo. 2s. 6d.
- FINN, ALEXANDER, Persian for Travellers.** Oblong 32mo. 5s.
- FITZARTHUR, T., The Worth of Human Testimony.** Fcp. 8vo. 2s.
- FITZGERALD, R. D., Australian Orchids.** Part I., 7 Plates ; Part II., 10 Plates ; Part III., 10 Plates ; Part IV., 10 Plates ; Part V., 10 Plates ; Part VI., 10 Plates. Each Part, coloured, 21s.; plain, 10s. 6d. Part VII., 10 Plates. Vol. II., Part I., 10 Plates. Each, coloured, 25s.
- FITZPATRICK, W. J., Life of the Very Rev. T. N. Burke.** With Portrait. 2 vols. 8vo. 30s.
- FLETCHER, J. S., Andrewlina.** Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
The Winding Way. Cr. 8vo. 6s.
- FLINN, D. EDGAR, Ireland :** its Health Resorts and Watering Places. With Frontispiece and Maps. 8vo. 5s.
- FLOWER, W. H., The Horse :** a Study in Natural History. Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Modern Science Series.*)
- FORNANDER, A., Account of the Polynesian Race :** its Origin and Migrations, and the Ancient History of the Hawaiian People. Post 8vo. Vol. I., 7s. 6d. Vol. II., 10s. 6d. Vol. III., 9s. (*Philosophical Library.*)
- FORNEY, MATTHIAS N., Catechism of the Locomotive.** Second Edition, revised and enlarged. Fcp. 4to. 18s.

FOTHERINGHAM, JAMES, *Studies in the Poetry of Robert Browning*.
Second Edition. Cr. 8vo. 6s.

FRASER, Sir WILLIAM, Bart., *Disraeli and His Day*. Second Edition.
Post 8vo. 9s.

FRAZAR, DOUGLAS, *Practical Boat Sailing: a Treatise on Management of Small Boats and Yachts*. Sm. cr. 4s. 6d.

FREEBOROUGH, E., and RANKEN, C.E., *Chess Openings, Ancient and Modern*.
Revised and Corrected up to the Present Time from the best Authorities.
Large post 8vo. 7s. 6d.

FREEBOROUGH, E., *Chess Endings*. A Companion to 'Chess Openings, Ancient and Modern.' Edited and Arranged. Large post 8vo. 7s. 6d.

FREEMAN, E. A., *Lectures to American Audiences*. I. The English People in its Three Homes. II. Practical Bearings of General European History.
Post 8vo. 8s. 6d.

French Lyrics. Edited by **GEORGE SAINTSBURY**. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library*.)

FREWEN, MORETON, *The Economic Crisis*. Cr. 8vo. 4s. 6d.

FRIEDLÄNDER, M., *Text-Book of Jewish Religion*. Second Edition revised.
Cr. 8vo. 1s. 6d.

The Jewish Religion. Cr. 8vo. 5s.

FRIEDRICH, P., *Progressive German Reader*. With copious Notes. Cr. 8vo. 4s. 6d.

FRITH, I., *Life of Giordano Bruno, the Nolan*. Revised by Prof. MORIZ CARRIERE. With Portrait. Post 8vo. 14s. (*Philosophical Library*.)

FRÆMBLING, F. OTTO, *Graduated German Reader: a Selection from the most popular writers*. With a Vocabulary. Tenth Edition. 12mo. 3s. 6d.

Graduated Exercises for Translation into German: Extracts from the best English Authors, with Idiomatic Notes. Cr. 8vo. 4s. 6d.; without Notes, 4s.

GARDINER, LINDA, *His Heritage*. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

GARDNER, PERCY, *The Numismata Orientalia*. Part V. The Parthian Coinage. With 8 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 18s.

GARLANDA, FEDERICO, *The Fortunes of Words*. Cr. 8vo. 5s.

The Philosophy of Words: a popular introduction to the Science of Language. Cr. 8vo. 5s.

GASTER, M., *Greeko-Slavonic Literature, and its Relation to the Folklore of Europe during the Middle Ages*. Large Post 8vo. 7s. 6d.

GAY, JOHN, *Fables*. Edited by **AUSTIN DOBSON**. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library*.)

GEIGER, LAZARUS, *Contributions to the History of the Development of the Human Race*. From the German by D. ASHER. Post 8vo. 6s. (*Philosophical Library*.)

GELDART, E. M., *Guide to Modern Greek*. Post 8vo. 7s. 6d. Key, 2s. 6d.

Simplified Grammar of Modern Greek. Cr. 8vo. 2s. 6d.

GEORGE, HENRY, *Progress and Poverty: an Inquiry into the Causes of Industrial Depressions, and of Increase of Want with Increase of Wealth; the Remedy*. Fifth Edition. Post 8vo. 7s. 6d. Cabinet Edition, cr. 8vo. 2s. 6d. Cheap Edition, limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

Protection or Free Trade: an Examination of the Tariff Question, with especial regard to the interests of labour. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. Cheap Edition, limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

Social Problems. Fourth Thousand. Cr. 8vo. 5s. Cheap Edition, limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.

GERARD, E. and D., *A Sensitive Plant: a Novel*. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

- GIBB, E. J. W.,** *The History of the Forty Vezirs; or, The Story of the Forty Morns and Eves.* Translated from the Turkish. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- GILBERT.** *Autobiography, and other Memorials of Mrs. Gilbert.* Edited by JOSIAH GILBERT. Fifth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- GLANVILL, JOSEPH,** *Scepsis Scientifica.* Edited, with Introductory Essay, by JOHN OWEN. Elzevir 8vo. 6s.
- GLOVER, F.,** *Exempla Latina: a First Construing Book, with Notes, Lexicon, and an Introduction to Analysis of Sentences.* Second Edition, Fcp. 8vo. 2s.
- GOETHE'S Faust.** Translated from the German by JOHN ANSTER. With an Introduction by BURDETT MASON. With illustrations (18 in black and white, 10 in colour) by FRANK M. GREGORY. Grand folio, £3. 3s.
- GOLDSMITH, Oliver, Vicar of Wakefield.** Edited by AUSTIN DOBSON. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- GOODENOUGH.** *Memoir of Commodore J. G. Goodenough.* Edited by his Widow. With Portrait. Third Edition. Cr. 8vo. 5s.
- GOODYEAR, W. A.,** *A Treatise on the Assaying of Lead, Copper, Silver, Gold, and Mercury.* From the German of TH. BODEMANN and BRUNO KERL. Illustrated with Plates. Cr. 8vo. 6s. 6d.
- GORDON, Major-General C. G.,** *Journals at Khartoum.* Printed from the original MS. With Introduction and Notes by A. EGMONT HAKE. Portrait, 2 Maps, and 30 Illustrations. 8vo. 21s. Cheap Edition, 6s.
- Last Journal: a Facsimile of the last Journal received in England from General Gordon, reproduced by Photo-lithography.* Imp. 4to. £3. 3s.
- GORDON, Sir H. W.,** *Events in the Life of General Gordon, from the Day of his Birth to the Day of his Death.* With Maps and Illustrations. Second Edition. 8vo. 7s. 6d.
- Gospel according to Matthew, Mark, and Luke (The).* Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- GOSSE, EDMUND,** *Seventeenth Century Studies: a Contribution to the History of English Poetry.* 8vo. 10s. 6d.
- New Poems.* Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Firdausi in Exile, and other Poems.* Second Edition. Elzevir 8vo. gilt top, 6s.
- On Viol and Flute: Lyrical Poems.* With Frontispiece by L. ALMA TADEMA, and Tailpiece by HAMO THORNYCROFT. Elzevir 8vo. 6s.
- Life of Philip Henry Gosse.* By his Son. 8vo. 15s.
- GOSSIP, G. H. D.,** *The Chess-Player's Text-Book: an Elementary Treatise on the Game of Chess.* Numerous Diagrams. 16mo. 2s.
- GOUGH, A. E.,** *Philosophy of the Upanishads.* Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- GOUGH, EDWARD,** *The Bible True from the Beginning: a Commentary on all those portions of Scripture that are most questioned and assailed.* Vols. I. to V. 8vo. 16s. each.
- GOVER, C. E.,** *Folk-Songs of Southern India.* Containing Canarese, Badaga, Coorg, Tamil, Malayalam, and Telugu Songs. 8vo. 10s. 6d.
- GOWER, Lord RONALD,** *My Reminiscences.* Miniature Edition, printed on hand-made paper, limp parchment antique, 10s. 6d.
- Bric-à-Brac.* Being some Photoprints illustrating Art Objects at Gower Lodge, Windsor. With Letterpress descriptions. Super roy. 8vo. 15s.; extra binding, 21s.
- Last Days of Marie Antoinette: an Historical Sketch.* With Portrait and Facsimiles. Fcap. 4to. 10s. 6d.
- Notes of a Tour from Brindisi to Yokohama, 1883-1884.* Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- Rupert of the Rhine: a Biographical Sketch of the Life of Prince Rupert.* With 3 Portraits. Cr. 8vo. buckram, 6s.
- Stafford House Letters.* With 2 Portraits. 8vo. 10s. 6d.

- GRAHAM, WILLIAM**, *The Creed of Science: Religious, Moral, and Social.* Second Edition, revised. Cr. 8vo. 6s.
- The Social Problem, in its Economic, Moral and Political Aspects.* 8vo. 14s.
- Socialism New and Old.* Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- GRAY, J.**, *Ancient Proverbs and Maxims from Burmese Sources; or, The Niti Literature of Burma.* Post 8vo. 6s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- GRAY, MAXWELL**, *In the Heart of the Storm.* With Frontispiece by GORDON BROWNE. Cr. 8vo. 6s.
- The Reproach of Annesley.* Fifth Edition. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- Silence of Dean Maitland.* Eighth Edition. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- Westminster Chimes, and other Poems.* Sm. 8vo. 5s.
- GREEN, F. W. EDRIDGE**, *Colour Blindness and Colour Perception.* With 3 Coloured Plates. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- GREG, W. R.**, *Literary and Social Judgments.* Fourth Edition. 2 vols. Cr. 8vo. 15s.
- The Creed of Christendom.* Eighth Edition. 2 vols. post 8vo. 15s. (*Philosophical Library*).
- Enigmas of Life.* Seventeenth Edition. Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library*).
- Enigmas of Life.* With a Prefatory Memoir. Edited by his WIFE. Nineteenth Edition. Cr. 8vo. 6s.
- Political Problems for our Age and Country.* 8vo. 10s. 6d.
- Miscellaneous Essays.* Two Series. Cr. 8vo. 7s. 6d. each.
- GREY, ROWLAND**, *In Sunny Switzerland: a Tale of Six Weeks.* Second Edition. Sm. 8vo. 5s.
- Lindenblumen, and other Stories.* Sm. 8vo. 5s.
- By Virtue of His Office.* Cr. 8vo. 6s.
- Jacob's Letter, and other Stories.* Cr. 8vo. 5s.
- GRIFFIN, Sir Lepel**, *The Rajas of the Punjab: History of the Principal States in the Punjab, and their Political Relations with the British Government.* Royal 8vo. 21s.
- GRIFFIS, W. E.**, *The Mikado's Empire.* Book I. History of Japan from B.C. 660 to A.D. 1872. Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-1874. Second Edition, illustrated. 8vo. 20s.
- Japanese Fairy World: Stories from the Wonder-Lore of Japan.* With 12 Plates. Square 16mo. 3s. 6d.
- GRIFFITH, R. T. H.**, *Birth of the War-God: a Poem from the Sanskrit of KÁLIDASÁ.* Second Edition. Post 8vo. 5s. (*Trübner's Oriental Series*).
- Yúsef and Zulaikha: a Poem by JAMI.* Translated from the Persian into English verse. Post 8vo. 8s. 6d. (*Trübner's Oriental Series*).
- GRIMLEY, H. N.**, *The Prayer of Humanity: Sermons on the Lord's Prayer.* Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Tremadoc Sermons, chiefly on the Spiritual Body, the Unseen World, and the Divine Humanity.* Fourth Edition. Cr. 8vo. 6s.
- The Temple of Humanity, and other Sermons.* Cr. 8vo. 6s.
- GRIMSHAW, R.**, *Engine Runner's Catechism.* A Sequel to the Author's 'Steam Engine Catechism.' Illustrated. 18mo. 8s. 6d.
- GUBERNATIS, ANGELO DE**, *Zoological Mythology; or, The Legends of Animals.* 2 vols. 8vo. £1. 8s.
- GUICCIARDINI, FRANCESCO**, *Counsels and Reflections.* Translated by N. H. Thomson. Cr. 8vo. 6s.
- GURNEY, ALFRED**, *The Vision of the Eucharist, and other Poems.* Cr. 8vo. 5s.
- A Christmas Faggot.* Sm. 8vo. 5s.
- Voices from the Holy Sepulchre, and other Poems.* Cr. 8vo. 5s.
- Wagner's Parsifal: a Study.* Second Edition. Fcp. 8vo. 1s. 6d.
- Our Catholic Inheritance in the Larger Hope.* Cr. 8vo. 1s. 6d.

- HADDON, CAROLINE**, *The Larger Life*: Studies in Hinton's Ethics. Cr. 8vo. 5s.
- HAECKEL, Prof. ERNST**, *The History of Creation*. Translation revised by Professor E. RAY LANKESTER, with 20 plates and numerous figures. Third Edition. 2 vols. Post 8vo. 32s.
- The History of the Evolution of Man*. With numerous Illustrations. 2 vols. Post 8vo. 32s.
- A Visit to Ceylon*. Post 8vo. 7s. 6d.
- Freedom in Science and Teaching*. With a Prefatory Note by Prof. T. H. HUXLEY. Cr. 8vo. 5s.
- HAGGARD, A. C. P.**, *Strange Tale of a Scarabæus*, and other Poems. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- HAGGARD, H. RIDER**, *Cetywayo and His White Neighbours*; or, Remarks on Recent Events in Zululand, Natal, and the Transvaal. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
- HAGGARD, W. H.**, and **LE STRANGE, G.**, *The Vazir of Lankuran*: a Persian Play. With a Grammatical Introduction, Translation, Notes, and Vocabulary. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- HAHN, T.**, *Tsuni-|| Goam*, the Supreme Being of the Khoi-Khoi. Post 8vo. 7s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- HALDEMAN, S. S.**, *Pennsylvania Dutch*: a Dialect of South Germany, with an infusion of English. 8vo. 3s. 6d.
- HALLOCK, CHARLES**, *The Sportsman's Gazetteer and General Guide to the Game Animals, Birds, and Fishes of North America*. Maps and Portrait. Cr. 8vo. 15s.
- HAMILTON**. *Memoirs of Arthur Hamilton, B.A.*, of Trinity College, Cambridge. Cr. 8vo. 6s.
- HARRIS, EMILY M.**, *Narrative of the Holy Bible*. Cr. 8vo. 5s.
- HARRISON, CLIFFORD**, *In Hours of Leisure*. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- HARRISON, Col. R.**, *Officer's Memorandum Book for Peace and War*. Fourth Edition, revised. Oblong 32mo. red basil, with pencil, 3s. 6d.
- HARRISON, J. A.**, and **BASKERVILL, W.**, *Handy Dictionary of Anglo-Saxon Poetry*. Sq. 8vo. 12s.
- HART, J. W. T.**, *Autobiography of Judas Iscarlot*. A Character Study. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- HARTMANN, EDUARD von**, *Philosophy of the Unconscious*. Translated by W. C. COUPLAND. 3 vols. Post 8vo. 31s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- HARTMANN, FRANZ**, *Magic, White and Black*; or, The Science of Finite and Infinite Life. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- The Life of Paracelsus, and the Substance of his Teachings*. Post 8vo. 10s. 6d.
- Life and Doctrines of Jacob Boehme*: an Introduction to the Study of his Works. Post 8vo. 10s. 6d.
- HARTMANN, R.**, *Anthropoid Apes*. With 63 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- HARVEY, W. F.**, *Simplified Grammar of the Spanish Language*. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- HAUG, M.**, *Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis*. Third Edition. Edited and Enlarged by E. W. WEST. Post 8vo. 16s. (*Trübner's Oriental Series.*)

- Haweis, H. R., Current Coin.** Materialism—The Devil—Crime—Drunkenness—Pauperism—Emotion—Recreation—The Sabbath. Sixth Edition. Cr. 8vo. 5s.
Arrows in the Air. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s.
Speech in Season. Sixth Edition. Cr. 8vo. 5s.
Thoughts for the Times. Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 5s.
Unsectarian Family Prayers. Fourth Edition. Fcp. 8vo. 1s. 6d.
- Hawthorne, Nathaniel, Works.** Complete in 12 vols. Large post 8vo. 7s. 6d. each.
- Head, Barclay V., The Numismata Orientalia.** Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. With 3 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 10s. 6d.
- Heales, Major Alfred, The Architecture of the Churches of Denmark.** 8vo. 14s.
- Heath, Francis George, Autumnal Leaves.** With 12 Coloured Plates. Third and Cheaper Edition. 8vo. 6s.
Sylvan Winter. With 70 Illustrations. 14s.
- Heath, Richard, Edgar Quinet: His Early Life and Writings.** With Portraits, Illustrations, and an Autograph Letter. Post 8vo. 12s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- Hecker, J. F. C., The Epidemics of the Middle Ages.** Translated by G. B. Babington. Third Edition. 8vo. 9s. 6d.
- Hegel's Philosophy of Fine Art, The Introduction to,** translated by Bernard Bosanquet. Cr. 8vo. 5s.
- Heidenhain, Rudolph, Hypnotism, or Animal Magnetism.** With Preface by G. J. Romanes. Second Edition. Sm. 8vo. 2s. 6d.
- Heilprin, Prof. A., Bermuda Islands.** 8vo. 18s.
Geographical and Geological Distribution of Animals. With Frontispiece. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- Heine, H., Religion and Philosophy in Germany.** Translated by J. Snodgrass. Post 8vo. 6s. (*Philosophical Library.*)
- Hendriks, Dom Lawrence, The London Charterhouse: its Monks and its Martyrs.** Illustrated. 8vo. 15s.
- Heney, Thomas, In Middle Harbour, and other Verse, chiefly Australian.** Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- Henslow, Prof. G., Origin of Floral Structures through Insect and other Agencies.** With 88 Illustrations. Cr. 8vo. 5s.
- Hepburn, J. C., Japanese and English Dictionary.** Second Edition. Imp. 8vo. half-roan, 18s.
Japanese-English and English-Japanese Dictionary. Third Edition. Royal 8vo. half-morocco, cloth sides, 30s. Pocket Edition, square 16mo. 14s.
- Hermes Trismegistus, Works.** Translated by J. D. Chambers. Post 8vo. 7s. 6d.
The Virgin of the World. Translated and Edited by the Authors of 'The Perfect Way.' Illustrations. 4to. imitation parchment, 10s. 6d.
- Hershon, P. J., Talmudic Miscellany; or, One Thousand and One Extracts from the Talmud, the Midrashim, and the Kabbalah.** Post 8vo. 14s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- Hillebrand, Karl, France and the French in the Second Half of the 19th Century.** From the third German Edition. Post 8vo. 10s. 6d.
- Hinton. Life and Letters of James Hinton.** With an Introduction by Sir W. W. Gull, and Portrait engraved on steel by C. H. Jeens. Sixth Edition. Cr. 8vo. 8s. 6d.
Philosophy and Religion. Selections from the Manuscripts of the late James Hinton. Edited by Caroline Haddon. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
The Law-Breaker and The Coming of the Law. Edited by Margaret Hinton. Cr. 8vo. 6s.
The Mystery of Pain. New Edition. Fcp. 8vo. 1s.

- HODGSON, B. H.**, *Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet.* Roy. 8vo. 14s.
Essays relating to Indian Subjects. 2 vols. Post 8vo. 28s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- HODGSON, J. E.**, *Academy Lectures.* Cr. 8vo. 7s. 6d.
- HOLE, W. G.**, *Amoris Imago.* 16mo. 5s.
Procris, and other Poems. Fcp. 8vo. 3s. 6d.
- HOLMES-FORBES, A. W.**, *The Science of Beauty : an Analytical Inquiry into the Laws of Æsthetics.* Second Edition. Post 8vo. 3s. 6d.
- HOLMES, OLIVER WENDELL**, *John Lothrop Motley : a Memoir.* Cr. 8vo. 6s.
Life of Ralph Waldo Emerson. With Portrait. English Copyright Edition. Cr. 8vo. 6s.
- HOLTHAM, E. G.**, *Eight Years in Japan, 1873-1881.* With 3 Maps. Large Cr. 8vo. 9s.
- HOMER'S Iliad.** Greek Text, with Translation by J. G. CORDERY. 2 vols. 8vo. 14s.
 Translation only, cr. 8vo. 5s.
- HOOPER, MARY**, *Little Dinners : How to Serve them with Elegance and Economy.* Twenty-first Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
Cookery for Invalids, Persons of Delicate Digestion, and Children. Fifth Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
Every-day Meals : being Economical and Wholesome Recipes for Breakfast, Luncheon, and Supper. Seventh Edition. Cr. 8vo, 2s. 6d.
- HOPKINS, ELLICE**, *Work amongst Working Men.* Sixth Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- HOPKINS, E. W.**, *Ordinances of Manu.* Translated from the Sanskrit. With an Introduction by the late A. C. BURNELL. Post 8vo. 12s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- HOPKINS, F. L.**, *Elementary Grammar of the Turkish Language.* With a few Easy Exercises. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- HORATIUS FLACCUS, Q.**, *Opera.* Edited by F. A. CORNISH. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- HORNADAY, W. T.**, *Two Years in a Jungle.* With Illustrations. 8vo. 21s.
Taxidermy and Zoological Collecting ; with Chapters on Collecting and Preserving Insects, by W. J. HOLLAND, D.D. With 24 Plates and 85 Illustrations. 8vo. 10s. 6d.
- HOSPITALIER, E.**, *The Modern Applications of Electricity.* Translated and Enlarged by JULIUS MAIER. Second Edition, revised, with many Additions and Numerous Illustrations. 2 vols. 8vo. 25s.
- HOWE, HENRY MARION**, *The Metallurgy of Steel.* Vol. I. Second Edition, revised and enlarged. Royal 4to. £2. 12s. 6d.
- HUGHES, H.**, *Principles of Natural and Supernatural Morals.* Vol. I. Natural Morals. 8vo. 12s. Vol. II. Supernatural Morals. 8vo. 12s.
- HULME, F. EDWARD**, *Mathematical Drawing Instruments, and How to Use Them.* With Illustrations. Fifth Edition, imperial 16mo, 3s. 6d.
- HUMBOLDT, Baron W. von**, *The Sphere and Duties of Government.* From the German by J. COULTHARD. Post 8vo, 5s.
- HUNTER, HAY, and WHYTE, WALTER.** *My Ducats and My Daughter.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- HUNTER, Sir W. W.**, *The Indian Empire : its History, People, and Products.* Second Edition, revised, with Map. 8vo. £1. 1s. (*Trübner's Oriental Series.*)
Brief History of the Indian People. Fourth Edition, with Map. Cr. 8vo. 3s. 6d.
The Indian Musalmans. Third Edition. 8vo. 10s. 6d.
- HUSMANN, G.**, *American Grape Growing and Wine Making.* Illustrated. 12mo. 7s. 6d.

- HUTCHINSON, A. B.,** *The Mind of Mencius ; or, Political Economy founded upon Moral Philosophy. A Systematic Digest of the Doctrines of the Chinese Philosopher Mencius. Translated from the German of FABER, with Additional Notes.* Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- HUTCHINSON, Colonel, and MACGREGOR, Major,** *Military Sketching and Reconnaissance.* Fifth Edition, with 16 Plates. Sm. cr. 8vo. 4s. (*Military Handbooks.*)
- HUXLEY, Prof. T. H.,** *The Crayfish : an Introduction to the Study of Zoology.* With 82 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- IHNE, W.,** *Latin Grammar for Beginners.* Ahn's System. 12mo. 3s.
- IM THURN, EVERARD F.,** *Among the Indians of Guiana : Sketches, Chiefly Anthropologic, from the Interior of British Guiana. With 53 Illustrations and a Map.* 8vo. 18s.
- INGELOW, JEAN,** *Off the Skelligs : a Novel.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- INMAN, JAMES,** *Nautical Tables.* Designed for the use of British Seamen. New Edition, revised and enlarged. 8vo. 16s.
- IVANOFF'S** *Russian Grammar.* Sixteenth Edition. Translated, Enlarged, and Arranged for use of Students by Major W. E. GOWAN. 8vo. 6s.
- JACOB, G. A.,** *Manual of Hindu Pantheism : the Vedântasâra.* Third Edition, post 8vo. 6s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- JAPP, ALEXANDER H.,** *Days with Industrials : Adventures and Experiences among Curious Industries.* With Illustrations. Cr. 8vo. 6s.
- JÄSCHKE, H. A.,** *Tibetan Grammar.* Prepared by Dr. H. WENZEL. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- JEAFFRESON, HERBERT H.,** *The Divine Unity and Trinity.* 8vo. 12s.
Magnificat : a Course of Sermons. With Frontispiece. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- JENKINS, E.,** *A Modern Paladin : Contemporary Manners.* Cr. 8vo. 5s.
- JENKINS, E., and RAYMOND, J.,** *Architect's Legal Handbook.* Fourth Edition, revised. Cr. 8vo. 6s.
- JENKINS, JABEZ,** *Vest-Pocket Lexicon.* An English Dictionary of all except Familiar Words, including the principal Scientific and Technical Terms. 64mo. roan, 1s. 6d.; cloth, 1s.
- JENKINS, Canon R. C.,** *Heraldry, English and Foreign.* With a Dictionary of Heraldic Terms and 156 Illustrations. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- JENNINGS, HARGRAVE,** *The Indian Religions ; or, Results of the Mysterious Buddhism.* 8vo. 10s. 6d.
- JESSOP, C. MOORE,** *Saturn's Kingdom ; or, Fable and Fact.* Cr. 8vo. 6s.
- Jesus, the Carpenter of Nazareth.** By a LAYMAN. Second Edition, revised. Cr. 8vo. 5s. Also in Two Parts, price 2s. 6d. each.
- JEVONS, W. STANLEY,** *Money and the Mechanism of Exchange.* Ninth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- JOEL, L.,** *Consul's Manual, and Shipowner's and Shipmaster's Practical Guide in their Transactions Abroad.* 8vo. 12s.
- JOHNSON, J. B.,** *Theory and Practice of Surveying.* Designed for use of Students in Engineering. Illustrated. Second Edition. 8vo. 15s.
- JOHNSON, S. W.,** *How Crops Feed : a Treatise on the Atmosphere and the Soil as related to Nutrition of Plants.* Illustrated. Cr. 8vo. 10s.
How Crops Grow : a Treatise on the Chemical Composition, Structure, and Life of the Plant. Illustrated. Cr. 8vo. 10s.
- JOHNSON, SAMUEL,** *Oriental Religions and their Relation to Universal Religion—Persia.* 8vo. 18s.
Oriental Religions and their Relation to Universal Religion—India. 2 vols. 21s. (*Philosophical Library.*)

- JOHNSTON, H. H., The Kilima-njaro Expedition :** a Record of Scientific Exploration in Eastern Equatorial Africa. With 6 Maps and 80 Illustrations. 8vo. 21s.
- History of a Slave.** With 47 Illustrations. Square 8vo. 6s.
- JOLLY, JULIUS, Naradiya Dharma-Sastra :** or, The Institutes of Narada. Translated from the Sanskrit. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- Manava-Dharma-Castra :** the Code of Manu. Original Sanskrit Text. With Critical Notes. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- JOLY, N., Man before Metals.** With 148 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- JONCOURT, Madame MARIE DE, Wholesome Cookery.** Fifth Edition. Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- JORDAN, FURNEAUX, Character as seen in Body and Parentage.** Cr. 8vo. boards, 2s.
- Body, Parentage and Character in History :** Notes on the Tudor Period. Cr. 8vo. boards, 2s.
- JUDD, Prof. J. W., Volcanoes :** what they are and what they teach. With 96 Illustrations on Wood. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- KARCHER, THÉODORE, Questionnaire Français :** Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. Fourth Edition. Cr. 8vo. 4s. 6d. ; interleaved with writing paper, 5s. 6d.
- KARMARSCH, KARL, Technological Dictionary.** Fourth Edition, revised. Imp. 8vo. 3 vols.
Vol. 1.—German-English-French, 12s.
Vol. 2.—English-German-French, 12s.
Vol. 3.—French-German-English, 15s.
- KAUFMANN, M., Socialism :** its Nature, its Dangers, and its Remedies considered. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Utopias ;** or, Schemes of Social Improvement, from Sir Thomas More to Karl Marx. Cr. 8vo. 5s.
- Christian Socialism.** Cr. 8vo. 4s. 6d.
- KAY, JOSEPH, Free Trade in Land.** Edited by his WIDOW. With Preface by Right Hon. JOHN BRIGHT. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s. Cheap Edition. Cloth, 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- KEATS, JOHN, Poetical Works.** Edited by W. T. ARNOLD. Large Cr. 8vo. choicely printed on hand-made paper, with etched portrait, vellum, 15s. ; parchment or cloth, 12s. Cheap edition, crown 8vo, cloth, 3s. 6d.
- KEBLE, J., Christian Year.** With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- KELKE, W. H. H., An Epitome of English Grammar.** For the Use of Students. Adapted to London Matriculation Course. Cr. 8vo. 4s. 6d.
- KEMPIS, THOMAS À, The Imitation of Christ.** Revised Translation. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. Red line Edition, fcp. 8vo. 2s. 6d. Cabinet Edition, sm. 8vo. 1s. 6d. ; cloth limp, 1s. Miniature Edition, 32mo. with red lines, 1s. 6d. ; without red lines, 1s.
- A Metrical Version.** By H. CARRINGTON. Cr. 8vo. 5s.
- KENDALL, HENRY, The Kinship of Men :** an Argument from Pedigrees ; or, Genealogy viewed as a Science. With Diagrams. Cr. 8vo. 5s.
- KENT, C. B. ROYLANCE, Essays in Politics.** Cr. 8vo. 5s.
- KETTLEWELL, S., Thomas à Kempis and the Brothers of Common Life.** With Portrait. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- KHAYYÁM, OMAR, The Quatrains of.** Persian Text, with an English Verse Translation. Post 8vo. 10s. 6d. Translation only, 5s. (*Trübner's Oriental Series.*)

- KIDD, JOSEPH**, *Laws of Therapeutics*. Second Edition. Cr. 8vo. 6s.
- KINAHAN, G. H.**, *Valleys and their Relation to Fissures, Fractures, and Faults*. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- KING, Mrs. HAMILTON**, *The Disciples*. Tenth Edition. Elzevir 8vo. 6s.; sm. 8vo. 5s.
A Book of Dreams. Third Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Sermon in the Hospital (from 'The Disciples'). Fcp. 8vo. 1s. Cheap Edition, 3d.
Ballads of the North, and other Poems. Cr. 8vo. 5s.
- KINGSFORD, ANNA**, *The Perfect Way in Diet: a Treatise advocating a Return to the Natural and Ancient Food of our Race*. Sixth Edition. Sm. 8vo. 2s.
Spiritual Hermeneutics of Astrology and Holy Writ. Illustrated. 4to. parchment, 10s. 6d.
- KINGSFORD, ANNA**, and **MAITLAND, EDWARD**, *The Virgin of the World of Hermes Mercurius Trismegistus, rendered into English*. 4to. imit. parchment, 10s. 6d.
The Perfect Way; or, The Finding of Christ. Third Edition, revised. Square 16mo. 7s. 6d.
- KINGSFORD, W.**, *History of Canada*. 4 vols. 8vo. 15s. each.
- KINGSLEY, J. S.**, *Natural History*. 'Riverside' Edition. With 2,200 Illustrations. 6 vols. 4to. £6. 6s.
- KISTNA, OTTO**, *Buddha and His Doctrines: a Bibliographical Essay*. 4to. 2s. 6d.
- KITTON, FRED. G.**, *John Leech, Artist and Humourist: a Biographical Sketch*. 18mo. 1s.
- KNOWLES, J. HINTON**, *Folk-Tales of Kashmir*. Post 8vo. 16s. (*Trübner's Oriental Series*.)
- KNOX, A. A.**, *The New Playground; or, Wanderings in Algeria*. New and Cheaper Edition. Large cr. 8vo. 6s.
- KOLBE, F. W.**, *A Language-Study based on Bantu: an Inquiry into the Laws of Root-formation*. 8vo. 6s.
- KRAMER, J.**, *Pocket Dictionary of the Dutch Language*. Fifth Edition. 16mo. 4s.
- KRAPF, L.**, *Dictionary of the Suahili Language*. 8vo. 30s.
- KRAUS, J.**, *Carlsbad: its Thermal Springs and Baths, and how to use them*. Fourth Edition, revised and enlarged. Cr. 8vo. 6s. 6d.
- KUNZ, G. F.**, *Gems and Precious Stones of North America*. Illustrated with 8 Coloured Plates and numerous Engravings. Super-royal 8vo. £2. 12s. 6d.
- LAGRANGE, F.**, *Physiology of Bodily Exercise*. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- LAIDLAW, SYDNEY**, *The Powers which Propel and Guide the Planets*. With Comments. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- LANDON, JOSEPH**, *School Management; including a General View of the Work of Education, Organisation, and Discipline*. Seventh Edition. Cr. 8vo. 6s. (*Education Library*.)
- LANE, E. W.**, *Selections from the Koran*. New Edition, with Introduction by STANLEY LANE-POOLE. Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series*.)
- LANG, ANDREW**, *In the Wrong Paradise, and other Stories*. Cr. 8vo. 6s.
Ballades in Blue China. Elzevir 8vo. 5s.
Rhymes à la Mode. With Frontispiece. Second Edition. Elzevir 8vo. 5s.
Lost Leaders. Cr. 8vo. 5s.
- LANGDON-DAVIES, C.**, *An Explanation of the Phonophore, and more especially of the Simplex Phonophore Telegraph*. 4to. 4s.

- LANGE, Prof. F. A., History of Materialism,** and Criticism of its present importance. Authorised Translation by ERNEST C. THOMAS. 3 vols. Post 8vo. 10s. 6d. each. (*Philosophical Library.*)
- LANGE, F. K. W., German Grammar Practice.** Cr. 8vo. 1s. 6d.
Colloquial German Grammar. Cr. 8vo. 4s. 6d.
Germania: a German Reading-book. Part I. Anthology of Prose and Poetry, with vocabulary. Part II. Essays on German History and Institutions. 8vo. 2 vols. 5s. 6d.; separately, 3s. 6d. each.
- LANGSTROTH on the Hive and Honey Bee.** Revised and Enlarged Edition. With numerous Illustrations. 8vo. 9s.
- LARMOYER, M. de, Practical French Grammar.** Cr. 8vo. Two Parts. 3s. 6d. each.
- LARSEN, A., Dano-Norwegian Dictionary.** Cr. 8vo, 10s. 6d.
- LAURIE, S. S., Rise and Early Constitution of Universities.** With a Survey of Mediæval Education. Cr. 8vo. 6s.
- LEE, G., Manual of Politics.** Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.
- LEE, MATTHEW HENRY, Diaries and Letters of Philip Henry, M.A., of Broad Oak, Flintshire.** Cr. 8vo. 7s. 6d.
- LEFEVRE, Right Hon. G. SHAW, Peel and O'Connell.** 8vo. 10s. 6d.
Incidents of Coercion: a Journal of Visits to Ireland. Third Edition. Cr. 8vo. limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
Irish Members and English Gaolers. Cr. 8vo. limp cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
Combination and Coercion in Ireland: Sequel to 'Incidents of Coercion. Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- LEFFMANN, HENRY, and BEAM, W., Examination of Water for Sanitary and Technical Purposes.** Second Edition, revised and enlarged. With Illustrations. Cr. 8vo. 5s.
- LEGGE, J., Chinese Classics.** Translated into English. Popular Edition. Cr. 8vo.
 Vol. I. Life and Teachings of Confucius. 6th edition, 10s. 6d.
 Vol. II. Works of Mencius, 12s.
 Vol. III. She-King, or Book of Poetry, 12s.
- LELAND, C. G., Breitmann Ballads.** The only Authorised Edition. Including Nineteen Original Ballads, illustrating his Travels in Europe. Cr. 8vo. 6s. Cheap Edition, 3s. 6d. (*Lotos Series.*)
Gaudeamus: Humorous Poems from the German of JOSEPH VICTOR SCHEFFEL and others. 16mo. 3s. 6d.
English Gipsies and their Language. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Fu-Sang; or, The Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the 5th Century. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Pidgin-English Sing-Song; or, Songs and Stories in the China-English Dialect. Third Edition. Cr. 8vo. 5s.
The Gipsies. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- LEOPARDI, GIACOMO, Essays and Dialogues.** Translated by CHARLES EDWARDES, with Biographical Sketch. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- LESLEY, J. P., Man's Origin and Destiny.** Sketches from the Platform of the Physical Sciences. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- LESSING, GOTTHOLD E., Education of the Human Race.** From the German by F. W. Robertson. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- LEVI, Prof. LEONE, International Law,** with Materials for a Code of International Law. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- LEWES, GEORGE HENRY, Problems of Life and Mind.** 8vo.
 Series I. Foundations of a Creed. 2 vols. 28s.
 Series II. Physical Basis of Mind. With Illustrations, 16s.
 Series III. The Study of Psychology. 2 vols. 22s. 6d.

Light on the Path. For the Personal Use of those who are Ignorant of the Eastern Wisdom. Written down by M. C. Fcp. 8vo. 1s. 6d.

LEYTON, F., *Shadows of the Lake*, and other Poems. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.

LILLIE, ARTHUR, *Popular Life of Buddha.* Containing an Answer to the Hibbert Lectures of 1881. With Illustrations. Cr. 8vo. 6s.

Buddhism in Christendom; or, Jesus the Essene. With Illustrations. 8vo. 15s.

LILLY, W. S., *Characteristics from the Writings of Cardinal Newman.* Selections from his various Works. Eighth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 6s.

LINDSAY, Lady, *Lyrics*, and other Poems. Second Edition. Elzevir 8vo. 5s.

LINTON, W. J., *Rare Poems of the 16th and 17th Centuries.* Cr 8vo. 5s.

LINTON, W. J., and **STODDARD, R. H.,** *English Verse.* CHAUCER TO BURNS—TRANSLATIONS—LYRICS OF THE NINETEENTH CENTURY—DRAMATIC SCENES AND CHARACTERS—BALLADS AND ROMANCES. 5 vols. Cr. 8vo. 5s. each.

LIOY, DIODATO, *The Philosophy of Right*, with special reference to the Principles and Development of Law. Translated from the Italian by W. HASTIE, B.D. 2 vols. Post 8vo. 21s. (*Philosophical Library.*)

LOCHER, CARL, *Explanation of Organ Stops.* With Hints for Effective Combinations. 8vo. 5s.

LOCKER, F., *London Lyrics.* Eleventh Edition. With Portrait. Elzevir 8vo. 5s.

LOCKHART, W., *Life of Antonio Rosmini-Serbati.* With Portraits. 2 vols. Cr. 8vo. 7s. 6d.

LOCKYER, J. NORMAN, *Studies in Spectrum Analysis.* With 6 Photographic Illustrations of Spectra, and numerous Engravings on Wood. Fourth Edition. Cr. 8vo. 6s. 6d. (*I.S.S.*)

LOMMEL, Dr. EUGENE, *Nature of Light.* With a General Account of Physical Optics. With 188 Illustrations and a Table of Spectra in Chromo-lithography. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

LONG, J., *Eastern Proverbs and Emblems, illustrating Old Truths.* Post 8vo. 6s. (*Trübner's Oriental Series.*)

LONGFELLOW. *Life of H. Wadsworth Longfellow.* By HIS BROTHER. With Portraits and Illustrations. 3 vols. 8vo. 42s.

LONSDALE, MARGARET, *Sister Dora: a Biography.* With Portrait. Thirtieth Edition. Small 8vo. 2s. 6d.

George Eliot: Thoughts upon her Life, her Books, and Herself. Second Edition. Small 8vo. 1s. 6d.

LOVAT, Lady, *Seeds and Sheaves: Thoughts for Incurables.* Cr. 8vo. 5s.

LOWDER. *Charles Lowder: a Biography.* By the Author of 'St. Teresa.' Twelfth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 3s. 6d.

LOWE, R. W., *Thomas Betterton.* Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Eminent Actors.*)

LOWELL, JAMES RUSSELL, *Biglow Papers.* Edited by THOMAS HUGHES, Q.C. Fcp. 8vo. 2s. 6d.

LUBBOCK, Sir JOHN, *Ants, Bees, and Wasps: a Record of Observations on the Habits of the Social Hymenoptera.* With 5 Chromo-lithographic Plates. Tenth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

On the Senses, Instincts, and Intelligence of Animals. With Special Reference to Insects. With 118 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

LÜCKES, EVA C. E., *Lectures on General Nursing,* Delivered to the Probationers of the London Hospital Training School for Nurses. Third Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.

LUKIN, J., Amateur Mechanics' Workshop : Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals. Sixth Edition. Numerous Woodcuts. 8vo. 6s.

The Lathe and its Uses : or, Instruction in the Art of Turning Wood and Metal. Seventh Edition. Illustrated. 8vo. 10s. 6d.

Amongst Machines : a Description of Various Mechanical Appliances Used in the Manufacture of Wood, Metal, &c. A Book for Boys. Third Edition. With 64 Engravings. Cr. 8vo. 3s. 6d.

The Boy Engineers : What They Did, and How They Did It. A Book for Boys. With 30 Engravings. Third Edition. Imp. 16mo. 3s. 6d.

The Young Mechanic : a Book for Boys Containing Directions for the Use of all Kinds of Tools, and for the Construction of Steam-engines and Mechanical Models, including the Art of Turning in Wood and Metal. Seventh Edition. With 70 Engravings. Cr. 8vo. 3s. 6d.

LUYS, J., The Brain and its Functions. With Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

LYALL, Sir ALFRED, Verses written in India. Second Edition. Elzevir 8vo. gilt top, 5s.

LYSCHINSKA, M. J., and MONTEFIORE, T. G., Froebel's Ethical Teaching : Two Essays. Fcp. 8vo. 2s. 6d.

LYTTON, Earl of, Life, Letters, and Literary Remains of Edward Bulwer, Lord Lytton. With Portraits, Illustrations, and Facsimiles. 8vo. 2 vols. 32s. Lucile. Illustrated. 16mo. 4s. 6d.

MACAULAY'S Essays on Men and Books : Lord Clive, Milton, Earl of Chatham, Lord Byron. Edited by ALEX. H. JAPP. Pott 8vo. 3s. 6d. (*Lotos Series.*)

MacCARTHY, DENIS FLORENCE, Calderon's Dramas. Translated by. Post 8vo. 10s.

MACDONALD, D. C., Birthright in Land. Cr. 8vo. 7s. 6d.

MACDONALD, GEORGE, Malcolm. With Portrait of the Author engraved on Steel. Cr. 8vo. 6s. New and Cheaper Edition, 3s. 6d.

Castle Warlock. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s. New and Cheaper Edition, 3s. 6d.

There and Back. With Frontispiece. 6s.

Donal Grant. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Home Again. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

The Marquis of Lossie. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

St. George and St. Michael. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

What's Mine's Mine. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Annals of a Quiet Neighbourhood. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

The Seaboard Parish : a Sequel to 'Annals of a Quiet Neighbourhood.' With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Wilfred Cumbermede : an Autobiographical Story. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Thomas Wingfold, Curate. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Paul Faber, Surgeon. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

The Elect Lady. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

There and Back. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

Flight of the Shadow. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

MADDEN, F. W., The Numismata Orientalia. Vol. II. Coins of the Jews. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. With 279 Woodcuts and Plate. Royal 4to. £2.

McGRATH, TERENCE, Pictures from Ireland. New Edition. Cr. 8vo. 2s.

MACHIAVELLI, NICCOLÒ, Discourses on the First Decade of Titus Livius. From the Italian by N. HILL THOMPSON. Large cr. 8vo. 12s.

- MACKAY, DONALD J.**, *Bishop Forbes: a Memoir.* With Portrait and Map. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- MACKAY, ERIC**, *A Lover's Litanies, and other Poems.* With Portrait of Author. 3s. 6d. (*Lotos Series.*)
- MAC KENNA, S. J.**, *Plucky Fellows: a Book for Boys.* With 6 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- MACKONOCHE.** *Alexander Heriot Mackonochie: a Memoir.* By E. A. T. Edited, with Preface, by E. F. RUSSELL. With Portrait and Views Large cr. 8vo. 7s. 6d. Cheap Edition, cr. 8vo. 3s. 6d.
- MACNEILL, J. G. SWIFT**, *How the Union was Carried.* Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- MACRITCHIE, DAVID**, *The Testimony of Tradition.* With 20 Illustrations, 8vo. 7s. 6d.
- MADDEN, F. W.**, *Coins of the Jews; being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments.* With 279 Woodcuts and a Plate of Alphabets. Roy. 4to. £2. 2s.
- MAGNUS, Lady**, *About the Jews since Bible times.* Sm. Cr. 8vo. 6s.
- MAGNUS, Sir PHILIP**, *Industrial Education.* Cr. 8vo. 6s. (*Education Library.*)
- MAGUIRE, W. R.**, *Domestic Sanitary Drainage and Plumbing.* 8vo. 12s.
- MAHAFFY, Prof.**, *Old Greek Education.* Second Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d. (*Education Library.*)
- MAIMONIDES**, *Guide of the Perplexed.* Translated and annotated by M. FRIEDLÄNDER. 3 vols. post 8vo. 31s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- MALET, LUCAS**, *Little Peter: a Christmas Morality for Children of any Age.* With numerous Illustrations. Fourth Thousand. Imp. 16mo. 5s.
Colonel Enderby's Wife. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
A Counsel of Perfection. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- MALLET, Right Hon. Sir LOUIS**, *Free Exchange.* Papers on Political and Economical Subjects, including Chapters on the Law of Value and Unearned Increment. Edited by BERNARD MALLET. 8vo. 12s.
- MANNING.** *Towards Evening: Selections from the Writings of CARDINAL MANNING.* Fifth Edition. 16mo. 2s.
- Many Voices.** Extracts from Religious Writers of Christendom from the 1st to the 16th Century. With Biographical Sketches. Cr. 8vo. 6s.
- MARCHANT, W. T.**, *In Praise of Ale: Songs, Ballads, Epigrams, and Anecdotes.* Cr. 8vo. 10s. 6d.
- MAREY, Prof. E. J.**, *Animal Mechanism: a Treatise on Terrestrial and Aërial Locomotion.* With 117 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- MARKHAM, Capt. ALBERT HASTINGS, R.N.**, *The Great Frozen Sea: a Personal Narrative of the Voyage of the *Alert* during the Arctic Expedition of 1875-6.* With Illustrations and Maps. Sixth and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 6s.
- MARSDEN, WILLIAM**, *Numismata Orientalia Illustrata.* 57 Plates of Oriental Coins, from the Collection of the late WILLIAM MARSDEN, F.R.S., engraved from drawings made under his directions. 4to. 31s. 6d.
- MARTIN, G. A.**, *The Family Horse: its Stabling, Care, and Feeding.* Cr. 8vo. 3s. 6d.
- MARTINEAU, GERTRUDE**, *Outline Lessons on Morals.* Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- MARTINEAU, HARRIET**, *The Positive Philosophy of Auguste Comte.* Translated and condensed. Second Edition. 2 vols. post 8vo. 25s.
- MARTINEAU, JAMES**, *Essays, Philosophical and Theological.* 2 vols. cr. 8vo. £1. 4s.
- MASON, CHARLOTTE M.**, *Home Education: a Course of Lectures to Ladies.* Cr. 8vo. 3s. 6d.

- MASON, Capt. F. H.,** *Life and Public Service of James A. Garfield, President U.S.A.* With a Preface by BRET HARTE. Portrait. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- MASON, ERNEST,** *Womanhood in the God-man.* Cr. 8vo. 6s.
- MATHER, G., and BLAGG, C. J.,** *Bishop Rawle: a Memoir.* Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- MATHERS, S. L. M.,** *The Key of Solomon the King.* Translated from ancient MSS. in the British Museum. With Plates. Cr. 4to. 25s.
- The Kabbalah Unveiled.** Containing the Three Books of the Zohar, translated from the Chaldee and Hebrew Text. Post 8vo. 10s. 6d.
- The Tarot: its Occult Signification, use in Fortune-telling, and method of Play.** With pack of 78 Tarot Cards, 5s. ; without the Cards, 1s. 6d.
- MATUCE, H. OGRAM,** *A Wanderer.* Cr. 8vo. 5s.
- MAUDSLEY, H.,** *Body and Will: an Essay concerning Will, in its Metaphysical, Physiological, and Pathological Aspects.* 8vo. 12s.
- Natural Causes and Supernatural Seemings.** Second Edition. Cr. 8vo. 6s.
- Responsibility in Mental Disease.** Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- MAXWELL, W. E.,** *Manual of the Malay Language.* Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- MEAD, C. M., D.D.,** *Supernatural Revelation: an Essay concerning the basis of the Christian Faith.* Royal 8vo. 14s.
- MEAKIN, J. E. BUDGETT,** *Introduction to the Arabic of Morocco.* English-Arabic Vocabulary, Grammar, Notes, &c. Fcp. 8vo. 6s.
- Meditations on Death and Eternity.** Translated from the German by FREDERICA ROWAN. Published by Her Majesty's gracious permission. Cr. 8vo. 6s.
- Meditations on Life and its Religious Duties.** Translated from the German by FREDERICA ROWAN. Published by Her Majesty's gracious permission. Cr. 8vo. 6s.
- MEDLICOTT, H. B.,** *The Evolution of Mind in Man.* 8vo. 1s.
- MENDELSSOHN'S Letters to Ignaz and Charlotte Moscheles.** Translated by FELIX MOSCHELES. Numerous Illustrations and Facsimiles. 8vo. 12s.
- MERRILL, G. P.,** *Stones for Building and Decoration.* Royal 8vo. 21s.
- MEYER, G. HERMANN von,** *Organs of Speech and their Application in the Formation of Articulate Sounds.* With 47 Illustrations. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- MEYNELL, WILFRID,** *John Henry Newman, the Founder of Modern Anglicanism, and a Cardinal of the Roman Church.* Cr. 8vo. 2s. 6d.
- MILL, JOHN STUART,** *Auguste Comte and Positivism.* Third Edition. Post 8vo. 3s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- MILLER, EDWARD,** *The History and Doctrines of Irvingism; or, The So-called Catholic and Apostolic Church.* 2 vols. Large post 8vo. 15s.
- MILLER, ELLEN E.,** *Alone Through Syria.* With Introduction by Prof. A. H. SAYCE. With 8 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- MILLHOUSE, JOHN,** *Italian Dictionary.* 2 vols. 8vo. 12s.
- Manual of Italian Conversation.** 18mo. 2s.
- MILLS, HERBERT,** *Poverty and the State; or, Work for the Unemployed.* Cr. 8vo. 6s. ; cheap edition, limp cloth, 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- MILNE, Prof. J.,** *Earthquakes and other Earth Movements.* With 38 Figures. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- MILTON, JOHN,** *Prose Writings.* Edited by E. MYERS. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- Poetical Works.** 2 vols. elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- Sonnets.** Edited by MARK PATTISON. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

- MITCHELL, E. H., *Forty Days in the Holy Land.* With 6 Illustrations. Cr. 8vo. 6s.
- MITCHELL, LUCY M., *History of Ancient Sculpture.* With Numerous Illustrations. Super-royal 8vo. 42s.
- MIVART, ST. GEORGE, *On Truth.* 8vo. 16s.
Origin of Human Reason. 8vo. 10s. 6d.
- MOLTKE, Count Von, *Notes of Travel.* Cr. 8vo. 2s. 6d.
- MONCEL, Count DU, *The Telephone, the Microphone, and the Phonograph.* With 74 Illustrations. 3rd Edition. Sm. 8vo. 5s.
- MONIER-WILLIAMS, Sir M., *Modern India and the Indians: a Series of Impressions, Notes, and Essays.* Fifth Edition. Post 8vo. 14s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- MOORE, AUBREY L., *Essays, Scientific and Philosophical.* With Memoir of the Author. Cr. 8vo. 6s.
Lectures and Papers on the History of the Reformation in England and on the Continent. 8vo. 16s.
Science and the Faith: Essays on Apologetic Subjects. Cr. 8vo. 6s.
- MOORE, T. W., *Treatise and Handbook of Orange Culture in Florida, Louisiana, and California.* Fourth Edition Enlarged. 18mo. 5s.
- MORFILL, W. R., *Simplified Grammar of the Polish Language.* Cr. 8vo. 3s. 6d.
Simplified Serbian Grammar. Crown 8vo. 4s. 6d.
- MORFIT, CAMPBELL, *Manufacture of Soaps.* With Illustrations. 8vo. £2. 12s. 6d.
Pure Fertilizers, and the Chemical Conversion of Rock Guanos, &c., into various Valuable Products. With 28 Plates. 8vo. £4. 4s.
- MORISON, J. COTTER, *The Service of Man: an Essay towards the Religion of the Future.* Cr. 8vo. 5s.
- MORRIS. *Diary and Letters of Gouverneur Morris, Minister of the U.S. to France.* With Portraits. 2 vols. 8vo. 30s.
- MORRIS, HENRY, *Simplified Grammar of the Telugu Language.* With Map of India showing Telugu Country. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- MORRIS, LEWIS, *Poetical Works.* New and Cheaper Edition. 5 vols. fcap. 8vo. 5s. each.
Songs of Two Worlds. Thirteenth Edition. Fcap. 8vo. 5s.
The Epic of Hades. Twenty-fifth Edition. Fcap. 8vo. 5s.
Gwen, and the Ode of Life. Ninth Edition. Fcap. 8vo. 5s.
Songs Unsung, and Gycia. Fifth Edition. Fcap. 8vo. 5s.
Songs of Britain. Fourth Edition. Fcap. 8vo. 5s.
Poetical Works. Sixth Thousand. In 1 vol. cr. 8vo. 6s. Cloth extra, gilt edges, 7s. 6d.
The Epic of Hades. With 16 Autotype Illustrations, after the Drawings of the late GEORGE R. CHAPMAN. 4to. cloth extra, gilt edges, 21s.
The Epic of Hades. Presentation Edition. 4to. cloth extra, gilt edges, 10s. 6d. Elzevir Edition, 6s.
A Vision of Saints. Fcap. 8vo. 6s.
Birthday Book. Edited by S. S. COPEMAN. With Frontispiece. 32mo. cloth extra, gilt edges, 2s.; cloth limp, 1s. 6d.
- MORSE, E. S., *First Book of Zoology.* With numerous Illustrations. New Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- MORSELLI, Prof. H., *Suicide: an Essay on Comparative Moral Statistics.* Second Edition, with Diagrams. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- MOSENTHAL, J. De, and HARTING, JAMES E., *Ostriches and Ostrich Farming.* Second Edition. With 8 full-page Illustrations and 20 woodcuts, royal 8vo. 10s. 6d.

MUIR, JOHN, Original Sanskrit Texts, on the Origin and History of the People of India. 5 vols. 8vo.

Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste. Third Edition. £1. 1s. Also issued as a volume of *Trübner's Oriental Series*, at the same price.

The Trans-Himalayan Origin of the Hindus. Second Edition. £1. 1s.

The Vedas. Second Edition. 16s.

Comparison of the Vedic with the Principal Indian Deities. Second Edition. £1. 1s.

Cosmogony, Mythology, &c., of the Indians in the Vedic Age. Third Edition. £1. 1s.

Metrical Translations from Sanskrit Writers. Post 8vo. 14s. (*Trübner's Oriental Series.*)

MULHOLLAND, ROSA, Marcella Grace : an Irish Novel. Cr. 8vo. 6s.

A Fair Emigrant. With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

MÜLLER, E., Simplified Grammar of the Pali Language. Cr. 8vo. 7s. 6d.

MÜLLER, F. MAX, Outline Dictionary, for the Use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. 12mo. morocco, 7s. 6d.

Sacred Hymns of the Brahmins, as preserved in the oldest Collection of Religious Poetry, the Rig-Veda-Sanhita. Vol. I. Hymns to the Maruts, or the Storm-Gods. 8vo. 12s. 6d.

Hymns of the Rig-Veda, in the Sanhita and Pada Texts. 2 vols. Second Edition. 8vo. £1. 1s.

Munhausen's Travels and Surprising Adventures. Illustrated by ALFRED CROWQUILL. 3s. 6d. (*Lotos Series.*)

My Lawyer; or, the People's Legal Adviser. A Concise Abridgement of and Popular Guide to the Laws of England. By a BARRISTER-AT-LAW. Second Edition. Cr. 8vo. 6s. 6d.

NARADIYA DHARMA-SASTRA; or, The Institutes of Narada. Translated by Dr. JULIUS JOLLY. Cr. 8vo. 10s. 6d.

Navy in the Civil War (American). 3 vols. 5s. each.

NEWHOUSE, S., Trapper's Guide; a Manual of Instructions for Capturing all Kinds of Fur-bearing Animals, and Curing their Skins, &c. Eighth, Revised Edition. 8vo. 5s.

NEWMAN. Characteristics from the Writings of Cardinal Newman. Selections from his various Works, arranged by W. S. LILLY. Eighth Edition. With Portrait. Cr. 8vo. 6s.

* * Portrait of the late Cardinal Newman, mounted for framing, 2s. 6d.

NEWMAN, F. W., Comments on the Text of Æschylus and Euripides. 8vo. 6s.

Supplement to Studies in Æschylus and Notes on Euripides. 6s.

Miscellanies. 8vo. Vol. I., Chiefly Addresses, Academical and Historical, 7s. 6d.

Vol. II., Essays, Tracts or Addresses, Moral and Religious, 12s. Vol. III., Essays, Tracts or Addresses, Political and Social, 12s. Vol. IV., Political Economy, or The Science of the Market, especially as affected by Local Law, 10s. 6d. Vol. V., chiefly Academic, 12s.

Phases of Faith; or, Passages from the History of my Creed. Cr. 8vo. 3s. 6d.

The Soul: her Sorrows and her Aspirations. Tenth Edition. Post 8vo. 3s. 6d.

A Handbook of Modern Arabic. Post 8vo. 6s.

Dictionary of Modern Arabic. Anglo-Arabic and Arabo-English. 2 vols. Cr. 8vo. £1. 1s.

Contributions, chiefly to the Early History of the late Cardinal Newman. Cr. 8vo. 3s. 6d.

- NICOLS, ARTHUR**, Chapters from the Physical History of the Earth: an Introduction to Geology and Palæontology. With numerous Illustrations. Cr. 8vo. 5s.
- NILSSON, L. G., WIDMARK, P. F., and COLLIN, A. Z.**, Swedish Dictionary. New Edition. 8vo. 16s.
- NOEL, Hon. RODEN**, Essays on Poetry and Poets. 8vo. 12s.
A Little Child's Monument. Third Edition. Sm. cr. 3s. 6d.
A Modern Faust, and other Poems. Sm. cr. 8vo. 5s.
- NOIRIT, JULES**, French Course in Ten Lessons. Cr. 8vo. 1s. 6d.
French Grammatical Questions, for the use of Gentlemen preparing for the Army, Civil Service, Oxford Examinations, &c. Cr. 8vo. 1s.; interleaved, 1s. 6d.
- NOPS, M.**, Class Lessons on Euclid. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- Notes on Cavalry Tactics, Organisation, &c.** By a CAVALRY OFFICER. With Diagrams. 8vo. 12s.
- NUGENT'S French Pocket Dictionary.** 24mo. 3s.
- Numismata Orientalia (The)**, Royal 4to. in Paper Wrapper. Part I. Ancient Indian Weights, by E. THOMAS, with a Plate and Map, 9s. 6d. Part II. Coins of the Urtuki Turkumans, by S. LANE POOLE, with 6 Plates, 9s. Part III. Coinage of Lydia and Persia, by BARCLAY V. HEAD, with 3 Plates, 10s. 6d. Part IV. Coins of the Tuluni Dynasty, by E. T. ROGERS, with 1 Plate, 5s. Part V. Parthian Coinage, by PERCY GARDNER, with 8 Plates, 18s. Part VI. Ancient Coins and Measures of Ceylon, by T. W. RHYS DAVIDS, with 1 Plate, 10s.
 Vol. I. containing Six Parts, as specified above, half-bound, £3. 13s. 6d.
 Vol. II. **Coins of the Jews**: being a History of the Jewish Coinage in the Old and New Testaments. By F. W. MADDEN. With 279 Woodcuts and Plate. Royal 4to. £2.
 Vol. III. Part I. **The Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma.** By Lieut.-General Sir ARTHUR PHAYRE. Also contains the Indian Balhara, and the Arabian Intercourse with India in the Ninth and following Centuries. By EDWARD THOMAS. With 5 Illustrations. Royal 4to. 8s. 6d.
 Vol. III. Part II. **The Coins of Southern India.** By Sir W. ELLIOT. With Map and Plates. Royal 4to. 25s.
- OATES, FRANK**, Matabele Land and the Victoria Falls: a Naturalist's Wanderings in the Interior of South Africa. Edited by C. G. OATES. With numerous Illustrations and 4 Maps. Second Edition. 8vo. 21s.
- O'BRIEN, R. BARRY**, Irish Wrongs and English Remedies, with other Essays. Cr. 8vo. 5s.
Home Ruler's Manual. Cr. 8vo. cloth, 1s. 6d.; paper covers, 1s.
Life and Letters of Thomas Drummond, Under-Secretary in Ireland, 1835-40. 8vo. 14s.
- O'CONNELL, Mrs. MORGAN J.**, The Last Colonel of the Irish Brigade, Count O'Connell, and Old Irish Life at Home and Abroad, 1745-1833. 2 vols. 8vo. 25s.
- O'CONNOR, EVANGELINE**, Index to Shakspeare's Works. Cr. 8vo. 5s.
- OLCOTT, Colonel**, Posthumous Humanity: a Study of Phantoms, from the French of Adolphe D'Assier. With Appendix and Notes. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Theosophy, Religion, and Occult Science, with Glossary of Eastern words. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- OLLENDORFF**, Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Inglés, segun el sistema de Ollendorff. 8vo. 7s. 6d. Key, 4s.
Metodo para aprender a Leer, escribir y hablar el Frances, segun el sistema de Ollendorff. Cr. 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.
- OMAN, F. G.**, Swedish Dictionary. Cr. 8vo. 8s.

- O'MEARA, KATHLEEN**, Henri Perreyve and his Counsels to the Sick. Sm. cr. 8vo. 5s.
- One-and-a-Half in Norway.** By EITHER and BOTH. Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- OTTÉ E. C.**, Dano-Norwegian Grammar: a Manual for Students of Danish, based on the Ollendorffian System. Third Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d. Key, 3s.
- Simplified Grammar of the Danish Language.** Cr. 8vo. 2s. 6d.
- Simplified Grammar of the Swedish Language.** Cr. 8vo. 2s. 6d.
- OWEN, ROBERT DALE**, Footfalls on the Boundary of another World. With Narrative Illustrations. Post 8vo. 7s. 6d.
- Debatable Land between this World and the Next.** With Illustrative Narrations. Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Threading My Way:** Twenty-seven Years of Autobiography. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- PALGRAVE, W. GIFFORD**, Hermann Agha: an Eastern Narrative. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
- PALMER, E. H.**, English-Persian Dictionary. With Simplified Grammar of the Persian Language. Royal 16mo. 10s. 6d.
- Persian-English Dictionary.** Second Edition. Royal 16mo. 10s. 6d.
- Simplified Grammar of Hindustani, Persian, and Arabic.** Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- Papers relating to Indo-China.** Reprinted from Dalrymple's 'Oriental Repertory,' 'Asiatic Researches,' and the 'Journal' of the Asiatic Society of Bengal. Post 8vo. 2 vols. 21s.
- MISCELLANEOUS ESSAYS ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE MALAY PENINSULA AND THE INDIAN ARCHIPELAGO.** From the Journals of the Royal Asiatic, Royal Geographical Societies, &c. Edited by R. ROST. With 5 Plates and a Map. Second Series, 2 vols. 25s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- PARAVICINI, FRANCES de**, Early History of Balliol College. 8vo. 12s.
- PARKER, G. W.**, Concise Grammar of the Malagasy Language. Cr. 8vo. 5s.
- PARKER, THEODORE**, Discourse on Matters pertaining to Religion. People's Edition. Cr. 8vo. cloth, 2s.; paper covers, 1s. 6d.
- Collected Works of Theodore Parker**, Minister of the Twenty-eighth Congregational Society at Boston, U.S. 14 vols. Cr. 8vo. 6s. each.
- PARRY, EDWARD ABBOTT**, Charles Macklin. Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Eminent Actors.*)
- PARRY, E. GAMBIER**, Biography of Reynell Taylor, C.B., C.S.I. With Portrait and Map. 8vo. 14s.
- PARSLOE, JOSEPH**, Our Railways: Sketches, Historical and Descriptive. With Information as to Fares and Rates, &c. Cr. 8vo. 6s.
- PASCAL, BLAISE**, Thoughts. Translated by C. KEGAN PAUL. Large cr. 8vo. Parchment, 12s.; vellum, 15s. Cheap edition. Cr. 8vo. 6s.
- PATON, A. A.**, History of the Egyptian Revolution, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali. Second Edition. 2 vols. 8vo. 7s. 6d.
- PAUL, ALEXANDER**, Short Parliaments. History of National Demand for Frequent General Elections. Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- PAUL, C. KEGAN**, Faith and Unfaith, and other Essays. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Biographical Sketches.** Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Confessio Viatoris.** Fcp. 8vo. 2s.
- Thoughts of Blaise Pascal.** Translated. Large cr. 8vo. Parchment, 12s.; vellum, 15s. Cheap Edition, cr. 8vo. 6s.
- Paul of Tarsus.** By the Author of 'Rabbi Jeshua.' Cr. 8vo. 4s. 6d.
- PAULI, REINHOLD**, Simon de Montfort, Earl of Leicester, the Creator of the House of Commons. Cr. 8vo. 6s.

- PEMBERTON, T. EDGAR**, *Charles Dickens and the Stage: a Record of his Connection with the Drama.* Cr. 8vo. 6s.
- PERRY, ARTHUR LATHAM**, *Principles of Political Economy.* Large post 8vo. 9s.
- PESCHEL, OSCAR**, *The Races of Man and their Geographical Distribution.* Second Edition. Large cr. 8vo. 9s.
- PETTIGREW, J. B.**, *Animal Locomotion; or, Walking, Swimming, and Flying.* With 130 Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- PHAYRE, Lieut.-Gen. Sir A.**, *History of Burma.* Including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan, from the Earliest Time to the end of the First War with British India. Post 8vo. 14s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- PHAYRE, Lieut.-Gen. Sir A.**, and **THOMAS, E.**, *Coins of Arakan, of Pegu, and of Burma.* With 5 Illustrations. Royal 4to. 8s. 6d. (*Numismata Orientalia.*)
- PHILLIPS, W.**, *Manual of British Discomycetes.* With Descriptions of all the Species of Fungi hitherto found in Britain included in the Family, and Illustrations of the Genera. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- 'PHYSICUS,'** *Candid Examination of Theism.* Second Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- PICARD, A.**, *Pocket Dictionary of the Dutch Language.* Fifth Edition. 16mo. 10s.
- PICCIOTTO, JAMES**, *Sketches of Anglo-Jewish History.* 8vo. 12s.
- PICKFORD, JOHN**, *Maha-vira-Charita; or, the Adventures of the Great Hero Rama.* From the Sanskrit of BHAVABHÜTI. Cr. 8vo. 5s.
- PIESSE, C. H.**, *Chemistry in the Brewing Room: a Course of Lessons to Practical Brewers.* Fcp. 8vo. 5s.
- PLIMSOLL, SAMUEL**, *Cattle Ships.* Being the Fifth Chapter of 'An Appeal for our Seamen.' With 46 Illustrations. Cr. 8vo. 5s.; Cheap Edition, paper covers, 1s.
- PLOWRIGHT, C. B.**, *British Uredineæ and Ustilagineæ.* With Illustrations. 8vo. 10s. 6d.
- PLUMPTRE, C. J.**, *Lectures on Elocution,* delivered at King's College. Fourth Edition. Post 8vo. 15s.
- POE, EDGAR ALLAN**, *Poems.* Edited by ANDREW LANG. With Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
The Raven. With Commentary by JOHN H. INGRAM. Cr. 8vo. parchment, 6s.
- POLE, W.**, *Philosophy of Music.* Lectures delivered at the Royal Institution. Second Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- POLLEN, JOHN**, *Rhymes from the Russian.* Translations from the best Russian Poets. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- PONSARD, F.**, *Charlotte Corday: a Tragedy.* Edited by Professor C. CASSAL. Third Edition. 12mo. 2s. 6d.
L'Honneur et l'Argent: a Comedy. Edited by Professor C. CASSAL. Second Edition. 12mo. 3s. 6d.
- PONTOPIDDAN, HENRIK**, *The Apothecary's Daughters.* Translated from the Danish by GÖRDIUS NIELSEN. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- POOLE, STANLEY LANE**, *The Numismata Orientalia.* Part II. Coins of the Urtuki Turkumáns. With 6 Plates. Royal 4to. Paper wrapper, 9s.
- POOLE, W. F.**, *Index to Periodical Literature.* Revised Edition. Royal 8vo. £3. 16s. FIRST SUPPLEMENT, 1882 to 1887. Royal 8vo. £1. 16s.
- POSNETT, H. M.**, *Comparative Literature.* Crown 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- POULTON, E. B.**, *Colours of Animals: their Meaning and Use, especially considered in the case of Insects.* With Coloured Frontispiece and 66 Illustrations in Text. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

- Practical Guides**, to see all that ought to be seen in the shortest period and at the least expense. 113th Thousand, Illustrated. Sm. 8vo. paper covers. France, Belgium, Holland, and the Rhine, 1s. Italian Lakes, 1s. Wintering Places of the South, 2s. Switzerland, Savoy, and North Italy, 2s. 6d. General Continental Guide, 5s. Geneva, 1s. Paris, 1s. Bernese Oberland, 1s. Italy, 4s.
- PRATT, GEORGE**, *Grammar and Dictionary of the Samoan Language*. Second Edition. Cr. 8vo. 18s.
- PRATT, Lieut.-Colonel S. C.**, *Field Artillery: its Equipment, Organisation, and Tactics*. Fourth Edition. Sm. cr. 8vo. 6s. (*Military Handbooks*.)
- Military Law**: its Procedure and Practice. Sixth revised Edition. Sm. cr. 8vo. 4s. 6d. (*Military Handbooks*.)
- PREL, CARL DU**, *Philosophy of Mysticism*. Translated from the German by C. C. MASSEY. 2 vols. 8vo. cloth, 25s.
- PRICE, Prof. BONAMY**, *Chapters on Practical Political Economy*. New Edition. Cr. 8vo. 5s.
- PRIG, The Prigment**: 'The Life of a Prig,' 'Prig's Bede,' 'How to Make a Saint,' 'Black is White.' Second Edition. In 1 vol. Cr. 8vo. 6s.
- A Romance of the Recusants**. Cr. 8vo. 5s.
- Dulce Domum**. Fcap. 8vo. 5s.
- Black is White**; or, Continuity Continued. Second Edition. Fcp. 8vo. 3s. 6d.
- Prig's Bede**: the Venerable Bede Expurgated, Expounded, and Exposed. Second Edition. Fcp. 8vo. 3s. 6d.
- PRIOR, MATTHEW**, *Selected Poems*. Edited by AUSTIN DOBSON. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library*.)
- Professor, The, and other Poems**. By the Author of 'Moods' &c. Cr. 8vo. 5s.
- PROTHERO, G. W.**, *Henry Bradshaw: a Memoir, with Portrait and Facsimile*. 8vo. 16s.
- PROWER, NELSON**, *Reggie Abbot: an Historical Romance*. 8vo. 6s.
- Psalms of the West**. Second Edition. Sm. 8vo. 1s. 6d.
- Pulpit Commentary, The (Old Testament Series)**. Edited by the Very Rev. Dean H. D. M. SPENCE, D.D., and the Rev. J. S. EXELL. Super royal 8vo.
- Genesis**, by the Rev. T. WHITELAW, D.D.; Homilies by the Very Rev. J. F. MONTGOMERY, D.D., Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. F. HASTINGS, Rev. W. ROBERTS; Introduction to the Study of the Old Testament, by Ven. Archdeacon FARRAR, D.D.; Introductions to the Pentateuch, by the Right Rev. H. COTTERILL, D.D., and Rev. T. WHITELAW, D.D. Ninth Edition. 15s.
- Exodus**, by the Rev. Canon RAWLINSON; Homilies by the Rev. J. ORR, D.D., Rev. D. YOUNG, Rev. C. A. GOODHART, Rev. J. URQUHART, and the Rev. H. T. ROBJOHN. Fifth Edition. 2 vols. 9s. each.
- Leviticus**, by the Rev. Prebendary MEYRICK; Introductions by the Rev. R. COLLINS, Rev. Professor A. CAVE; Homilies by the Rev. Prof. REDFORD, Rev. J. A. MACDONALD, Rev. W. CLARKSON, Rev. S. R. ALDRIDGE, and Rev. MCCHEYNE EDGAR. Fourth Edition. 15s.
- Numbers**, by the Rev. R. WINTERBOTHAM; Homilies by the Rev. Prof. W. BINNIE, D.D., Rev. E. S. PROUT, Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE; Introduction by the Rev. THOMAS WHITELAW, D.D. Fifth Edition. 15s.
- Deuteronomy**, by the Rev. W. L. ALEXANDER, D.D.; Homilies by the Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. J. ORR, D.D., Rev. R. M. EDGAR, Rev. J. D. DAVIES. Fourth Edition. 15s.
- Joshua**, by the Rev. J. J. LIAS; Homilies by the Rev. S. R. ALDRIDGE, Rev. R. GLOVER, Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, Rev. W. F. ADENEY; Introduction by the Rev. A. PLUMMER, D.D. Sixth Edition. 12s. 6d.
- Judges and Ruth**, by the Bishop of BATH and WELLS, and Rev. J. MORISON, D.D.; Homilies by the Rev. A. F. MUIR, Rev. W. F. ADENEY, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. Prof. J. THOMSON. Fifth Edition. 10s. 6d.

Pulpit Commentary, The (Old Testament Series)—

- 1 and 2 Samuel**, by the Very Rev. R. PAYNE SMITH, D.D. ; Homilies by the Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. Prof. CHAPMAN, Rev. B. DALE, and Rev. G. WOOD. Seventh Edition. 2 vols. 15s. each.
- 1 Kings**, by the Rev. JOSEPH HAMMOND ; Homilies by the Rev. E. DE PRESSENSÉ, D.D., Rev. J. WAITE, Rev. A. ROWLAND, Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. J. URQUHART. Fifth Edition. 15s.
- 2 Kings**, by the Rev. Canon RAWLINSON ; Homilies by the Rev. J. ORR, D.D., Rev. D. THOMAS, D.D., and Rev. C. H. IRWIN. 15s.
- 1 Chronicles**, by the Rev. Prof. P. C. BARKER ; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. R. TUCK, Rev. W. CLARKSON, Rev. F. WHITFIELD, and Rev. RICHARD GLOVER. Second Edition. 15s.
- 2 Chronicles**, by the Rev. PHILIP C. BARKER ; Homilies by the Rev. W. CLARKSON and Rev. T. WHITELAW, D.D. 15s.
- Ezra, Nehemiah, and Esther**, by the Rev. Canon G. RAWLINSON ; Homilies, by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. W. S. LEWIS, Rev. J. A. MACDONALD, Rev. A. MACKENNAL, Rev. W. CLARKSON, Rev. F. HASTINGS, Rev. W. DINWIDDIE, Rev. Prof. ROWLANDS, Rev. G. WOOD, Rev. Prof. P. C. BARKER, and the Rev. J. S. EXELL. Seventh Edition. 12s. 6d.
- Job**, by the Rev. Canon G. RAWLINSON. Homilies by the Rev. T. WHITELAW, D.D., the Rev. Prof. E. JOHNSON, the Rev. Prof. W. F. ADENEY, and the Rev. R. GREEN. 21s.
- Proverbs**, by the Rev. W. J. DEANE and the Rev. S. T. TAYLOR-TASWELL. Homilies by the Rev. Prof. W. F. ADENEY, the Rev. Prof. E. JOHNSON, and the Rev. W. CLARKSON. 15s.
- Ecclesiastes and Song of Solomon**, by the Rev. W. J. DEANE and Rev. Prof. R. A. REDFORD. Homilies by the Rev. T. WHITELAW, D.D., Rev. B. C. CAFFIN, Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. S. CONWAY, Rev. D. DAVIES, Rev. W. CLARKSON, and Rev. J. WILLCOCK.
- Isaiah**, by the Rev. Canon G. RAWLINSON ; Homilies by the Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. W. CLARKSON, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. R. TUCK. Third Edition. 2 vols. 15s. each.
- Jeremiah and Lamentations**, by the Rev. Canon T. K. CHEYNE, D.D. ; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. A. F. MUIR, Rev. S. CONWAY, Rev. D. YOUNG, Rev. J. WAITE. 2 vols. Third Edition. 15s. each.
- Ezekiel** (Vol. I.), by the Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. Homilies by the Rev. Prof. W. F. ADENEY, the Rev. Prof. J. R. THOMSON, the Rev. J. D. DAVIES, the Rev. W. JONES, and the Rev. W. CLARKSON. Introduction by the Rev. T. WHITELAW, D.D. 12s. 6d.
- Hosea and Joel**, by the Rev. Prof. J. J. GIVEN, D.D. ; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. A. ROWLAND, Rev. C. JERDAN, Rev. J. ORR, D.D., and Rev. D. THOMAS, D.D. 15s.

Pulpit Commentary, The (New Testament Series). Edited by the Very Rev. H. D. M. SPENCE, D.D., and Rev. JOSEPH S. EXELL.

- St. Matthew**, by the Rev. A. L. WILLIAMS. Homilies by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. Prof. W. F. ADENEY, Rev. P. C. BARKER, Rev. M. DODS, D.D., Rev. J. A. MACDONALD, and Rev. R. TUCK.
- St. Mark**, by the Very Rev. Dean E. BICKERSTETH, D.D. ; Homilies by the Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. Prof. J. J. GIVEN, D.D., Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. A. ROWLAND, Rev. A. F. MUIR, and Rev. R. GREEN. Sixth Edition. 2 vols. 10s. 6d. each.
- St. Luke**, by the Very Rev. Dean H. D. M. SPENCE ; Homilies by the Rev. J. MARSHALL LANG, D.D., Rev. W. CLARKSON, and Rev. R. M. EDGAR. Second Edition. 2 vols. 10s. 6d. each.
- St. John**, by the Rev. Prof. H. R. REYNOLDS, D.D. ; Homilies by the Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. D. YOUNG, Rev. B. THOMAS, and Rev. G. BROWN. Third Edition. 2 vols. 15s. each.

Pulpit Commentary, The (New Testament Series)—

- The Acts of the Apostles**, by the Right Rev. Bishop of BATH and WELLS; Homilies by the Rev. Prof. P. C. BARKER, Rev. Prof. E. JOHNSON, Rev. Prof. R. A. REDFORD, Rev. R. TUCK, Rev. W. CLARKSON. Fourth Edition. 2 vols. 10s. 6d. each.
- Romans**, by the Rev. J. BARMBY; Homilies by Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. C. H. IRWIN, Rev. T. F. LOCKYER, Rev. S. R. ALDRIDGE, and Rev. R. M. EDGAR. 15s.
- Corinthians and Galatians**, by the Ven. Archdeacon FARRAR, D.D., and Rev. Prebendary E. HUXTABLE; Homilies by the Rev. Ex-Chancellor LIPSCOMB, Rev. DAVID THOMAS, D.D., Rev. DONALD FRASER, D.D., Rev. R. TUCK, Rev. E. HURNDALL, Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. R. M. EDGAR, and Rev. T. CROSKERY, D.D. 2 vols. Vol I., containing I. Corinthians, Fourth Edition, 15s. Vol. II., containing Corinthians and Galatians, Second Edition, 21s.
- Ephesians, Philippians, and Colossians**, by the Rev. Prof. W. G. BLAIKIE, D.D., Rev. B. C. CAFFIN, and Rev. G. G. FINDLAY; Homilies by the Rev. D. THOMAS, D.D., Rev. R. M. EDGAR, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. F. ADENEY, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. E. S. PROUT, Rev. Canon VERNON HUTTON, and Rev. U. R. THOMAS, D.D. Third Edition. 21s.
- Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon**, by the Right Rev. Bishop of BATH and WELLS, Rev. Dr. GLOAG, and Rev. Dr. EALES; Homilies by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. R. FINLAYSON, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., Rev. W. F. ADENEY, Rev. W. M. STATHAM, and Rev. D. THOMAS, D.D. Second Edition. 15s.
- Hebrews and James**, by the Rev. J. BARMBY, and Rev. Prebendary E. C. S. GIBSON; Homilies by the Rev. C. JERDAN and Rev. Prebendary E. C. S. GIBSON, Rev. W. JONES, Rev. C. NEW, Rev. D. YOUNG, Rev. J. S. BRIGHT, and Rev. T. F. LOCKYER. Third Edition. 15s.
- Peter, John, and Jude**, by the Rev. B. C. CAFFIN, Rev. A. PLUMMER, D.D., and Rev. Prof. S. D. F. SALMOND, D.D.; Homilies by the Rev. A. MACLAREN, D.D., Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. Prof. J. R. THOMSON, Rev. C. NEW, Rev. U. R. THOMAS, Rev. R. FINLAYSON, Rev. W. JONES, Rev. Prof. T. CROSKERY, D.D., and Rev. J. S. BRIGHT, D.D. Second Edition. 15s.
- Revelation**. Introduction by the Rev. T. RANDELL, principal of Bede College, Durham. Exposition by the Rev. A. PLUMMER, D.D., assisted by Rev. T. RANDELL and A. T. BOTT. Homilies by the Rev. C. CLEMANCE, D.D., Rev. S. CONWAY, Rev. R. GREEN, and Rev. D. THOMAS, D.D. Second Edition. 15s.
- PUSEY. Sermons for the Church's Seasons from Advent to Trinity**. Selected from the published Sermons of the late EDWARD BOUVERIE PUSEY, D.D. Cr. 8vo. 5s.
- PYE, W., Surgical Handicraft: a Manual of Surgical Manipulations, &c.** With 235 Illustrations. Third Edition, Revised and Edited by T. H. R. CROWLE. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- Elementary Bandaging and Surgical Dressing**, for the use of Dressers and Nurses. 18mo. 2s.
- Public Schools (Our): Eton, Harrow, Winchester, Rugby, Westminster, Marlborough, and The Charterhouse.** Cr. 8vo. 6s.
- QUATREFAGES, Prof. A. de, The Human Species.** Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- QUINCEY, DE, Confessions of an English Opium Eater.** Edited by RICHARD GARNETT. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- RALSTON, W. R. S., Tibetan Tales**, derived from Indian Sources. Done into English from the German of F. ANTON VON SCHIEFNER. Post 8vo. 14s. (*Triibner's Oriental Series.*)

- Rare Poems of the 16th and 17th Centuries.** Edited by W. J. LINTON. Cr. 8vo. 5s.
- RASK, ERASMUS, Grammar of the Anglo-Saxon Tongue.** From the Danish, by B. THORPE. Third Edition. Post 8vo, 5s. 6d.
- READE, WINWOOD, The Martyrdom of Man.** Fourteenth Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- REANEY, Mrs. G. S., Waking and Working ; or, From Girlhood to Womanhood.** New and Cheaper Edition, with Frontispiece. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Blessing and Blessed : a Sketch of Girl Life.** New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Rose Gurney's Discovery : a Story for Girls, dedicated to their Mothers.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- English Girls : their Place and Power.** With Preface by the Rev. R. W. DALE. Fifth Edition. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- Just Anyone, and other Stories.** With 3 Illustrations. 16mo. 1s. 6d.
- Sunbeam Willie, and other Stories.** With 3 Illustrations. 16mo. 1s. 6d.
- Sunshine Jenny, and other Stories.** With 3 Illustrations. 16mo. 1s. 6d.
- REDHOUSE, J. W., Simplified Grammar of the Ottoman-Turkish Language.** Cr. 8vo. 10s. 6d.
- Turkish Vade-Mecum of Ottoman Colloquial Language.** English-Turkish and Turkish-English, the whole in English Characters, the Pronunciation being fully indicated. Third Edition. 32mo. 6s.
- The Mesnevi** (usually known as the *Mesnevîyi Sherîf*, or *Holy Mesnevî*) of Mevlânâ (Our Lord) Jelâlu'd-Din Muhammed Er-Rûmî. Illustrated by a selection of Characteristic Anecdotes. Post 8vo. £1. 1s. (*Triibner's Oriental Series.*)
- History, System, and Varieties of Turkish Poetry.** Illustrated by Selections in the original English Paraphrase. 8vo. 2s. 6d.
- Tentative Chronological Synopsis of the History of Arabia and its Neighbours,** from B.C. 500,000 (?) to A.D. 679. 8vo. 2s.
- REES, J. D., H.R.H. The Duke of Clarence and Avondale in Southern India.** With a Narrative of Elephant Catching in Mysore, by G. P. SANDERSON. With Map, Portraits, and Illustrations. Medium 8vo. 31s. 6d.
- Remedy for Landlordism ; or, Free Land Tenure.** Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.
- RENAN, ERNEST, Philosophical Dialogues and Fragments.** Post 8vo. 7s. 6d.
- Age and Antiquity of the Book of Nabathæan Agriculture.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Life of Jesus.** Cr. 8vo. 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- The Apostles.** Cr. 8vo. 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- RENDELL, J. M., Handbook of the Island of Madeira.** With Plan and Map. Second Edition. Fcp. 8vo. 1s. 6d.
- REYNOLDS, J. W., The Supernatural in Nature : a Verification by Free Use of Science.** Third Edition, Revised and Enlarged. 8vo. 14s.
- Mystery of the Universe our Common Faith.** 8vo. 14s.
- Mystery of Miracles.** Third Edition, Enlarged. Cr. 8vo. 6s.
- The World to Come : Immortality a Physical Fact.** Cr. 8vo. 6s.
- REYNOLDS, Sir JOSHUA, Discourses.** Edited by E. GOSSE. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d. ; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- RHOADES, JAMES, The Georgics of Virgil.** Translated into English verse. Second Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- RHOIDIS, EMMANUEL, Pope Joan : an Historical Study.** From the Greek by C. H. COLLÉTTE. 12mo. 2s. 6d.
- RHYS, JOHN, Lectures on Welsh Philology.** Second Edition. Cr. 8vo. 15s.

- RIBOT, Prof. Th., Diseases of Memory :** an Essay in the Positive Psychology. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- Heredity :** a Psychological Study of its Phenomena, Laws, Causes, and Consequences. Second Edition. Large cr. 8vo. 9s.
- English Psychology.** Cr. 8vo. 7s. 6d.
- RICHARD, Ap, Marriage and Divorce.** Including the Religious, Practical, and Political Aspects of the Question. Cr. 8vo. 5s.
- RICHARDSON, AUSTIN, 'What are the Catholic Claims ?'** With Introduction by Rev. LUKE RIVINGTON. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- RICHARDSON, M. T., Practical Blacksmithing.** With 400 Illustrations. 4 vols. Cr. 8vo. 5s. each.
- Practical Horse-shoer.** With 170 Illustrations. Cr. 8vo. 5s.
- RICHTER, Prof. VICTOR von, Text-book of Inorganic Chemistry.** Authorised Translation. By EDGAR F. SMITH. Third American Edition, from the Fifth German Edition. Cr. 8vo. 8s. 6d.
- Chemistry of the Carbon Compounds ;** or, Organic Chemistry. Authorised Translation. By EDGAR F. SMITH. Second American Edition, from the Sixth German Edition. Cr. 8vo. 20s.
- RIOLA, HENRY, How to learn Russian :** a Manual for Students. Based upon the Ollendorffian System. Fourth Edition. Cr. 8vo. 12s. Key, 5s.
- Russian Reader.** With Vocabulary. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- RIVINGTON, LUKE, Authority ;** or, A Plain Reason for Joining the Church of Rome. Fifth Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Dependence ;** or, The Insecurity of the Anglican Position. Cr. 8vo. 5s.
- ROBERTS, H., Grammar of the Khassi Language.** Cr. 8vo. 10s. 6d.
- ROBERTSON, F. W., Life and Letters.** Edited by STOPFORD BROOKE.
- I. Library Edition. With Portrait. 8vo. 12s.
- II. Two vols. With Portrait. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- III. Popular Edition. Cr. 8vo. 6s.
- Sermons.** Five Series. Sm. 8vo. 3s. 6d. each.
- Notes on Genesis.** New and Cheaper Edition. Sm. 8vo. 3s. 6d.
- St. Paul's Epistles to the Corinthians :** Expository Lectures. New Edition. Sm. 8vo. 5s.
- Lectures and Addresses.** With other Literary Remains. New Edition. Sm. 8vo. 5s.
- Analysis of Tennyson's 'In Memoriam.'** Dedicated by Permission to the Poet-Laureate. Fcp. 8vo. 2s.
- Education of the Human Race.** Translated from the German of GOTTHOLD EPHRAIM LESSING. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- * * Portrait of the late Rev. F. W. Robertson, mounted for framing, 2s. 6d.
- ROBINSON, A. MARY F., The Fortunate Lovers.** Twenty-seven Novels of the Queen of Navarre. Frontispiece by G. P. JACOMB HOOD. Large cr. 8vo. 10s. 6d.
- The Crowned Hippolytus.** Sm. cr. 8vo. 5s.
- A Handful of Honeysuckle.** Fcp. 8vo. 3s. 6d.
- ROBINSON, Sir J. C., The Dead Sailor,** and other Stories. Cr. 8vo. 5s.
- ROCHE, A., French Grammar.** Adopted by the Imperial Council of Public Instruction. Cr. 8vo. 3s.
- Prose and Poetry,** from English Authors. For Reading, Composition, and Translation. Second Edition. Fcp. 8vo. 2s. 6d.
- ROCKHILL, W. W., Life of the Buddha and the Early History of his Order.** Derived from Tibetan Works in the Bkah-Hgyur and the Bstan-Hgyur. Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series.*)
- UDANAVARGA :** a Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by DHARMATRÂTA and Translated from the Tibetan. Post 8vo. 9s. (*Trübner's Oriental Series.*)

- RODD, E. H., Birds of Cornwall and the Scilly Islands.** Edited by J. E. HARTING. With Portrait and Map. 8vo. 14s.
- ROGERS, E. T., The Numismata Orientalia.** Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. With 1 Plate. Royal 4to. Paper wrapper, 5s.
- ROGERS, WILLIAM, Reminiscences.** Compiled by R. H. HADDEN. With Portrait. Cr. 8vo. 6s. ; Cheap Edition, 3s. 6d.
- ROMANES, G. J., Mental Evolution in Animals.** With Posthumous Essay on Instinct by CHARLES DARWIN. 8vo. 12s.
Mental Evolution in Man: Origin of the Human Faculty. 8vo. 14s.
Animal Intelligence. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
Jelly-Fish, Star-Fish, and Sea-Urchins: being a Research on Primitive Nervous Systems. With Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- ROOD, OGDEN N., Colour:** a Text-book of Modern Chromatics. With Applications to Art and Industry. With 130 Original Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- ROOT, A. I., A B C of Bee Culture.** A Cyclopædia of everything pertaining to the care of the Honey Bee. Illustrated. Royal 8vo. 7s. 6d.
- ROOSEVELT, THEODORE, Hunting Trips of a Ranchman.** With 26 Illustrations. Royal 8vo. 18s.
- ROSENTHAL, Prof. J., General Physiology of Muscles and Nerves.** Third Edition. With 75 Illustrations. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- ROSING, S., Danish Dictionary.** Cr. 8vo. 8s. 6d.
- ROSMINI. Life of Antonio Rosmini.** By W. LOCKHART. With Portraits. 2 vols. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Rosmini's Origin of Ideas. Translated from Fifth Italian Edition. 3 vols. 8vo. 10s. 6d. each.
Psychology. 3 vols. 8vo. 10s. 6d. each.
Compendium of the Philosophical System of Antonio Rosmini-Serbati. Translated by T. DAVIDSON. Second Edition. 8vo. 10s. 6d.
- ROSS, JANET, Italian Sketches.** With 14 full-page Illustrations. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- ROSS, PERCY, A Professor of Alchemy.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- ROSS, Lieut.-Col. W. A., Alphabetical Manual of Blowpipe Analysis.** Cr. 8vo. 5s.
Pyrology, or Fire Chemistry. Sm. 4to. 36s.
- ROUTLEDGE, Canon C. F., History of St. Martin's Church, Canterbury.** Cr. 8vo. 5s.
- ROUTLEDGE, JAMES, English Rule and Native Opinion in India.** 8vo. 10s. 6d.
- ROWBOTHAM, J. F., The Human Epic.** Cr. 8vo. 7s.
- Rowing at Westminster, 1813-1883:** Extracted from the School Water-Ledgers. Cr. 8vo. 5s.
- RULE, MARTIN, Life and Times of St. Anselm, Archbishop of Canterbury and Primate of the Britains.** 2 vols. 8vo. 32s.
- RUTHERFORD, MARK, Autobiography of Mark Rutherford, and Mark Rutherford's Deliverance.** Edited by REUBEN SHAPCOTT. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s.
Revolution in Tanner's Lane. Edited by REUBEN SHAPCOTT. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Miriam's Schooling, and other Papers. Edited by REUBEN SHAPCOTT. Cr. 8vo. 6s.

- ST. CLAIR, GEORGE**, Buried Cities and Bible Countries. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- SAINTSBURY G.**, Specimens of English Prose Style from Malory to Macaulay. Selected and Annotated. With Introductory Essay. Large cr. 8vo. Printed on hand-made paper. Vellum, 15s.; parchment antique or cloth, 12s.
- SALAMAN, J. S.**, Trade Marks : their Registration and Protection. Cr. 8vo. 5s.
- SALMONÉ, H. A.**, Arabic-English Dictionary, comprising about 120,000 Arabic Words, with English Index of about 50,000 Words. 2 vols. post 8vo. 36s.
- SAMUELSON, JAMES**, India, Past and Present : Historical, Social, and Political. With Map, Woodcuts, Views, Portraits, &c. 8vo. 21s.
History of Drink : Social, Scientific, and Political. 2nd Edition. 8vo. 6s.
Bulgaria, Past and Present : Historical, Political, and Descriptive. With Map and numerous Illustrations. 8vo. 10s. 6d.
- SANDWITH, F. M.**, Egypt as a Winter Resort. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- SANTIAGOE, DANIEL**, Curry Cook's Assistant. Fcp. 8vo. 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- SAYCE, A. H.**, Introduction to the Science of Language. New and Cheaper Edition. 2 vols. cr. 8vo. 9s.
- SCANNELL, THOMAS B.**, and **WILHELM, JOSEPH, D.D.**, Manual of Catholic Theology, based on SCHEEBEN'S 'Dogmatik.' Vol. I. 15s.
- SCHAW, Col. H.**, Defence and Attack of Positions and Localities. 4th Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- SCHLAGINTWEIT, EMIL**, Buddhism in Tibet. Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With 20 Plates. 2 vols. roy. 8vo. and folio, £2. 2s.
- SCHLEICHER, AUGUST**, Comparative Grammar of the Indo-European, Sanskrit, Greek, and Latin Languages. From the Third German Edition by H. BENDALL. 8vo. 13s. 6d.
- SCHMIDT, Prof. O.**, Doctrine of Descent and Darwinism. With 26 Illustrations. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
Mammalia in their Relation to Primeval Times. With 51 Woodcuts. Cr. 8vo. 5s. (I.S.S.)
- SCHOPENHAUER, A.**, The World as Will and Idea. From the German by R. B. HALDANE and J. KEMP. 3 vols. post 8vo. £2. 12s. (*Philosophical Library.*)
- SCHÜTZENBERGER, Prof.**, Fermentation. With 28 Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- SCHWENDLER, LOUIS**, Instructions for Testing Telegraph Lines. 2 vols. 8vo. 21s.
- SCOONES, W. B.**, Four Centuries of English Letters : a Selection of 350 Letters by 150 Writers, from the period of the Paston Letters to the Present Time. Third Edition. Large cr. 8vo. 6s.
- SCOTT, JAMES GEORGE**, Burma as it Was, as it Is, and as it Will Be. Cheap Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- SCOTT, ROBERT H.**, Elementary Meteorology. Fifth Edition. With numerous Illustrations. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- SEDDING, JOHN D.**, Gardencraft, Old and New. With Memorial Notice by the Rev. E. F. RUSSELL. 16 Illustrations. 8vo. 12s.
- SELBY, H. M.**, Shakespeare Classical Dictionary ; or, Mythological Allusions in the Plays of Shakespeare explained. Fcap. 8vo. 1s.

SEMPER, KARL, *Natural Conditions of Existence as they affect Animal Life.* With 2 Maps and 106 Woodcuts. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

SERJEANT, W. C. ELDON, *The Astrologer's Guide (Anima Astrologiæ).* 8vo. 7s. 6d.

SEVERNE, FLORENCE, *The Pillar House.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.

SEYMOUR, W. DIGBY, *Home Rule and State Supremacy.* Cr. 8vo. 3s. 6d.

SHAKSPERE. WORKS. Avon Edition. In One Volume. With Glossarial Index. Super roy. 8vo. 7s. 6d.

Works. Avon Edition. 12 vols. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7s. 6d. per vol.; parchment or cloth, 6s. per vol.; Cheap Edition, 1s. 6d. per vol.

* * The Cheap Edition may also be had complete, 12 vols. in cloth box, 21s., or bound in 6 vols. 15s.

Works. New Variorum Edition. Edited by HORACE HOWARD FURNESS. Roy. 8vo. Vol. I. *Romeo and Juliet*, 18s. Vol. II. *Macbeth*, 18s. Vols. III. and IV. *Hamlet*, 2 vols. 36s. Vol. V. *King Lear*, 18s. Vol. VI. *Othello*, 18s. Vol. VII. *Merchant of Venice*, 18s. Vol. VIII. *As You Like It*, 18s.

Concordance to Shakspeare's Poems. By Mrs. FURNESS. Roy. 8vo. 18s.

Sonnets. Edited by EDWARD DOWDEN. With Frontispiece. Elzevir 8vo. (*Parchment Library*), vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s.

SHAW, FLORA L., *Castle Blair: a Story of Youthful Days.* Cr. 8vo. 3s. 6d.

SHAW, Lieut.-Col. WILKINSON, *Elements of Modern Taeties practically applied to English Formations.* Seventh Edition. With 31 Plates and Maps. Small cr. 8vo. 9s. (*Military Handbooks.*)

'SHEILA,' *Sketches from Nature.* A Book of Verses. Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.

SHELLEY. *Life of P. B. Shelley.* By EDWARD DOWDEN, LL.D. With Portraits. 2 vols. 8vo. 36s.

Poems. Edited, with Preface, by RICHARD GARNETT. Frontispiece. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

Select Letters. Edited by RICHARD GARNETT. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)

SHORE. *Journal of Emily Shore.* With Portrait and Facsimile. Cr. 8vo. 6s.

SIBREE, JAMES, *The Great African Island, Madagascar: its Physical Geography, &c.* With Maps and Illustrations. 8vo. 10s. 6d.

SIDGWICK, A., *Fallacies: a View of Logic from the Practical Side.* Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

SIDNEY, Sir PHILIP, Knt., *The Countess of Pembroke's Arcadia.* Edited by H. OSKAR SOMMER. The original 4to. Edition (1590) in Photographic Facsimile, with Bibliographical Introduction.

SIMCOX, EDITH, *Episodes in the Lives of Men, Women, and Lovers.* Cr. 8vo. 7s. 6d.

Natural Law: an Essay in Ethics. Second Edition, Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)

SIME, JAMES, *Lessing: his Life and Writings.* Second Edition, with Portraits. 2 vols. Post 8vo. 21s. (*Philosophical Library.*)

SIMONNÉ, *Metoda para aprender a Leer Escribir y hablar el Frances,* segun el verdadero sistema de Ollendorff. Cr. 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

SIMPSON, M. C. M., *Letters and Recollections of Julius and Mary Mohl.* With Portraits and 2 Illustrations. 8vo. 15s.

SINCLAIR, F., *German Vocabulary.* Cr. 8vo. 2s.

SINCLAIR, MAY, *Essays in Verse.* Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.

SINCLAIR, THOMAS, *Travel Sketch.* Cr. 8vo. 5s.

- SINGER, I.**, *Simplified Grammar of the Hungarian Language.* Cr. 8vo. 4s. 6d.
- SINNETT, A. P.**, *The Occult World.* Sixth Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Incidents in the Life of Madame Blavatsky. With Portrait. 8vo. 10s. 6d.
The Rationale of Mesmerism. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Sister Augustine**, *Superior of the Sisters of Charity at the St. Johannis Hospital at Bonn.* Translated by HANS THARAU. Cheap Edition. Large cr. 8vo. 4s. 6d.
- SKINNER.** *James Skinner: a Memoir.* By the Author of 'Charles Lowder.' With Preface by the Rev. Canon CARTER, and Portrait. Large cr. 8vo. 7s. 6d. Cheap Edition, cr. 8vo. 3s. 6d.
- SMITH, A. H.**, *Chinese Characteristics.* 8vo. 7s. 6d.
- SMITH, E.**, *Foods.* With numerous Illustrations. Ninth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- SMITH, EDGAR F.**, *Electro-Chemical Analysis.* With 25 Illustrations. Square 16mo. 5s.
- SMITH, H. PERCY**, *Glossary of Terms and Phrases.* Cheap Edition. Medium 8vo. 3s. 6d.
- SMITH, HAMILTON**, *Hydraulics: the Flow of Water through Orifices, over Weirs, and through open Conduits and Pipes.* With 17 plates. Royal 4to. 30s.
- SMITH, HUNTINGTON**, *A Century of American Literature: Benjamin Franklin to James Russell Lowell.* Cr. 8vo. 6s.
- SMITH, JAMES C.**, *The Distribution of the Produce.* Cr. 8vo. 2s. 6d.
- SMITH, L. A.**, *The Music of the Waters: Sailors' Chanties and Working Songs of the Sea.* Words and Music. 8vo. 12s.
- SMITH, M., and HORNEMAN, H.**, *Norwegian Grammar.* With a Glossary for Tourists. Post 8vo, 2s.
- SMYTH, R. BROUGH**, *The Aborigines of Victoria.* Compiled for the Government. With Maps, Plates, and Woodcuts. 2 vols, royal 8vo. £3. 3s.
- SOPHOCLES.** *The Seven Plays in English Verse.* Translated by Prof. LEWIS CAMPBELL. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Spanish Mystics.* By the Editor of 'Many Voices.' Cr. 8vo. 5s.
- Specimens of English Prose Style from Malory to Macaulay.* Selected and Annotated. With an Introductory Essay by GEORGE SAINTSBURY. Large cr. 8vo, printed on hand-made paper, vellum, 15s.; parchment antique or cloth, 12s.
- SPEEDING, JAMES**, *Life and Times of Francis Bacon.* 2 vols. Post 8vo. 21s.
- SPENCER, HERBERT**, *Study of Sociology.* Fifteenth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- SPINOZA, BENEDICT DE**, *Ethic Demonstrated in Geometrical Order and Divided into Five Parts*, which treat (1) of God, (2) of the Nature and Origin of the Mind, (3) of the Origin and Nature of the Affects, (4) of Human Bondage, or of the Strength of the Affects, (5) of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. From the Latin by W. HALE WHITE. Post 8vo. 10s. 6d. (*Philosophical Library.*)
- SPINOZA.** *Life, Correspondence, and Ethics of Spinoza.* By R. WILLIS. 8vo. 21s.
- SPRAGUE, CHARLES E.**, *Handbook of Volapuk, the International Language.* Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- STALLO, J. B.**, *Concepts and Theories of Modern Physics.* Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- STARCKE, C. N.**, *The Primitive Family in its Origin and Development.* Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- STEBBING, T. R. R.**, *The Naturalist of Cumbrae: a True Story, being the Life of David Robertson.* Cr. 8vo. 6s.

- STEELE, TH.**, *An Eastern Love-Story: Kusa Játakaya.* Cr. 8vo. 6s.
- STEPHEN, CAROLINE E.**, *Quaker Strongholds.* Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- STEVENSON, W. FLEMING**, *Hymns for the Church and Home.* 32mo. 1s.
- STEWART, BALFOUR**, *Conservation of Energy.* With 14 Illustrations. Seventh Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- STORR, F.**, and **TURNER, H.**, *Canterbury Chimes; or, Chaucer Tales Re-told to Children.* With 6 Illustrations from the Ellesmere Manuscript. Third Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- STRACHEY, Sir JOHN**, *India.* With Map. 8vo. 15s.
- STRAHAN, S. A. K.**, *Marriage and Disease.* A Study of Heredity and the more important Family Degenerations. Cr. 8vo. 6s.
- Stray Papers on Education, and Scenes from School Life.** By B. H. Second Edition. Sm. cr. 8vo. 3s. 6d.
- STRECKER, ADOLPH**, *Text-book of Organic Chemistry.* Edited by Prof. WISLICENUS. Translated and Edited, with Extensive Additions, by W. R. HODGKINSON and A. J. GREENAWAY. Second and Cheaper Edition. 8vo. 12s. 6d.
- STREET, J. C.**, *The Hidden Way across the Threshold; or, The Mystery which hath been Hidden for Ages and from Generations.* With Plates. Large 8vo. 15s.
- STRETTON, HESBA**, *David Lloyd's Last Will.* With 4 Illustrations. New Edition. Royal 16mo, 2s. 6d.
- Through a Needle's Eye; a Story.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- SULLY, JAMES**, *Pessimism: a History and a Criticism.* 8vo. 10s. 6d.
- Illusions: a Psychological Study.* Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- SUMNER, W. G.**, *What Social Classes owe to Each Other.* 18mo. 3s. 6d.
- SWINBURNE, ALGERNON CHARLES**, *A Word for the Navy.* (Only 250 copies printed.) Imperial 16mo. paper covers, 5s.
- SWINBURNE.** *Bibliography of A. C. Swinburne, 1857-87.* Cr. 8vo. vellum gilt, 6s.
- SYME, DAVID**, *On the Modification of Organisms.* Cr. 8vo. 5s.
- Representative Government.* Second Edition. Cr. 8vo. 6s.
- SYMONDS, JOHN ADDINGTON**, *Vagabunduli Libellus.* Cr. 8vo. 6s.
- SWIFT, JON.**, *Letters and Journals.* Edited by STANLEY LANE-POOLE. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- Prose Writings.* Edited by STANLEY LANE-POOLE. With Portrait. Elzevir 8vo. vellum, 7s. 6d.; parchment or cloth, 6s. (*Parchment Library.*)
- TARRING, C. J.**, *Elementary Turkish Grammar.* Cr. 8vo. 6s.
- 'TASMA,' A Sydney Sovereign**, and other Tales. Crown 8vo. cloth, 6s.
- In her Earliest Youth.* Cheap Edition. Cr. 8vo. 6s.
- TAYLOR, Col. MEADOWS**, *Seeta: a Novel.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- Tippoo Sultaun: a Tale of the Mysore War.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- Ralph Darnell.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- A Noble Queen.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- The Confessions of a Thug.* With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- Tara: a Mahratta Tale.* With Frontispiece. Crown 8vo. 6s.
- TAYLOR, Canon ISAAC**, *The Alphabet: an Account of the Origin and Development of Letters.* With numerous Tables and Facsimiles. 2 vols. 8vo. 36s.
- Leaves from an Egyptian Note-Book.* Cr. 8vo. 5s.
- TAYLOR, R. WHATELEY COOKE**, *The Modern Factory System.* 8vo. 14s.

- TAYLOR, Sir H., Works.** 5 vols. Cr. 8vo. 30s.
Philip Van Artevelde. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
The Virgin Widow, &c. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
The Statesman. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- Technological Dictionary** of the Terms employed in the Arts and Sciences (Architecture, Engineering, Mechanics, Shipbuilding and Navigation, Metallurgy, Mathematics, &c.), with Preface by KARL KAMARSCH. Fourth Revised Edition. 3 vols. imperial 8vo.
 Vol. I. German-English-French. 12s.
 Vol. II. English-German-French. 12s.
 Vol. III. French-German-English. 15s.
- THACKERAY, S. W., The Land and the Community.** Crown 8vo. 3s. 6d.
- THACKERAY, W. M., Essay on the Genius of George Cruickshank.** Reprinted verbatim from the *Westminster Review*. With 40 Illustrations. Royal 8vo. 7s. 6d.
Sultan Stork, and other Stories and Sketches, 1829-44, now first collected; to which is added the Bibliography of Thackeray. Large 8vo. 10s. 6d.
- Theology and Piety alike Free**, from the point of view of Manchester New College, Oxford: a Contribution to its effort offered by an Old Student. 8vo. 9s.
- THOM, J. HAMILTON, Laws of Life after the Mind of Christ.** Two Series. Third Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d. each.
- THOMAS, E., The Numismata Orientalia.** Part I. Ancient Indian Weights. With Plate and Map of the India of MANU. Royal 4to. paper wrapper, 9s. 6d.
- THOMPSON, A. R., Dialogues, Russian and English.** Cr. 8vo. 5s.
- THOMPSON, Sir H., Diet in Relation to Age and Activity.** Fcp. 8vo. 1s. 6d.; paper covers, 1s.
Modern Cremation. Second Edition, revised and enlarged. Cr. 8vo. 2s.; paper covers, 1s.
- Through North Wales with a Knapsack.** By FOUR SCHOOLMISTRESSES. With a Sketch Map. Sm. 8vo. 2s. 6d.
- Through To-day.** A Novel. Cr. 8vo. 5s.
- THURSTON, Prof. R. H., History of the Growth of the Steam Engine.** With numerous Illustrations. Fourth Edition. Cr. 8vo. 5s. (I.S.S.)
Manual of the Steam Engine. For Engineers and Technical Schools. Parts I. and II. Royal 8vo. 31s. 6d. each Part.
- TIELE, Prof. C. P., Outlines of the History of Religion to the Spread of the Universal Religions.** From the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER. Fourth Edition. Post 8vo. 7s. 6d. (*Philosophical Library, and Triibner's Oriental Series.*)
History of the Egyptian and Mesopotamian Religions. Translated by J. BALLINGAL. Post 8vo. 7s. 6d. (*Triibner's Oriental Series.*)
- TIRARD, H. M. and N., Sketches from a Nile Steamer**, for the use of Travellers in Egypt. With Map and numerous Illustrations. Cr. 8vo. 6s.
- TISDALL, W. ST. CLAIR, Simplified Grammar and Reading Book of the Panjābī Language.** Cr. 8vo. 7s. 6d.
- TOLSTOI, Count LEO, Christ's Christianity.** Translated from the Russian. Large cr. 8vo. 7s. 6d.
- TORCEANU, R., Simplified Grammar of the Roumanian Language.** Cr. 8vo. 5s.
- TORREND, J., Comparative Grammar of the South African Bantu Languages**, comprising those of Zanzibar, Mozambique, the Zambezi, Kafir-land, Benguela, Angola, The Congo, The Ogowe, The Cameroons, the Lake Region, &c. Super-royal 8vo. 25s.

- TOSCANI, G., Italian Conversational Course.** Fourth Edition. 12mo. 5s.
Italian Reading Course. Fcp. 8vo. 4s. 6d.
- TRANT, WILLIAM, Trade Unions:** their Origin, Objects, and Efficacy. Sm. 8vo. 1s. 6d.; paper covers, 1s.
- TRENCH. Letters and Memorials of Archbishop Trench.** By the Author of 'Charles Lowder.' With 2 Portraits. 2 vols. 8vo. 21s.
- TRENCH, Archbishop, English Past and Present.** Fourteenth Edition, revised and improved. Fcp. 8vo. 5s.
On the Study of Words. Twenty-first Edition, revised. Fcp. 8vo. 5s.
Notes on the Parables of Our Lord. Fourteenth Edition. 8vo. 12s.; Cheap Edition, 59th thousand, 7s. 6d.
Notes on the Miracles of Our Lord. Twelfth Edition. 8vo. 12s.; Cheap Edition, 48th thousand, 7s. 6d.
Household Book of English Poetry. Fourth Edition, revised. Extra fcp. 8vo. 5s.
Essay on the Life and Genius of Calderon. With Translations from his 'Life's a Dream' and 'Great Theatre of the World.' Second Edition, revised and improved. Extra fcp. 8vo. 5s. 6d.
Gustavus Adolphus in Germany, and other Lectures on the Thirty Years' War. Third Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 4s.
Plutarch: His Life, His Lives, and His Morals. Second Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 3s. 6d.
Remains of the late Mrs. Richard Trench. Being Selections from her Journals, Letters, and other Papers. Edited by her Son, Archbishop TRENCH. New and Cheaper Edition. With Portraits. 8vo. 6s.
Lectures on Mediæval Church History. Being the substance of Lectures delivered at Queen's College, London. 2nd edition, 8vo. 12s.
Poems. Tenth Edition. Fcp. 8vo. 7s. 6d. Library Edition. 2 vols. sm. 8vo. 10s.
Proverbs and their Lessons. Eighth Edition, enlarged. Fcp. 8vo. 4s.
Sacred Latin Poetry, chiefly Lyrical. Third Edition, corrected and improved. Fcp. 8vo. 7s.
Select Glossary of English Words used formerly in Senses different from their present. Seventh Edition, revised and enlarged. Fcp. 8vo. 5s.
Brief Thoughts and Meditations on some Passages in Holy Scripture. Third Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Commentary on the Epistles to the Seven Churches in Asia. Fourth Edition, revised. 8vo. 8s. 6d.
On the Authorised Version of the New Testament. Second Edition. 8vo. 7s.
Sermons New and Old. Cr. 8vo. 6s.
Westminster and other Sermons. Cr. 8vo. 6s.
The Sermon on the Mount: an Exposition drawn from the Writings of St. Augustine. Fourth Edition, enlarged. 8vo. 10s. 6d.
Shipwrecks of Faith: three Sermons preached before the University of Cambridge. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
Studies in the Gospels. Fifth Edition, revised. 8vo. 10s. 6d.
Synonyms of the New Testament. Eleventh Edition, enlarged. 8vo. 12s.
- TRENCH, Major-General, Cavalry in Modern War.** Sm. cr. 8vo. 6s. (*Military Handbooks.*)
- TRIMEN, ROLAND, South African Butterflies:** a Monograph of the Extra-tropical Species. With 12 Coloured Plates. 3 vols. 8vo. £2. 12s. 6d.
- TROUESSART, E. L., Microbes, Ferments, and Moulds.** With 107 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*J.S.S.*)
- TROWBRIDGE, J. M., The Cider Maker's Handbook:** a Complete Guide for Making and Keeping Pure Cider. Illustrated. Cr. 8vo. 5s.

- TRÜBNER'S Bibliographical Guide to American Literature.** From 1817 to 1857. 8vo. half-bound, 18s.
- Catalogue of Dictionaries and Grammars of the Principal Languages and Dialects of the World.** Second Edition. 8vo. 5s.
- TRUMBULL, H. CLAY, The Blood-Covenant :** a Primitive Rite and its Bearings on Scripture. Post 8vo. 7s. 6d.
- TURNER, C. E., Count Tolstoï, as Novelist and Thinker.** Lectures delivered at the Royal Institution. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- Modern Novelists of Russia.** Lectures delivered at the Taylor Institution, Oxford. Cr. 8vo. 3s. 6d.
- TWEEDIE, Mrs. ALEC, Ober-Ammergau Passion Play, 1890.** Sm. 8vo. 2s. 6d.
- Tyll Owlglass' Marvellous and Rare Conceits.** Translated by KENNETH MACKENZIE. Illustrated by ALFRED CROWQUILL. 3s. 6d. (*Lotos Series.*)
- TYLOR, HUGH, The Morality of Nations.** Cr. 8vo. 6s.
- TYNAN, KATHARINE, Louise de la Vallière, and other Poems.** Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Shamrocks.** Sm. cr. 8vo. 5s.
- Ballads and Lyries.** Sm. cr. 8vo. 5s.
- A Nun: her Friends and her Order.** Being a Sketch of the Life of Mother Mary Xaveria Fallon. Cr. 8vo. 5s.
- TYNDALL, J., Forms of Water: in Clouds and Rivers, Ice and Glaciers.** With 25 Illustrations. Tenth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- TYRRELL, WALTER, Nervous Exhaustion :** its Causes, Outcomes, and Treatment. Cr. 8vo. 3s.
- UMLAUFT, Prof. F., The Alps.** Translated by LOUISA BROUGH. With 110 Illustrations. 8vo. 25s.
- VAN EYS, W., Outlines of Basque Grammar.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- VAN LAUN, H., Grammar of the French Language.** Cr. 8vo. Accidence and Syntax, 4s. ; Exercises, 3s. 6d.
- VELASQUEZ, M. de la CADENA, Dictionary of the Spanish and English Languages.** For the use of Young Learners and Travellers. Cr. 8vo. 6s.
- Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages.** Royal 8vo. £1. 4s.
- New Spanish Reader.** Passages from the most approved Authors, with Vocabulary. Post 8vo. 6s.
- Introduction to Spanish Conversation.** 12mo. 2s. 6d.
- VELASQUEZ and SIMONNE, New Method of Learning the Spanish Language.** Adapted to Ollendorff's system. Revised and corrected by Senor VIVAR. Post 8vo. 6s. ; Key, 4s.
- VERE, AUBREY DE, Poetical Works.** Sm. 8vo.
- I. THE SEARCH AFTER PROSERPINE, 3s. 6d.
- II. THE LEGENDS OF ST. PATRICK, 3s. 6d.
- III. ALEXANDER THE GREAT, 3s. 6d.
- The Foray of Queen Meave, and other Legends of Ireland's Heroic Age.** Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Legends of the Saxon Saints.** Sm. 8vo. 3s. 6d.
- Legends and Records of the Church and the Empire.** Sm. 8vo. 3s. 6d.
- VESCELIUS-SHELDON, LOUISE, An I.D.B. in South Africa.** Illustrated. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- VIEYRA'S Pocket Dictionary of the Portuguese and English Languages.** 2 vols. Post 8vo. 10s.
- VIGNOLI, TITO, Myth and Science :** an Essay. Third Edition. With Supplementary Note. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

- VINCENT, FRANK, **Around and About South America.** Twenty Months of Quest and Query. With Maps, Plans, and 54 Illustrations. Medium 8vo. 21s.
- VIRGIL. **The Georgics of Virgil.** Translated into English Verse by J. RHOADES. Sm. cr. 8vo. 5s.
- VOGEL, HERMANN, **Chemistry of Light and Photography.** With 100 Illustrations. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- VOLCKXSOM, E. W. von, **Catechism of Elementary Modern Chemistry.** Sm. cr. 8vo. 3s.
- Vox Clamantis. Cr. 8vo. 6s.
- WAITE, A. E., **Lives of Alchemystical Philosophers.** 8vo. 10s. 6d.
Magical Writings of Thomas Vaughan. Sm. 4to. 10s. 6d.
Real History of the Rosierucians. With Illustrations. Cr. 8vo. 7s. 6d.
Mysteries of Magic : a Digest of the Writings of Eliphas Lévi. With Illustrations. 8vo. 10s. 6d.
The Occult Sciences. Cr. 8vo. 6s.
- WAKE, C. S., **Serpent-Worship**, and other Essays. With a chapter on Totemism. 8vo. 10s. 6d.
Development of Marriage and Kinship. 8vo. 18s.
- WALLACE, ALFRED RUSSELL, **Miracles and Modern Spiritualism.** Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
- WALPOLE, C. G., **Short History of Ireland.** With 5 Maps and Appendices. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
- WALSHE, W. H., **Dramatic Singing Physiologically Estimated.** Cr. 8vo. 3s. 6d.
- WALTERS, J. CUMING, **In Tennyson Land :** a Brief Account of the Home and Early Surroundings of the Poet-Laureate. With Illustrations. 8vo. 5s.
- WANKLYN, J. A., **Milk Analysis :** a Practical Treatise on the Examination of Milk and its Derivatives, Cream, Butter, and Cheese. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
Tea, Coffee, and Cocoa : a Practical Treatise on the Analysis of Tea, Coffee, Cocoa, Chocolate, and Maté (Paraguay tea). Cr. 8vo. 5s.
- WANKLYN, J. A., and COOPER, W. J., **Bread Analysis :** a Practical Treatise on the Examination of Flour and Bread. Cr. 8vo. 5s.
Air Analysis : a Practical Treatise. With Appendix on Illuminating Gas. Cr. 8vo. 5s.
- WANKLYN, J. A., and CHAPMAN, E. T., **Water Analysis :** a Treatise on the Examination of Potable Water. Eighth Edition. Entirely re-written. Cr. 8vo. 5s.
- WARD, H. MARSHALL. **The Oak :** a Popular Introduction to Forest Botany. Cr. 8vo. 2s. 6d. (*Modern Science Series.*)
- WARD, WILFRID, **The Wish to Believe :** a Discussion concerning the Temper of Mind in which a reasonable Man should undertake Religious Inquiry. Sm. 8vo. 5s.
- WARD, W. G., **Essays on the Philosophy of Theism.** Edited, with an Introduction, by WILFRID WARD. 2 vols. 8vo. 21s.
- WARNER, Prof. F., **Physical Expression :** its Modes and Principles. With 50 Illustrations. Second Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
- WARTER, J. W., **An old Shropshire Oak.** 4 vols. 8vo. 56s.
- WATERHOUSE, Col. J., **Preparation of Drawings for Photographic Reproduction.** With Plates. Cr. 8vo. 5s.
- WATSON, JOHN FORBES, **Index to the Native and Scientific Names of Indian and other Eastern Economic Plants and Products.** Imp. 8vo. £1. 11s. 6d.
- WATSON, R. G., **Spanish and Portuguese South America during the Colonial Period.** 2 vols. Post 8vo. 21s.

- WEAVER, F. W., Wells Wills.** Arranged in Parishes, and Annotated. 8vo. 10s. 6d.
- WEBER, A., History of Indian Literature.** From the German by J. MANN and T. ZACHARIAE. Second Edition. Post 8vo. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- WEDDING'S Basic Bessemer Process.** Translated from the German by W. B. PHILLIPS and ERNST PROCHASKA. Roy. 8vo. 18s.
- WEDGWOOD, H., Dictionary of English Etymology.** Fourth Edition. Revised and Enlarged. 8vo. £1. 1s.
Contested Etymology in the Dictionary of the Rev. W. W. Skeat. Cr. 8vo. 5s.
- WEDGWOOD, JULIA, The Moral Ideal : an Historic Study.** Second Edition. 8vo. 9s.
- WEISBACH, JULIUS, Theoretical Mechanics :** a Manual of the Mechanics of Engineering. Designed as a Text-book for Technical Schools and for the Use of Engineers. From the German by E. B. COXE. With 902 Woodcuts. 8vo. 31s. 6d.
- WELLER, E., Improved French Dictionary.** Roy. 8vo. 7s. 6d.
- WESTROPP, HODDER M., Primitive Symbolism as Illustrated in Phallic Worship ; or, The Reproductive Principle.** With Introduction by Major-Gen. FORLONG. 8vo. 7s. 6d.
- WHEELDON, J. P., Angling Resorts near London : the Thames and the Lea.** Cr. 8vo. paper covers, 1s. 6d.
- WHEELER, J. TALBOYS, History of India from the Earliest Ages.** 8vo. (Vol. I. *out of print.*) Vol. II., 21s. Vol. III., 18s. Vol. IV., Part I., 14s. Vol. IV., Part II., 12s.
 * * Vol. III. is also published as an independent work under the title of 'History of India : Hindu, Buddhist, and Brahmanical.'
- Early Records of British India :** a History of the English Settlements in India, as told in the Government Records and other Contemporary Documents. Roy. 8vo. 15s.
- WHERRY, E. M., Comprehensive Commentary to the Quran.** With SALE'S Preliminary Discourse, Translation and Additional Notes. Post 8vo. (Vol. I. *out of print.*) Vols. II. and III. 12s. 6d. each. Vol. IV. 10s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- WHIBLEY, CHAS., In Cap and Gown : Three Centuries of Cambridge Wit.** Second Edition. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- WHINFIELD, E. H., The Quatrains of Omar Khayyám.** The Persian Text, with an English Verse Translation. Post 8vo. 10s. 6d. ; Translation only, 5s. (*Trübner's Oriental Series.*)
Masnavi I Ma'navi : the Spiritual Couplets of Maulána Jalálu-'d-Din Muhammad I Rúmí. Translated and Abridged. Post 8vo. 7s. 6d. (*Trübner's Oriental Series.*)
- WHITAKER, FLORENCE, Christy's Inheritance :** a London Story. Illustrated. Roy. 16mo, 1s. 6d.
- WHITMAN, SIDNEY, Conventional Cant : its Results and Remedy.** Cr. 8vo. 6s.
- WHITNEY, Prof. W. D., Life and Growth of Language.** Sixth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)
Essentials of English Grammar. Second Edition. Cr. 8vo. 3s. 6d.
Language and the Study of Language. Fourth Edition. Cr. 8vo. 10s. 6d.
Language and its Study. With especial Reference to the Indo-European Family of Languages. Edited by R. MORRIS. Second Edition. Cr. 8vo. 5s.
Sanskrit Grammar. Including both the Classical Language and the older Dialects of Veda and Brahmana. Second Edition. 8vo. 12s.

- WHITWORTH, G. C., Anglo-Indian Dictionary :** a Glossary of Indian Terms used in English, and of such English or other non-Indian Terms as have obtained Special Meanings in India. 8vo. cloth, 12s.
- WICKSON, E. J., California Fruits, and How to Grow Them.** 8vo. 18s.
- WIECHMANN, FERDINAND G., Sugar Analysis.** For Refineries, Sugar-Houses, Experimental Stations, &c. 8vo. 10s. 6d.
- WIGSTON, W. F. C., Francis Bacon, Poet, Prophet, Philosopher, *versus* Phantom Captain Shakespeare, the Rosierucian Mask.** 8vo. 15s.
- WILBERFORCE.** Life of Bishop Wilberforce of Oxford and Winchester. By HIS SON. Cr. 8vo. 9s.
- WILDRIDGE, T. TYNDAL, The Dance of Death, in Painting and in Print.** With Woodcuts. Sm. 4to. 3s. 6d.
- WILLARD, X. A., Practical Dairy Husbandry.** Complete Treatise on Dairy Farms and Farming. Illustrated. 8vo. 15s.
- Practical Butter Book.** Complete Treatise on Butter Making, &c. 12mo. 5s.
- WILLIAMS, S. WELLS, Syllabic Dictionary of the Chinese Language :** arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as heard in Pekin, Canton, Amoy, and Shanghai. Third Edition. 4to. £3. 15s.
- WILLIS, R., Life, Correspondence, and Ethics of Benedict de Spinoza.** 8vo. 21s.
- WILSON, H. H., Rig-Veda-Sanhita :** a Collection of Ancient Hindu Hymns. From the Sanskrit. Edited by E. B. COWELL and W. F. WEBSTER. 6 vols. 8vo. (Vols. I. V. VI. 21s. each ; Vol. IV. 14s. ; Vols. II. and III. in sets only.)
- The Megha-Duta** (Cloud Messenger). Translated from the Sanskrit of KALIDASA. New Edition. 4to. 10s. 6d.
- Essays and Lectures,** chiefly on the Religion of the Hindus. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. 21s.
- Essays,** Analytical, Critical, and Philological, on Subjects connected with Sanskrit Literature. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 36s.
- Vishnu Puráná :** a System of Hindu Mythology and Tradition. From the Original Sanskrit. Illustrated by Notes derived chiefly from other Puránás. Edited by FITZEDWARD HALL. 6 vols. (including Index), £3. 4s. 6d.
- Select Specimens of the Theatre of the Hindus.** From the Original Sanskrit. Third Edition. 2 vols. 21s.
- WILSON, Mrs. R. F., The Christian Brothers :** their Origin and Work. With Sketch of Life of their Founder. Cr. 8vo. 6s.
- Within Sound of the Sea.** With Frontispiece. Cr. 8vo. 6s.
- WOLTMANN, ALFRED, and WOERMANN, KARL, History of Painting.** With numerous Illustrations. Med. 8vo. Vol. I. Painting in Antiquity and the Middle Ages, 28s. Vol. II. The Painting of the Renaissance, 42s. The two volumes may be had bound in cloth with bevelled boards and gilt leaves, price 30s. and 45s. respectively.
- WOOD, M. W., Dictionary of Volapük :** Volapük-English and English-Volapük. Cr. 8vo. 10s. 6d.
- WOODBURY, CHAS. J., Talks with Ralph Waldo Emerson.** Cr. 8vo. 5s.
- WORDSWORTH Birthday Book.** Edited by ADELAIDE and VIOLET WORDSWORTH. 32mo. 2s. ; cloth limp, 1s. 6d.
- WORDSWORTH, Selections from.** By WILLIAM KNIGHT and other Members of the Wordsworth Society. Printed on hand-made paper. Large cr. 8vo. With Portrait. Vellum, 15s. ; parchment, 12s. Cheap Edition, cr. 8vo. 4s. 6d.
- WORSAAE, CHAMBERLAIN J. J. A., The Pre-history of the North.** Based on contemporary Memorials. Translated by H. F. MORLAND SIMPSON. Cr. 8vo. 6s.

WORTHAM, B. HALE, Satakas of Bhartrihari. Translated from the Sanskrit. Post 8vo. 5s. (*Triibner's Oriental Series.*)

WORTHY, CHARLES, Practical Heraldry : an Epitome of English Armoury. With 124 Illustrations. Cr. 8vo. 7s. 6d.

WRIGHT, G. FREDERICK, The Ice Age in North America, and its Bearing upon the Antiquity of Man. With Maps and Illustrations. 8vo. 21s.

WRIGHT, THOMAS, The Homes of other Days : a History of Domestic Manners and Sentiments during the Middle Ages. With 350 Illustrations, Drawn and Engraved by F. W. FAIRHOLT. Medium 8vo. 21s.

Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Second Edition. Edited by R. P. WULCKER. 2 vols. 8vo. 28s.

The Celt, the Roman, and the Saxon : a History of the Early Inhabitants of Britain down to the Conversion of the Anglo-Saxons to Christianity. Corrected and Enlarged Edition. With nearly 300 Engravings. Cr. 8vo. 9s.

Feudal Manuals of English History. A Series of Popular Sketches of our National History. Now first Edited from the original Manuscripts. 8vo. 15s.

WRIGHT, W., The Book of Kalilah and Dimnah. Translated from Arabic into Syriac, with Preface and Glossary in English. 8vo. 21s.

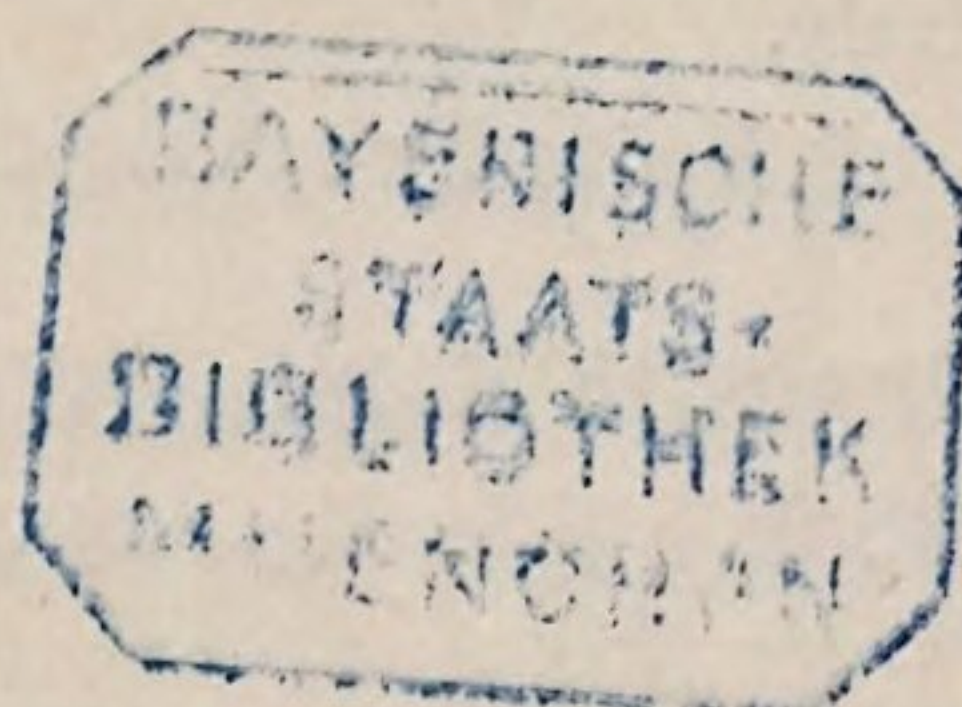
WURTZ, Prof., The Atomic Theory. Translated by E. CLEMINSHAW. Fifth Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

WYLDE, W. The Inspection of Meat : a Guide and Instruction Book to Officers supervising Contract Meat, and to all Sanitary Inspectors. With 32 Coloured Plates. 8vo. 10s. 6d.

WYNNE, FRANCES, Whisper ! Poems. Sm. cr. 8vo. 2s. 6d.

YOUNG, Prof. C. A., The Sun. With Illustrations. Third Edition. Cr. 8vo. 5s. (*I.S.S.*)

YOUMANS, ELIZA A., First Book of Botany. Designed to Cultivate the Observing Powers of Children. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Cr. 8vo. 2s. 6d.

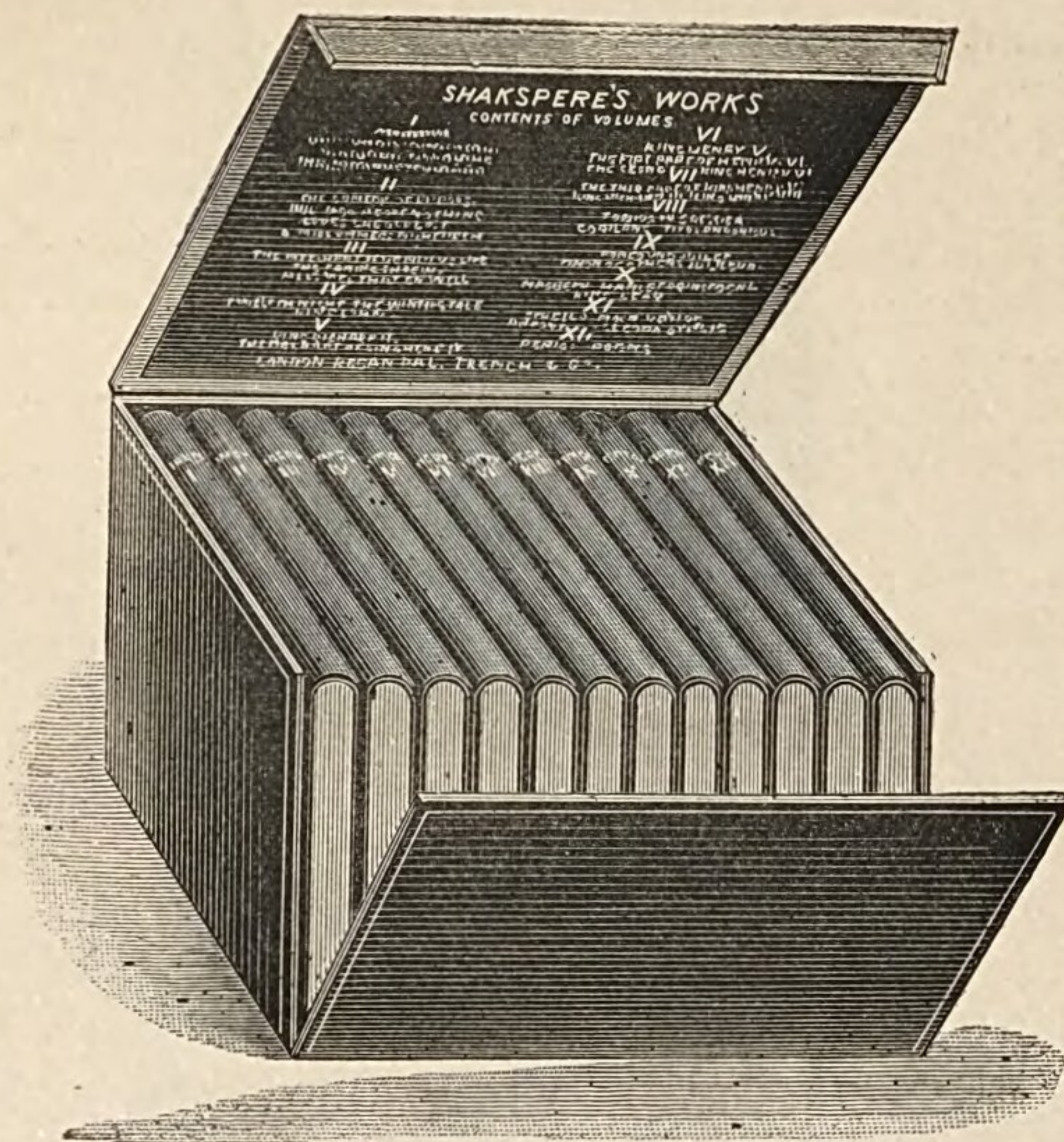


SHAKSPERE'S WORKS.

THE AVON EDITION,

Printed on thin opaque paper, and forming 12 handy volumes, cloth, 18s., or bound in 6 volumes, 15s.

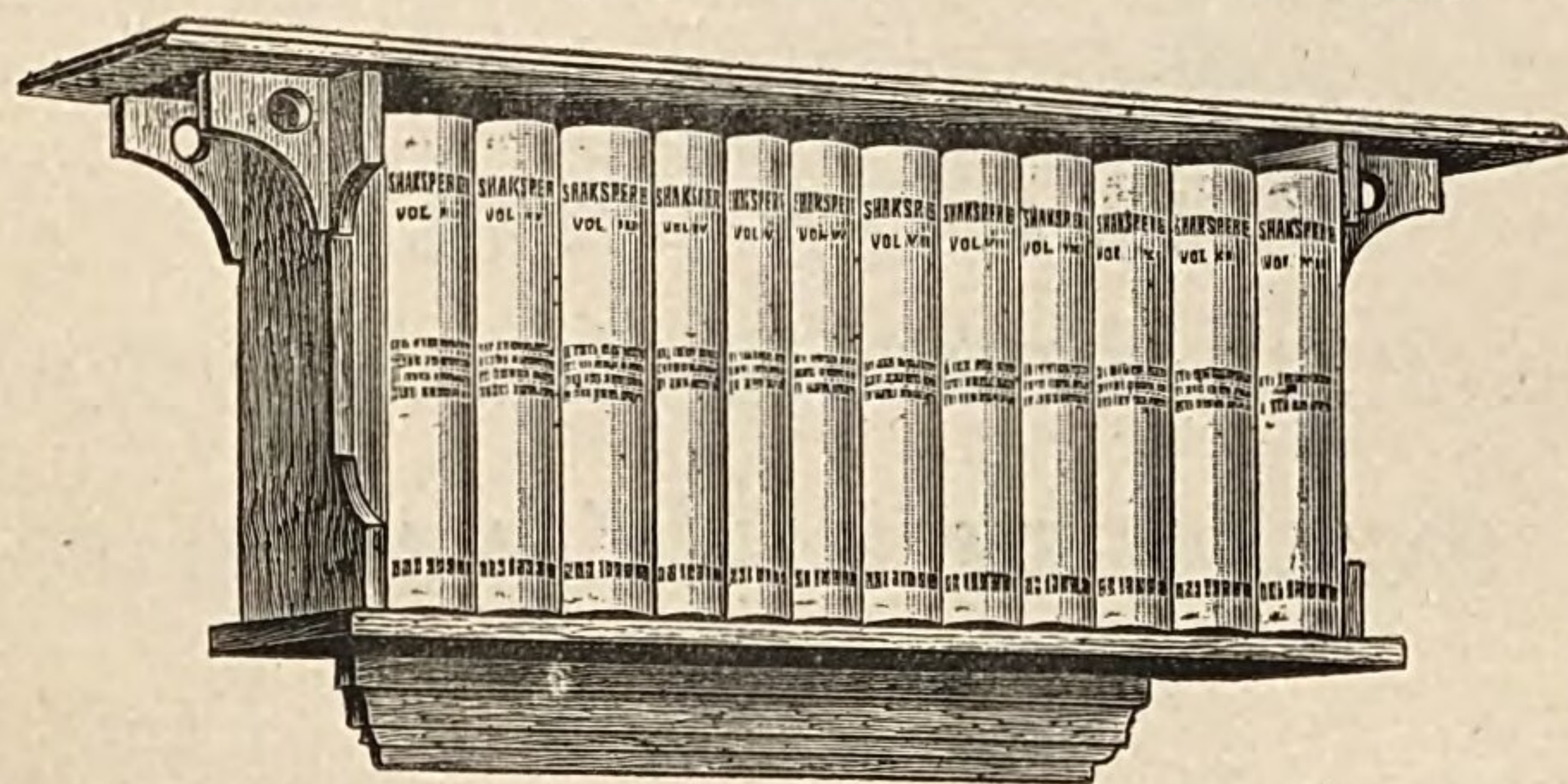
The set of 12 volumes may also be had in a cloth box (*see Illustration*), price 21s., or bound in roan, persian, crushed persian levant, calf, or morocco, and enclosed in an attractive leather box, at prices from 31s. 6d. upwards.



THE PARCHMENT LIBRARY EDITION,

In 12 volumes elzevir 8vo., choicely printed on hand-made paper, and bound in parchment or cloth, price £3. 12s., or in vellum, price £4. 10s.

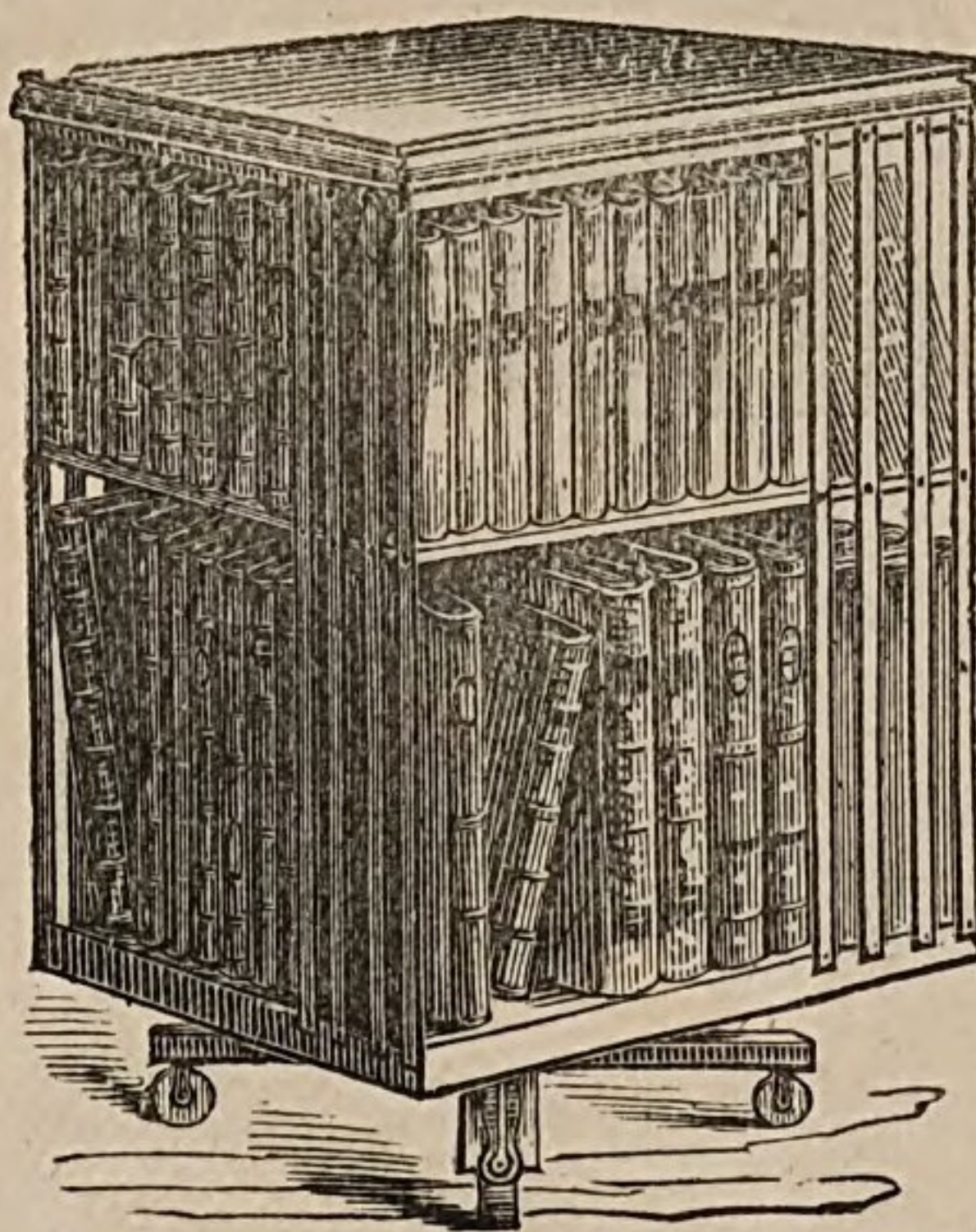
The set of 12 volumes may also be had in a strong cloth box, price £3. 17s., or with an oak hanging shelf (*see Illustration*), £3. 18s.



LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & Co., LTD.

THE AMERICAN PATENT REVOLVING BOOKCASE.

The Revolving Bookcase will be found a great convenience by those who wish to have from 80 to 200 volumes accessible while seated at a table or by the fireside. They occupy no more space than an ordinary whatnot, and can be wheeled from one part of a room to another. They are particularly suitable for Private Libraries, for Studies, and for the Consulting Chambers of Barristers, Physicians, &c.



Size No. 1, 36 inches high.

PRICE FROM 4 GUINEAS.

These Bookcases are made in various sizes, 24 inches square, 36 to 59 inches high, with eight, twelve, or sixteen shelves, in ash, walnut, mahogany, oak, and ebonised, and neatly finished so as to form handsome pieces of furniture. A special form of Revolving Bookcase has been designed to hold the set of 'Encyclopædia Britannica.'

Specimens of the different sizes and woods can be seen in use at

PATERNOSTER HOUSE,

CHARING CROSS ROAD, LONDON.

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO., Ltd.,

SOLE AUTHORISED AGENTS.

Illustrated Price List on receipt of one Stamp.

81

Hirschfeld, Hartwig

Arabic chrestomathy in Hebrew characters w. a glossary ed. by Hartwig
Hirschfeld ...

London 1892

L.as. 12 m

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11639668-6